JUNJI ITO
PIPOCA & NANQUIM
As Egocêntricas Maldições de
SOUICHI

JUNJI
ITO

AS EGOCÊNTRICAS MALDIÇÕES DE SOUICHI

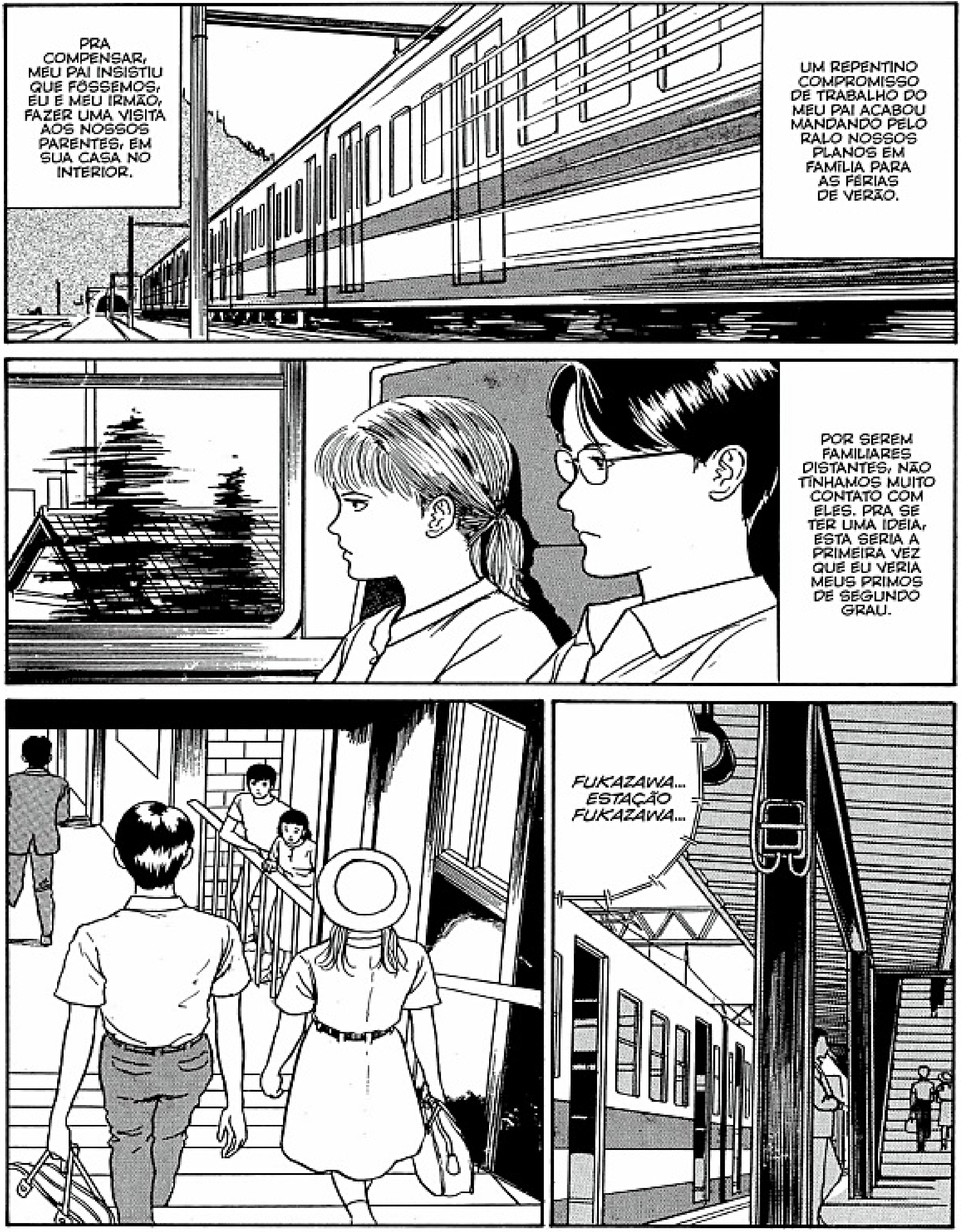
双一の勝手な呪い

TRADUZIDO POR DRIK SADA

SUMÁRIO

As Divertidas Férias de Verão 005
As Divertidas Férias de Inverno 037
O Divertido Diário de Souichi 069
A Visita Pedagógica de Souichi 101
O Professor de Pano 133
O Aniversário de Souichi 197
As Egocêntricas Maldições de Souichi 229
A Parede Quádrupla 293
O Caixão 333
Rumores 373

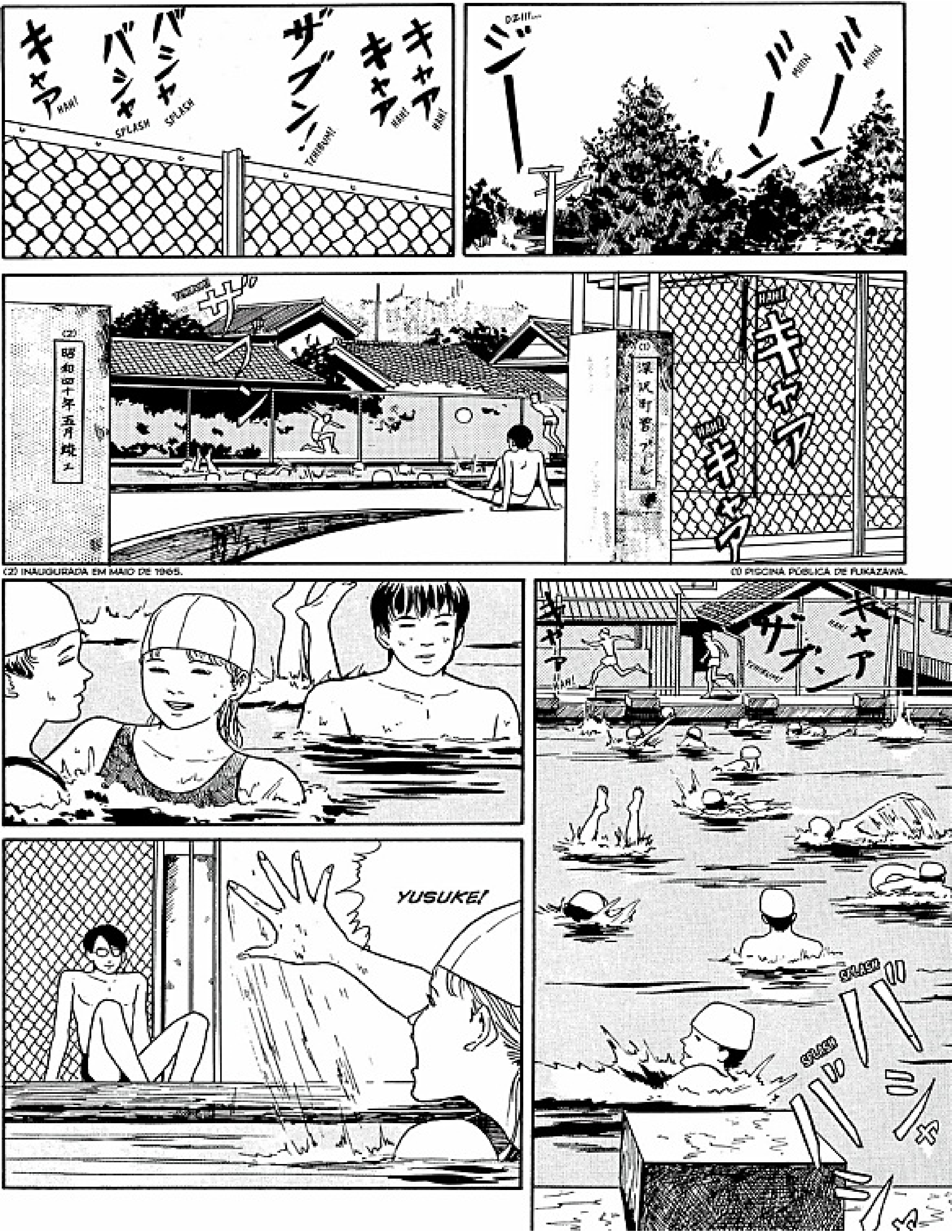
«AS DIVERTIDAS FÉRIAS DE VERÃO»
楽しい
夏休み


UM REPENTINO COMPROMISSO DE TRABALHO DO MEU PAI ACABOU MANDANDO PELO RALO NOSSOS PLANOS EM FAMÍLIA PARA AS FÉRIAS DE VERÃO.
PRA COMPENSAR, MEU PAI INSISTIU QUE FÔSSEMOS, EU E MEU IRMÃO, FAZER UMA VISITA AOS NOSSOS PARENTES, EM SUA CASA NO INTERIOR.
POR SEREM FAMILIARES DISTANTES, NÃO TÍNHAMOS MUITO CONTATO COM ELES. PRA SE TER UMA IDEIA, ESTA SERIA A PRIMEIRA VEZ QUE EU VERIA MEUS PRIMOS DE SEGUNDO GRAU.
FUKAZAWA... ESTAÇÃO FUKAZAWA...

YUSUKE E MICHINA?
SÃO VOCÊS, CERTO?
AH... ACHO QUE SÃO ELES.
ESTE É O MEU FILHO MAIS VELHO, ELE SE CHAMA KOUICHI. É UM ANO MAIS VELHO QUE VOCÊ, YUSUKE. TEM QUINZE ANOS.
E AÍ? PRAZER.
COMO VOCÊS CRESCERAM...! PUDERA, JÁ SE PASSARAM TANTOS ANOS... DA ÚLTIMA VEZ QUE OS VI, A MICHINA AINDA ERA UM BEBÊ!
SOU A MICHINA.
SOU YUSUKE, PRAZER.

ESTÁ COM QUE IDADE, MICHINA?
FIZ DOZE. ANO QUE VEM, ESTAREI NO GINASIAL.
MAS JÁ? EU TENHO OUTROS DOIS, ALÉM DO KOUICHI... A DO MEIO É A SAYURI, QUE ESTÁ NO PRIMEIRO ANO DO GINASIAL. O CAÇULA, SOUICHI, ESTÁ NO QUINTO ANO DO PRIMÁRIO.
E AINDA TEM O AVÔ E O PAI DELES EM CASA.
AO TODO, SOMOS EM SEIS.
MORAMOS BEM ALI.
EI, SAYURI! A VISITA CHEGOU!
BEM-VINDOS.

COM LICENÇA, SEU PEDIDO!
SIM, OBRIGADA!
CHEGOU A RASPADINHA DE GELO!
AQUI, DE MORANGO PARA A MICHINA E DE LIMÃO PARA O YUSUKE.
OBRIGADO.
VOU LEVAR PARA O SOUICHI.
O PRIMO SOUICHI ESTÁ DOENTE OU ALGO ASSIM?
NÃO... NÃO É ISSO.
DIGAMOS QUE ELE É MEIO... TÍMIDO.
E ELE VAI COMER DUAS RASPADINHAS SOZINHO?
NÃO É EXAGERO...? AH, SÓ SE FOR PARA A TIA COMER COM ELE.

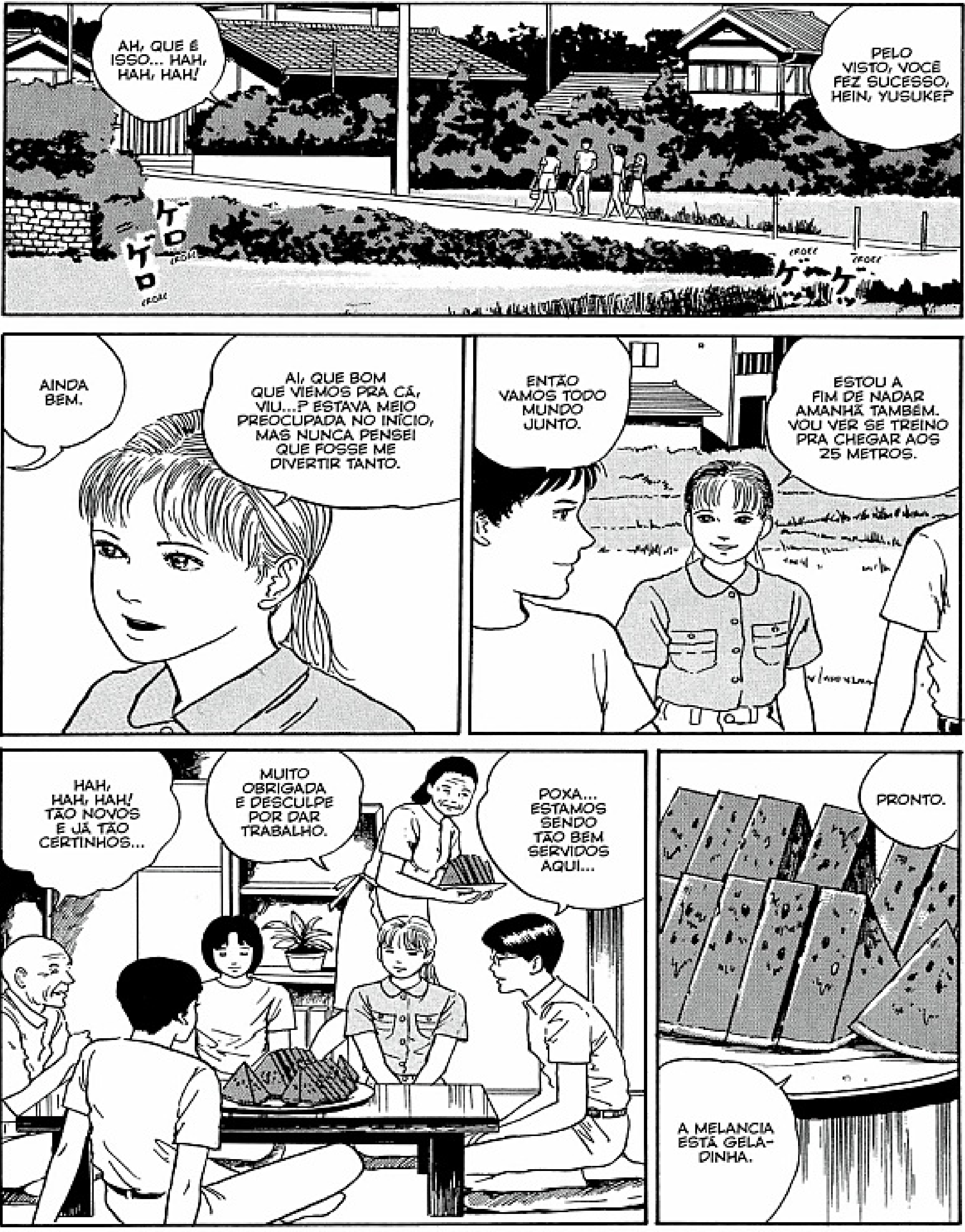


(1) PISCINA PÚBLICA DE FUKAZAWA.

(2) INAUGURADA EM MAIO DE 1965.

POR QUE NÃO VEM NADAR UM POUQUINHO?
NÃO ENCHE!
UÉ, MICHINA, POR QUE O YUSUKE NÃO ENTRA NA ÁGUA?
É QUE O MEU IRMÃO NÃO SABE NADAR.
SÉRIO?
MAS NÃO CONTA PRA NINGUÉM, TÁ?
EU NEM ACREDITO QUE DÁ PRA NADAR DE GRAÇA À VONTADE NESTA PISCINA. EM TÓQUIO, ISSO É IMPENSÁVEL.
TE INVEJO, SAYURI, POR TEREM UM LUGAR COMO ESTE TÃO PERTO DE CASA.
EI, KOUICHI.
QUÊ?
QUEM É ELA? PARENTE SUA?
É, VEIO DE TÓQUIO.
FIU, FIU! AÍ, MALANDRO! QUE INVEJA, HEIN?!
Q... QUAL É?!
ザブン
TCHIBUM!

FIU! FIU!
LARGA MÃO DE SEREM ASSA-NHADOS, Ó!!
E AÍ, YUSUKE? VEM NADAR!
É, VOCÊ TÁ BRANQUELO, HEIN? MAS TAMBÉM DÁ PRA PEGAR UMA COR NADANDO, VIU?
VALEU, MAS EU PREFIRO TOMAR UM SOL.
SAYURI! OIÊ!
AH, OI, MUTSUMI.
QUE FOI?
AQUELE GAROTO DO LADO DO SEU IRMÃO... QUEM É?!
AH, ELE? É UM PARENTE MEU, O YUSUKE...
É? QUE LEGAL! ELE É TÃO GATO!! COM AQUELE AR DE MOÇO DA CIDADE GRANDE... ME APRESENTA?!
...E ESTA É A IRMÃ DELE.
MUITO PRAZER.
XI...! DESCULPA, FOI MAL.


PELO VISTO, VOCÊ FEZ SUCESSO, HEIN, YUSUKE?
AH, QUE É ISSO... HAH, HAH, HAH!
CROAC
CROAC
CROAC
CROAC
ESTOU A FIM DE NADAR AMANHÃ TAMBÉM. VOU VER SE TREINO PRA CHEGAR AOS 25 METROS.
ENTÃO VAMOS TODO MUNDO JUNTO.
AI, QUE BOM QUE VIEMOS PRA CÁ, VIU...? ESTAVA MEIO PREOCUPADA NO INÍCIO, MAS NUNCA PENSEI QUE FOSSE ME DIVERTIR TANTO.
AINDA BEM.
PRONTO.
A MELANCIA ESTÁ GELADINHA.
POXA... ESTAMOS SENDO TÃO BEM SERVIDOS AQUI...
MUITO OBRIGADA E DESCULPE POR DAR TRABALHO.
HAH, HAH, HAH! TÃO NOVOS E JÁ TÃO CERTINHOS...

ISSO É PRO SOUICHI?
DEIXA QUE EU E A MICHINA LEVAMOS PRA ELE. AÍ, A GENTE APROVEITA E SE APRESENTA...
AH, TIA!
CRIANÇAS DA CIDADE GRANDE SÃO TÃO EDUCADAS!
HAH, HAH, HAH...
PODEM IR LÁ, OBRIGADA.
É... É, NÉ?
DEVE SER AQUELE QUARTO.
ESSAS CASAS DO INTERIOR SÃO ENORMES, NÉ?

GOSTOU DA RASPADINHA...?
SIM... GOSTEI MUITO...
A PROPÓSITO... FALA SERIO, NE...? NÃO ACHA...?
SIM... CONCOR-DO.
PARECE QUE VIERAM DE TÓQUIO.
AH, É? LÁ DE TÓQUIO?

VIERAM DE TÃO LONGE, NÉ? NÃO SEI PRA QUÊ.
VERDADE... PRA QUE, NÉ...?
YUSUKE... ELE TÁ FALANDO SOZINHO COM AS BONECAS?
XIU!
キッ
QUEM ESTÁ AÍ?!
フッ
FTU!
ストン

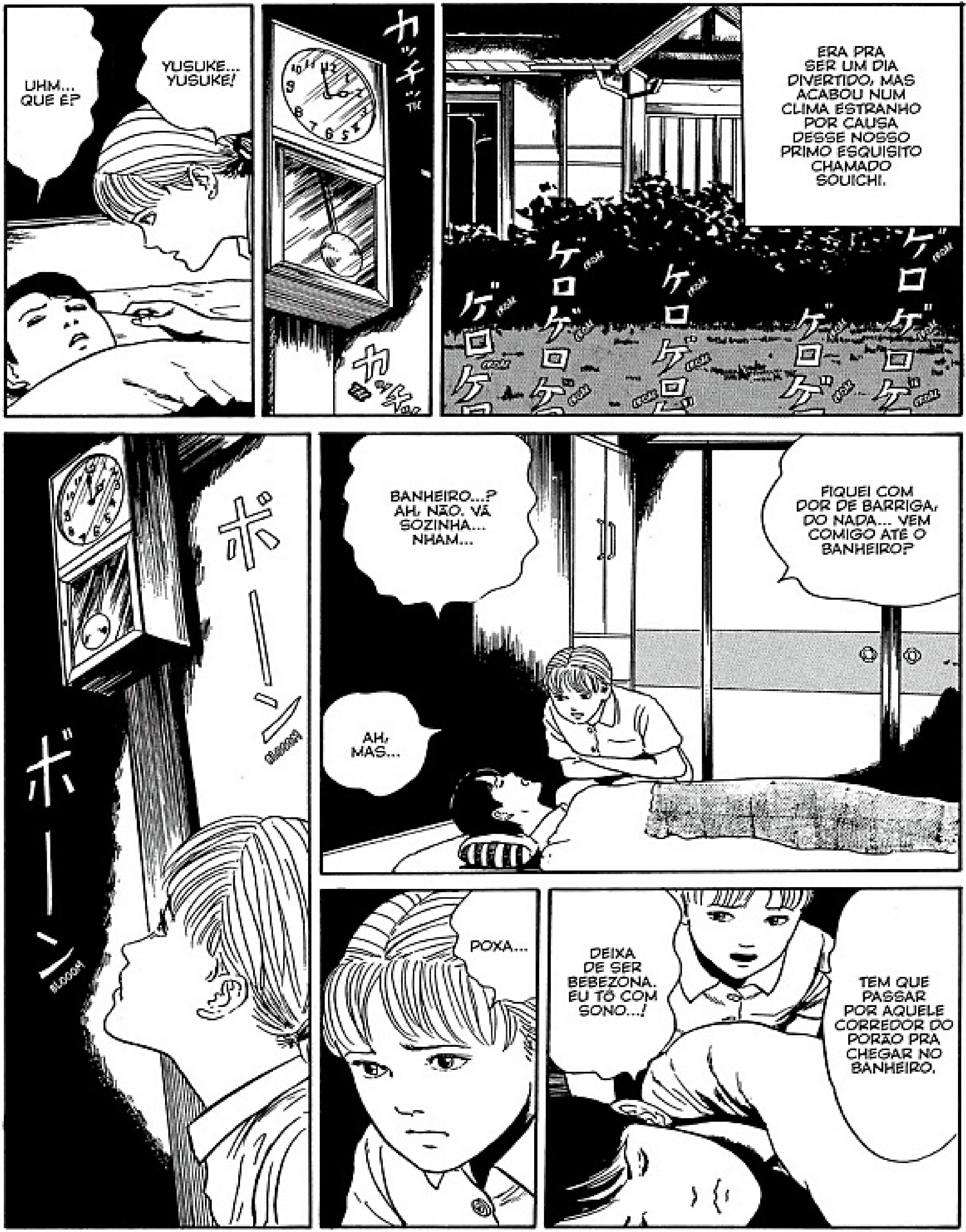
IHI!
ARGH !!!
PARECIAM PRESAS... NO LUGAR DOS DENTES.
AH... NÃO, SÃO SÓ PREGOS.
PRE-GOS?
SIM, O SOUICHI SEMPRE ANDA COM PREGOS NA BOCA.

E AQUILO QUE VEIO VOANDO NA NOSSA DIREÇÃO ERA MESMO UM PREGO.
COMO É QUE É?!
É, ELE ME PARECEU BEM PÁLIDO.
PARECE QUE ELE É MEIO ANÊMICO E FICA CHUPANDO PREGO PRA VER SE ABSORVE UM POUCO DE FERRO NO SANGUE.
A GENTE FALA PRA ELE NÃO FAZER ISSO PORQUE É PERIGOSO, MAS JÁ VIU, NÉ...
SOU-ICHI!
GUI
グイ
ELE FEZ ISSO DE NOVO?!
POR QUE VOCÊ FAZ ESSE TIPO DE COISA?!
VEM CÁ E PEDE DESCULPA PARA OS PRIMOS!
EU, NÃO! ME DEIXA EM PAZ!

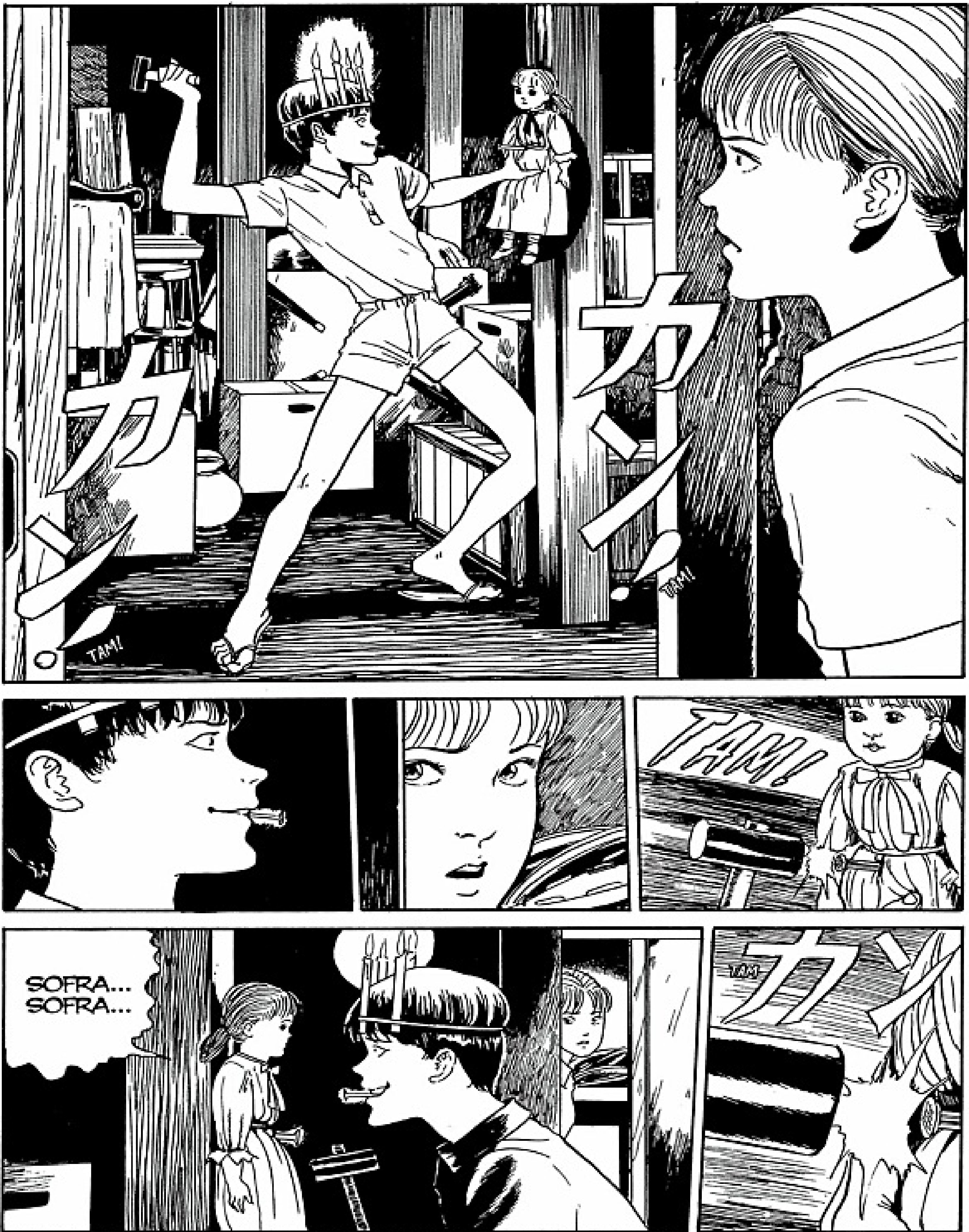
FALA ALGUMA COISA!
POR QUE VOCÊ TEM QUE SER DESSE JEITO?!
TENTA SER MAIS AMIGÁVEL, PÔ!
AH, HAH, HAH, HAH!
AH, HAH, HAH, HAH!
ESSE NOSSO PRIMO SOUICHI PARECIA NÃO NOS QUERER ALI.
AH, HAH, HAH!
NÃO SEI... SERÁ?
EU VI! O CORINGA TÁ COM VOCÊ, KOUICHI!
HU, HU, HU!

ESTÃO SE DIVERTINDO, É?
HM...
ガチュ
CLACT
ガチュ
CLACT
プイ
HUNF!
O CO-RINGA...
...DEVE SER A CARTA DA DIREITA. ACERTEI? HE, HE, HE!
スッ
FUP!

HÃ?! AH!!
AH! YUSUKE, VOCÊ TÁ ESPIANDO!
GLUP!
ギク
SUA VEZ, SAYURI!
HUNF!
BRINCAR DE CARTA? EU, NÃO, MÓ BOBAGEM.
SOUICHI, VEM JOGAR COM A GENTE!
AH, HAH, HAH, HAH, HAH!
NÃO VALE!
A DES-GRAÇADA DA MICHINA TÁ ME IGNO-RANDO, É...?
VAI VER SÓ... VOU TE AFUNDAR EM TERROR...
VAI BANCAR O IMPLICANTE LONGE DAQUI!
ENTÃO, SAI PRA LÁ!

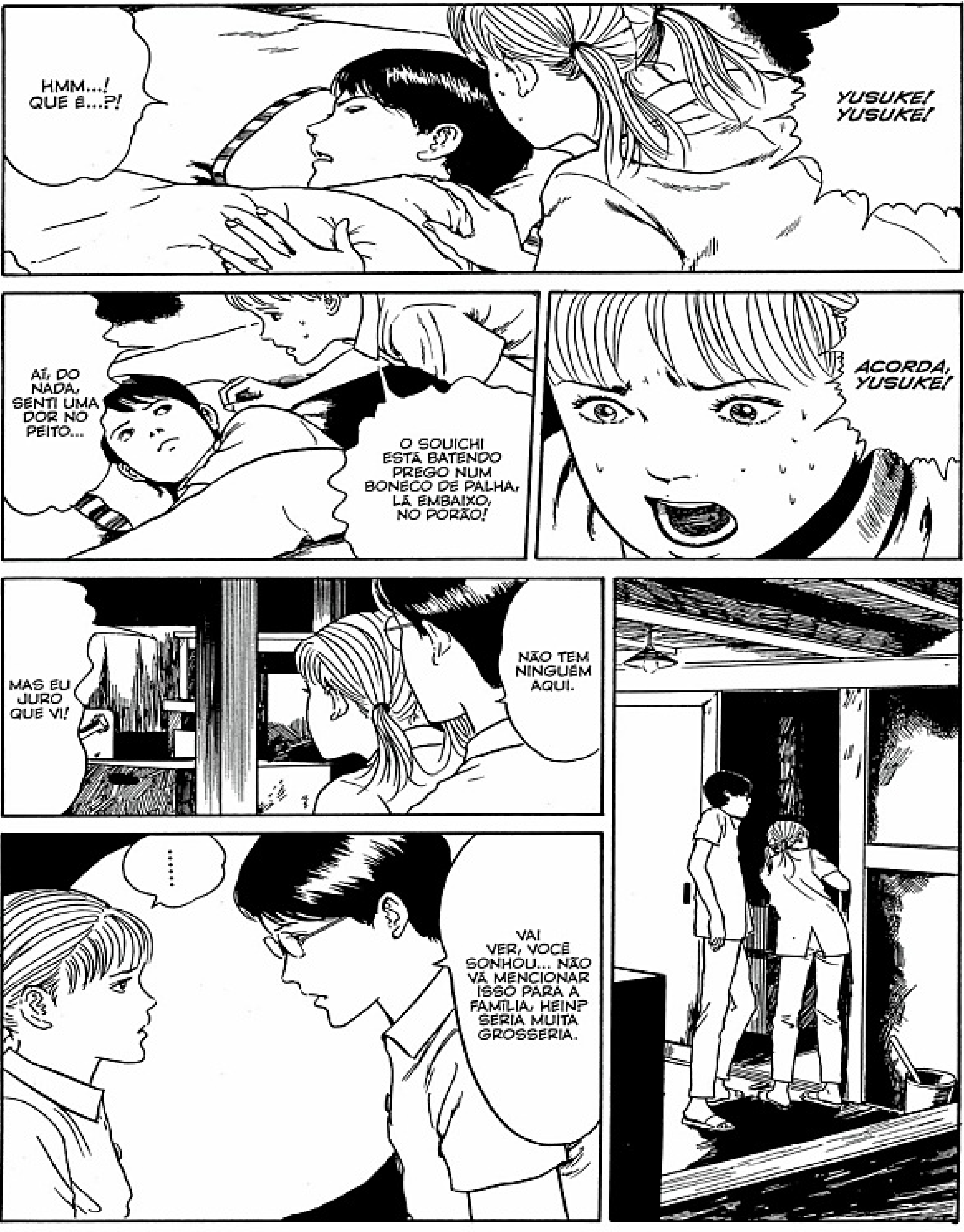

ERA PRA SER UM DIA DIVERTIDO, MAS ACABOU NUM CLIMA ESTRANHO POR CAUSA DESSE NOSSO PRIMO ESQUISITO CHAMADO SOUICHI.
YUSUKE... YUSUKE!
UHM... QUE É?
FIQUEI COM DOR DE BARRIGA, DO NADA... VEM COMIGO ATÉ O BANHEIRO?
BANHEIRO...? AH, NÃO. VÁ SOZINHA... NHAM...
AH, MAS...
ボーン
ボーン
TEM QUE PASSAR POR AQUELE CORREDOR DO PORÃO PRA CHEGAR NO BANHEIRO.
DEIXA DE SER BEBEZONA. EU TÔ COM SONO...!
POXA...

ギイイイ
GIIIC
カン…カン…
ヒタヒタ
QUE SOM É ESSE...? ESTÁ VINDO DO DEPÓSITO NO PORÃO.
カン！カン！



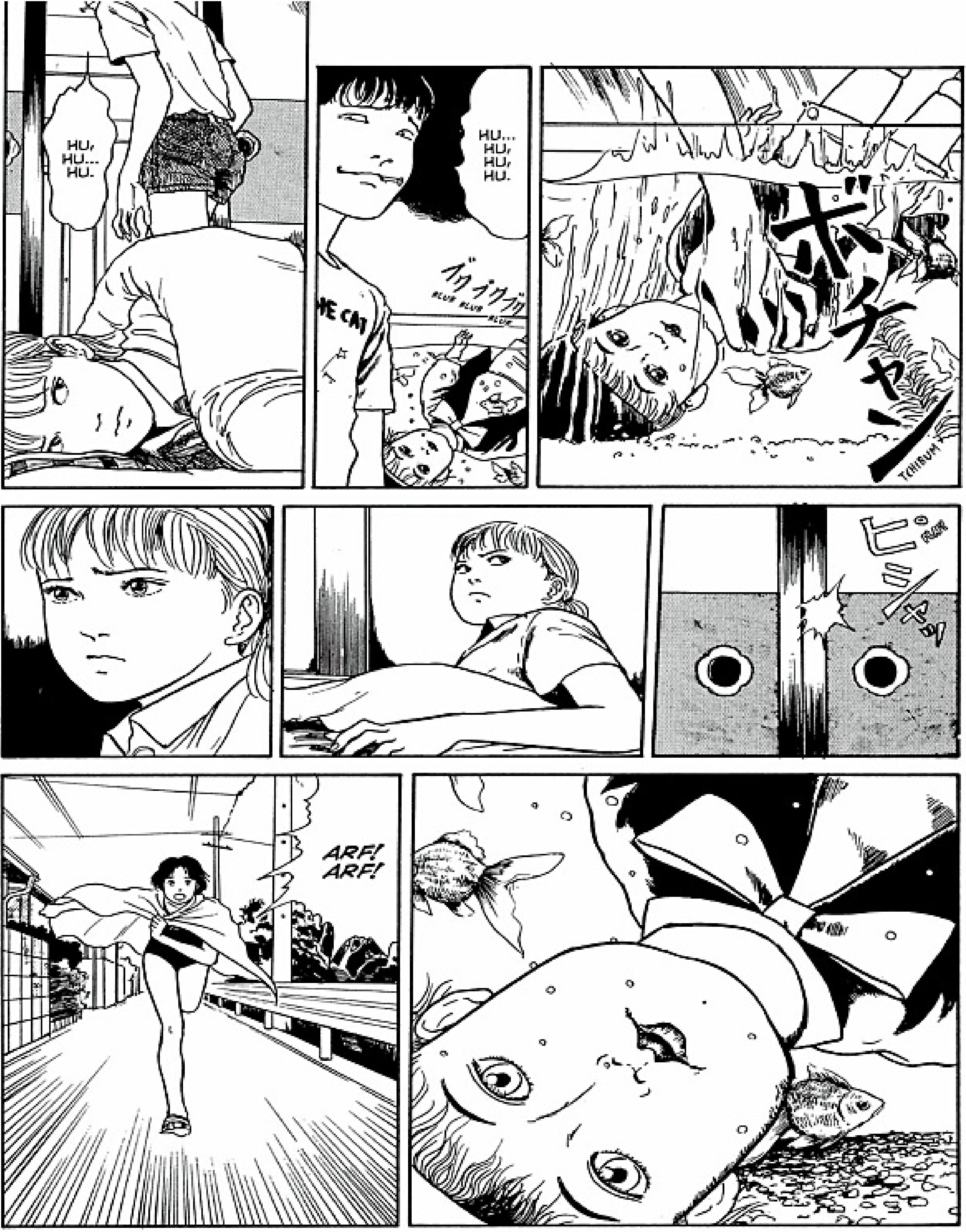
N.T.: "USHI NO KOKU MAIRI" ("VISITA AO SANTUÁRIO NA HORA DO BOI") É UM RITUAL DE MALDIÇÃO QUE CONSISTE EM PREGAR BONECOS DE PALHA EM ÁRVORES DE ALGUM TEMPLO NO INTERVALO ENTRE 1 E 3H DA MADRUGADA. É COMUM RETRATAREM A PESSOA QUE VAI EXECUTAR A MALDIÇÃO USANDO VELAS PRESAS À CABEÇA COMO UMA COROA.

SOFRA MUITO... MICHINA...!
TAM!
カン
UH!!
HU, HU, HU, HU, HU!
HAH, HAH, HAH, HAH!
TAAAM!
TAAM!
ダダッ
ARF! ARF!


YUSUKE! YUSUKE!
HMM...! QUE É...?!
ACORDA, YUSUKE!
O SOUICHI ESTÁ BATENDO PREGO NUM BONECO DE PALHA, LÁ EMBAIXO, NO PORÃO!
AÍ, DO NADA, SENTI UMA DOR NO PEITO...
NÃO TEM NINGUÉM AQUI.
MAS EU JURO QUE VI!
VAI VER, VOCÊ SONHOU... NÃO VÁ MENCIONAR ISSO PARA A FAMÍLIA, HEIN? SERIA MUITA GROSSERIA.
......

MICHINA, VOCÊ NÃO VEM MESMO PRA PISCINA?
SE ESTÁ PASSANDO MAL... É MELHOR FICAR DESCANSANDO HOJE.
SIM.
A GENTE TÁ INDO, VIU?
TÁ... VÃO E SE DIVIRTAM.

UÉ? POR QUE NÃO FOI PRA PISCINA? ESTÁ PASSANDO MAL HOJE?
O SEU IRMÃO FOI, NE?
サッ
FVP!
VAI ME IGNORAR, É?
TÁ CERTO... VOU TE AFUNDAR EM MAIS TERROR.
......



HU, HU... HU.
HU... HU, HU, HU.
BLUB BLUB BLUB
ボチャン
ARF! ARF!

(*) PISCINA PÚBLICA DE FUKAZAWA.

QUE BOM... MAS PODIA TER ACABADO MAL...
NÃO SE PREOCUPA. NÃO FOI NADA.
ELE QUASE SE AFOGOU, MAS O TIRAMOS DA ÁGUA A TEMPO. ESTÁ TUDO BEM.
Ô, QUEM FEZ ISSO?! SACANAGEM...
EU ESTAVA ANDANDO NA BEIRADA DA PISCINA, QUANDO ALGUÉM ME EMPURROU PRA ÁGUA.
VOCÊ, HEIN? APOSTO QUE INVENTOU DE NADAR!!
NÃO, NÉ!
NÃO SEI O QUE FOI... MAS EU SENTI ALGUÉM ME EMPURRANDO, SIM.
SIM, EU TAMBÉM VI. VOCÊ CAMBALEOU E CAIU NA PISCINA SOZINHO.
ESPERA... EU VI TUDO E NINGUÉM TE EMPURROU QUANDO VOCÊ CAIU.

TEM CERTEZA DE QUE NÃO QUER AVISAR SEUS PAIS?
NÃO PRECISA, TIO... NÃO FOI NADA.
E SE O MEU PAI SOUBESSE QUE EU QUASE ME AFOGUEI, FICARIA UMA FERA COMIGO...
BOM... VOCÊ QUE SABE...
MAS É TÃO ESTRANHO... SENTIR ALGUÉM TE EMPURRAR ASSIM...
É ASSUSTA-DOR... SÓ SE FOR COISA DE FANTASMA.
A PROPÓSITO, O PRIMO SOUICHI VAI COMER NO QUARTO DELE HOJE TAMBÉM?
ELE BEM QUE PODIA COMEÇAR A SE ACOSTUMAR COM A GENTE AQUI, NÉ...?
AH, DESENCANA. AQUELE LÁ É INTRO-VERTIDO MESMO.
TODA VEZ QUE VEM VISITA, ELE SE ESCONDE.
NÃO SEI A QUEM PUXOU.

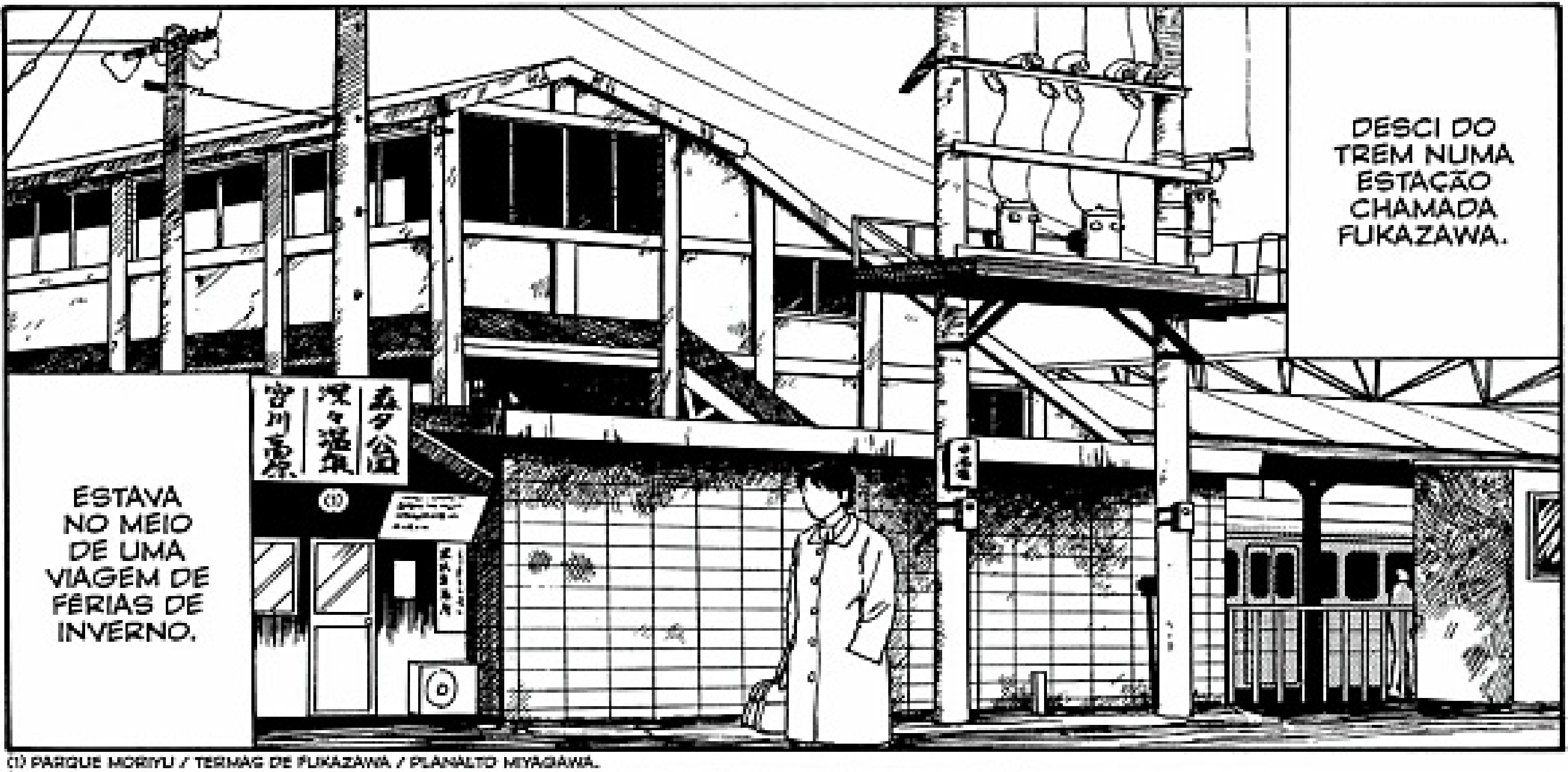
TÔ TE FALANDO...
...YU-SUKE.
ACHO QUE FOI POR CAUSA DELE...
...QUE VOCÊ QUASE SE AFO-GOU.
ELE TEM UM PODER ESTRA-NHO...
...DE AMALDI-ÇOAR.
VOCÊ VIU COMO ELE É ESQUISITO. FICA FALANDO COM BONECAS, CHUPANDO PREGO...
ESTÁ ME OUVINDO, YUSUKE?
YUSUKE!
HU...! TE IGNOROU, HEIN...?
GLUPP?!
HU, HU, HU, HU, HU!
AH... TÔ ZONZO... VIU COMO EU TÔ PÁLIDO?
É FALTA DE SANGUE... AH... QUE TONTURA...
VOCÊS ACHAM QUE EU FICO CHUPANDO PREGO PRA SUPRIR MINHA FALTA DE FERRO, MAS NÃO.
SÓ SE RESOLVE FALTA DE SANGUE COM SANGUE.

HU, HU, HU!
E QUEM TEM O SANGUE SUGADO POR MIM NUNCA MAIS CONSEGUE ME IGNORAR!
...PRA SUGAR SANGUE FRESCO DO PESCOÇO DE MULHERES.
POR ISSO, EM NOITES COMO A DE HOJE, EU SAIO VAGANDO PELO BAIRRO...
PARA COM ISSO!
CHEGA DESSA PALHA-ÇADA!!
PLAFT!
GRAUH!!
AAARGH!!

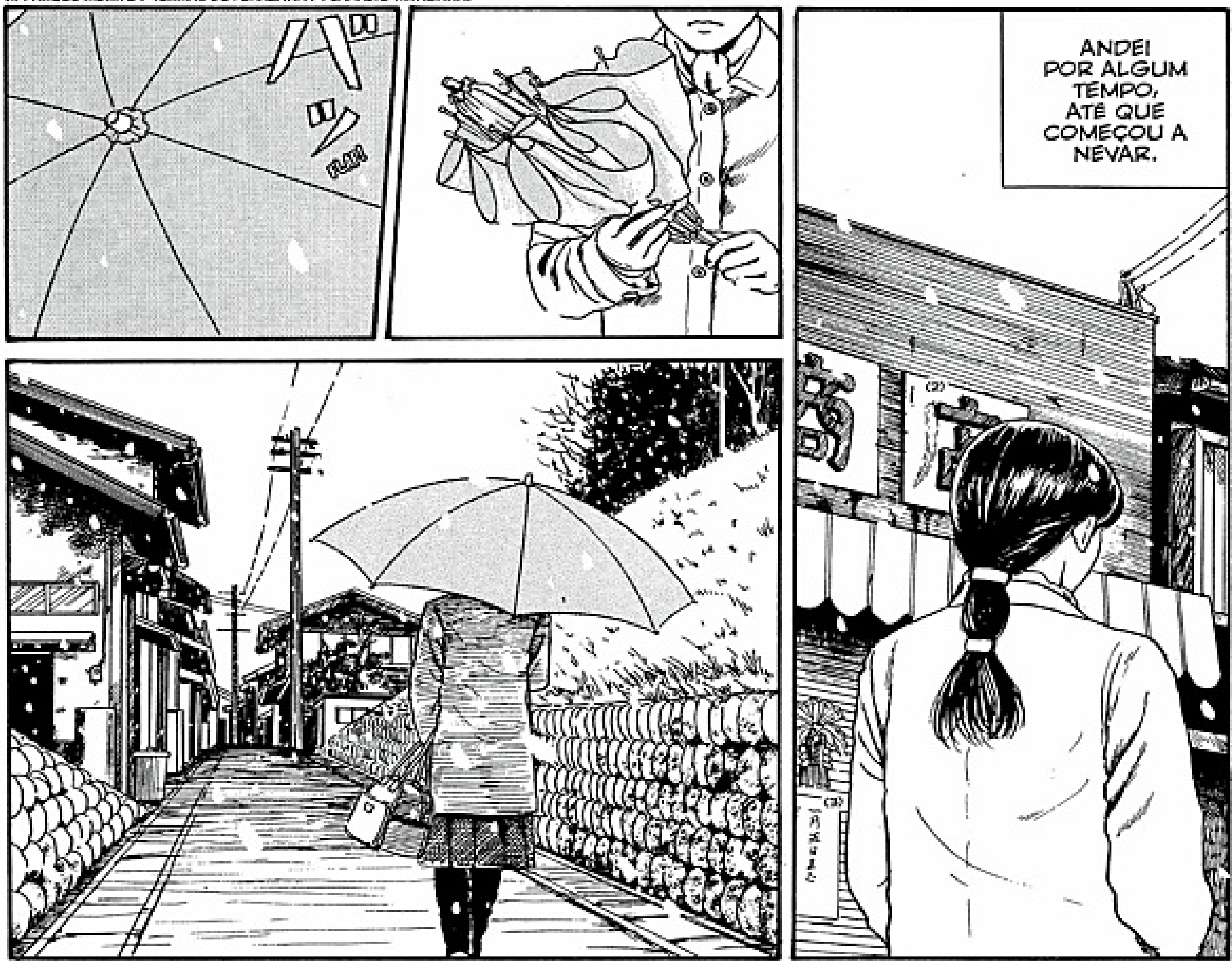
SABE POR QUE AS PESSOAS TE IGNORAM?! PORQUE VOCÊ FICA FAZENDO ESSE TIPO DE COISA!
NÃO VEM COM BRINCADEIRA BESTA PRA CIMA DE MIM, NÃO!
UGYAAAH!!
AARGH!
AH, NÃO!! VOCÊ TÁ BEM?! CALMA!! VOU CHAMAR A AMBULÂNCIA!! FICA CALMO!!
TÁ DOENDO!!
TÁ DOENDO...!

NÃO QUEREM MESMO COMPANHIA ATÉ A ESTAÇÃO?
NÃO, NÃO PRECISA. OBRIGADO POR ESTA SEMANA DE ESTADIA, TIA.
QUE ISSO... VOLTEM SEMPRE QUE QUISEREM.
EU SINTO MUITO... NEM SEI COMO ME DESCULPAR PELO QUE ACONTECEU COM O SOUICHI.
TUDO BEM, ELE FEZ POR MERECER.
ISSO MESMO, MICHINA. RELAXA.
VENHAM MAIS VEZES!
CLARO...!
ENTÃO VAMOS INDO.
HU... HU, HU, HU!
HU, HU, HU!
VOLTA... SE TIVER CORAGEM.
HU, HU... HU, HU, HU...
«AS DIVERTIDAS FÉRIAS DE VERÃO — FIM»

«AS DIVERTIDAS FÉRIAS DE INVERNO»
楽しい冬休み



(1) PARQUE MORIYU / TERMAS DE FUKAZAWA / PLANALTO MIYAGAWA.

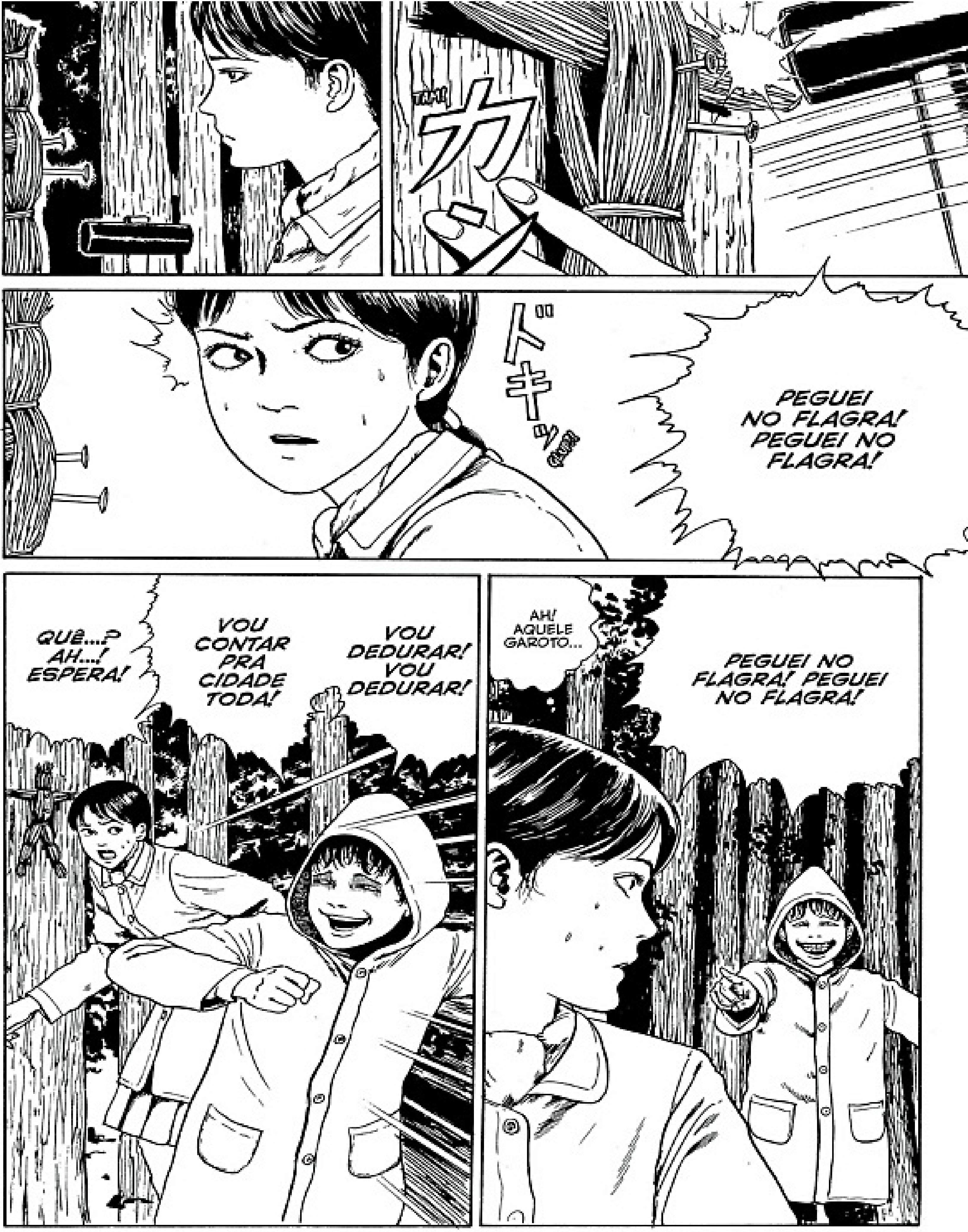


(2) COMÉRCIO. (3) FECHADO ATÉ 5 DE JANEIRO.

NÃO PARECE QUE VAI PARAR.
OI, GAROTO.
QUERIA TE PERGUNTAR...
...TEM ALGUMA POUSADA AQUI PERTO?

QUE ESTRA-NHO...
QUANTO MAIS ANDO, MAIS ME EMBRENHO NAS MONTANHAS...

ギュッ
BONECOS DE PALHA... PARA AMALDIÇOAR PESSOAS...
......


カッ
ドキッ
PEGUEI NO FLAGRA! PEGUEI NO FLAGRA!
AH! AQUELE GAROTO...
PEGUEI NO FLAGRA! PEGUEI NO FLAGRA!
VOU DEDURAR! VOU DEDURAR!
VOU CONTAR PRA CIDADE TODA!
QUÊ...? AH...! ESPERA!

VOLTA AQUI!
ARGH!!
TCHAF!
IIIRGH!
HU! HU! HU...!
TE PEGUEI...
HU, HU, HU... CONGELA... CONGELA...

EU, HEIN... QUAL É A DESSE GAROTO...?
Q... QUE FRIO...!
HU... HU, HU... CONGELA, CONGELA!
CONGELE ATÉ O SANGUE!
HU, HU...
CONGE-LA...
CONGELA.

EI, VOCÊ AÍ! TÁ TUDO BEM?!
AH!
FALA COMIGO!
EI!

HÃ?
YUSUKE...
O QUE ESTÁ FAZENDO AQUI...?! TÁ TODA ENSOPADA!
QUÊ...? ESPERA AÍ...
AH...!
VOCÊ VEIO... ME PROCURAR...
AI, QUE FELICIDADE...

HÃ...?!
ONDE ESTOU...?
ACORDOU?
VOCÊ ESTAVA NO MEIO DO BOSQUE, TODA ENCHARCADA... POR ISSO, TE TROUXE PRA CASA.
AINDA ESTÁ COM UM POUCO DE FEBRE, VIU...?
......
EU SOU KOUICHI TSUJII... ESTA É MINHA IRMÃ, SAYURI.
E ESSE É O VOVÔ.

POR QUE VOCÊ ESTAVA DESMAIADA NAQUELE LUGAR?
SIM... ESTOU NO TERCEIRO ANO DO COLEGIAL.
É ESTU-DANTE?
EU... ME CHAMO YUMIKO... FUKAYA.
É QUE EU... RESOLVI DAR UMA PARADINHA NESTA CIDADE, ANTES DE SEGUIR VIAGEM...
...E, NO MEIO DO CAMINHO, ME PERDI... AÍ, ENQUANTO ANDAVA, CAÍ NUMA POÇA D'ÁGUA, POR DESCUIDO MEU...
EEEI...!! EU QUERO COMER RASPADINHA DE GELO...!!
ALIÁS, ONDE ARRANJOU ESSA MARCA NO PESCOÇO...? TEM O FORMATO DE UMA MORDIDA...
...
QUE? MORDI-DA...?!

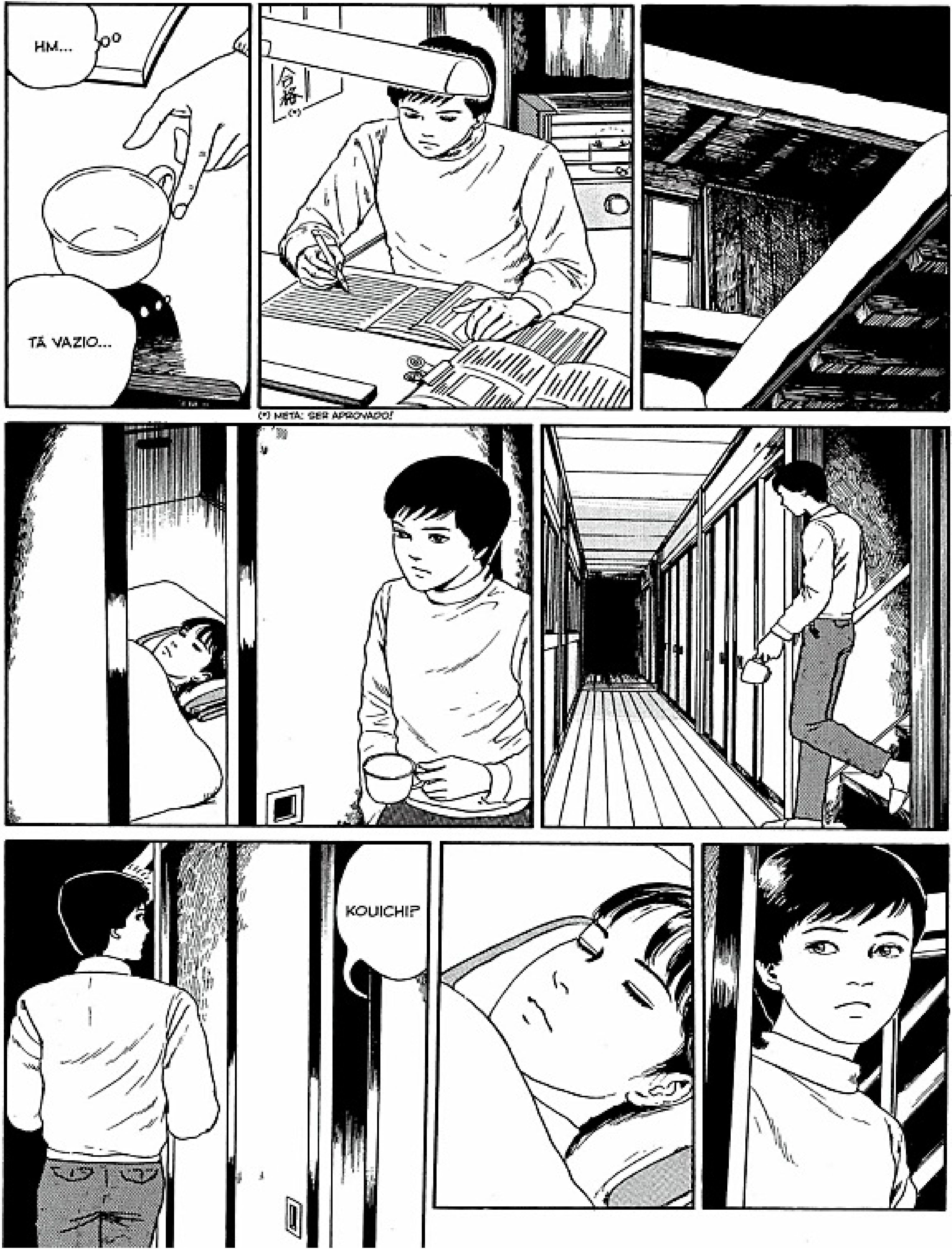
JÁ DISSE QUE QUERO COMER RASPADINHA!!
PARA COM ISSO, MENINO! MAL CHEGOU E JÁ TÁ RECLAMANDO?! PEDINDO GELO EM PLENO INVERNO?!
MAS EU QUERO COMER! SE NÃO COMER RASPADINHA, COISAS RUINS VÃO ACONTECER COM VOCÊ...!!
PARE DE ME AMEAÇAR, EU SOU SUA MÃE!
ESSES... SÃO MINHA MÃE E MEU IRMÃOZINHO, O SOUICHI.
EU QUERO COMER UMA RASPADINHA COM CALDA DE SANGUE CONGE-LANTE...!!
SOUICHI!
Ô, SOUICHI! FICA QUIETO! TEM GENTE DOENTE AQUI, NÃO VIU?!
HU... HU... HU... DOENTE, VOCÊ DISSE?
QUE FOI? O VELHO TÁ PARTINDO DESTA PRA MELHOR?
DEIXA EU VER.

AH!!
NÃO É NADA DISSO.
N... NÃO...
QUE FOI?
NÃO FOI NADA.

VIU SÓ?!
AH! MAS VOCÊ AINDA ESTÁ COM FEBRE!
EU... ACHO QUE VOU INDO...
A FEBRE PIOROU!
É ISSO AÍ... PRECISA FICAR DEITADA.
TÁ!
SAYURI! PEDE PRA MÃE PREPARAR UMA BOLSA COM GELO!

AI, AI... QUE DESPERDÍCIO DE GELO...
HM... QUE AZAR, LOGO NO ANO-NOVO...
NÃO SEJA MESQUINHO! ELA ESTÁ DOENTE E PRECISA DISTO!
E AGORA? A FEBRE NÃO ESTÁ BAIXANDO... DE ONDE SERÁ QUE ELA VEIO?
OLHEI A BOLSA DELA, MAS NÃO ACHEI.
ELA NÃO TEM NENHUMA IDENTIFICAÇÃO? UMA CARTEIRA DE ESTUDANTE? SEI LÁ.
UH... HM...

SOUICHI, VIU A GARRAFA TERMICA POR AÍ?
SOUICHI... ONDE VOCÊ ARRANJOU GELO?
HM?
UÉ, TEM UM MONTE CAIDO LÁ FORA.
VOU COMER ATE NÃO PODER MAIS.
VOCÊ É DOIDO... COMER NEVE...
NÃO SABE QUE, COM A POLUIÇÃO ATMOSFÉRICA ATUAL, A NEVE VEM CHEIA DE FULIGEM E SUJEIRA?
AH, NÃO ENCHE... ME DEIXA EM PAZ.


HM...
TÁ VAZIO...
合格 (*)
(*) META: SER APROVADO!
KOUICHI?

TUDO BEM... JÁ ESTOU MELHOR... OBRIGADA POR SEREM TÃO GENTIS COM UMA COMPLETA ESTRANHA COMO EU...
AH... FIQUE DEITADA...
QUE HORAS SÃO?
AGORA? ONZE DA NOITE.
TE ACORDEI?
AH... DIGO, EM GERAL... SOBRE VIAJAR SOZINHA...
HÃ...? O QUE QUER DIZER...?
NÃO... NEM ERA UMA VIAGEM TÃO DIVERTIDA ASSIM...
PENA QUE SUA VIAGEM FOI ARRUINADA.
É QUE VOCÊ SE PARECE MUITO COM UM CONHECIDO...
AH, É... VOCÊ ME CHAMOU PELO NOME DE ALGUÉM...
AH, TÁ. ENTÃO FOI POR ISSO...
HÃ?
ALIÁS... ME PERDOE... EU FALEI UMAS ESQUISITICES PRA VOCÊ, NÉ?
LÁ NO MEIO DO BOSQUE...

BOM... JÁ É TARDE. DESCANSE PRA SARAR DA FEBRE.
EU VOU FAZER UM CAFÉ PRA MIM E CONTINUAR ESTUDANDO...
TENHO INVEJA DE VOCÊ, QUE JÁ PASSOU DESSA FASE.
...PRO EXAME DE ADMISSÃO DO COLEGIAL.
ATÉ MAIS.
......
É ÓBVIO... O YUSUKE JAMAIS VIRIA ATRÁS DE MIM...
SHAC SHAC
シャリ シャリ
QUEM É?!
シャリ
ESTA CALDA É TÃO BOA...

...ATÉ QUE, CAÍDA NO CHÃO, ELA ENCONTROU UM BONECO DE PALHA... HU... HU...
PARECE QUE A GAROTA ALI LEVOU UM FORA, NÉ...
APOSTO QUE ELA TENTOU ESQUECER, AH, TENTOU, MAS NÃO CONSEGUIU... ENTÃO SAIU NUMA JORNADA, SOZINHA E SOLITÁRIA... E O AMOR, AH, O AMOR... O AMOR FOI VIRANDO ÓDIO...
Ô, SOUICHI! VAI NO LUGAR DELA...!
NO LUGAR DELA O QUÊ...?
VAI LÁ, LANÇAR A MALDIÇÃO!
SOUICHI... É SEU NOME, NÉ? ACHO QUE VOCÊ ENTENDEU ERRADO. EU SÓ PREGUEI AQUELE BONECO DE BRINCADEIRA, IMAGINA...
O DETALHE É QUE A MALDIÇÃO SÓ FUNCIONA SE FOR FEITA DE MADRUGADA.
E... EI...
DÁ A MAIOR TRABALHEIRA LANÇAR MALDIÇÃO, VIU?
ENTÃO, TÁ... A MALDIÇÃO É CONTRA ESSE TAL DE "YUSUKE", CERTO?
QUE, ALIÁS, JÁ ESTÁ QUASE ACABANDO...
SÓ SE ELA DER MAIS...
ISTO AQUI FICA GOSTOSO NA RASPADINHA DE GELO!
MAS POR QUE EU?!
PORQUE ELA TE DEU A CALDA, ORA...

QUE TAL SE ELE MORRESSE ASSIM?
ストン
ÓTIMO, ÓTIMO.
AGORA, VOU GANHAR MAIS CALDA.
CALDA SABOR SANGUE...
AGORA, SIM, VOU COMER UMA RASPADINHA DE MORANGO DE RESPEITO.
HU, HU...
CAIA, CAIA. CAIA A NEVE. ACUMULE ATÉ RACHAR.
ピシャッ
PLAF!
O QUE ESSE MENINO TEM...? FICOU RESMUNGANDO SOZINHO...
E ESSA HISTÓRIA DE SANGUE...?
NÃO PODE SER... PODE?

UAU! OLHA, MAMÃE, OLHA!
QUANTA NEVE!
NUNCA VI ACUMULAR TANTO!
E NEM SINAL DE QUE VAI PARAR, HEIN?!
ISSO NÃO É BOM... ATÉ QUANDO SERÁ QUE VAI NEVAR...? O YUSUKE E A MICHINA CHEGAM AMANHÃ.

DEVIDO A UMA INTENSA FRENTE FRIA VINDA DA SIBÉRIA, TODA A COSTA DO MAR DO JAPÃO SOFRERÁ COM A MAIOR NEVASCA JÁ VISTA NA HISTÓRIA...
CHOMP CHOMP
O MAU TEMPO ESTÁ AFETANDO TODOS OS MEIOS DE TRANSPORTE DA REGIÃO...
OH... ESTÁ ACORDADA? A FEBRE PASSOU?
AH... SIM!
VAP!
DEIXE-ME VER...
HMM... BAIXOU, SE COMPARADA A ONTEM, MAS...
OBRIGADA POR CUIDAR DE MIM.
...ACHO QUE VOCÊ DEVIA DESCANSAR UM POUCO MAIS.
NÃO TEM NECESSIDADE... JÁ ESTOU BEM. A SENHORA ME AJUDOU MUITO.
É MELHOR EU IR ANDANDO...
MAS ESTÁ CAINDO UMA NEVE HORROROSA LÁ FORA. NÃO VAI CONSEGUIR SAIR.
NÃO FAÇA CERIMÔNIA E TRATE DE DORMIR.
AH...

É VERDADE... QUANTA NEVE...
"CAIA, CAIA. CAIA A NEVE."
"ACUMULE ATÉ RACHAR."
......
A PRÓXIMA NOTÍCIA VEM DE TÓQUIO. ONTEM, POR VOLTA DAS ONZE DA NOITE, UMA PLACA SE SOLTOU DO ALTO DE UM PRÉDIO DO BAIRRO DE TAITO E CAIU NA RUA...
...ATINGINDO, INFELIZMENTE, YUSUKE HIROSE, ESTUDANTE DO SEGUNDO ANO DO GINASIAL, QUE TRANSITAVA PELO LOCAL.
A VÍTIMA SE FERIU GRAVEMENTE...
QUÊ ?!
A POLÍCIA SUSPEITA QUE... A INVESTIGAÇÃO COLHEU DEPOIMENTOS DOS ENVOLVIDOS, MAS...
NÃO PODE SER... O YUSUKE?!
SÓ FICOU FERIDO, É? TSC! ERREI A MÃO...
QUE SACO.

MAS... "YUSUKE HIROSE"...? JÁ OUVI ESSE NOME EM ALGUM LUGAR...
HU, HU...
SERÁ POSSÍVEL... QUE SEJA OBRA DESSE GARO-TO...?
AH! YUMIKO?! O QUE HOUVE?!
VOCÊ ESTÁ BEM?!
AH, YUSUKE... NÃO MORRA, POR FAVOR...
DRIIIM
DRIIIM
ALÔ... SIM, CASA DOS TSUJII... AH, OI, MICHINA. AMANHÃ, VOU TE BUSCAR NA ESTAÇÃO, VIU... HÃ?
ESTÁ ME LIGANDO DO HOSPITAL...? POR QUÊ? ALGUÉM FICOU DOENTE?
QUÊ ?!
O YUSUKE ?!

MAMÃE!
É QUASE UMA NEVASCA.
UAU... QUE NEVE...
CHEGUEI...
MAS OS PAIS DO YUSUKE EM TÓQUIO DISSERAM QUE O FERIMENTO NÃO É TÃO GRAVE ASSIM E NÃO PRECISAMOS IR ATÉ LÁ, SE ESTIVER COMPLICADO CONSEGUIR TRANSPORTE.
O PROBLEMA É QUE OS TRENS E OS ÔNIBUS ESTÃO PARALISADOS POR CAUSA DO MAU TEMPO.
EU TAMBÉM QUERO IR PRA TÓQUIO!
ESTÁ DORMINDO AGORA, MAS A FEBRE PIOROU.
ALIÁS, MAMÃE, PARECE QUE ELA CONHECE O YUSUKE, VIU...? SÓ NÃO DISSE DE ONDE...
E A YUMIKO, COMO ESTÁ?
DE TODO MODO, FOI GRAVE, NÉ...?

À noite.
シャリ…
HÃ?!
シャリ
シャリ
ガバッ
VAP!
シャリ
シャリ
シャリシャリ
シャリ
NÃO FOI À TOA QUE O CONFUNDIU COM O MEU IRMÃO... AFINAL, OS DOIS SÃO PRIMOS DE SEGUNDO GRAU.
MAS QUE COINCIDÊNCIA BIZARRA, O YUSUKE SER O CARA QUE TE DEU O FORA, HEIN?
C... COMO É QUE É...?!
HU, HU...
VALEU PELO SANGUE... PEGUEI ENQUANTO DORMIA...

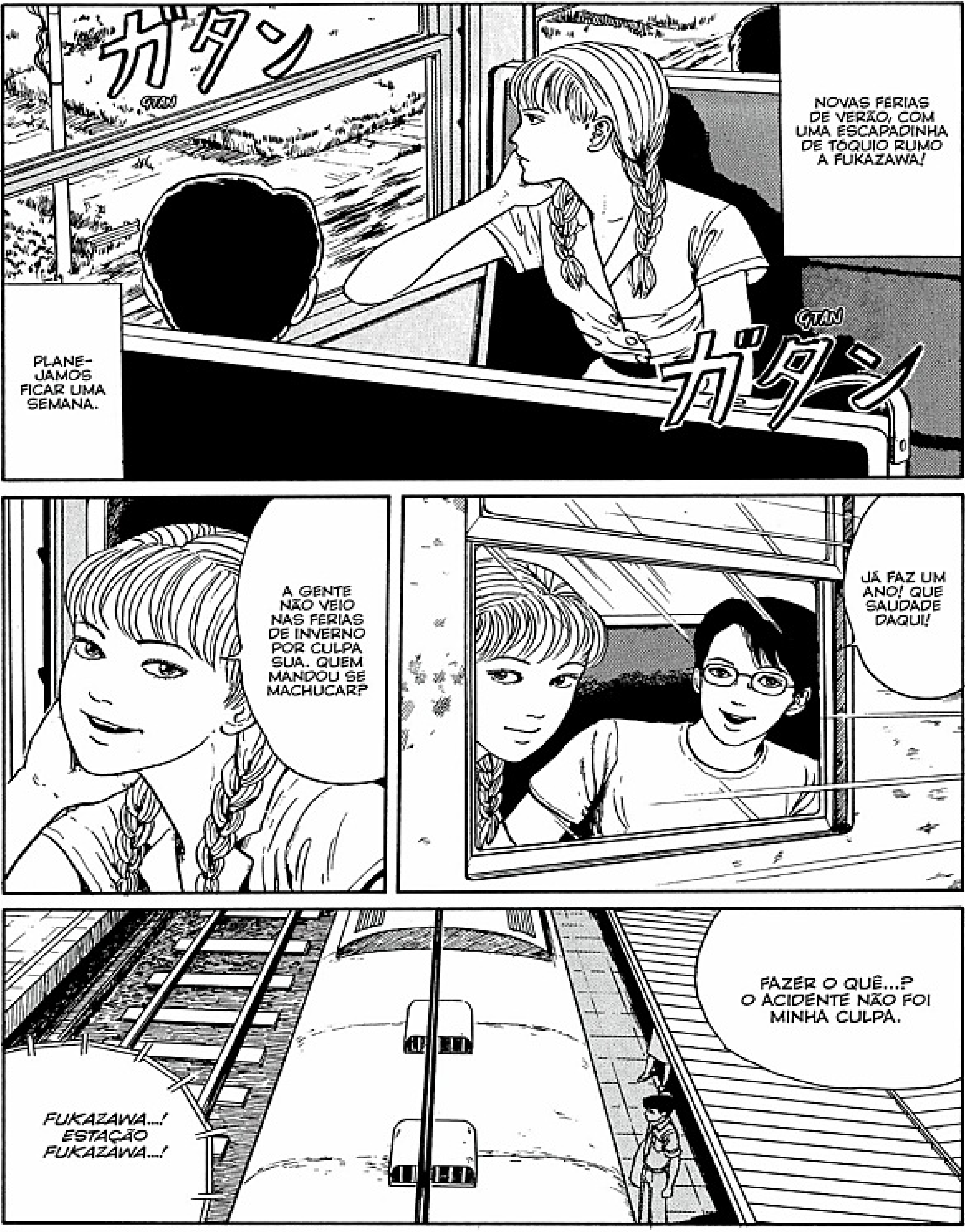
E O YUSUKE, HEIN? UM PIRRALHO DO GINASIAL DANDO FORA NUMA GAROTA DO COLEGIAL...?
OU VOCÊ NÃO É COLEGIAL? POR ACASO, É MENOR DE IDADE E ESTÁ MENTINDO SÓ PRA PODER VIAJAR SOZINHA...?
ズッ
UE? AONDE VAI?
SEM CHANCE DE SAIR COM ESSA NEVE.
E... ESTOU SEM FORÇAS...
カチャカチャ
ヒュー
ガラガラ
GRAH GRAH
ズボッ
PLOF
HU, HU. NÃO ADIANTA FUGIR...

ズボ
BLOF
ズボズボ
BLOF BLOF
AI, NÃO... NÃO CONSIGO ME MEXER...
......
É O MEU FIM...
É O CASTIGO POR TER CRAVADO AQUELE PREGO PENSANDO NO YUSUKE... E ERA SÓ UMA PAIXÃO NÃO CORRES-PONDIDA DA MINHA PARTE... ME DESCULPA...
YUMIKO?!
O QUE ESTÁ FAZENDO AÍ?!
YUMIKO!!

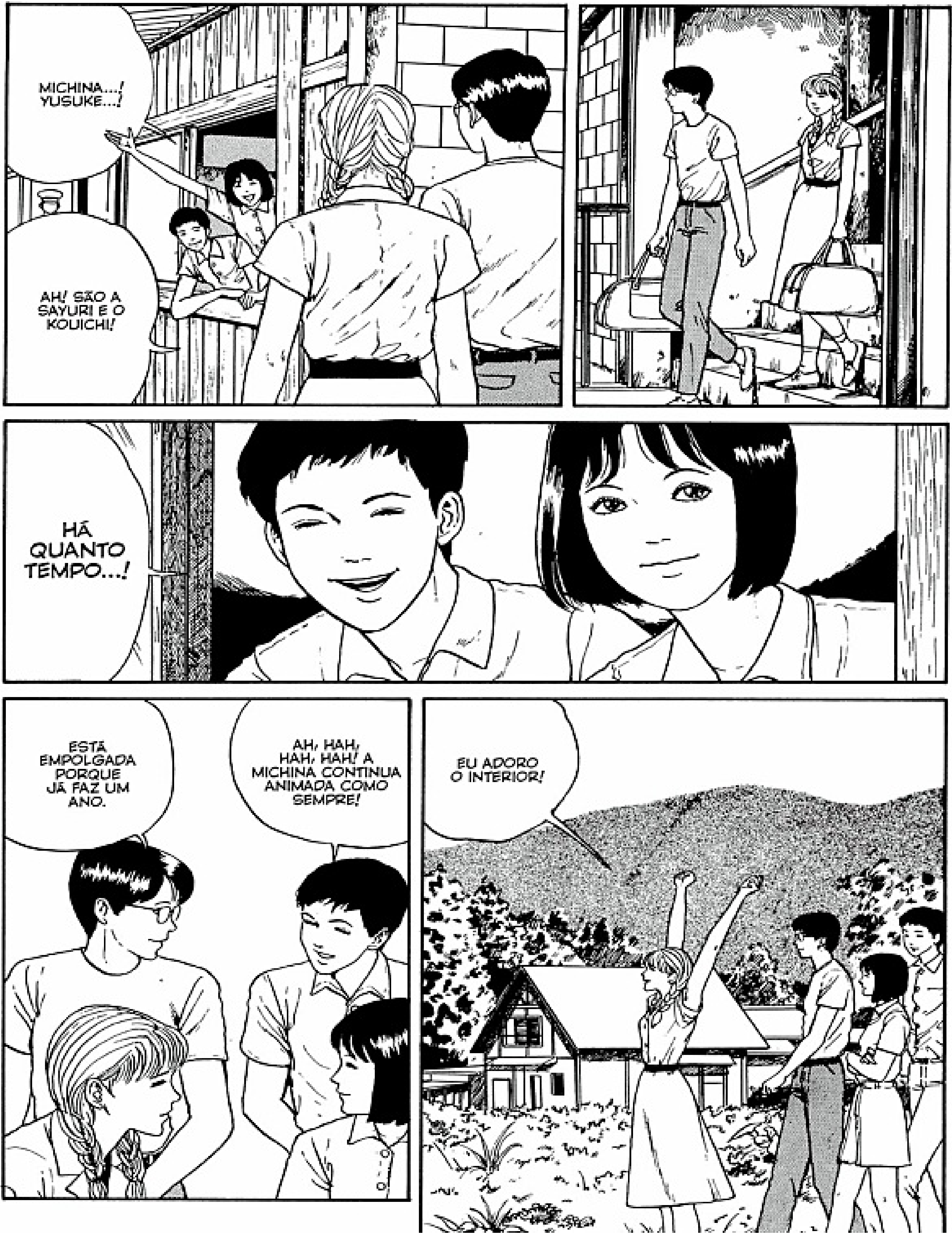
SE SEGURA EM MIM!
VOCÊ ESTÁ BEM?!
QUEM ESTÁ AÍ?!
HM?
...POR QUE FOI LÁ FORA?
YUMIKO...
O QUE ESTÁ FAZENDO AÍ?!
SOUICHI ?!

«AS DIVERTIDAS FÉRIAS DE INVERNO – FIM»

双一の楽しい日記
«O DIVERTIDO DIÁRIO DE SOUICHI»



NOVAS FÉRIAS DE VERÃO, COM UMA ESCAPADINHA DE TÓQUIO RUMO A FUKAZAWA!
ガタン
GTAN
ガタン
GTAN
PLANEJAMOS FICAR UMA SEMANA.
JÁ FAZ UM ANO! QUE SAUDADE DAQUI!
A GENTE NÃO VEIO NAS FÉRIAS DE INVERNO POR CULPA SUA. QUEM MANDOU SE MACHUCAR?
FAZER O QUÊ...? O ACIDENTE NÃO FOI MINHA CULPA.
FUKAZAWA...! ESTAÇÃO FUKAZAWA...!


MICHINA...! YUSUKE...!
AH! SÃO A SAYURI E O KOUICHI!
HÁ QUANTO TEMPO...!
ESTÁ EMPOLGADA PORQUE JÁ FAZ UM ANO.
AH, HAH, HAH, HAH! A MICHINA CONTINUA ANIMADA COMO SEMPRE!
EU ADORO O INTERIOR!

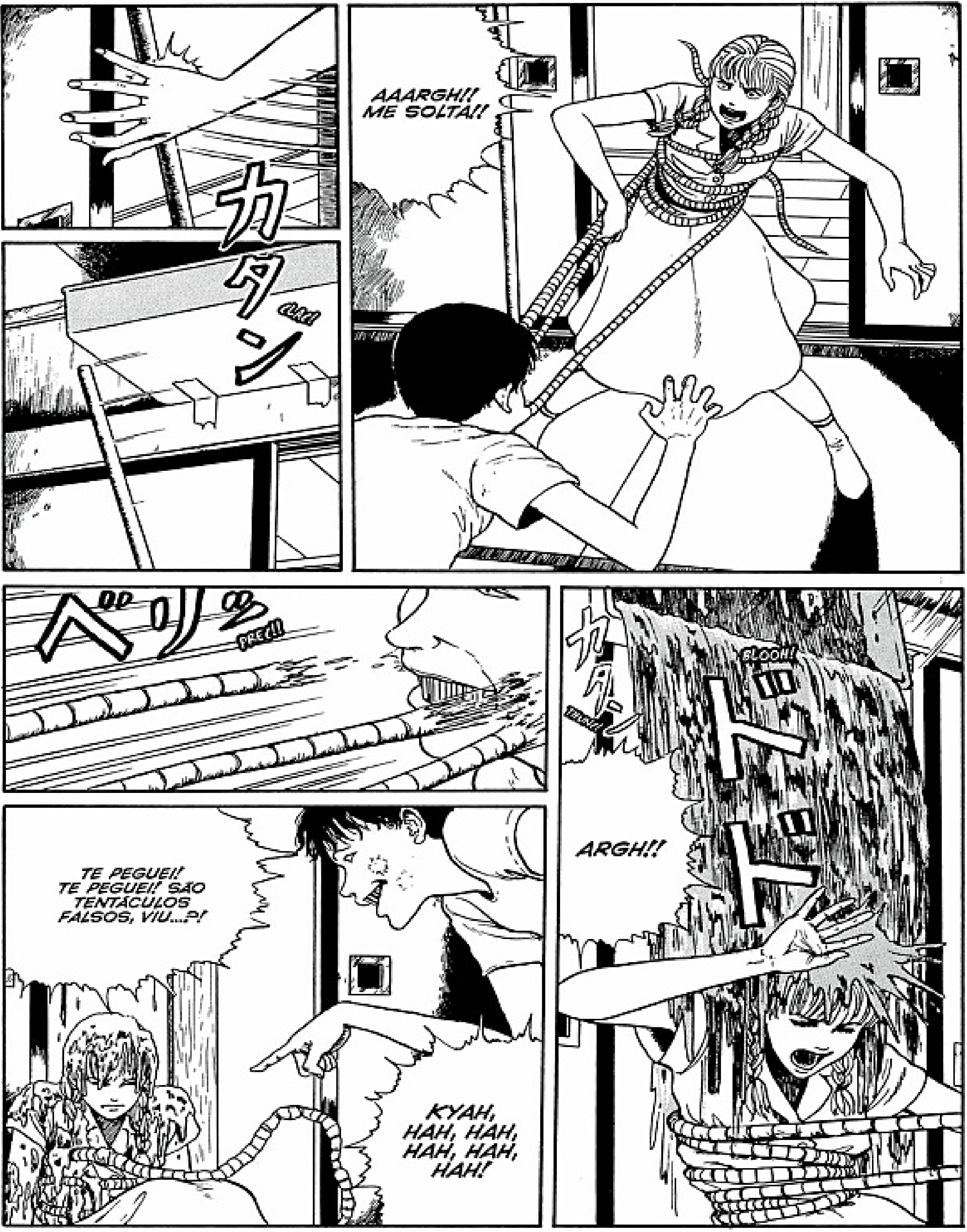
ENFURNADO NO QUARTO, SÓ RESMUNGANDO, ATÉ NAS FÉRIAS DE VERÃO.
AH, COMO SEMPRE.
E O SOUICHI, COMO VAI?
É MESMO... TINHA ME ESQUECIDO DELE.
OLHANDO PRA ESTA PAISAGEM BUCÓLICA, NEM ACREDITO QUE ELE VIVE AQUI...
MAS DEIXA ELE PRA LÁ. APROVEITEM A ESTADIA PRA SE DIVERTIREM!
AH, MICHINA! CUIDADO ONDE PISA!
QUÊ?!
AH!!

ガッ
THUNK!
MACHUCOU?
VOCÊ TÁ BEM?
EU TÔ BEM.
OLHA PRA FRENTE ENQUANTO ANDA, NÉ? SUA DESLIGADA!
MAS QUE PERIGO, UMA COISA DESTAS CAÍDA NO MEIO DA RUA!
KLAM!
PREGOS...

SÓ DE VER PREGOS, JÁ ME LEMBRO DELE.
QUANDO O CONHECI NO ANO PASSADO, ELE SEMPRE TINHA UM MONTE DE PREGOS NA BOCA.
ガチュ
ガチュ
GAROTO SINISTRO... BATIA PREGO EM BONECO DE PALHA, IMITAVA VAMPIRO...
NO FIM, PERDI A PACIÊNCIA E ACABEI DANDO UMA BOFETADA NELE... E ENTÃO...
...TRÊS DOS PREGOS QUE ELE TINHA NA BOCA PERFURARAM SUAS BOCHECHAS.
SERÁ QUE AQUILO CICATRIZOU...?
CHEGAMOS...! O YUSUKE E A MICHINA ESTÃO AQUI!
BEM-VINDOS! DEVEM ESTAR CANSADOS DA VIAGEM!
YUSUKE, VOCÊ JÁ SE RECU-PEROU?
SIM, ESTOU ÓTIMO!
FOI O MAIOR SUSTO QUANDO SOUBEMOS QUE UMA PLACA TINHA CAÍDO EM CIMA DE VOCÊ!
AH, EU TAMBÉM ACHEI QUE SE-RIA O MEU FIM! HAH, HAH, HAH!

COM LICENÇA!
EI, MICHINA!
TAP TAP
TIA, O SOUICHI ESTÁ NO QUARTO DELE?
HÃ...? S-SIM, ACHO QUE ESTÁ.
AQUELE GAROTO É UMA PESTE E FICA ATAZANANDO OS OUTROS.
APESAR DISSO, ACHO QUE ELE SÓ QUER CHAMAR A ATENÇÃO...
...MAS NÃO SABE COMO SE EXPRESSAR DIREITO E ACABA REPELINDO TODO MUNDO.
BASTA ALGUÉM ESTENDER A MÃO PRA ELE.
ガラッ
GRAH!
SOUICHI!!

S... SOUICHI... O QUE É ISSO...?
KH, SH, SH...
NÃO TÁ VENDO...? AS CICATRIZES DOS PREGOS QUE VOCÊ FINCOU EM MIM SOFRERAM UMA MUTAÇÃO E RESULTARAM NISTO...
E AGORA, HEIN...?
クネ
クネ
KH, SH, SH, SH, SH, SH!
NÃO FALA BOBAGEM...
BOBA É VOCÊ, SUA... BOBA! A DOR QUE SENTI COM OS TRÊS PREGOS ME PERFURANDO A CARA... VALE POR UMAS SETE GERAÇÕES SUAS AMALDIÇOADAS DAQUI PRA FRENTE! KH, SH, SH, SH, SH, SH!
シュッ
VUPT!!!
ARGH!!


AAARGH!! ME SOLTA!!
カタン
CLAT
ペリッ
PREC!!
カタ
ドド
BLOOH!
ARGH!!
TE PEGUEI! TE PEGUEI! SÃO TENTÁCULOS FALSOS, VIU...?!
KYAH, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH!

SOUICHI! ISSO É COISA SUA?!
KH, SH, SH!!
AH! VOCÊ TÁ COBERTA DE LAMA!
QUE FOI, MICHINA?!
DROGA...
PRA ONDE FOI...? PERNAS PRA FUGIR, ELE TEM, NÉ?
A MICHINA MERECEU!
BEM FEITO! VOCÊS NÃO ME PEGAM!
AH! VOLTA AQUI!
QUEM MANDOU EU SENTIR PENA DE UM MOLEQUE DAQUELES...? SÓ PODIA DAR NISSO...
MICHINA, VOCÊ ESTÁ BEM? VEM SE TROCAR.

EU SINTO MUITO, VIU, MICHINA?
COMO É VERÃO, O TEMPO ESTÁ QUENTE. DEVE SECAR LOGO...
AH, A TRADICIONAL RASPADINHA DE GELO!
OBA, EU QUERO!
HAH, HAH, HAH! O SOUICHI ADORA RASPADINHA, MAS DUVIDO QUE TENHA CORAGEM DE DAR AS CARAS POR AQUI.
AZAR O DELE!
MAS PASSOU DO HORÁRIO DA JANTA E O SOUICHI NÃO VOLTOU.
JÁ É TARDE... PRA ONDE O SOUICHI FOI...?
DEVE ESTAR SEM GRAÇA DE VOLTAR PRA CASA, DEPOIS DO QUE APRONTOU.

MAS OLHA A HORA.
É, NÉ... ENTÃO EU VOU DAR UMA PROCURADA.
AH, EU VOU JUNTO.
EU TAMBÉM! E VOCÊ, MICHINA?
VOCÊ FICA AQUI. TÁ ESCURO E NÃO QUERO QUE TROPECE DE NOVO.
TÁ... EU FICO.
......
TCHUQ TCHUQ
VÃO LÁ, TOMEM CUIDADO.
A GENTE VAI ACHAR E DAR UM SAFANÃO NELE, ISSO SIM.
TCHUQ

O SOUICHI FAZ MUITO DISSO?
POIS É, DESAPARECE DO NADA, DE VEZ EM QUANDO.
TEVE UM DIA QUE EU FUI PROCURÁ-LO, E LÁ ESTAVA ELE, UIVANDO PRA LUA CHEIA.
バタバタ
FLAP FLAP
NÃO DÁ PRA ENTENDER...
FLAP FLAP
バタバタ
COMO SOU IRMÃO DELE, ACABO PASSANDO VERGONHA.
バタバタ
ARGH!!
SÃO MORCEGOS!
バタバタ
FLAP FLAP
TEM BASTANTE DELES ESTA NOITE.
FLAP FLAP
バタバタ
GLUP!

CRASH!
AH...!
PUXA VIDA... QUEBREI...
...O PRATO.
TUDO BEM AÍ? SE CORTOU?
DESCULPA, TIA. EU SÓ QUERIA AJUDAR...
AH... DEIXE QUE EU LIMPO.
EU QUE PEÇO DESCULPAS, MICHINA. VOCÊ JÁ DEVIA ESTAR CANSADA, E MESMO ASSIM VEIO LAVAR A LOUÇA.
É...? ENTÃO JOGA ISSO NO LIXO LÁ DO FUNDO?
CLARO.
AI, AI...
HOJE NÃO É MEU DIA...

ELE AINDA NÃO VOLTOU, NÉ...?
OLHA SÓ PRA ISSO... QUE QUARTO DE MAU GOSTO.

DIÁRIO DE SOUICHI
POR SOUICHI
......
QUE GARRANCHO...
Aviso
Este é um diário secreto. O diário do grandiozo deus divino da luz, Souichi. Ninguém, exceto eu e só eu, tem permição de ler o conteúdo.
Caso alguém se atreva a ler sem permição, será amaldiçoado por Abinus, o menssageiro do deus da morte Osíris...
Disto isso, VOCÊ que está fussando este diário neste ezato momento! Tá querendo morre?! Senão, pare de ler imediadamente!
MAS QUE RAIO DE INTRODUÇÃO É ESTA...?
E ESTÁ CHEIA DE ERROS...

Dia 30 de dezembro. Ontem à noite, estava vendo um programa de TV na madrugada, chamado "A Aparição da Mulher Gigante", quando o Kouichi veio e disse...
..."chega de enrolar de madrugada, vá dormir". Quem ele pensa que é pra me dar ordens, bancando o irmão mais velho?!
É uma lástima ter laços de sangue com alguém tão estúpido assim. Sinto vergonha de ser seu irmão mais novo.
Se o Kouichi não se redimir e mudar de atitude, terei que castigá-lo, como uma obrigação fraternal.
MUDOU DE LETRA. QUE DIÁRIO MAIS RIDÍCULO...
QUEM ELE PENSA QUE É...?
31 de dezembro. Enquanto assistia "Drácula, o Sabor do Sangue" na sessão da madrugada, fui ficando com vontade de sugar sangue fresco, pra variar.
Então me transformei em morcego e saí noite afora. Suguei o sangue de uma mulher bêbada, que estava a caminho de casa depois de uma festa de fim de ano, e acabei embriagado também.
ELE SÓ PODE ESTAR DELIRANDO...
SABIA QUE ERA UM TIPO ESTRANHO, MAS TALVEZ SEJA MAIS PERIGOSO DO QUE IMAGINEI.

30 de julho. Estou deprimido desde cedo.
Estou deprimido desde cedo.
...nhã, a desgraçada da Michina
...de Tóquio pra nos visitar...!
...não vou me deixar derrota...
AH... A DATA DE ONTEM... E NÃO É QUE ELE AINDA ESCREVE?
SERÁ QUE ESTE DIÁRIO CONTINUA COM AINDA MAIS INVENCIONICES?
Mas eu não vou me deixar derrotar!
Porque, amanhã, a desgraçada da Michina vai vir de Tóquio pra nos visitar...!
E... ELE ESCREVEU ISSO ONTEM...?
NÃO PODE SER...
F... FOI COINCIDÊNCIA, NÉ... ACERTOU POR PURO ACASO, SÓ PODE.
Primeiro, vou fazer ela se estatelar no meio da rua. Hu, hu, hu. E isso será apenas o começo... Depois, virá uma sucessão de terrores!
Vou afundá-la no terror, lançando as mais diversas maldições nela! Mal posso esperar!
A Michina vai levar um banho de lama. Também vai quebrar um prato, por ser enxerida. Mas não só isso.

パラパラ
AH...
ISSO FOI DURANTE AS FÉRIAS DE INVERNO, QUANDO EU NÃO VIM...
1º de janeiro (tempo nublado). O ano mal começou e já estou de mau humor, porque a desgraçada da Michina está vindo nos visitar de novo. Achei que tinha dado uma lição nela no verão passado, mas parece que ela não aprendeu nada.
Por isso, apelei para a maldição do boneco de palha...
Digamos que servia para começar "bem" o ano. Porque, no meio do bosque, vi uma mulher cravando prego num boneco também. Eu gosto de mulheres assim. Deu vontade de sugar o sangue dela.
QUE ANORMAL...
2 de janeiro (tempestade de neve). O ano-novo começou auspicioso. Recebi a boa notícia que Yusuke, o irmão mais velho da desgraçada da Michina, se machucou feio em Tóquio, esmagado por uma placa.
E não é que a maldição do boneco de palha que fiz ontem chegou até Tóquio? Sh, sh, sh...
C... COMO É QUE É?!
QUER DIZER QUE AQUELE ACIDENTE FOI POR CAUSA... DE UMA MALDIÇÃO DO SOUICHI?!
NÃO PODE SER... ELE TÁ BLEFANDO!!

ポトッ
TOP!
SOUICHI VOLTOU TARDE DA NOITE.
ガチュ
ガチュ

チュン
チュン
YUSUKE, QUER MAIS ARROZ?
SIM, ACEITO.
チラッ
SOUICHI, O QUE ESTÁ FAZENDO AÍ? VENHA LOGO E COMA, SENÃO, TIRO A MESA E VOCÊ FICA SEM.
......

A GENTE VAI LÁ PRA PISCINA.
TOMEM CUIDADO. ANTES, FAÇAM ALONGAMENTO.
LÁ VOU EU, MAIS UM ANO NADANDO!
AH, HAH, HAH, HAH!
AH!
QUE FOI, MICHINA?
ESQUECI DE TRAZER OS PROTETORES DE OUVIDO...
UÉ, VAI SEM. NÃO É OBRIGATÓRIO LEVAR ISSO.
MAS EU COMPREI PRA USAR HOJE...
VOU LÁ PEGAR, VÃO INDO NA FRENTE.

QUE É ISSO, HEIN?! TÁ MEXENDO NAS MINHAS COISAS?!
ガサ
FUP!
FUP!
FUP!
AH!!
VOCÊ... PEGOU "AQUILO", NÃO PEGOU...?
ME DEVOLVA, SENÃO, VOU TE AFUNDAR NO TERROR...
QUAL É A SUA?!
COLOQUE TUDO DE VOLTA NO LUGAR!
FALA ALGUMA COISA!
VAI VER SÓ... ISSO AINDA NÃO ACABOU...
MALDITA... SE FAZENDO DE SONSA...
AMALDIÇOADA SEJA... AMALDIÇOADA SEJA... EM NOME DE TUTANCÂMON...
DO QUE É QUE VOCÊ TÁ FALANDO?! NÃO VEM ME ACUSAR DE NADA, NÃO!
VOU CONTAR TUDO PRA TIA!

AMALDIÇOADA SEJA... AMALDIÇOADA SEJA...
EM NOME DE TUTANCÂMON...
É BOM QUE TOME CUIDADO...
SIM... COM MOSQUITOS...
TOME CUIDADO COM O MOSQUITÃO.
VZZZUM...
FOI UM SONHO...
É ISSO... VOLTEI CANSADA DA PISCINA E ACABEI COCHILANDO.
ZUUUM...
UM MOSQUITO!

AAARGH!!
QUE FOI, MICHINA?!
ALI!! UM MOSQUITO!!
QUÊ?!
ONDE? CADÊ?!
ZUUM
ALI... ALI, Ó!
ZUUUM...
ZUUM

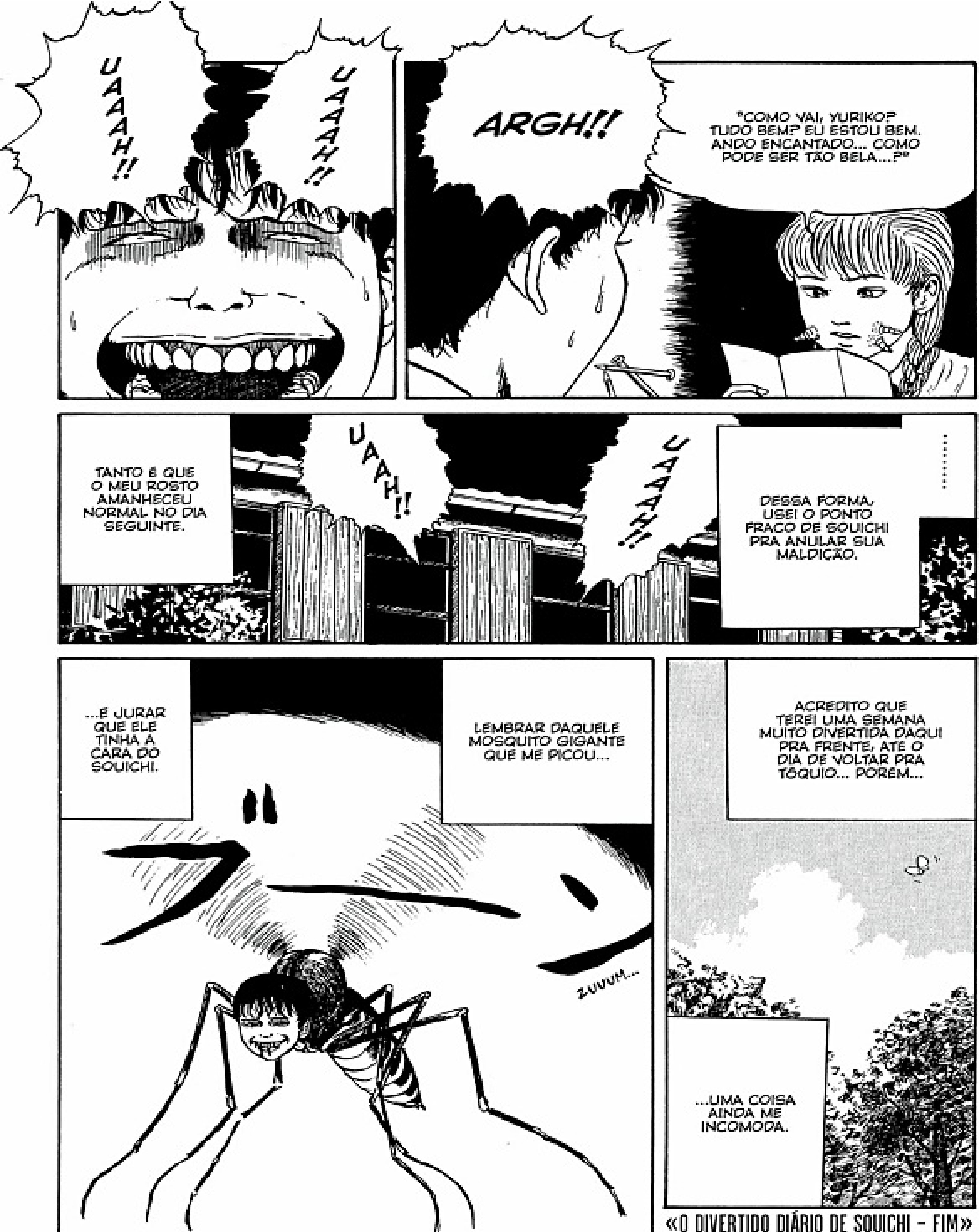
Ô, MICHINA! PRECISAVA GRITAR DAQUELE JEITO POR CAUSA DE UM MOSQUITO?!
EU TE ENTENDO, NUNCA VI UM TÃO GRANDE QUANTO AQUELE.
DROGA, FUGIU...
QUÊ?!
XI, MICHINA... ACHO QUE ELE TE PICOU, HEIN...
NOS MESMOS LUGARES DOS FERIMENTOS DO SOUICHI...
AI, QUE HORROR...
E DERAM UMA INCHADA...
DEVE TER SIDO ENQUANTO DORMIA.
É MESMO, TÁ COM TRÊS PICADAS NO ROSTO.

KH! KH! KH! KH!
KH! KH! KH! KH!
GLUP!
KH! KH!
KH! KH! KH!
AGORA QUE ENTENDEU O MEU PODER...
...ESTÁ DISPOSTA A ME DEVOLVER "AQUILO"?
AINDA TÁ EM TEMPO DE SE REDIMIR...
PARA COM ISSO!
TÁ ACHANDO QUE TENHO MEDO DE VOCÊ?!
DEIXA DE SER IDIOTA!!
MALDITA MICHINA...
VAI VER SÓ...
HOJE À NOITE...

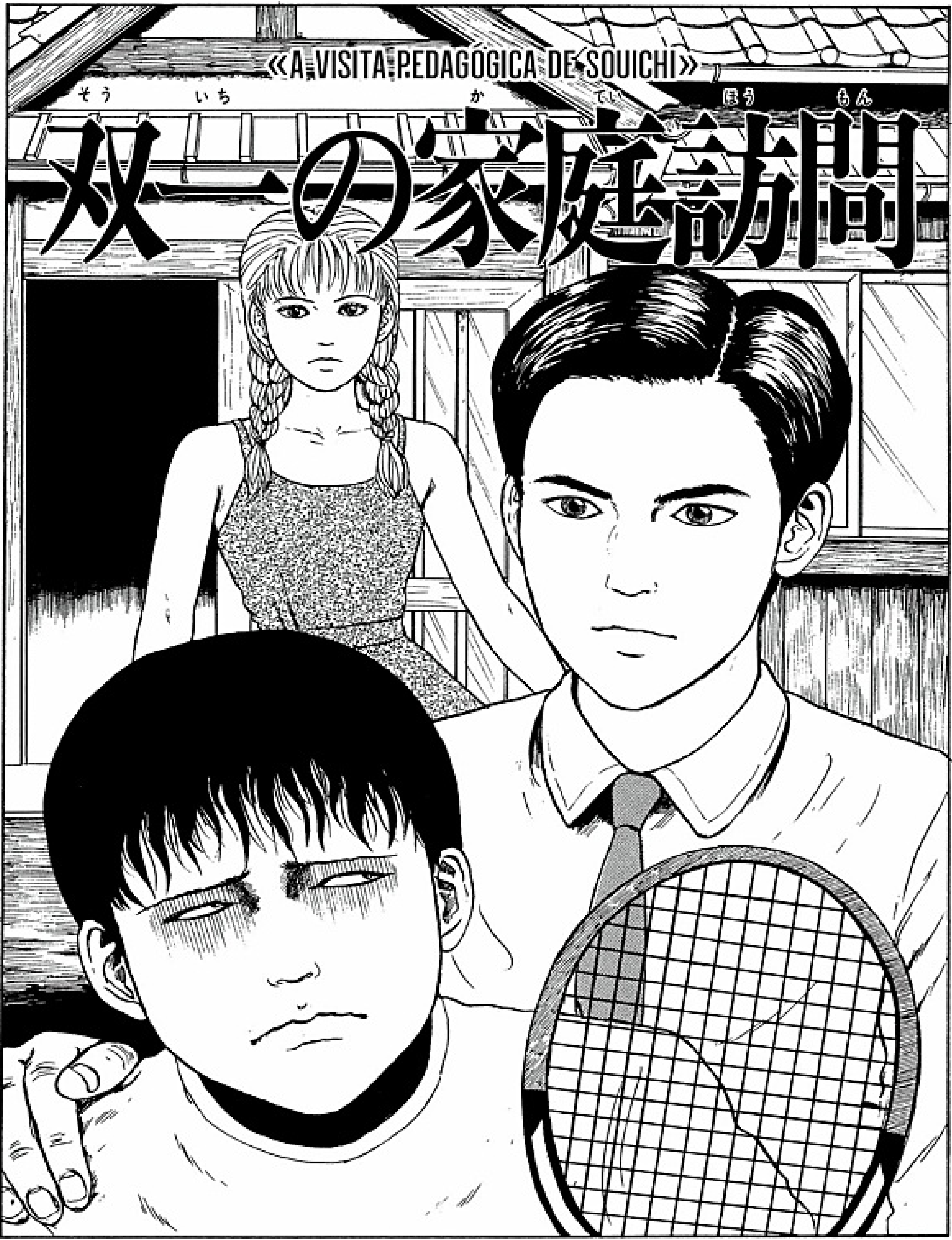
NÃÃÃÃO!!
QUE FOI, MICHINA?!
OUTRO MOSQUITO?!
YUSUKE... OLHA ISSO!
FAZ ALGUMA COISA!
UAH!!
QUE FOI?! O QUE ACONTECEU?!
TEM ALGUMA COISA SAINDO... DE ONDE O MOSQUITO PICOU ELA...

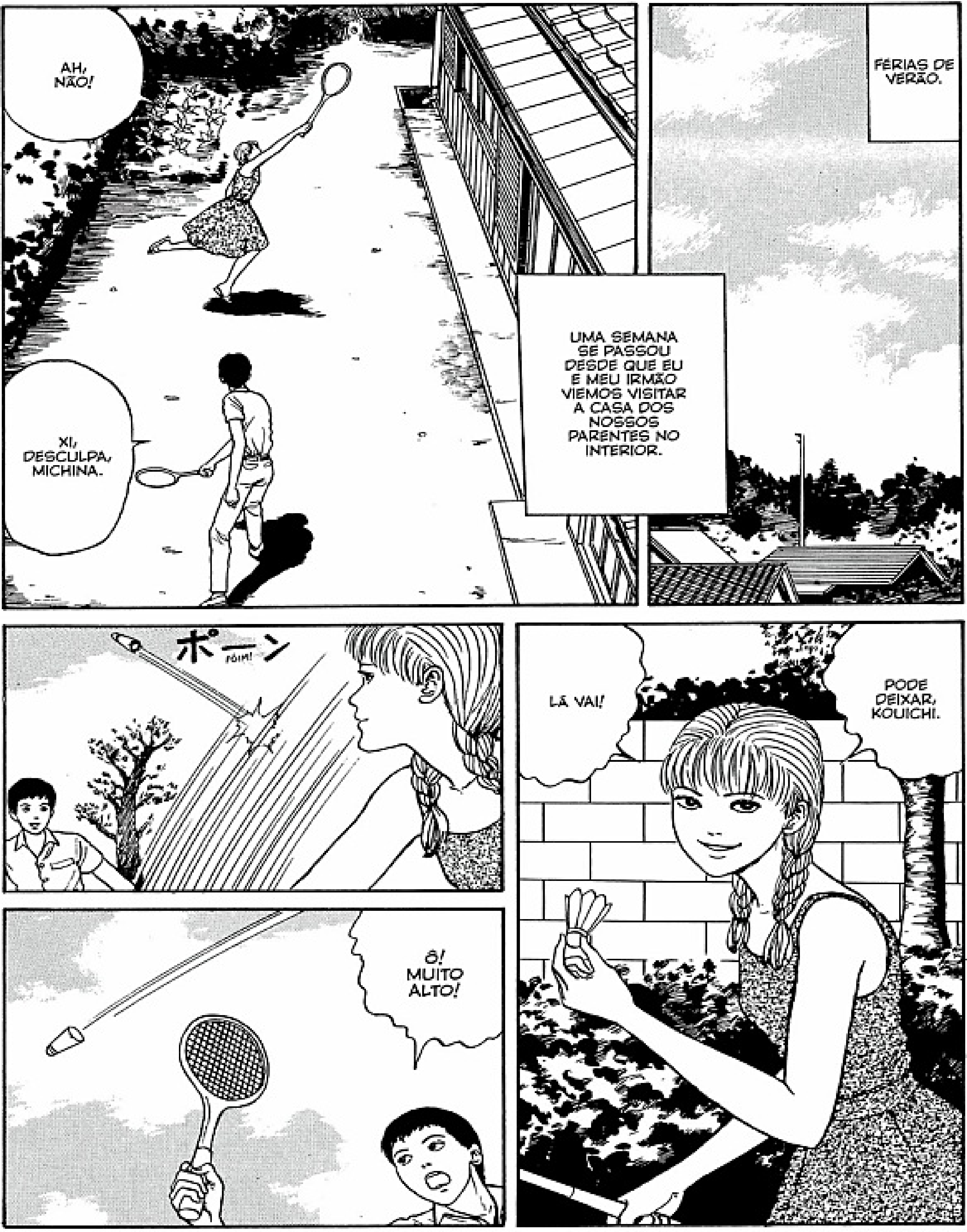
SIM, A MALDIÇÃO!
KH, SH, SH!
É A MALDIÇÃO!
É A MALDIÇÃO DE TUTANCÂMON!!
QUEM MANDOU NÃO ME OBEDECER?!
KH, SH, SH, SH, SH, SH, SH, SH!!
KH, KH, KH. EU TE AVISEI! EU TE AVISEI!
SE DEIXAR, ESSAS COISAS VÃO CRESCER E VIRAR HORRENDOS TENTÁCULOS NA SUA CARA!
SOUICHI!

ESTÁ BEM...
EU ADMITO...
A CULPA FOI MINHA...
TOMA... PEGA DE VOLTA...
...O SEU DIÁRIO.
E TAMBÉM ESTA CARTA...
...QUE VOCÊ MESMO ESCREVEU, NÉ?
ENDEREÇADA A YURIKO ANJOU...
PELO QUE DÁ A ENTENDER, ELA É SUA COLEGA DE ESCOLA, NÉ?
POR QUE DEIXOU NO MEIO DO DIÁRIO E NÃO ENVIOU?
HU... HU, HU... QUE HISTÓRIA É ESSA? NÃO SEI DO QUE ESTÁ FALANDO...
UÊ? NÃO SABE?
ENTÃO DEIXE-ME LER PRA VOCÊ.



«O DIVERTIDO DIÁRIO DE SOUICHI – FIM»


«A VISITA PEDAGOGICA DE SOUICHI»
そう いち か てい ほう もん
双一の家庭訪問


FÉRIAS DE VERÃO.
UMA SEMANA SE PASSOU DESDE QUE EU E MEU IRMÃO VIEMOS VISITAR A CASA DOS NOSSOS PARENTES NO INTERIOR.
AH, NÃO!
XI, DESCULPA, MICHINA.
PODE DEIXAR, KOUICHI.
LÁ VAI!
ポーン
PÓIN!
Ó! MUITO ALTO!

AH.
ME DESCULPE.
AQUI.
OBRIGADO... QUEM É O SENHOR?
O SOUICHI ESTÁ?
O SOUICHI? ACHO QUE SIM... POR QUÊ?
EU SOU O YANAGIDA, PROFESSOR RESPONSÁVEL PELA SALA DELE.
AH... O SENHOR É PROFESSOR DELE?

COM LICENÇA, SENHORA. DESCULPE VIR SEM AVISAR.
OH, PROFESSOR. OBRIGADA POR FICAR DE OLHO NO SOUICHI. ENTRE, NÃO REPARE NA BAGUNÇA.
Ô, SOUICHI!!!
UÊ? CADÊ ELE?
AH! SE ESCONDEU NO ARMÁRIO, NÉ?
VIM PARA ABORDAR O COMPORTAMENTO UM TANTO PREOCUPANTE DO SEU FILHO SOUICHI NA ESCOLA.
BOM... EU JÁ IMAGINAVA.
ESTAVA PENSANDO EM APROVEITAR AS FÉRIAS DE VERÃO PARA CONVERSAR COM ELE DE UMA FORMA MAIS INCISIVA...
PARA COM ISSO...! ME SOLTA...!
E, PARA ISSO, PENSEI NA POSSIBILIDADE DE TÊ-LO SOB A MINHA TUTELA... COM SUA AUTORIZAÇÃO, CLARO.
ZRR ズルズル ZRR
OH... CLARO... SE O SENHOR, QUE É PROFESSOR, ESTÁ DISPOSTO A FAZER ISSO...

ESTAVA CONVERSANDO COM A SUA MÃE AGORA...
OLÁ, SOUICHI! COMO VAI A TAREFA DE CASA DAS FÉRIAS?
...COM ESSA PERSONALIDADE DIFÍCIL QUE ELE TEM.
NÓS ESTAMOS REALMENTE PREOCUPADOS COM O FUTURO DELE...
AQUI ESTÁ ELE.
IR PRA CASA DO PROFESSOR? TÔ FORA.
NÃO QUERO.
NÃO QUERO...! ME SOLTA...!
PROFESSOR, PODE LEVAR. E CUIDE DELE, POR FAVOR!
SOUICHI! ISSO É JEITO DE FALAR COM O SEU PROFESSOR?!
NÃO TENHO NADA PRA CONVERSAR COM VOCÊ.

ブルン ブルン
ブルルルルル
AH, HAH, HAH! QUE TRABALHEIRA...
UFA, QUE ALÍVIO...
VOLTEI...
AH, OI, YUSUKE.
YUSUKE, APROVEITOU PARA ESTUDAR NA BIBLIOTECA?
UE? O QUE FAZEM TODOS AQUI...?
VIEMOS NOS DESPEDIR DO SOUICHI, QUE SAIU PARA UM RETIRO PEDAGÓGICO.
AH, É? A SAYURI TAMBÉM NÃO FOI VIAJAR COM A TURMA DELA?
QUE PENA, DOIS A MENOS NA CASA.

ALIÁS, VOCÊ VAI EMBORA AMANHÃ MESMO, YUSUKE?
ADORARIA FICAR MAIS, MAS MEU CURSINHO COMEÇA AMANHÃ.
E ANO QUE VEM TEM VESTIBULAR.
VOCÊ FICA, NÉ, MICHINA?
HMM... NÃO SEI...
MICHINA, NÃO É CERTO INCOMODÁ-LOS POR TANTO TEMPO. VEM COMIGO.
NÃO É INCÔMODO NENHUM.
AGORA QUE O SOUICHI TÁ FORA, VOCÊ PODE FICAR MAIS SOSSEGADA.
É, NÉ...?
SÓ QUE O SOUICHI JÁ VOLTOU, TÁ?
Q... QUÊ...? VOCÊ... FUGIU DA CASA DO PROFESSOR?!
FUGIR ASSIM, VOCÊ ME OFENDE... AQUELE DOIDO QUERIA ME FAZER LUTAR JUDÔ, ACREDITA? TÔ FORA!
O SOUICHI ACABOU VOLTANDO PRA CASA NO MESMO DIA EM QUE SAIU.

TIA, AGRADEÇO POR CUIDAR DA MICHINA.
DIGA A SEUS PAIS QUE PODEM FICAR TRAN-QUILOS.
VAI PELA SOMBRA, YUSUKE!
AH, VOCE TAMBEM.
SE COMPORTE E NÃO DE TRABALHO PRA TIA.

UE... SAPATOS? TEMOS VISITA?
UFA, QUE CALOR!
DESCULPE TER ENTRADO SEM PERMISSÃO.
AH, É O SENHOR, PROFESSOR?
EI! ESPERE, JÁ FALEI!
NÃO SE PREOCUPE COM ISSO, SENHORA.
MAS NÃO ESTARIA TOMANDO SEU TEMPO, PROFESSOR...?
POR ISSO, QUERIA PROPOR QUE EU VIESSE VISITÁ-LO, SE NÃO FOR INCONVENIENTE.
SIM, ELE FUGIU ONTEM, MAS EU TAMBÉM NÃO DEVIA TÊ-LO LEVADO CONTRA A VONTADE.
É O SOUICHI, NE...?

PARE DE RETRUCAR!
...MAS TODO ESSE ENTUSIASMO É FOGO DE PALHA, VIU?
OLHA AQUI, EU SEI QUE VOCÊ É NOVATO NESSA COISA DE PROFESSOR...
ESTÁ PERTURBANDO TODO MUNDO!
NO INTERVALO, COSPE PREGOS E ATÉ FERIU O REPRESENTANTE DA SALA OUTRO DIA.
JÁ ESTÁ NO SEXTO ANO, MAS SEMPRE FALTA ÀS AULAS. E, QUANDO ESTÁ PRESENTE, FICA RESMUNGANDO NA SALA, ATRAPALHANDO OS COLEGAS...
NÃO VÊ QUE ESTOU PREOCUPADO COM VOCÊ? DESSE JEITO, NÃO VAI SER NINGUÉM NA VIDA!
O QUE TE FAZ AGIR ASSIM? TEM ALGUM PROBLEMA? FALA PARA MIM, QUE EU POSSO AJUDAR.
QUÊ? SÉRIO?
MICHINA, VEM VER! OS DOIS COMEÇARAM A JOGAR BADMINTON!
DZIII...

PRESTE ATENÇÃO, SOUICHI!
COMO EU DISSE ONTEM, UMA MENTE SÃ HABITA SOMENTE NUM CORPO SÃO! PORTANTO...
...VAMOS NOS EXERCITAR!
ポーン
POIM!
EI! QUE MOLEZA É ESSA?! FAÇA DIREITO!
ESSE PROFESSOR YANAGIDA É BEM EMPOLGADO, NÉ?
VERDADE... É ADMIRÁVEL.

N.T.: PETECA USADA NO BADMINTON.

BOFT!!
ARGH!!
ポト
TOF!
KYAH, HAH, HAH, HAH, HAH!
TE PEGUEI! TE PEGUEI!
PÔ, SOUICHI!
VOCÊ CAVOU OUTRA ARMA-DILHA?!
PEÇA DESCULPAS PRO PRO-FESSOR!
BLEEE!

N.T.: NOME DA VERSÃO JAPONESA DA TÁBUA DE OUIJÁ.

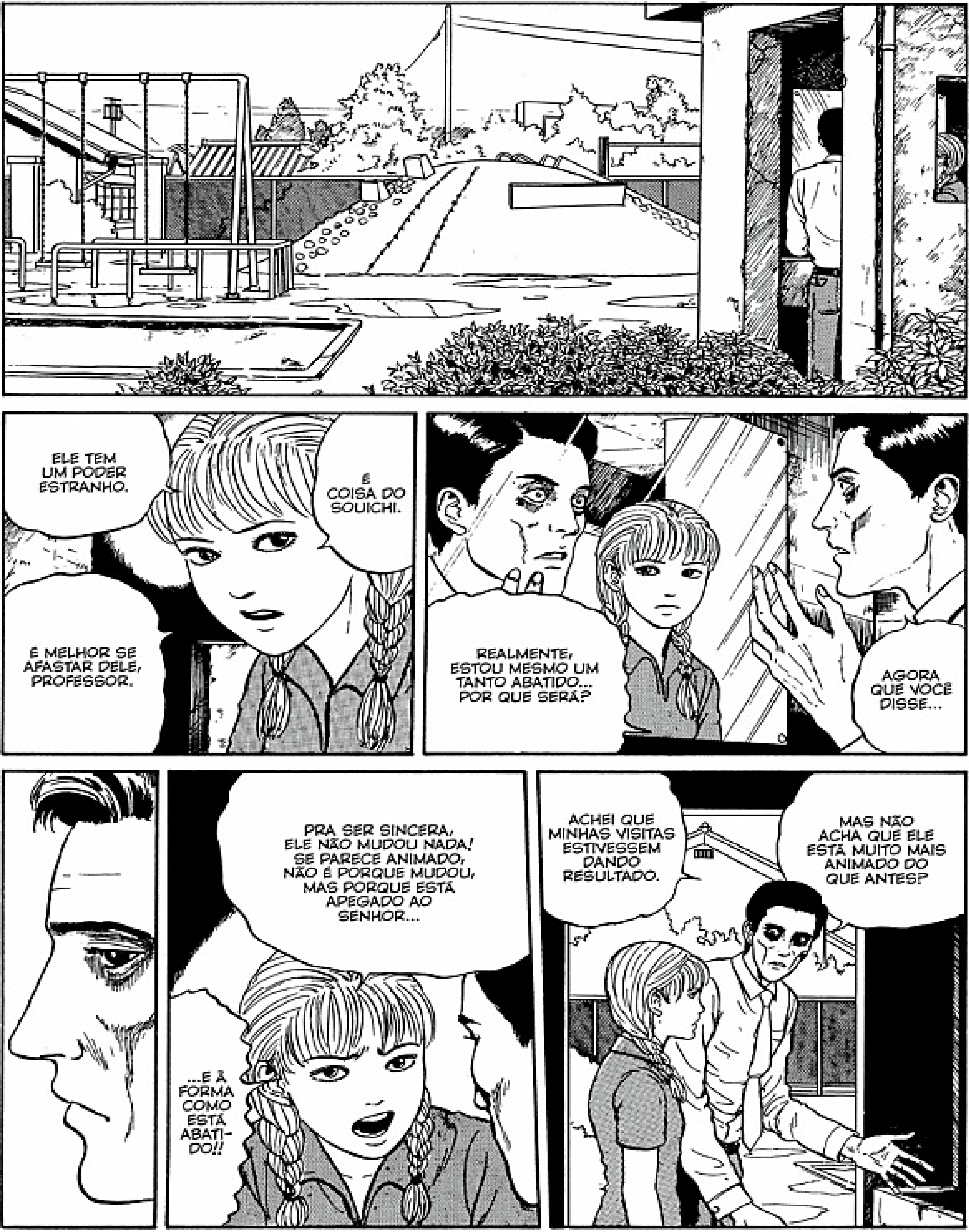
TENTA AÍ, PROFESSOR.
T... TÁ... ESTÁ BEM.
ERR... ME RESPONDA, KOKKURI-SAN...
...O SOUICHI VAI SE ENDIREITAR E TOMAR JEITO?
Ô, PROFESSOR... NÃO FAZ PERGUNTA CHATA, NÃO...
POR QUE ISSO SERIA CHATO...?
TÁ, TUDO BEM. VOU FAZER OUTRA. ME RESPONDA, KOKKURI-SAN...
A MULHER QUE VAI SE CASAR COMIGO É BONITA?
VOCÊ FICARÁ SOZINHO PARA SEMPRE.

ESPERA AÍ... FOI VOCÊ QUEM FALOU AGORA, SOUICHI?
QUE TÉCNICA PERFEITA DE VENTRILOQUISMO!
NÃO TEM VENTRILOQUISMO NENHUM AQUI.
FOI A KOKKURI-SAN QUE TE RESPONDEU.
......
Dias depois...
ザーッ
ケッ ケッ
QUE PROFESSOR DEDICADO, NÉ? ELE TEM VINDO TODOS OS DIAS, SEM FALTA.
MAS OS DOIS ANDAM TÃO QUIETOS, NÃO ACHAM...?
POIS É... EU TENHO ACHADO ESTRANHO, SABE...?

ESTÁ CADA DIA PIOR...
VIU A CARA DO PROFESSOR? PARECE TÃO ABATIDO...
O QUÊ?
ESTRANHO...?
VAMOS...
VAMOS DAR UMA ESPIADA, MICHINA?
SERÁ? NÃO PERCEBI.
ABATIDO?
RONRON...
MIAU...
?
VAI VER, ESTÁ INDISPOSTO OU COISA PARECIDA...
RONRON...
MIAU...

MIAAAU...
HAH, HAH, HAH! PARE DE IMITAR GATO SE ROÇANDO, SOUICHI.
VEJAMOS... DO QUE VOCÊ QUER BRINCAR, SOUICHI?
DO QUE A GENTE VAI BRINCAR AGORA, PROFES-SOR?
......
OLÁ, VOCÊS AÍ.
GOSTARIAM DE BRINCAR COM A GENTE?
RONRON, MIAU!
RONRON, MIAU!
CHEGA, DESÇA DAÍ! HAH, HAH, HAH!

POR HOJE, É SÓ. COM LICENÇA.
VOLTAREI AMANHÃ...
PROFESSOR!
HÃ?
AH, VOCÊ...
...É A MICHINA, CERTO...?


ELE TEM UM PODER ESTRANHO.
É COISA DO SOUICHI.
É MELHOR SE AFASTAR DELE, PROFESSOR.
REALMENTE, ESTOU MESMO UM TANTO ABATIDO... POR QUE SERÁ?
AGORA QUE VOCÊ DISSE...
PRA SER SINCERA, ELE NÃO MUDOU NADA! SE PARECE ANIMADO, NÃO É PORQUE MUDOU, MAS PORQUE ESTÁ APEGADO AO SENHOR...
...E À FORMA COMO ESTÁ ABATI-DO!!
ACHEI QUE MINHAS VISITAS ESTIVESSEM DANDO RESULTADO.
MAS NÃO ACHA QUE ELE ESTÁ MUITO MAIS ANIMADO DO QUE ANTES?

ODIAVA TUDO E TODOS, ATÉ A MIM MESMO.
VER OS OUTROS INFELIZES ERA A MINHA MAIOR ALEGRIA...
...MAS, QUANDO CRIANÇA, ERA UM MAU ELEMENTO.
PARA SER FRANCO... EU POSSO SER PROFESSOR, HOJE...
QUANDO OLHO PARA O SOUICHI, É COMO SE EU ME VISSE NAQUELA ÉPOCA. ACHO QUE FOI O DESTINO QUE ME TORNOU RESPONSÁVEL PELA SALA DELE.
POR ISSO, QUERO AJUDÁ-LO.
MAS, NA SEXTA SÉRIE, CONHECI UM PROFESSOR QUE MUDOU A MINHA VIDA.
ELE DIALOGAVA COMIGO, COM TODA A PACIÊNCIA DO MUNDO... E EU DESPERTEI.
MAS, SE ELE NÃO MUDOU NADA, COMO VOCÊ DIZ... O QUE ACHA QUE EU DEVO FAZER?
......

EU NÃO VEJO MUITA SALVAÇÃO PRA ELE, MAS...
...SE AINDA HÁ ALGO DE HUMANO NAQUELE CORAÇÃO, DEVE SER O SENTIMENTO QUE NUTRE PELA YURIKO ANJOU.
ACHO QUE É COLEGA DE SALA DELE, NÃO SEI...
EU ENCONTREI UMA CARTA DE AMOR PRA ELA, NO MEIO DO DIÁRIO DELE.
YURIKO ANJOU?
YURIKO ANJOU, É...?
ACHO QUE É ALUNA DA TURMA 3...
AH... ME PERDOE. ISSO NÃO RESPONDE À SUA PERGUNTA, NÉ?
O SOUICHI PÔS NO PAPEL TUDO O QUE SENTE POR ELA.
EU ATÉ RI, SEM QUERER.

No dia seguinte...
GRA GRA
ESTA É A YURIKO.
N... NÃO ACREDITO QUE ELE A TROUXE...
......
SOUICHI, HOJE PROPONHO QUE VOCÊ CONVERSE COM A YURIKO.
FOI PARA ISSO QUE EU A TROUXE AQUI.

VOU DEIXAR OS DOIS À VONTADE.
QUÊ?!
PROFESSOR!
CALMA, É SÓ UM BATE-PAPO.
ESTAREI AQUI DO LADO.
ピシャッ
PAF!
......
HU... HU, HU.
O QUE SERÁ QUE ESSE CARA TEM NA CABEÇA, HEIN?
AH... OPS...
DEIXA EU ARRUMAR O CABELO...

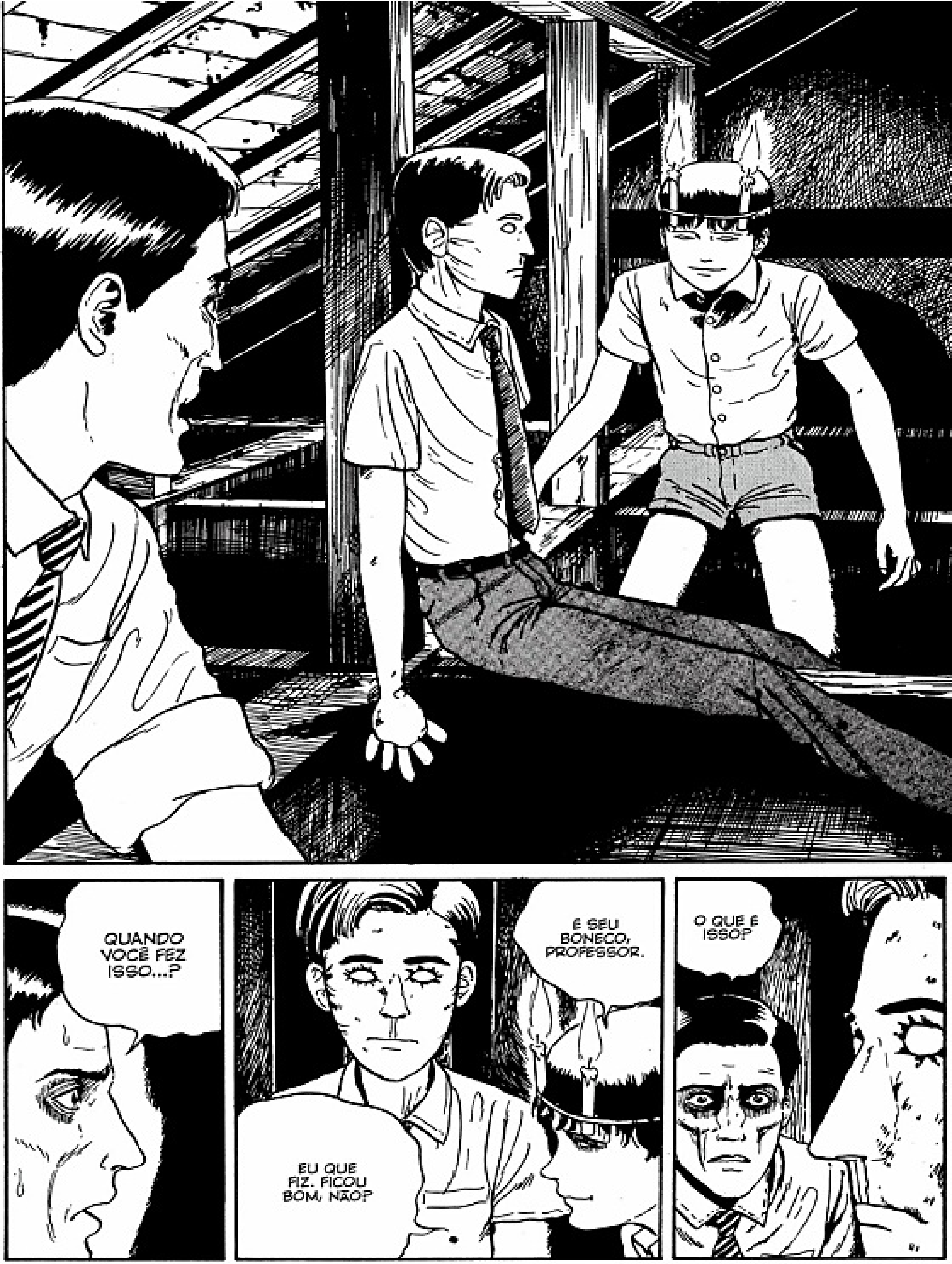
セッセ
FUSH
セッセ
FUSH
FUP FUP
もじもじ
もじもじ
もじもじ
もじもじ
ブチ
FLIT
ブチ
FLIT

......
O QUE VOCÊ TEM PRA FALAR COMIGO?
QUE FOI...?
NEM DOIDA QUE EU VIRIA VISITAR UM ESQUISITÃO QUE NEM VOCÊ!
ALIÁS, VIM PORQUE FOI UM PEDIDO DO PROFESSOR, TÁ?! NÃO VEM ACHANDO QUE FOI POR VOCÊ!
EU SÓ VIM PORQUE DISSERAM QUE VOCÊ PRECISAVA FALAR COMIGO!
TÁ! NÃO TEM NADA, NÉ?! ENTÃO VOU EMBORA!
CLACT!
ガチュッ
SE CONTINUAR IMPORTUNANDO ELE, VAI SE VER COMIGO!
COITADINHO, ESTÁ TÃO ABATIDO...!
ALIÁS, VÊ SE PARA DE INCOMODAR O PROFESSOR, TÁ?!
O PROFESSOR YANAGIDA É O HOMEM DOS MEUS SONHOS!

PROFESSOR, TEM CERTEZA DE QUE PODEMOS DEIXAR OS DOIS SOZINHOS?
CLARO! O QUE PODE DAR ERRADO?
AAARGH!!
O QUE FOI?!
VOCÊ ESTÁ BEM?!
ELE CUSPIU PREGOS!
E UM DELES ME ACER-TOU!
TIVE QUE ARRANCAR DO MEU BRAÇO!

AH!
KH, SH, SH, SH, SH! EU TÔ AQUI! VEM ME PEGAR!!
SOUICHI, CADÊ VOCÊ?!
KH, SH, SH!
NADA FEITO!
CHEGA! DESÇA JÁ DAÍ!
DROGA! ELE SE ESCONDEU NO SÓTÃO!
DEIXE-ME IR.

PROFESSOR, É PERIGOSO! NÃO FAÇA ISSO!
VOU FICAR BEM.
SOUICHI...!
SOUICHI, ONDE VOCÊ ESTÁ?!
VAMOS CONVER-SAR!
FWOSH!
BWOH...
ボウ…


O QUE É ISSO?
É SEU BONECO, PROFESSOR.
EU QUE FIZ. FICOU BOM, NÃO?
QUANDO VOCÊ FEZ ISSO...?

PROFES-SOR... EM BREVE...
..."ELE" VAI COMEÇAR A SE MOVER.
MUITO EM BREVE...
O... O QUE SIGNIFICA ISSO?
É SÓ ELE TERMINAR DE INCORPORAR ESSA TAL DE "MENTE SÃ" QUE VOCÊ TANTO PREGA.
NÃO NOTOU QUE ELE TEM SUGADO O SEU ESPÍRITO NOS ÚLTIMOS TEMPOS...?
ABSORVIDO SUA ESSÊNCIA VITAL?!
......
HU, HU, HU...
HAH, HAH!
HAH, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH!

......
O QUE ESTÃO FAZENDO...? ISSO TÁ DEMORANDO...
スッ
AH...
EI, SOUICHI! CADÊ O PROFESSOR?!
NÃO SE PREOCUPEM, ELE JÁ TÁ DESCENDO.
VIRAM?
THUNC
PROFESSOR!
CLACT!

«O PROFESSOR DE PANO»
ぬのせい きょうし
布製教師

(1) ESCOLA PRIMÁRIA DA CIDADE DE FUKAZAWA.

(2) 6º ANO, TURMA 1.

Ô, VALEU! COMO BOM REPRESENTANTE DE SALA, VOCÊ FEZ TUDO, NÉ?
QUAL É, KOUTA?
VÊ SE FAZ A TAREFA SOZINHO, PRA VARIAR, NÉ?
HE, HE. FOI MAL, FOI MAL.
シュッ
VUPT!
AH!
ガチュ
CLACT

TSC!
SOUICHI!
JÁ FALEI PRA VOCÊ PARAR DE CUSPIR PREGOS!
TÁ QUERENDO ME MACHUCAR DE NOVO, É?! DEIXA DE SER IDIOTA!!
QUANDO O PROFESSOR YANAGIDA CHEGAR, VOU CONTAR O QUE FEZ!
EI, O PROFESSOR TÁ VINDO!
PODE SE PREPARAR, SOUICHI!!
ガタ
TRUK
CLASSE, DE PÉ!
ガタ
TRUK

CUMPRIMENTAR!
ガタ
SENTAR!
ガタ
PROFESSOR!
PRECISO FALAR UMA COISA!
O SOUICHI CUSPIU...
...PREGO DE NOVO...
......
PROFESSOR...?

KIIN
KOON
STUNK
STUNK
FFUH!
KH, KH, KH!

SOUICHI!!
O QUE ESTÁ FAZENDO?! QUE PERIGO!!
FOI ELE QUE ME CHAMOU PRA BRINCAR.
VOCÊ AÍ.
NÃO SE ESCONDA. APAREÇA.
NÃO ACHA PERIGOSO CUSPIR PRE...?

PROFESSOR YANAGIDA, É O SENHOR?!
O QUE SIGNIFICA ISSO?! EXPLIQUE-SE!
PROFE...
EH... EH, HE, HE...
......
ORA, SE NÃO É A PROFESSORA AYAKO SOGA, DO 5º ANO, TURMA 2...
IH, HI, HI... QUE TAL DEIXARMOS ISTO COMO UM SEGREDO SÓ NOSSO?

TUSH!
ONDE ESTÁ A SUA SERIEDADE DE SEMPRE?!
POR ACASO ENLOUQUECEU?! O QUE DEU EM VOCÊ?!
FUP!
KH, KH!
OH, NÃO!
......
KYA, HAH, HAH!
AH, HAH, HAH, HAH! VOCÊ, HEIN, SOUICHI?!

ドタドタ
...
TEM ALGO ESTRANHO COM O PRO-FESSOR...
ANTES DAS FÉRIAS DE VERÃO, ELE ESTAVA EMPENHADO EM TENTAR COLOCAR O SOUICHI NA LINHA...
KYA, HAH, HAH!
...MAS, AGORA, TÁ AGINDO PARECIDO COM ELE.
O QUE SERÁ QUE ACONTECEU COM O PROFESSOR, HEIN...?

PODIA JURAR QUE ELE É FEITO DE PANO.
E TINHA ALGO ESTRANHO... UMAS RUGAS ESQUISITAS, UMAS LINHAS QUE PARECIAM DE COSTURA, A PELE ÁSPERA...
EU VI A CARA DELE DE PERTO, AGORA HÁ POUCO.
TODO DESENGONÇADO...
E OLHA COMO ELE SE MOVE...
PANO?!
É! ISSO MESMO! TÁ PARECENDO UM BONECO DE PANO!
E AS AULAS COMEÇAM AMANHÃ... SEI LÁ COMO É QUE VAI SER, HEIN...
TÁ DIZENDO QUE O PROFESSOR VIROU UM BONECO DE PANO...?
IMAGINA... UM BONECO QUE ANDA E FALA...?

ERR...
RESUMINDO...
6年1組(1)
VAMOS ABRIR O JOGO, NÉ?
(2) 三角形
(3) キューリー夫人
(4) えどじだい
(5) さんゆうてい
(6) くろふね
1+1=2
1+2=3
(1) 6º ANO, TURMA 1.
(2) TRIÂNGULO. (3) DOUTORA MARIE CURIE. (4) PERÍODO EDO. (5) SANYUTEI, O COMEDIANTE. (6) KUROFUNE, OS BARCOS NEGROS DOS EUROPEUS.
ISSO FICA ASSIM, AQUILO FICA ASSADO...
...E METE TUDO NO MEIO E FICA DO JEITO QUE TEM DE FICAR!
ENTENDERAM?!
NÃO, NÉ...!
PROFESSOR!! NÃO DEU PRA ENTENDER NADA!
A AULA AGORA DEVIA SER DE CIÊNCIAS! E O QUE É ISSO NA LOUSA?! "PERÍODO EDO"...?!
E ESSA HISTÓRIA DE "ASSIM" E "ASSADO"... NÃO FAZ O MENOR SENTIDO!

C... COMO ASSIM?! EU SÓ TÔ PEDINDO PARA O SENHOR DAR AULA DIREITO!
FIQUE DE PÉ NO CORREDOR!
DEPOIS DE TUDO QUE EU EXPLIQUEI, AINDA NÃO ENTENDEU NADA?! É ESTÚPIDO OU O QUÊ?!
QUE FOI...? KOUSETSU WAKAYAMA, REPRESENTANTE DA SALA...
COMO É QUE É?! AINDA VAI ME CONTRARIAR?! POIS BEM! SEU CASTIGO É DAR CEM VOLTAS NO PÁTIO!
AGORA MESMO! VÁ...!!
ESTÃO VENDO?! SE NÃO SE COMPORTAREM, VOCÊS TAMBÉM VÃO ACABAR DAQUELE JEITO!
......
ガタッ

ARF!
ARF!
ARF!
ARF!
ARF!
ARF...
キーン
KEN
コーン
KOON
カーン
KAAN
コーン
KOON
ARF...
PÔ, WAKAYAMA, DEU CEM VOLTAS MESMO?
AH, OI, KOUTA.
PUF... PUF...
ザッ
ZAH

KOUSETSU WAKAYAMA, VOCÊ É REPRESENTANTE DA TURMA 1, NÉ?
SIM... SOU...
POR QUE, YURIKO ANJOU?
POR CAUSA DO PROFESSOR YANAGIDA, NÉ...? EU SEI. É SOBRE ISSO QUE QUERO FALAR.
VOCÊ SABE DE ALGUMA COISA SOBRE ELE...?!
VOCÊ É DA TURMA 3, NÉ? SORTE SUA NÃO SER DA 1.
PORQUE LÁ TÁ DIFÍCIL.
NÃO SEI AO CERTO... MAS FOI DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO.
EM MEADOS DE AGOSTO, ELE ME PEDIU PARA IR À CASA DO SOUICHI...
À CASA DO SOUICHI?!

ELE DISSE QUE QUERIA A MINHA AJUDA PARA ENDIREITAR ELE.
QUANDO BATEU À MINHA PORTA, O COITADO ESTAVA TÃO ABATIDO... MUITO DIFE-RENTE DO PRIMEIRO PERÍODO.
PARECE QUE ELE EMAGRECEU TENTANDO AJUDAR AQUELE LÁ.
EU VI O PROFESSOR CORRENDO ATRÁS DELE, SUBINDO, INCLUSIVE, NO SÓTÃO DA CASA PARA CONVERSAR.
NESSA HORA, ELES DEMORARAM PARA VOLTAR. ESTÁVA-MOS ATÉ PREOCU-PADOS...
...QUANDO O SOUICHI DESCEU PRIMEIRO E, DEPOIS, O PROFESSOR.
SÓ QUE...
...TINHA ALGO ESTRANHO NO PROFESSOR QUE DESCEU.
NÃO É POR NADA, KOUSETSU, MAS ACHO QUE AQUELE... É UM IMPOSTOR.
PORQUE O VERDADEIRO PROFESSOR ESTAVA REALMENTE MUITO ABATIDO E VESTIA OUTRA CAMISA.
ACHO QUE ACONTECEU ALGO NAQUELE SÓTÃO, E O SOUICHI DEVE SABER O QUÊ.
XIU!

É O SOUICHI.
HM...! UM REPRESENTANTE DE SALA DANDO CEM VOLTAS NO PÁTIO...
NÃO SEI DE NADA.
DO QUE ESTÁ FALANDO?
SOUICHI... O QUE VOCÊ FEZ COM O PROFESSOR YANAGIDA?!
HE, HE, HE. TÁ COM AS PERNAS BAMBAS, HEIN?
AH! VOLTA AQUI!
BLEEE!
NÃO SE FAÇA DE BESTA!!
VEM CÁ!!

HE, HE, HE! TCHAUZINHO!
GASH!
FLOPT
ACHO QUE O ELÁSTICO DO SHORT DELE ARRE-BENTOU.
AI, QUE HORROR...
SEJA COMO FOR, TÁ COM CARA DE QUE O SOUICHI TEM A VER COM A HIS-TÓRIA!
SIM... E A PISTA ESTÁ NO SÓTÃO! ELE DEVE ESCONDER ALGUM SEGREDO NO SÓTÃO DA CASA DELE!

KH, KH, KH...
KH...
KH, KH...
MALDITO WAKAYAMA...
VOU AFUNDÁ-LO EM TERROR...
AMALDIÇOADO SEJA...
O FUTURO DELE SERÁ... SOMBRIO.
É UM CRIME GRAVE TEREM VISTO A MINHA RETAGUARDA...
COMO PÔDE EXPOR A MINHA BUNDA À LUZ DO DIA...?
VAI ME PAGAR POR ESSA, WAKAYAMA...

WAKAYAMA, ONDE VOCÊ ARRANJOU ESSA BARBA?!
WAH, HAH, HAH!
AH, HAH, HAH, HAH!
SEI LÁ! ESTAVA ASSIM QUANDO ACORDEI...
EU RASPO, RASPO, MAS CRESCE DE NOVO...
AH, HAH, HAH! VOU COMEÇAR A TE CHAMAR DE "TIOZÃO"!

(*) CUMPRIMENTE OS OUTROS COM DISPOSIÇÃO!

QUE NEGÓCIO É ESSE DE UM RELES ALUNO DO PRIMÁRIO DEIXAR A BARBA CRESCER?!
VÁ RASPAR ISSO, JÁ!
O QUE É ISSO...?
ESSE OLHAR REVOLTADO...
MOLEQUE REBELDE...
KH, KH...
MAS TUDO BEM... EU MESMO RASPO PRA VOCÊ!
IH, SH, SH...
CUIDADO, WAKAYAMA! FOGE!

FUGIR POR QUÊ?!
シュッ
VUSH
シュッ
VUSH
VUSH!
PARA!!
ドサ
BUCH!

WAKA-
YAMA...
ISSO
É COISA
QUE SE
FAÇA COM
O SEU
PROFES-
SOR...?
VOCÊ
NÃO É O
PROFES-
SOR YA-
NAGIDA!
É UM
IMPOS-
TOR
FEITO
DE PA-
NO!!
PISHI
HU,
HU...
HU,
HU,
HU...
AÍ... FIQUE
QUIETINHO
ONDE
ESTÁ...
EXPERIMENTE
SE MOVER, E
EU CORTO
SUA PELE!

ISSO JÁ PERDEU A GRAÇA!
Ô, SOUICHI! DÁ UM JEITO NELE!
XI...
TENHO NADA COM ISSO, HEIN...?
QUIETINHO... NÃO SE MEXA...
É O SEU PROFESSOR TE PEDINDO.
O QUE PENSA QUE ESTÁ FAZENDO?!
PROFESSOR YANAGIDA!

ORA, SE NÃO É...
...A PROFESSORA AYAKO SOGA.
PROFESSOR YANAGIDA, O DIRETOR QUER FALAR COM VOCÊ...
DIRIJA-SE IMEDIATAMENTE À SALA DELE.
HE, HE, HE... O QUE SERÁ QUE O DIRETOR QUER COMIGO...?
SERÁ QUE VOU GANHAR UM BÔNUS?
VOCÊ ESTÁ BEM?
SIM... FOI SÓ UM ARRANHÃO...
OH, JÁ TEM BARBA...?
PROFESSORA SOGA... ESPERO QUE NÃO DIGA NADA SOBRE ISSO AO DIRETOR...
GUARDE PARA SI, POR FAVOR... OK...?

É O DEDO DO PROFES-SOR YA-NAGIDA.
QUÊ?!
O QUE É ISSO?
ENTÃO, ESTÁ CON-FIRMADO... ELE É FEITO DE PANO. É UM IMPOS-TOR DO PROFESSOR YANAGIDA.
O QUE QUER DIZER... WAKA-YAMA?
ELE MESMO ACABOU DE CORTAR.
MAS ISSO... É TECIDO. UM TIPO DE MA-LHA...
KOUTA!! CADÊ O SOUICHI?!
HÃ?!
AH...! ELE...
ELE FUGIU!!
SOU-ICHI!!

(*) SALA DO DIRETOR.

A... ALGUÉM ME ACUDA!
(*) 校長室
(*) SALA DO DIRETOR.
DIRETOR! O QUE ESTÁ ACONTECENDO?!
T... TIRE ESTE SUJEITO DE CIMA DE MIM!
ESTÁ ME SUFOCANDO!
IH, HI!
IH, HI, HI!
UOF! UOF!
AH! ESPERE!
EI! VOLTE AQUI!
IH, HI, HI, HI, HI, HI!
IH, HI, HI!
AH, HAH, HAH!

ENTÃO, AQUELE BONECO DE PANO ACABOU ESCAPANDO...?
POIS É... FOI UMA CONFUSÃO DANADA.
MAS, SE AQUELE ERA UM IMPOSTOR, PRA ONDE FOI O VERDADEIRO PROFESSOR YANAGIDA?
PELO QUE A YURIKO NOS CONTOU, PODE ESTAR NO SÓTÃO DO SOUICHI... E, A ESTA ALTURA...
...SÓ O ESQUELETO...?
AI, NÃO...! NÃO FALA ISSO!
A PROFESSORA SOGA TAMBÉM ESTÁ DEMORANDO PRA VOLTAR...
JÁ VAI ANOITECER...
TEM CERTEZA DE QUE TÍNHAMOS COMBINADO PRA HOJE?

(*) SOGA.

SIM, A PRÓPRIA PROFESSORA DISSE PRA GENTE VIR AO APARTAMENTO DELA ÀS QUATRO HORAS.
VAI VER, ESTÁ OCUPADA COM ALGUMA COISA DA ESCOLA.
SE ELA NÃO TÁ EM CASA, NÃO TEM MUITO O QUE FAZER.
TCHAC
ガチャ
TCHAC
ガチャ
LÁ DENTRO, ELA NÃO DEVE ESTAR, NÉ...?
ENTÃO, TÁ... VAMOS DEIXAR PRA AMANHÃ A REUNIÃO ESTRATÉGICA COM A PROFESSORA SOGA...
コツ・コツ・コ
コツコツ

ESPERA, AQUELA NÃO É A PROFESSORA?
TÁ ESCURO, NÃO VI DIREITO...
TAK
TAK
AH, DEVE SER ELA... TÁ VINDO PRA CÁ.
TAK
TAK
TAK

KOUTA, ESPERA!
ESSA NÃO É A PROFESSORA SOGA!! OLHA DIREITO!!
ARGH!!!
A... A PROFESSORA TAMBÉM VIROU UM BONECO DE PANO!!
GYU!
GYU!

GENTE!
VA-MOS FU-GIR!
GYU!
TAC!
カッ
TAC!
カッ
UAH!!
GYU!
GYU!
GYU!
GYU!
TAC!
カッ
TAC!
カッ
GYU!
ARF!
ARF!

GYU!
Z-AAH!
ザザッ
UAH!!
GYUUUU!!
UAH!
GYUUUU!!

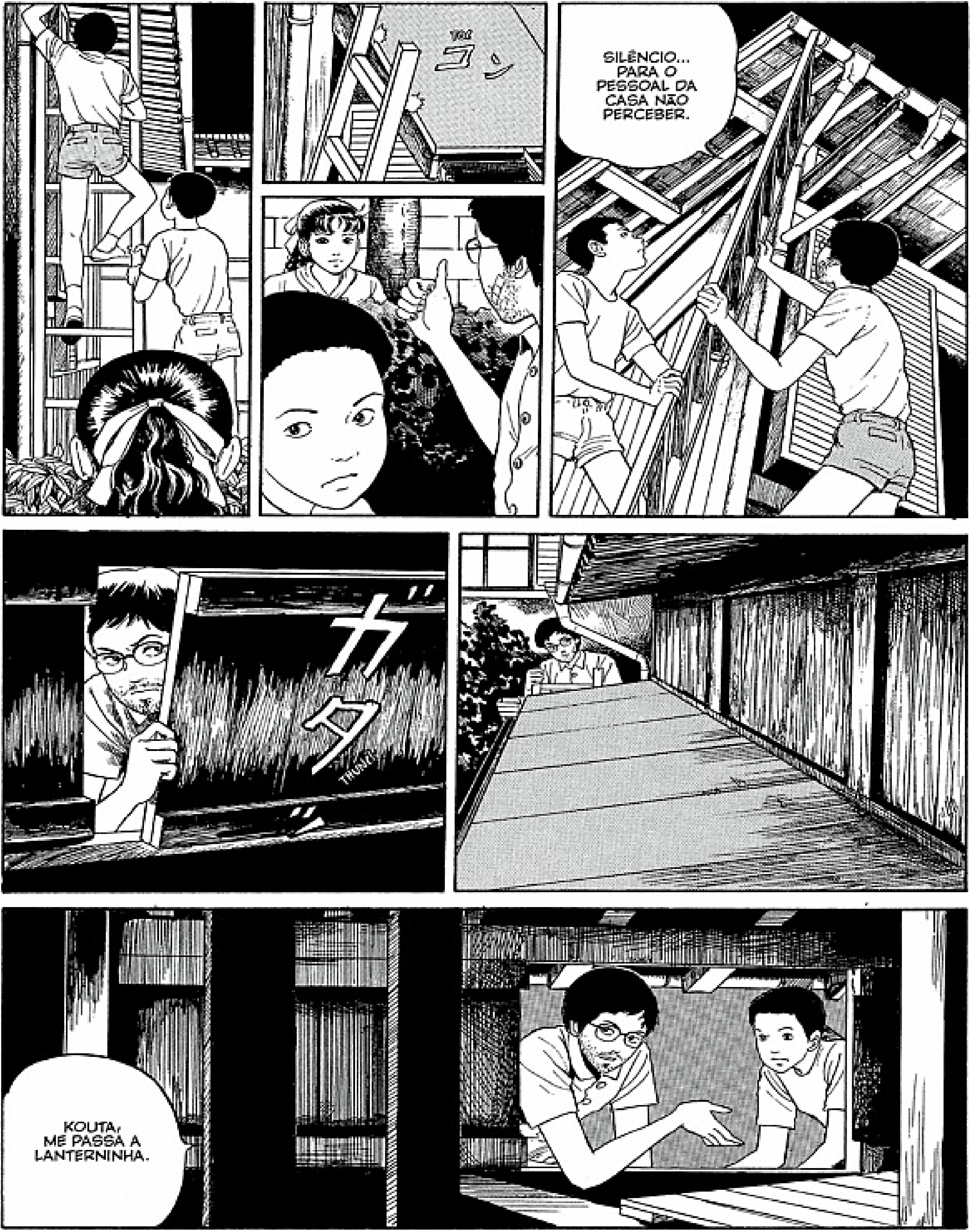
GYU!!
UGH!!
VASH!
UAH!!
VASH!
GAJUU!!
GYU!
AGH!!

GYAH!!
GYAAH!!

UFA...
IIIRGH!!
TRIK
パチ
TRIK
パチ

ESTA É A CASA DO SOUICHI?
É.
E O QUE QUER FAZER, WAKAYAMA?
BOM... NÃO SEI...
QUE TAL PEDIR PRA ALGUÉM DA CASA CHECAR O SÓTÃO?
QUÊ...? ACHO DIFÍCIL, HEIN?
UÉ!
HM?
ALI.
ALGO SE MEXEU.
THUNC!

É O SOUICHI.
PARECE QUE DÁ PRA ENTRAR NO SÓTÃO POR LÁ.
E AÍ?
É UMA CHANCE ÚNICA! VAMOS LOGO!
OLHA, TEM UMA ESCADA!
YURIKO, FIQUE AQUI.
ISSO VAI DAR CERTO?


SILÊNCIO... PARA O PESSOAL DA CASA NÃO PERCEBER.
コン
ガタ
KOUTA, ME PASSA A LANTERNINHA.

E AÍ? ACHOU ALGO?
NÃO... NÃO DÁ PRA VER DIREITO...
SERÁ QUE O PROFESSOR TÁ AQUI?
QUEM SABE A PROFESSORA TAMBÉM...
É MESMO... A VERDADEIRA PROFESSORA SOGA TAMBÉM PODE ESTAR DESAPARECIDA.
AH...! VEM CÁ, TEM ALGUÉM ALI!
QUÊ?
É VOCÊ?
PROFESSOR YANAGIDA?

CARAMBA!!
ARGH!!
É SÓ UM BONECO... E ESTÁ INCOMPLETO.
ESTE SE PARECE COM VOCÊ!
NÃO SE MOVE...
......
MAS COMO ELE FEZ PRA ANIMAR UM BONECO?
SERÁ QUE TEM ALGUÉM DENTRO?
ACHO QUE NÃO... É MUITO DESENGONÇADO PRA SER GENTE.
AH... TÔ COMEÇANDO A ENTENDER.
FOI O SOUICHI QUE FEZ AQUELE PROFESSOR DE PANO E SUBSTITUIU O DE VERDADE!

E, PELO VISTO... ELE PRETENDE BOTAR UM IMPOSTOR MEU PRA ANDAR POR AÍ TAMBÉM.
TÁ... ENTÃO, VAMOS ACABAR COM ISSO AGORA MESMO!
NÃO, ESPERA! DEIXA ELE FINALIZAR ESSE!
UÉ... POR QUÊ?
TÔ CURIOSO PRA VER O QUE VAI ACONTECER COMIGO, QUANDO ESTA COISA COMEÇAR A SE MEXER.
QUEM SABE, ASSIM, A GENTE DESCOBRE O QUE HOUVE COM OS PROFESSORES E ONDE ELES ESTÃO.
MAS... A GENTE NÃO SABE O QUE VAI SER DE VOCÊ!
E SE VOCÊ MORRER?!
NÃO... NÃO VOU MORRER, NÃO!
POR HOJE, VAMOS EMBORA...
E, KOUTA... SE AQUELA COISA SAIR DO CONTROLE, PROMETA QUE VOCÊ VAI DAR UM JEITO NELA, OK...?

EI!! O QUE ESTÃO FAZENDO AÍ?!
UAH!!
HÃ?
VOCÊ É O IRMÃO DO SOUICHI, NÉ...?
AH... VOCÊ...
A COLEGA DO SOUICHI...
PERDOE A GENTE. PODEMOS EXPLICAR...
DE QUE ESCOLA VOCÊS SÃO?
EX-PLICAR O QUÊ?
HM... BOM, DE FATO, A YURIKO TEM RAZÃO...
EU TAMBÉM ESTRANHEI A MUDANÇA DO PROFESSOR YANAGIDA NAQUELA HORA...
É, POR CAUSA DISSO, DESCONFIAMOS QUE TIVESSE UMA PISTA NO SEU SÓTÃO...

E O SOUICHI NÃO TEM A MENOR CONDIÇÃO DE CRIAR UMA COISA DESSAS.
A EXPLICAÇÃO PLAUSÍVEL SERIA UM ROBÔ, MAS, POR MAIS QUE A CIÊNCIA ESTEJA AVANÇADA, ISSO SÓ EXISTE NA FICÇÃO CIENTÍFICA.
MAS DAÍ A DIZER QUE AQUILO É UM BONECO DE PANO QUE ESTÁ ANDANDO POR AÍ...
...JÁ É DEMAIS, NÉ?
SÓ SE FOR UM BONECO POSSUÍDO PELO ESPÍRITO DA PESSOA, EM VEZ DE UM ROBÔ.
KOU-TA...!
MAS... COMO EXPLICA O BONECO QUE ESTÁ NO SÓTÃO AGORA...?
E FAÇA A BARBA.
TOMEM CUIDADO.
E ESTÁ MUITO TARDE PRA CRIANÇAS ESTAREM NA RUA.
OLHA, EU NÃO ACREDITO NESSAS COISAS.
POR HOJE, ACABOU. VÃO PRA CASA.

No dia seguinte...
(*) ESCOLA PRIMÁRIA DA CIDADE DE FUKAZAWA.
QUE É ISSO?!
GYU!
GYU!

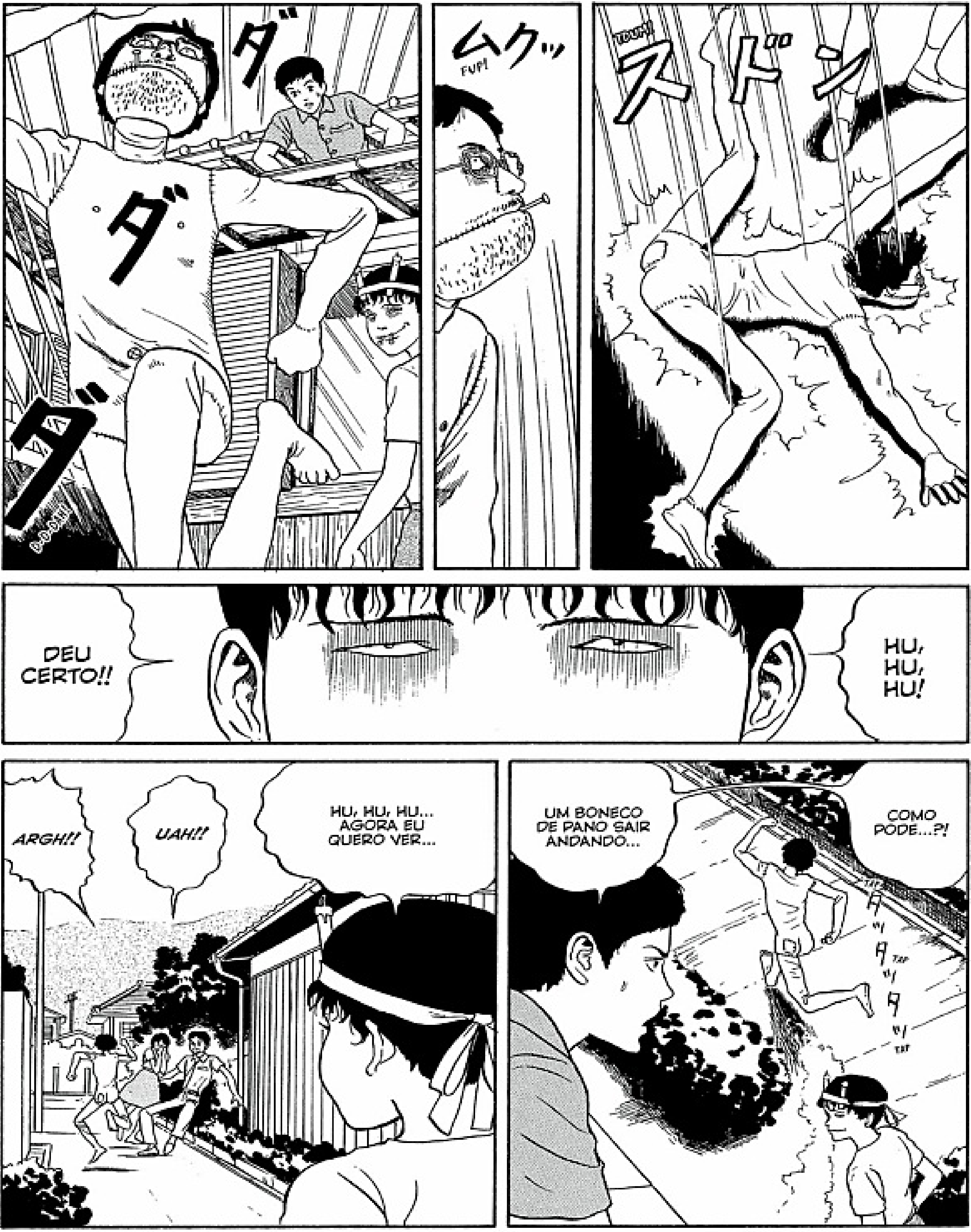
(*) 6º ANO, TURMA 1.

AH...! WAKAYAMA, OLHA LÁ!!
GYU!!
UAAH!
ARGH!
AQUELA É A SOGA DE ONTEM À NOITE!
É, O ROSTO DELA TÁ QUEI-MADO!
GYUUUU!!
バシッ
PASH!!
VOCÊS ME SUBES-TIMAM! GYUUU!
WAKA!! VAMOS LÁ!!
VA-MOS!!
AH... EI...!!
GRAK!
AONDE VÃO?!

ENFIM, ESTÁ PRONTO!
HU, HU, HU... MALDITO WAKAYAMA!
FWOOSH!
A SUA TAREFA...
...É IR ATÉ A ESCOLA PELADÃO E DAR CEM VOLTAS NO PÁTIO.
A PARTIR DE HOJE, VOCÊ VAI TOMAR O LUGAR DO KOUSETSU WAKAYAMA.
TOC!
TOC!
TUSH!
VAI PAGAR POR TER EXPOSTO A MINHA BUNDINHA LINDA...
HUM, HUM.

GLUP!!
SOUICHI!!
NEM TE VI CHEGAR.
EU É QUE PERGUNTO... QUE SUSTO...
QUE RAIO DE BONECO É ESSE?!
O QUE ESTÁ FAZENDO AÍ?!
AH! TÁ PENSANDO EM FUGIR?! VOLTE AQUI, SOUICHI!!
QUÊ...?! DESDE ONTEM? EU, HEIN?!
AGORA, ME EXPLIQUE! O QUE É ESSE BONECO AÍ?!
EU ESTAVA ESCONDIDO AQUI DESDE ONTEM À NOITE, PARA DESCOBRIR O QUE VOCÊ ANDA APRONTANDO NESTE SÓTÃO!

THUNC!
ピョン
PÔIM!
ダーン
DRAM!
AI, AI... ESSE DESGRAÇADO DO KOUICHI...
SEMPRE ATRAPALHANDO MEUS PLANOS!
UAAAH!!
Q... QUE É ISSO?!
ぬ
FUI!
AH-HÁ!
ピョーン
PÔIM!


ズドン
ムクッ
FUP!
ダ
ダ
ダ
HU, HU, HU!
DEU CERTO!!
COMO PODE...?!
UM BONECO DE PANO SAIR ANDANDO...
タッタッタッ
HU, HU, HU... AGORA EU QUERO VER...
UAH!!
ARGH!!

シュッ
VUPT
チャリン
?
DROGA.
ERREI.
OI, SOUICHI...
VAMOS BRINCAR DE CUSPIR PREGO...
AH, É VOCÊ, YANAGIDA...
EU TÔ OCUPADO. SOME DAQUI.
......
MINHA DIVERSÃO AGORA É O WAKAYAMA.
ふっ
PFUH!
......
シュッ
VUPT

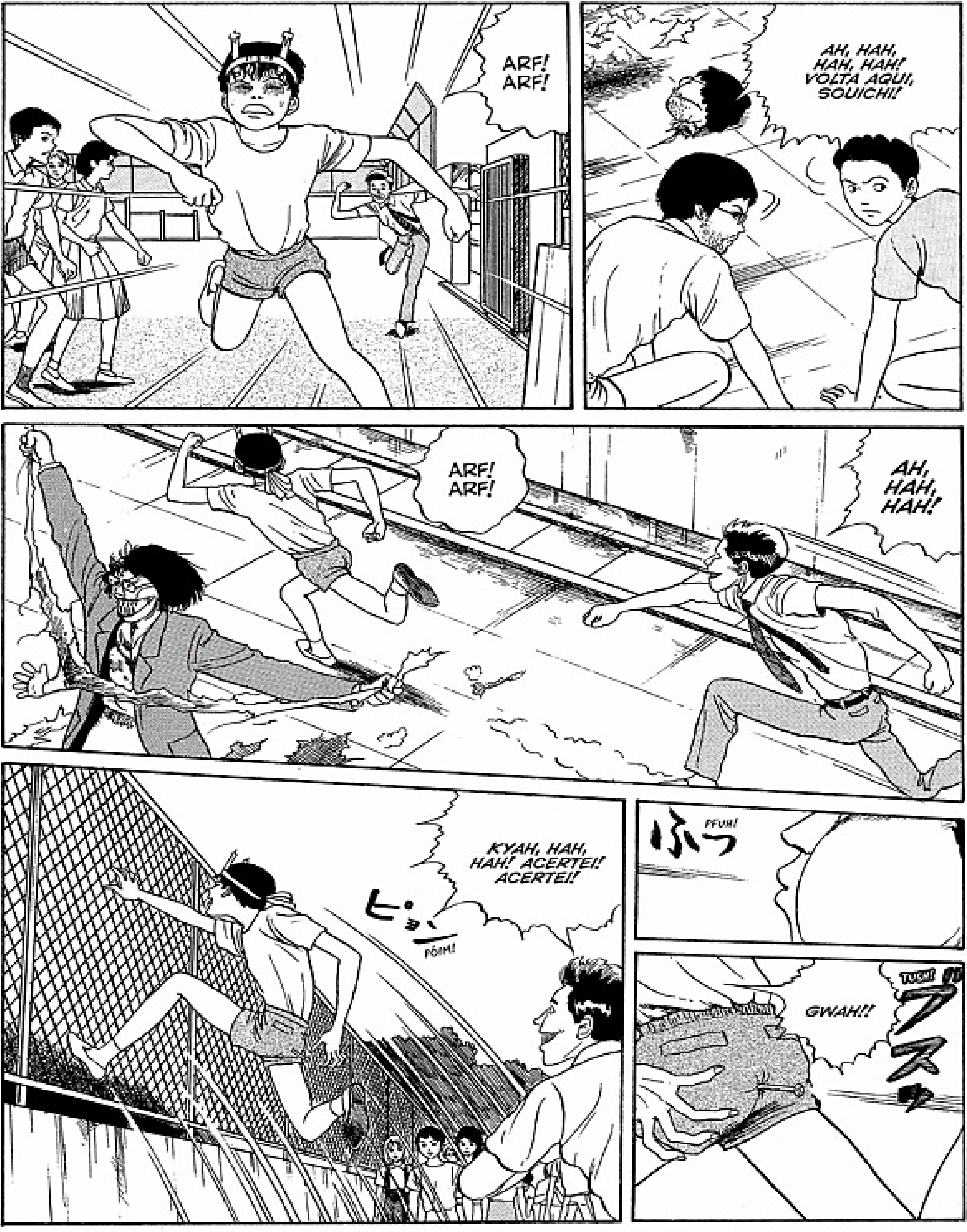
AAAARGH!!
UAAAAH!!
EI! QUE FOI, WAKAYAMA?!
VOCÊ TÁ UM CACO!
ESTÃO ME SUBESTIMANDO?! GYUUU!!
UAAH!!
ARGH!!
E... ESTOU PERDENDO AS FORÇAS...
SINTO QUE MEU ESPÍRITO ESTÁ SENDO SUGADO PELO BONECO DO SÓTÃO...
COMO É QUE É?!
GYU!!
GYUUUU!!

WA-
KA-
YA-
MA!
FICA FIRME!
カッ
TA!
カッ
TA!
É AGORA... NOSSA CHANCE... SEGUREM-NA...
FORAM VOCÊS... QUE ME FERRARAM ONTEM À NOITE...
AH!!
くるっ
ビュン
パシッ
AH!!
UAH!!

EM ESPECIAL VOCÊ, O DA BARBICHA...
VAI PAGAR PELO QUE FEZ COM O MEU ROSTO... PREPARE-SE!!
VUH!
GYUH!!
AUH!!
ZWAH, HAH, HAH! TOMEM ESSA!!
ZWAH, HAH, HAH! APRENDAM A LIÇÃO!!

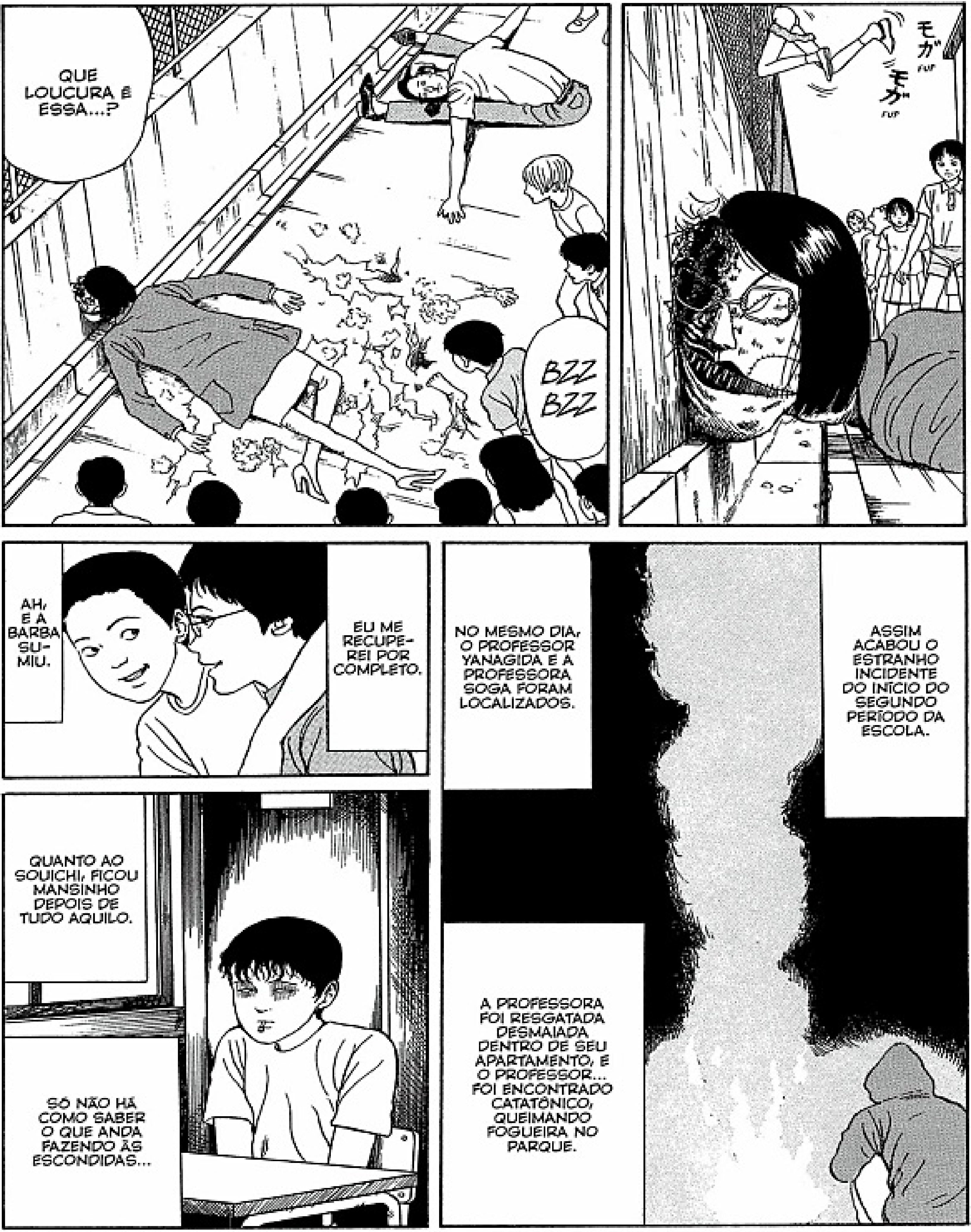
AH!
ダダ
D-DAH!
ガッ
GASH!
VENHA CÁ!!

FOI VOCÊ!!
QUE QUEIMOU MEU ROSTO!!
RASG!
RASG!
RASG!
RASG!
ポン
POF!
VRUP


AH, HAH, HAH, HAH! VOLTA AQUI, SOUICHI!
ARF! ARF!
AH, HAH, HAH!
ARF! ARF!
ふっ
FFUH!
ブスッ
TUCH!
GWAH!!
KYAH, HAH, HAH! ACERTEI! ACERTEI!
ピュン
PÓIM!

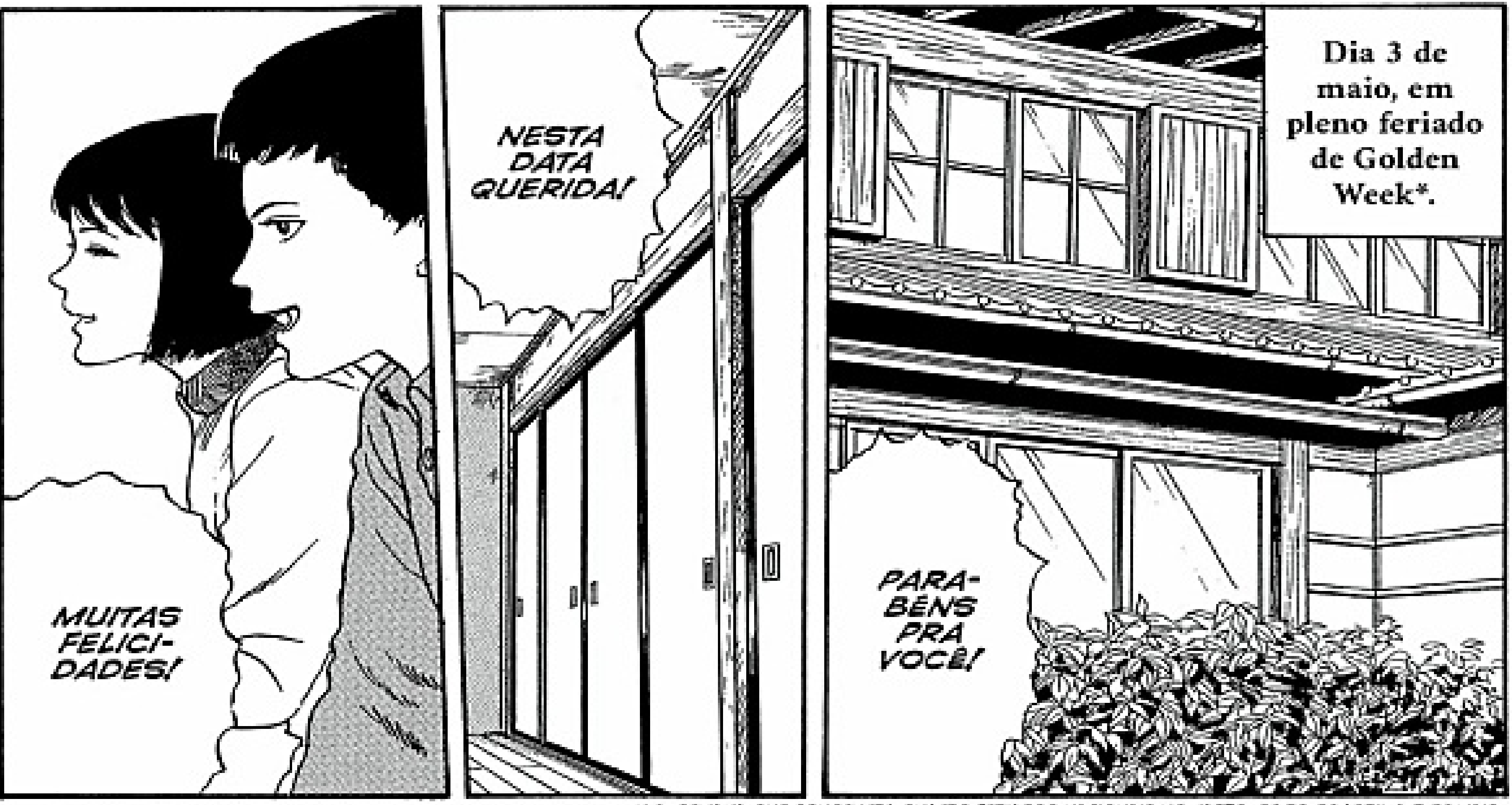
GWAH!
UAH!
UAH!
AH, HAH, HAH! ESPERA!
PLOMP
ARGH! CHEGA! SOLTA!
ME SOLTA!!

GYU!
GYU...
......

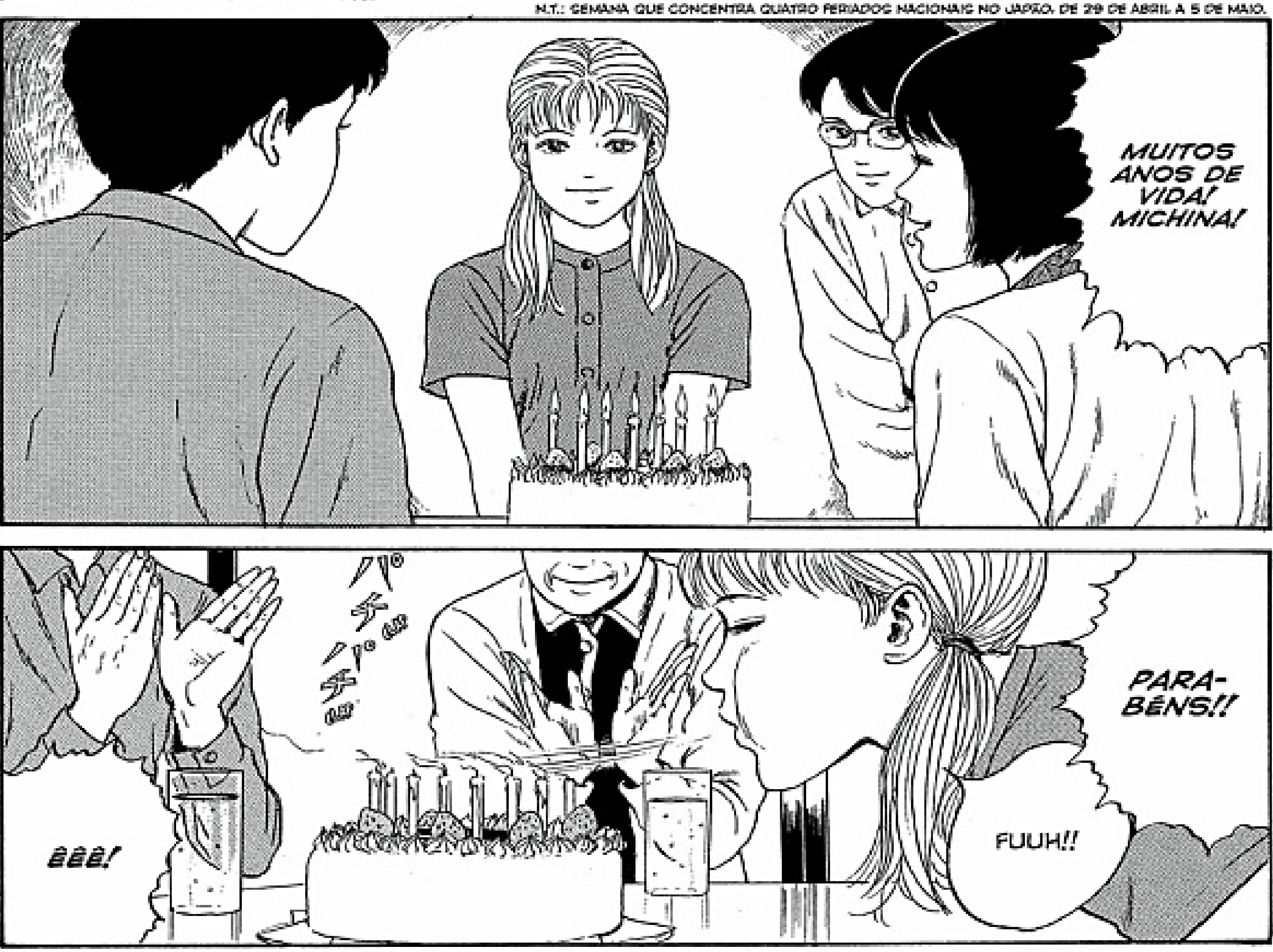


«O PROFESSOR DE PANO – FIM»

«O ANIVERSÁRIO DE SOUICHI»
双一の誕生日



N.T.: SEMANA QUE CONCENTRA QUATRO FERIADOS NACIONAIS NO JAPÃO, DE 29 DE ABRIL A 5 DE MAIO.



FELIZ ANIVERSÁRIO, MICHINA!
OBRIGADA, KOUICHI E SAYURI.
E OBRIGADA, TIA, POR FAZER ATÉ BOLO PRA MIM...
FOI UM PRAZER. COMAM À VONTADE!
FOI BOM VOCÊS ESTAREM AQUI PRA PASSAR O FERIADO DE GOLDEN WEEK.
SIM!
MAS NÃO ESPERAVA GANHAR UMA FESTA DE ANIVERSÁRIO. NÉ, YUSUKE?!
NA SUA IDADE, AINDA SE CURTE UMA FESTA DE ANIVERSÁRIO.
EU JÁ NÃO GOSTO MAIS... FICO TRISTE, PENSANDO...
..."AH, ESTOU UM ANO MAIS VELHO..."
QUE HISTORIA É ESSA, KOUICHI? VOCÊ AINDA ESTÁ NO COLEGIAL!
AH, HAH, HAH!
AH, HAH, HAH, HAH!

HÃ?
ESTÃO SE DIVERTINDO, É...?
AH HAH HAH HAH HAH!
Ô, SOUICHI!!
PRA QUE ISSO?! QUE NOJO!
AH!
TUSH!
Happy Birthday
FFUH!
O ANIVERSÁRIO É DA MICHINA! ÓBVIO QUE FOI ELA QUE SOPROU, NÉ?!
HM... É MESMO?
EI... QUE ESTRANHO... A VELA TÁ APAGADA?
QUEM FOI QUE SOPROU A VELA, HEIN...?

UÉ?
MAS HOJE... NÃO É ANIVERSÁRIO DO SOUICHI TAMBÉM?!
HÃ...?
ガチュ ガチュ
AH... VERDADE, O SOUICHI FAZ ANOS HOJE...
DE TANTO ELE FALAR POR AÍ QUE NASCEU NO DIA "6 DE JUNHO, ÀS 6 HORAS, 6 MINUTOS E 6,6 SEGUNDOS", EU ATÉ ME ESQUECI DA VERDADEIRA DATA DE ANIVERSÁRIO DELE.
OPS, É MESMO...
ENTÃO, A MICHINA E O SOUICHI NASCERAM NO MESMO DIA, MAS COM UM ANO DE DIFERENÇA.
QUE COINCIDÊNCIA, NÃO?
EU, HEIN... CREDO...

VEM LOGO, SOUICHI.
HUNF. TÔ FORA.
ENTÃO, DESCE DAÍ, SOUICHI. A GENTE CANTA PARABÉNS PRA VOCÊ TAMBÉM.
E O PEDAÇO DE BOLO COM PREGO É SEU. VOCÊ GOSTA DE BOLO, NÉ?
HU, HU, HU... FESTINHA DE ANIVERSÁRIO... GRANDE COISA...
VOU FESTEJAR, SIM. QUANDO A MICHINA MORRER... VOU COMEMORAR NO DIA DA MORTE DELA.
DROGA...
VÃO SE DIVERTINDO...
...ENQUANTO PODEM.
AH HAH HAH HAH!
GH...!
AI, VAI COMEÇAR DE NOVO... IGNOREM ELE E VAMOS CURTIR AQUI.

DHUM!
DHUM!
AH!
DHUM!
DHUM!
PARA COM ISSO!
O QUE VOCÊ TÁ FAZENDO AÍ, SOUICHI?!
AH! A POEIRA...
SOUICHI!
CHEGA!
ELE TÁ FAZENDO ISSO SÓ PRA NOS ATAZANAR!
NÃO TEM JEITO, VAMOS MUDAR DE LUGAR!
SAYURI, PEGA OS COPOS.

D-D-DAH
ダダダ
ME POUPE, VIU?
THUMP
ARGH!
AH!!
TDUMM!
JÁ ERA...
UH, KYAH, HAH, HAH, HAH, HAH!
ガタッ

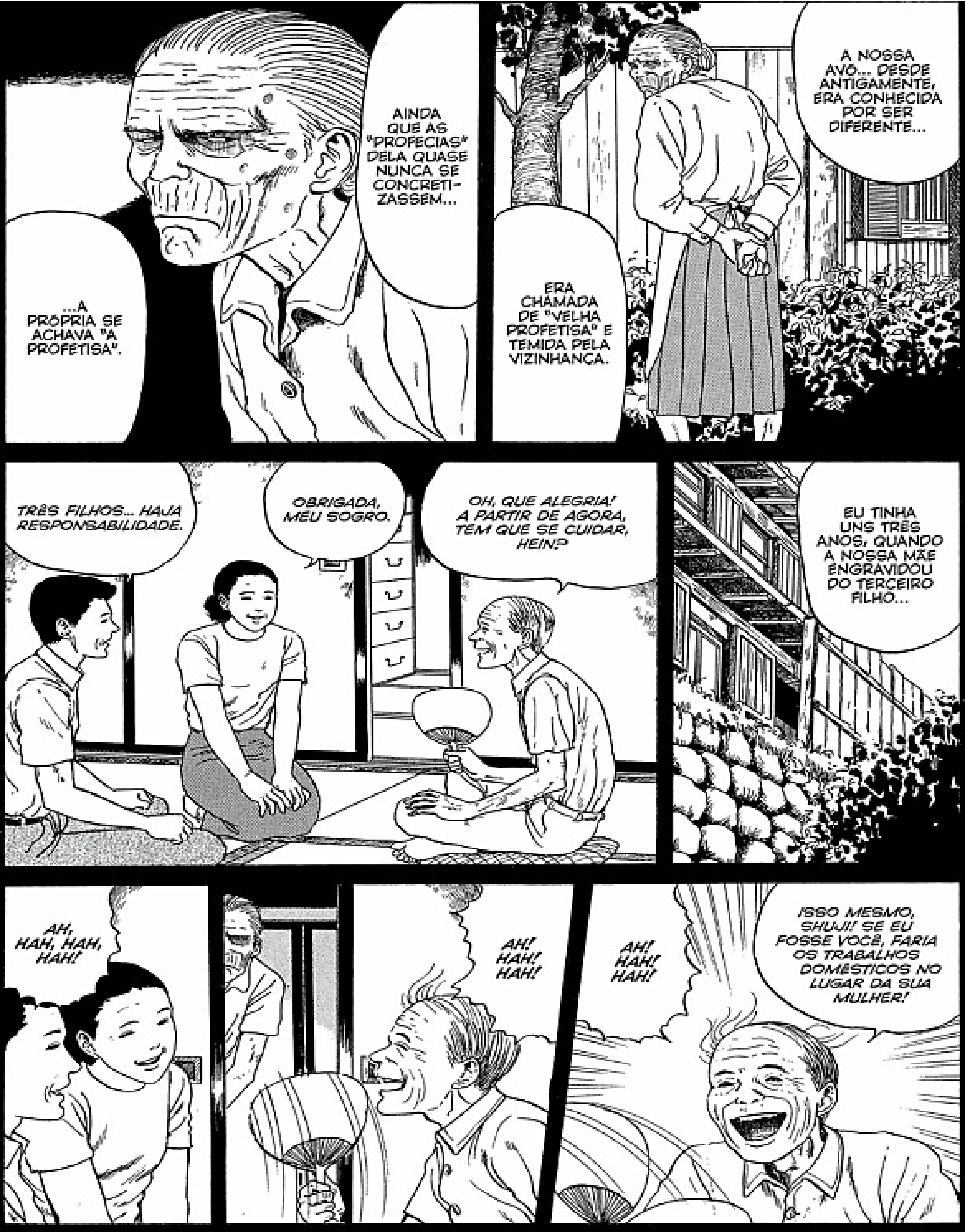
O DESASTRADO DO KOUICHI METEU A CARA NO MEIO DO BOLO!!
BEM FEITO!
AI, AI... ESTRAGOU TODO O BOLO...
QUE PENA, QUE PENA...
MACHUCOU, KOUICHI? PEGA UM LENÇO PRA SE LIMPAR.
UÉ?
ESSA FOI POR POUCO...
POR POUCO, SALVEI O BOLO.
OH!
ME APOIEI NOS COTOVELOS.
AH, QUE BOM!
AH, HAH, HAH, HAH!
AGORA, VAMOS PRA OUTRO LUGAR E COMER.
UGH...!
POR POUCO, NADA. TRAPACEIRO!
AH, HAH, HAH!

SÓ NÃO ENTENDO NO QUE EU TROPECEI...
ME PARECEU UMA PERNA...
PERNA...? MAS DE QUEM...?
O VOVÔ ESTÁ FORA, PASSEANDO...
O ESTRANHO É QUE...
...LOGO DEPOIS, EU DEI UMA ESPIADA NO QUARTO E NÃO TINHA NINGUÉM LÁ.
POR ISSO, POSSO TER ME ENGANADO QUANDO PENSEI TER VISTO UMA PERNA... NÃO SEI.
HMM... AH, DEIXA PRA LÁ. VAMOS APROVEITAR O BOLO. A PARTE DO SOUICHI A GENTE DIVIDE.
ELE NÃO APARECEU MAIS. SERÁ QUE DESISTIU?
VAI SABER... AINDA PODE ESTAR PLANEJANDO ALGO... SINCERAMENTE, NÃO SEI MAIS COMO LIDAR COM ESSE GAROTO.
ELE ENCRENCA COM TODO MUNDO, MAS, QUANDO VOCÊ O CHAMA PRA RODA, SE RECUSA A ENTRAR, E "AI" DE QUEM O IGNORAR, PORQUE ELE É RANCOROSO ATÉ O ÚLTIMO FIO DE CABELO.

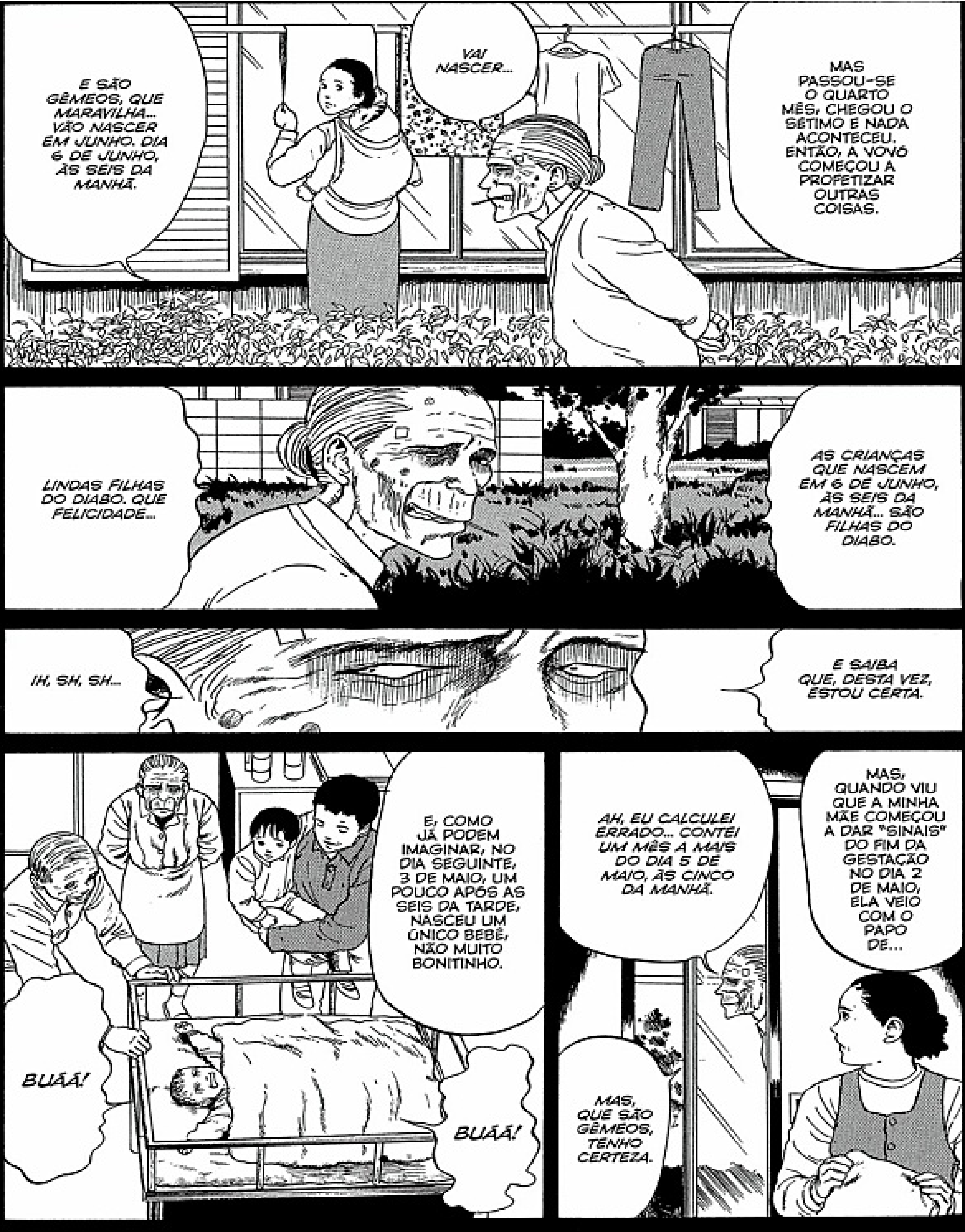
E TEM OUTRA COISA QUE ME INTRIGA... AFINAL, A QUEM ELE PUXOU? PORQUE NÃO TEM NINGUÉM NESTA FAMÍLIA...
...COM UM CARÁTER TORTO IGUAL AO DELE.
O KOUICHI E A SAYURI SÃO DOIS AMORES. A TIA É UMA GENTILEZA SÓ.
O TIO É ADMIRÁVEL E O VOVÔ TÁ SEMPRE FAZENDO GRAÇA.
ACHO UM MISTÉRIO COMO SÓ O SOUICHI PODE SER DAQUELE JEITO.
Ô, MICHINA... PEGA LEVE.
......
EU ACHO... QUE SEI O PORQUÊ.
ELE PUXOU A VOVÓ.

A VOVÓ?
OU SEJA... A ESPOSA DO IRMÃO MAIS VELHO DA NOSSA AVÓ, VOCÊ QUER DIZER?
A QUE NÃO ESTÁ MAIS COM A GENTE.
AH... JÁ SEI!
VOU MOSTRAR A FOTO DELA PRA VOCÊS. ESPEREM AÍ.
ESTA... DEVE SER DE UNS DEZ ANOS ATRÁS...

ESTE BEBÊ É O SOUICHI, NÉ?
SÃO IDÊNTICOS...
ACERTOU.
ENTÃO, ESSA É A VOVÓ...
QUE POSE É ESSA DA VOVÓ...? FINGINDO QUE TEM ALGO NO COLO...
É ALGO QUE TEM A VER COM O NASCIMENTO DO SOUICHI...
BOM, SE EU FALEI ATÉ AQUI, TENHO QUE CONTAR TUDO, NÉ...?
QUEREM SABER?
...E DAS ESTRANHAS.
AH... ISSO AÍ TEM HISTÓRIA...


A NOSSA AVÓ... DESDE ANTIGAMENTE, ERA CONHECIDA POR SER DIFERENTE...
ERA CHAMADA DE "VELHA PROFETISA" E TEMIDA PELA VIZINHANÇA.
AINDA QUE AS "PROFECIAS" DELA QUASE NUNCA SE CONCRETIZASSEM...
...A PRÓPRIA SE ACHAVA "A PROFETISA".
EU TINHA UNS TRÊS ANOS, QUANDO A NOSSA MÃE ENGRAVIDOU DO TERCEIRO FILHO...
OH, QUE ALEGRIA! A PARTIR DE AGORA, TEM QUE SE CUIDAR, HEIN?
OBRIGADA, MEU SOGRO.
TRÊS FILHOS... HAJA RESPONSABILIDADE.
ISSO MESMO, SHUJI! SE EU FOSSE VOCÊ, FARIA OS TRABALHOS DOMÉSTICOS NO LUGAR DA SUA MULHER!
AH! HAH! HAH!
AH! HAH! HAH!
AH, HAH, HAH, HAH!

ESTÃO SE DIVERTINDO?
OH... MINHA SOGRA...
HUNF...
AGORA SOU "SUA", É?
OLHA AQUI, MISAKO... TENHO UMA PROFECIA.
SUA TERCEIRA GRAVIDEZ VAI ACABAR EM ABORTO.
QUE É ISSO, SASHIE? NÃO SEJA AGOURENTA!
QUE AGOURO, O QUÊ! É A PROFECIA QUE RECEBI, FAZER O QUÊ?
SEGUNDO ELA, VOCÊ CAIRÁ DA ESCADA NO QUARTO MÊS DE GRAVIDEZ E PERDERÁ A CRIANÇA...
HU, HU, HU... UÊ, MISAKO? TEM CERTEZA DE QUE QUER SUBIR ESSAS ESCADAS...?

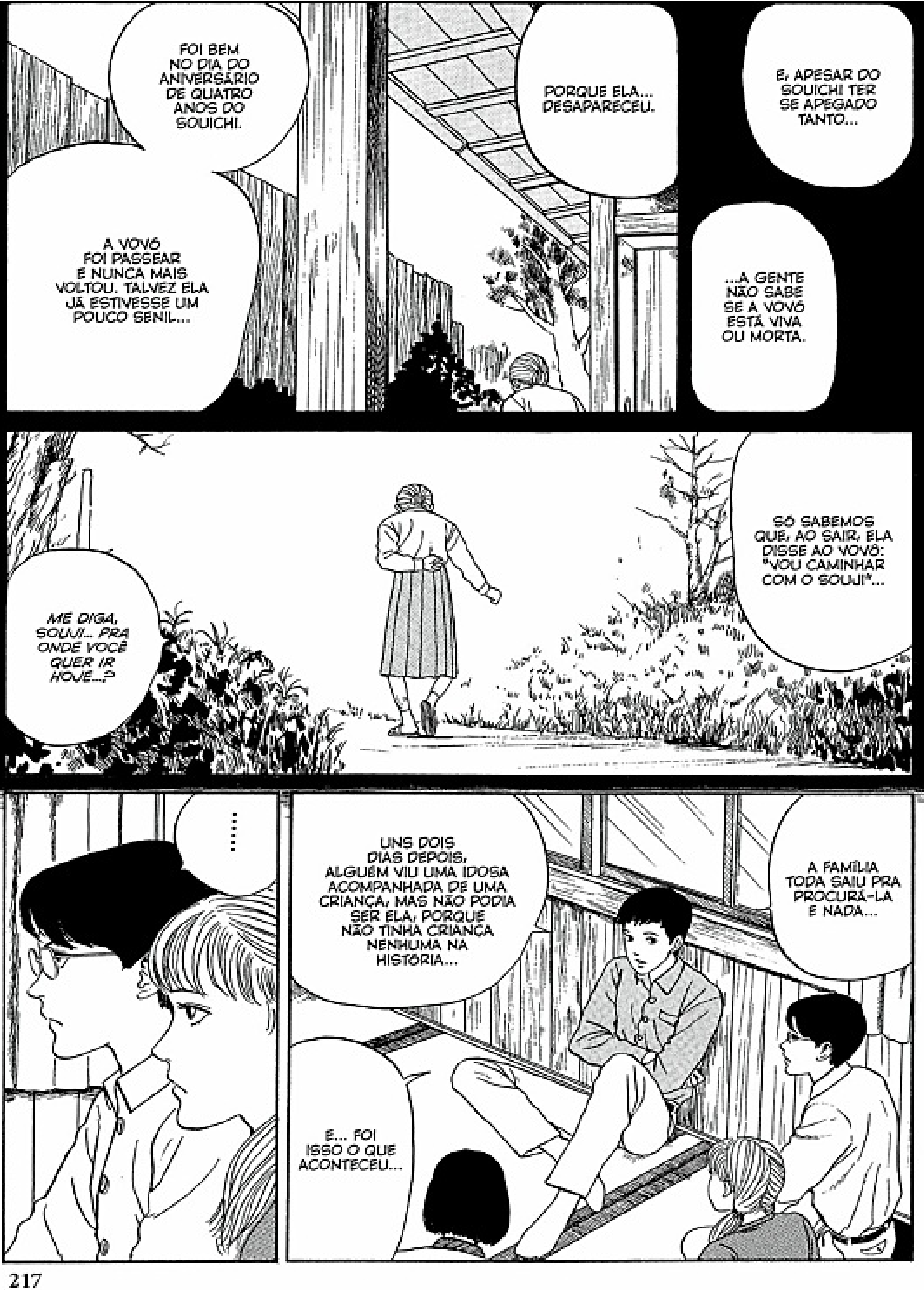

MAS PASSOU-SE O QUARTO MÊS, CHEGOU O SÉTIMO E NADA ACONTECEU. ENTÃO, A VOVÓ COMEÇOU A PROFETIZAR OUTRAS COISAS.
VAI NASCER...
E SÃO GÊMEOS, QUE MARAVILHA... VÃO NASCER EM JUNHO. DIA 6 DE JUNHO, ÀS SEIS DA MANHÃ.
AS CRIANÇAS QUE NASCEM EM 6 DE JUNHO, ÀS SEIS DA MANHÃ... SÃO FILHAS DO DIABO.
LINDAS FILHAS DO DIABO. QUE FELICIDADE...
E SAIBA QUE, DESTA VEZ, ESTOU CERTA.
IH, SH, SH...
MAS, QUANDO VIU QUE A MINHA MÃE COMEÇOU A DAR "SINAIS" DO FIM DA GESTAÇÃO NO DIA 2 DE MAIO, ELA VEIO COM O PAPO DE...
AH, EU CALCULEI ERRADO... CONTEI UM MÊS A MAIS DO DIA 5 DE MAIO, ÀS CINCO DA MANHÃ.
MAS, QUE SÃO GÊMEOS, TENHO CERTEZA.
E, COMO JÁ PODEM IMAGINAR, NO DIA SEGUINTE, 3 DE MAIO, UM POUCO APÓS AS SEIS DA TARDE, NASCEU UM ÚNICO BEBÊ, NÃO MUITO BONITINHO.
BUÁÁ!
BUÁÁ!

N.T.: SOUICHI (双一) E SOUJI (双二) SÃO ESCRITOS COM O MESMO IDEOGRAMA DE "GÊMEOS" (双) E DOS NUMERAIS 1 (一) E 2 (二).

BILU, BILU...
OLHA AQUI, SOUJI! UMA BONEQUINHA...
ELA NEM GOSTAVA DE CRIANÇAS!
BILU!
O QUE SERÁ QUE DEU NA SUA AVÓ...?
EMPRESTA PRA ELE! NEM VAI GASTAR!
HUNF... DEIXA DE SER MESQUINHA, SAYURI!
AH, NÃO! ESSA BONECA É MINHA...! ME DEVOLVE...!
QUIETO, KOUICHI! NÃO DIGA ISSO!
MAMÃE, EU NÃO GOSTO DA VOVÓ...
VEM PRA CÁ, SAYURI.
BUÁÁ!
DADÁ...
GUGU...

BOVÔ! BOVÔ!
Ó, SOUICHI... VOCÊ PREFERE A VÓ, NÉ? VEM CÁ...
O SOUICHI FOI CRESCENDO E, AOS DOIS ANOS DE IDADE, O OLHAR DELE ERA IDÊNTICO AO DA VOVÓ.
......
A PROFECIA DIZ QUE VOCÊ É UM GÊNIO.
KYAH! KYAH!
QUE MENINO ESPERTO...
A VOVÓ TÁ ME LEVANDO PRA LOJA DE DEPARTAMENTOS, SABIA?
ELA VAI COMPRAR UM ROBÔ GIGANTE PRA MIM!
DE TANTO QUE A VOVÓ O MIMOU, AOS TRÊS ANOS, ELE JÁ TINHA ESSA PERSONALIDADE ANTIPÁTICA.
EI, KOUICHI!

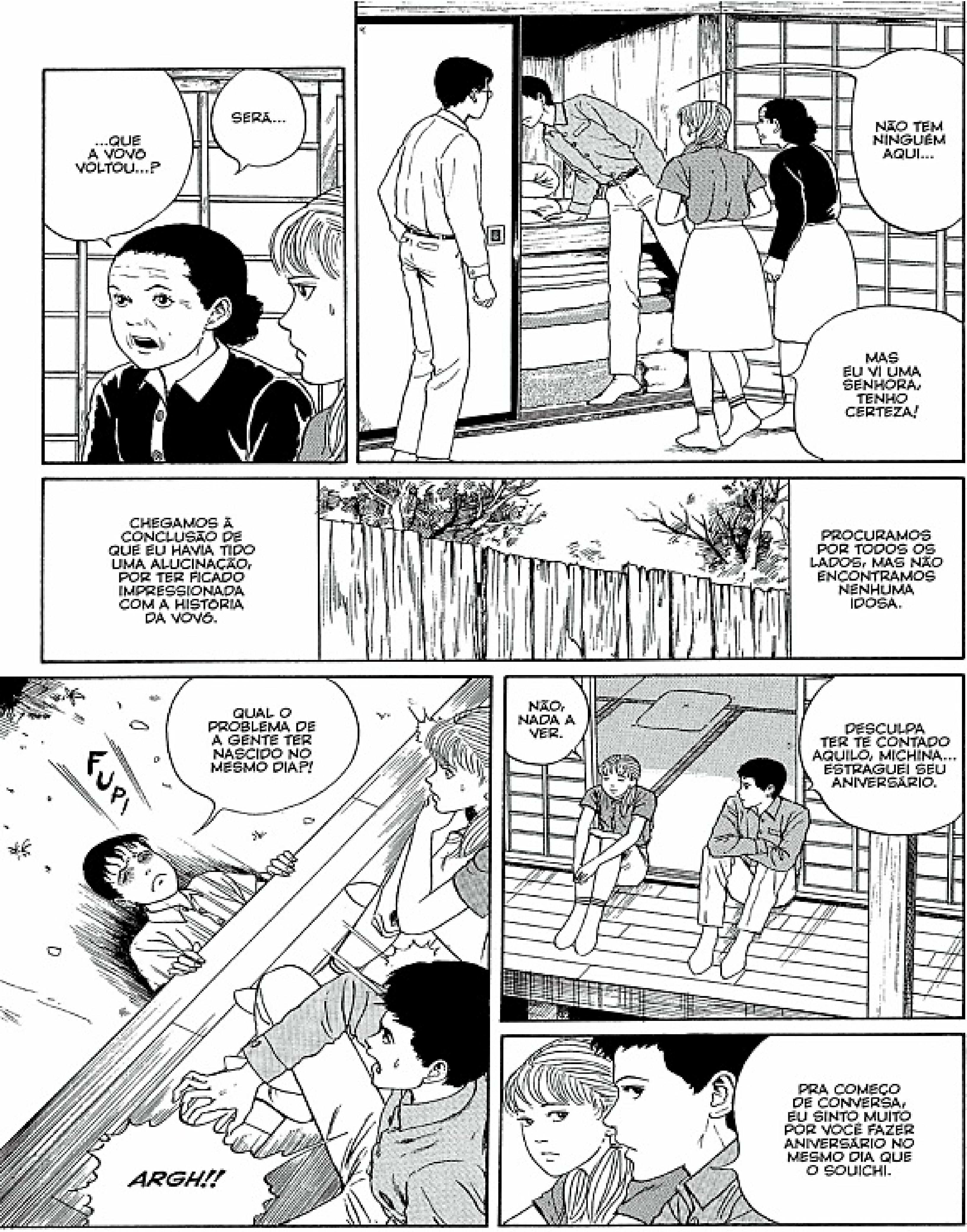
PORQUE HOJE EU E O SOUJI FAZEMOS TRÊS ANOS.
VOU GANHAR UM BOLO GIGANTE TAMBÉM! E EU NÃO VOU DAR NENHUM PEDAÇO PRA VOCÊ, TÁ?!
VAMOS LOGO, VOVÓ...
SIM, VAMOS, VAMOS, SOUICHI E SOUJI...
HUNF! TÔ NEM AÍ.
PARECE QUE, NAQUELA ÉPOCA, O SOUICHI ACREDITAVA DE VERDADE QUE TINHA UM IRMÃO GÊMEO...
Ô, SOUJI... TROCA DE ROBÔ COMIGO.
SSSH!!
PARA, SOUICHI!! É PERIGOSO CORRER COM O PALITO DE DENTE NA BOCA!
BLEEE! A VOVÓ TAMBÉM ANDA ASSIM, TÁ?!

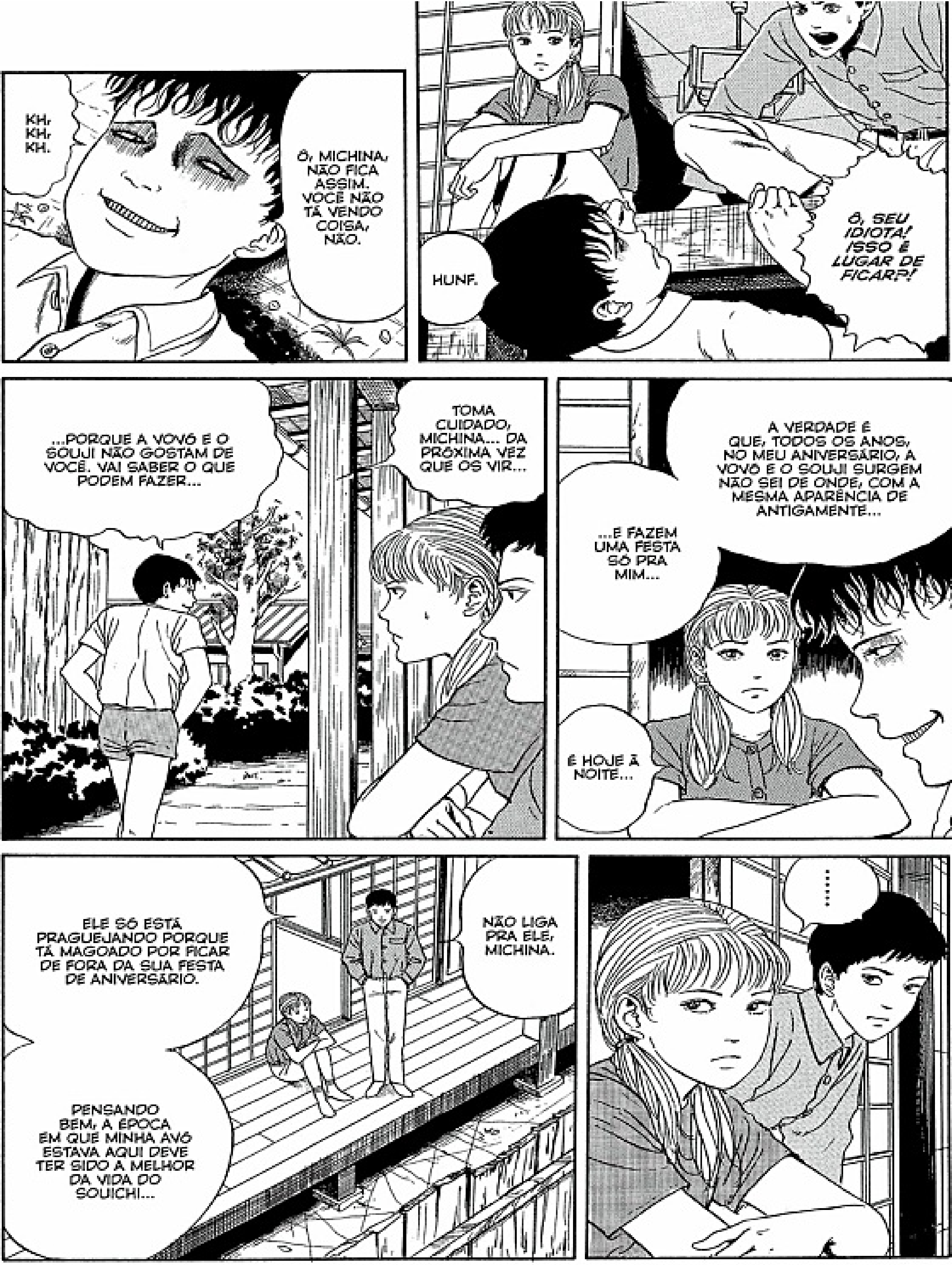

E, APESAR DO SOUICHI TER SE APEGADO TANTO...
...A GENTE NÃO SABE SE A VOVÓ ESTÁ VIVA OU MORTA.
PORQUE ELA... DESAPARECEU.
FOI BEM NO DIA DO ANIVERSÁRIO DE QUATRO ANOS DO SOUICHI.
A VOVÓ FOI PASSEAR E NUNCA MAIS VOLTOU. TALVEZ ELA JÁ ESTIVESSE UM POUCO SENIL...
SÓ SABEMOS QUE, AO SAIR, ELA DISSE AO VOVÔ: "VOU CAMINHAR COM O SOUJI"...
ME DIGA, SOUJI... PRA ONDE VOCÊ QUER IR HOJE...?
A FAMÍLIA TODA SAIU PRA PROCURÁ-LA E NADA...
UNS DOIS DIAS DEPOIS, ALGUÉM VIU UMA IDOSA ACOMPANHADA DE UMA CRIANÇA, MAS NÃO PODIA SER ELA, PORQUE NÃO TINHA CRIANÇA NENHUMA NA HISTÓRIA...
E... FOI ISSO O QUE ACONTECEU...
......

ZZZ...
ZZZ...
O VOVÔ ESTÁ TIRANDO UMA SONECA. MELHOR COBRI-LO.
EU CUIDO DISSO... ONDE TEM COBERTOR?
AH, TEM UMA MANTA FININHA NO ARMÁRIO DO QUARTO AO LADO. TRAZ PRA MIM?
CLARO.
FUP...
ARGH!!

NÃO SABE BATER ANTES DE ENTRAR, NÃO?
QUE FALTA DE EDUCAÇÃO.
AI... QUE SUSTO...
QUEM É QUE BATE PRA ABRIR UM ARMÁRIO?!
VIU UM COBER-TOR POR AQUI?
TÁ ALI DO OUTRO LADO.
AH, TÁ.
OBRIGADA.
GRAH!
AAH!!

QUEM É VOCÊ?! NÃO APRENDEU QUE TEM DE BATER NA PORTA ANTES DE ABRIR?!
TIA... VEM CÁ VER!!
QUE FOI?!
AAAARGH!! MAS O QUE É ISSO?! TIA! TIA!!


SERÁ...
...QUE A VOVÓ VOLTOU...?
NÃO TEM NINGUÉM AQUI...
MAS EU VI UMA SENHORA, TENHO CERTEZA!
CHEGAMOS À CONCLUSÃO DE QUE EU HAVIA TIDO UMA ALUCINAÇÃO, POR TER FICADO IMPRESSIONADA COM A HISTÓRIA DA VOVÓ.
PROCURAMOS POR TODOS OS LADOS, MAS NÃO ENCONTRAMOS NENHUMA IDOSA.
QUAL O PROBLEMA DE A GENTE TER NASCIDO NO MESMO DIA?!
FUP!
ARGH!!
DESCULPA TER TE CONTADO AQUILO, MICHINA... ESTRAGUEI SEU ANIVERSÁRIO.
NÃO, NADA A VER.
PRA COMEÇO DE CONVERSA, EU SINTO MUITO POR VOCÊ FAZER ANIVERSÁRIO NO MESMO DIA QUE O SOUICHI.


Ô, SEU IDIOTA! ISSO É LUGAR DE FICAR?!
HUNF.
KH, KH, KH.
Ô, MICHINA, NÃO FICA ASSIM. VOCÊ NÃO TÁ VENDO COISA, NÃO.
A VERDADE É QUE, TODOS OS ANOS, NO MEU ANIVERSÁRIO, A VOVÓ E O SOUJI SURGEM NÃO SEI DE ONDE, COM A MESMA APARÊNCIA DE ANTIGAMENTE...
...E FAZEM UMA FESTA SÓ PRA MIM...
É HOJE À NOITE...
TOMA CUIDADO, MICHINA... DA PRÓXIMA VEZ QUE OS VIR...
...PORQUE A VOVÓ E O SOUJI NÃO GOSTAM DE VOCÊ. VAI SABER O QUE PODEM FAZER...
......
NÃO LIGA PRA ELE, MICHINA.
ELE SÓ ESTÁ PRAGUEJANDO PORQUE TÁ MAGOADO POR FICAR DE FORA DA SUA FESTA DE ANIVERSÁRIO.
PENSANDO BEM, A ÉPOCA EM QUE MINHA AVÓ ESTAVA AQUI DEVE TER SIDO A MELHOR DA VIDA DO SOUICHI...

ESTAVA DIFÍCIL DE PEGAR NO SONO AQUELA NOITE.
KYAH!
KYAH, HAH, HAH!
KH, SH, SH, SH.
ESSA RISADA É DO SOUICHI.
O QUE ELE ESTÁ FAZENDO A ESTA HORA DA NOITE...?
KIRI...
ミシッ
KIRI...
ミシッ
KH, SH, SH, SH, SH.
YUSU-KE.
YUSUKE!
ME DIGA, SOUICHI... ONDE FICA O QUARTO DA MICHINA?
GLUP!
É SUBINDO A ESCADA, O SEGUNDO QUARTO À ESQUERDA, VOVÓ.
ÓTIMO! ESPERE AQUI, SOUICHI, QUE A VOVÓ VAI LÁ ACABAR COM ELA.
SOUJI, VOCÊ VEM COMIGO.

KIRI
KIRI
KIRI...
KIRI
KIRI

ACORDA, YUSUKE!
YUSU-KE!
É NESTE QUARTO!
AARGH!!
GASH!
カッ

AAAAH!!
ESTA NOITE, VOCÊ TERÁ O QUE MERECE!
NÃO ADIANTA GRITAR, QUE NINGUÉM VAI ACORDAR!
ME SOLTA!
AAAH!!
AÍ ESTÁ VOCÊ, MICHINA!!
QUEM MANDOU FAZEREM FESTA SEM MIM?
HU, HU, HU! DESTA VEZ, A VITÓRIA É MINHA E SÓ MINHA!
ACHO QUE VOU PRA CAMA DORMIR...
ARGH!!
BOM... JÁ É TARDE.
AAARGH!!
LÁ VAI.

FAZ TEMPO QUE NÃO VENHO AQUI...
OH...
ESTÁ COM TANTA SAUDADE ASSIM DE MIM?
ATÉ OUÇO O MEU QUARTO ME CHAMANDO.
Feliz Aniversário
De Michina
HM?
AAARGH! YUSUKE, SOCORRO...! ACORDA...!!
DJAH, HAH, HAH, HAH! VOU TE ARRANCAR A CABEÇA!!

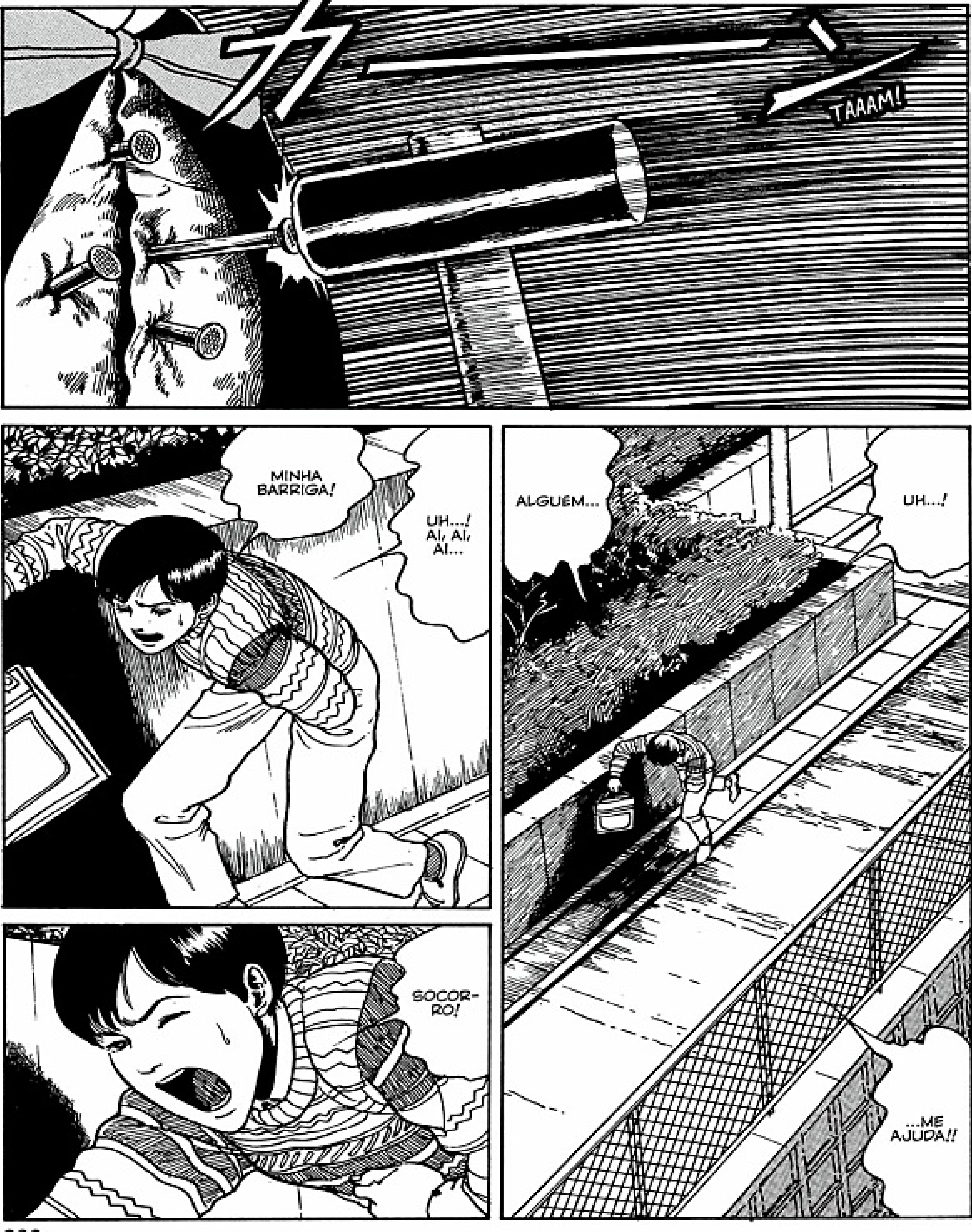
«O ANIVERSÁRIO DE SOUICHI – FIM»

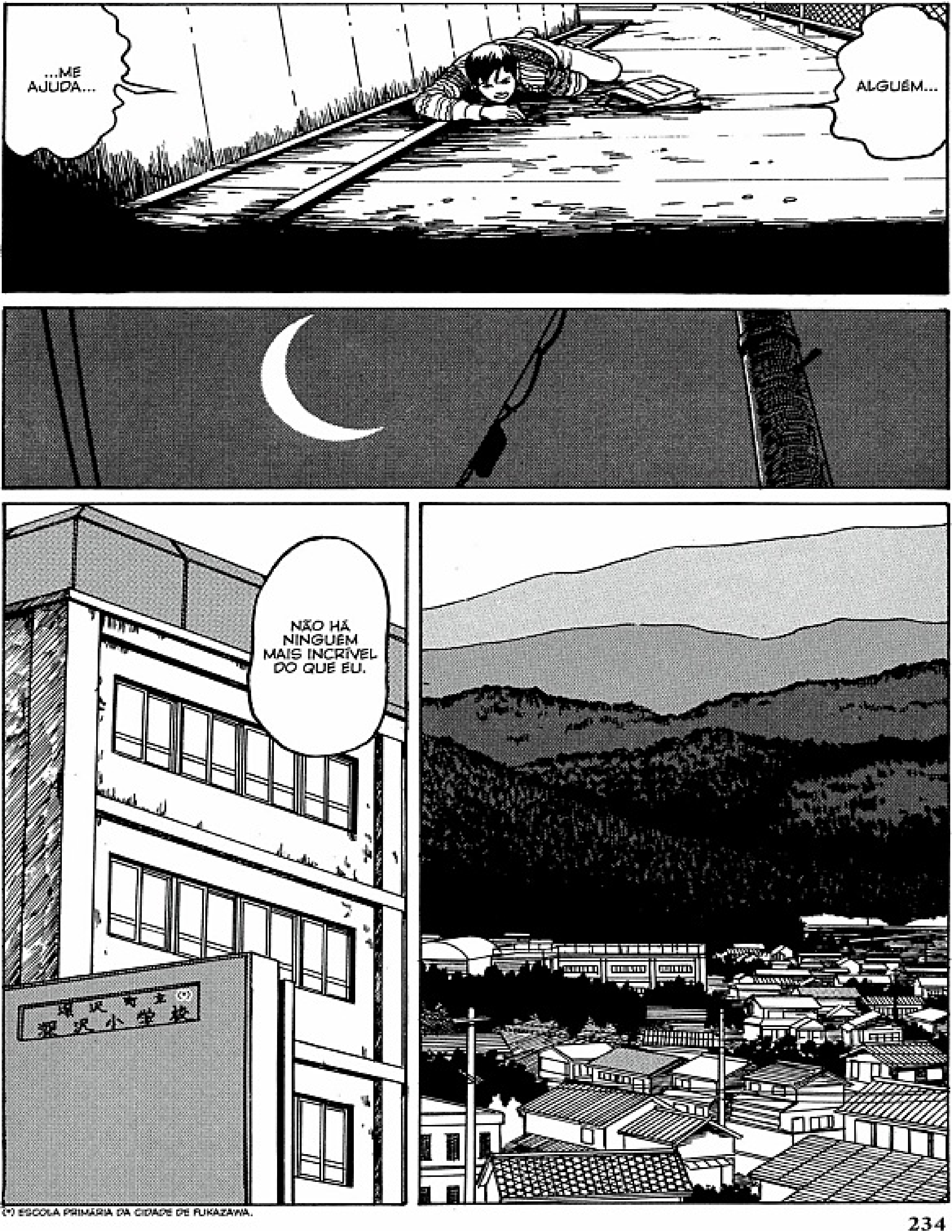
HU, HU, HU, HU!
カーン
TAAAM!
カーン
TAAAM!
AH, HAH, HAH, HAH, HAH!
HAH, HAH, HAH, HAH!

双一の

«AS EGOCÊNTRICAS MALDIÇÕES DE SOUICHI»
勝手な呪い

IH, HI, HI!
EH, HE, HE!


TAAAM!
MINHA BARRIGA!
UH...! AI, AI, AI...
SOCORRO!
UH...!
ALGUÉM...
...ME AJUDA!!



(*) ESCOLA PRIMÁRIA DA CIDADE DE FUKAZAWA.

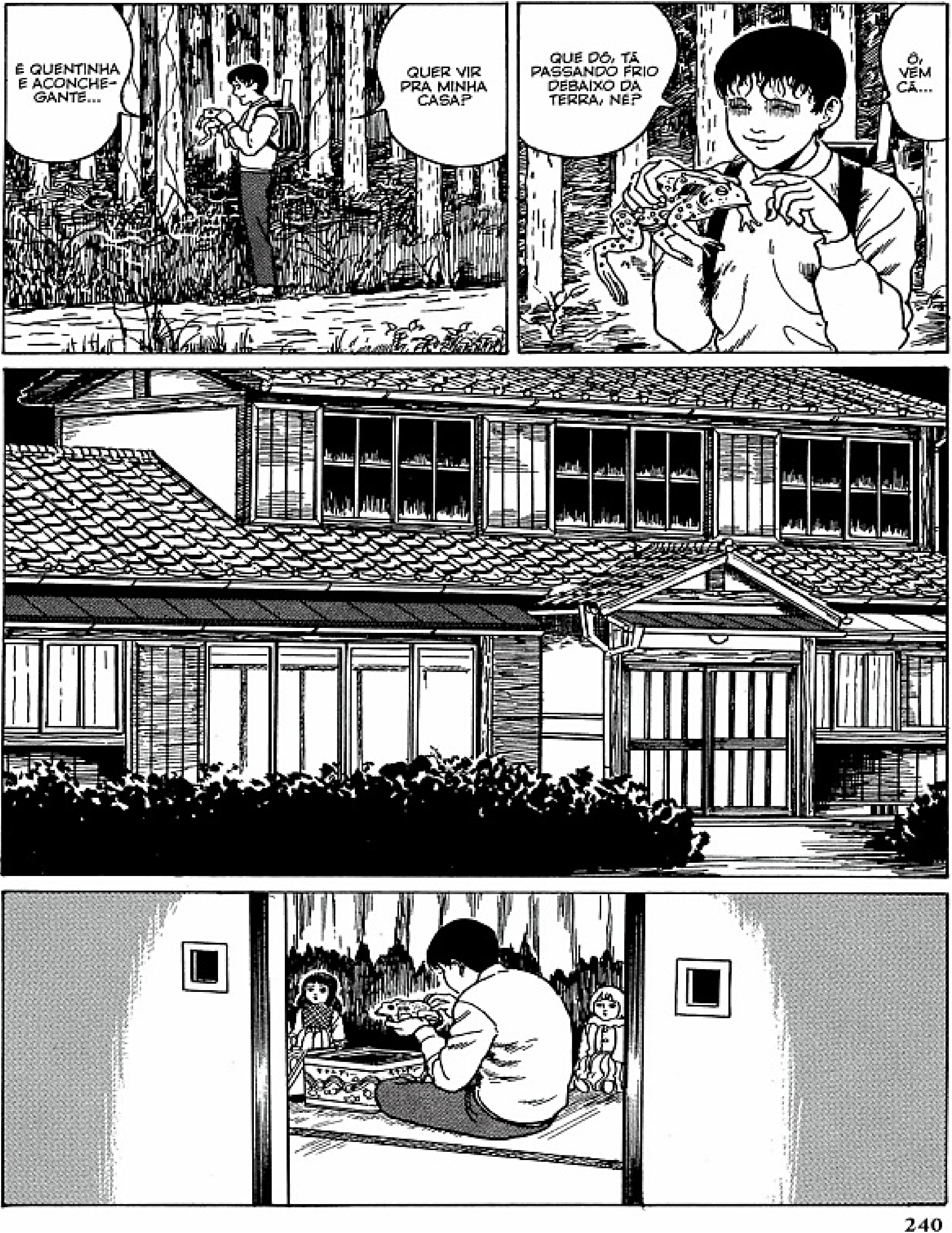
(*) 6º ANO, TURMA 1.

PARECE QUE DEU UMA DOR DE BARRIGA REPENTINA NELE, NA VOLTA DO CURSINHO...
...E AGORA ESTÁ INTERNADO.
POXA... QUE PERRENGUE. COMO SERÁ QUE ELE TÁ...?
HU, HU, HU...
HMM... VERDADE...? O OOYA TEVE DOR DE BARRIGA ONTEM, É...?
QUAL SERÁ QUE FOI A CAUSA, NÉ...?
EU, HEIN... NEM TINHA VISTO O SOUICHI ALI... ELE É TÃO APAGADO...
E ESTÁ RESMUNGANDO SOZINHO DE NOVO...

O OOYA TÁ SEMPRE SE ACHANDO O GALÃ. FOI POR ISSO QUE DEI UMA LIÇÃO NELE... HU, HU...
MAS ISSO É UM SEGREDO SÓ MEU...
POIS NÃO SERIA BOM OS OUTROS SABEREM QUE EU SOU TÃO IMPRESSIONANTE ASSIM.
FELIZMENTE, A GENTALHA DESTA SALA ACHA QUE SOU APENAS UM GAROTO COMUM...
POREM...
HU, HU...!
O DIFÍCIL É ME DESVENCILHAR DO INTERESSE DA MULHERADA...
クックックッ
HU! HU! HU!
POR EXEMPLO, AQUELAS DUAS... OS OUTROS ESTÃO TODOS BRINCANDO NO PÁTIO.
ENTÃO, POR QUE SÓ AS DUAS FICARAM AQUI NA SALA...? NÃO SERIA PORQUE EU ESTOU AQUI?
ELE ESTÁ RINDO SOZINHO... QUAL É A GRAÇA?
ESSE NÃO BATE BEM DA CABEÇA. E ESSE JEITO DEPRÊ DELE ME INCOMODA.
HU! HU! HU!
クックックッ
VAMOS SAIR DAQUI?
É MELHOR.

Ó, CABEÇA-DURA!!
CABEÇA-DURA É VOCÊ!!
QUE É ISSO?
ガラッ
VÁ SE DANAR!!
TÁ ME ZOANDO?! PEDE DESCULPA!!
QUE FOI?!
O KURODA E O AKIYAMA DA NOSSA SALA ESTÃO BRIGANDO.
AQUELES DOIS NUNCA SE DERAM BEM.
VOU TE SOCAR!
CAI DENTRO!
ボカ
POW!

NASCEU MAIS UM FOCO DE ÓDIO...
HU, HU...
ガチュ・・
AH! FEZ O CARA CHORAR!
AAARGH!
...COSTUMO ENCONTRAR SAPOS HIBERNANDO, COMO ESTE AQUI.
...NESTES DIAS DE VENTO FRIO...
POR EXEMPLO, QUANDO CAVO A TERRA...
POSSO NÃO PA-RECER, MAS SOU UM RAPAZ GENTIL.


Ô, VEM CÁ...
QUE DÓ, TÁ PASSANDO FRIO DEBAIXO DA TERRA, NÉ?
QUER VIR PRA MINHA CASA?
É QUENTINHA E ACONCHE-GANTE...

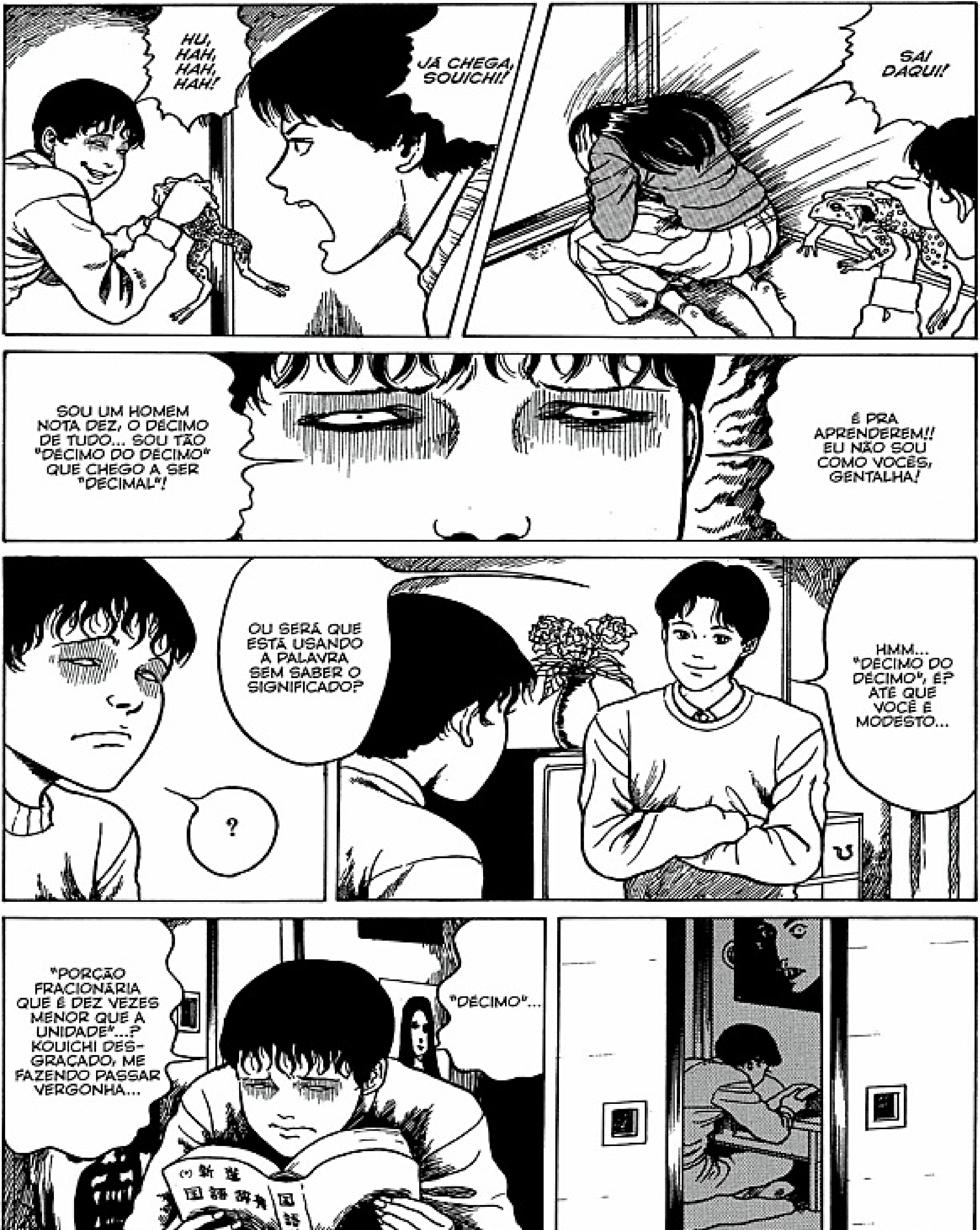
ポチャン
TIMPLUM
カポ
PRONTO, AQUI É A SUA NOVA CASA...
ATÉ ENCHI DE ÁGUA PRA VOCÊ...
(*) DOCES.
ス
スタスタ
EU NÃO AGUENTO MAIS! NÃO ENTREI PRA AGÊNCIA PRA FAZER ISSO! SOU COMEDIANTE!

CONDECORAÇÃO!
AH, HAH, HAH, HAH, HAH!!
A FAMÍLIA REUNIDA, VENDO TV DEPOIS DA JANTA...
ALGO RAZOÁVEL.
AQUELE ALI É O KOUICHI, MEU IRMÃO MAIS VELHO...
UM SUJEITO TODO CERTINHO, METIDO A BESTA...
SEMPRE BANCANDO O IRMÃO MAIS VELHO PRA CIMA DE MIM.
ESTA É A MINHA IRMÃ MAIS VELHA, SAYURI...
UMA BOBOCA QUE SE ACHA BONITA.
NÃO QUE EU ME IMPORTE, MAS ME PREOCUPO COM O FUTURO DESSES DOIS.

...PORQUE NEM VALE A PENA! HU, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH!
AH, HAH, HAH, HAH!
QUANTO AO MEU PAI, MINHA MÃE E MEU AVÔ, NÃO TENHO NADA A COMENTAR...
PREFIRO FICAR NO MEU CANTO, ENTRETIDO EM MEUS PENSAMENTOS... HU, HU...
NÃO... NÃO FAÇO QUESTÃO... NÃO QUERO ATRAPALHAR A REUNIÃO FAMILIAR.
SOUICHI... O QUE VOCÊ ESTÁ RESMUNGANDO AÍ SOZINHO?
SE QUER ASSISTIR À TV, ENTRA LOGO.
PENSAMENTOS...? APOSTO QUE ESTÁ CRITICANDO OS OUTROS, COMO SEMPRE.
POR QUE NÃO TENTA REVER SUA POSTURA, ANTES DE JULGAR A DOS OUTROS, HEIN?
E, SE NÃO VAI ENTRAR, FECHA A PORTA, QUE TÁ FRIO.

MALDITO... RESERVO MUITA INFELICIDADE PRA IDIOTAS COMO VOCÊ...
ELE TE CHAMOU DE IDIOTA.
EU OUVI.
COMO É QUE É?!
O QUE DISSE?!
NÃO... NADA...
GRR... MALDITA SAYURI, DEDO-DURO LINGUARUDA...
SOUICHI?! POR QUE ME CHAMOU DE IDIOTA?! VEM CÁ!!

AAARGH!!!
TOMA, SAYURI, UM SAPO QUE VOCÊ TANTO ADORA...!
PARA COM ISSO, SOUICHI!!
BASTA, SOUICHI!
AAARGH!!



(*) NOVO DICIONÁRIO.

HM... MAS ISSO TAMBÉM NÃO IMPORTA.
NÃO TENHO TEMPO PRA DESPERDIÇAR...
...PORQUE HOJE ENTROU UM NOVO SERVIÇO.
MELHOR COMEÇAR LOGO.
QUE TIPO DE MALDIÇÃO VOU LANÇAR DESTA VEZ?
JÁ SEI!
AQUELA MALDIÇÃO DA HIBERNAÇÃO É BOA...
ZAC!
ZAC!

ザク
ZAK!
VEM, KURODA... HORA DE NANAR...
ザッ
ザッ
ポン
POF
ポン
POF
HU, HU, HU...

SAIA DAÍ NA PRIMAVERA...
Dias depois.
EI, VOCÊ SABE POR QUE O KURODA ANDA FALTANDO ÀS AULAS?
PARECE QUE ELE TÁ DESAPARECIDO.
COMO ASSIM...? SAIU DE CASA? FOI SEQUESTRADO?!
OU ASSASSINADO...?
VIRA ESSA BOCA PRA LÁ!
AKIYAMA, VOCÊ QUE SAIU NA MÃO COM ELE OUTRO DIA... TÁ SABENDO DE ALGUMA COISA?
HÃ?!

......
COMO É QUE EU VOU SABER...?
OLÁ, AKIYAMA.

TSC!!
DE NOVO?!
TODA VEZ ISSO?!
QUEM É QUE ANDA PREGANDO ESTAS COISAS NOS MEUS CEDROS?! TRAVESSURA TEM LIMITE!
NÃO VOU MAIS FICAR DE BRAÇOS CRUZADOS!

VOU PEGAR ESSE MELIANTE, CUSTE O QUE CUSTAR!!
UÉ?
TSC!
E AGORA MAIS ISSO?

Q... QUE DIABO...?
O QUE FORAM INVENTAR...? É A CABEÇA DE UM MANEQUIM?
UAAH!!
É UMA PESSOA DE VERDADE!!

ピーポー
ピーポー
ENCON-TRARAM O KURODA!!
ENTERRADO NO MEIO DO BOSQUE DE CEDROS!
ENTÃO ELE MORREU?!
NÃO... ESTAVA DORMINDO. SÓ ACORDOU DEPOIS QUE O LEVARAM PRO HOSPITAL.
DORMINDO? ENTERRADO?
ELE FICOU TODO ESSE TEMPO, NESTE FRIO, DORMINDO DEBAIXO DA TERRA?
AI... AI... AI...
QUAL É...? QUEM FOI QUE O DESENTERROU, HEIN...?
IA SER TÃO ENGRAÇADO SE ELE SAÍSSE RASTEJANDO DE LÁ NA PRIMAVERA...
QUE DROGA...

VAI VER, ELE PENSOU QUE FOSSE UMA COBRA OU UM SAPO PRA HIBERNAR.
AH, HAH, HAH!!
PARECE QUE O PRÓPRIO KURODA NÃO SE LEMBRA DE NADA.
UÉ?
......
É O TRIO DE AMIGOS MAIS UNIDO DESTA SALA...
O DA DIREITA É O YAMADA... O DO MEIO, ISHIZAKA, E O DA ESQUERDA, KAWAI...
TEM ALGO ESTRANHO COM AQUELES TRÊS...

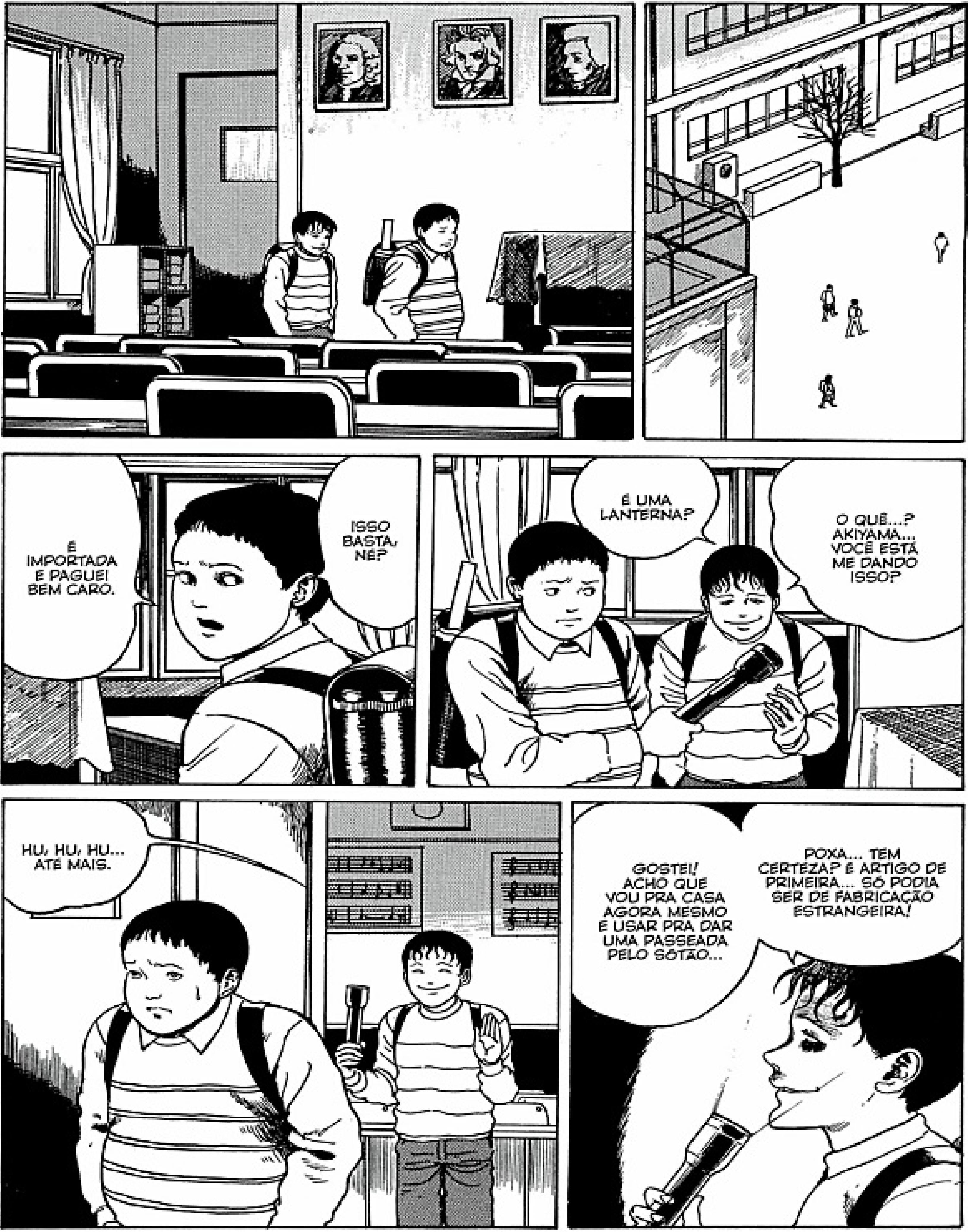
À PRIMEIRA VISTA... PARECEM ESTAR PAPEANDO, SE DIVERTINDO...
MAS O CLIMA ESTÁ MEIO TENSO ENTRE ELES HOJE...
PESSOAS COMUNS NÃO PERCEBEM, MAS EU SINTO...
VEJO SINAIS DE ALGO INTRINCADO...
VISLUMBRES DE UMA RELAÇÃO HUMANA DA MAIS COMPLICADA POSSÍVEL.
ALGUMA COISA MUDOU A DINÂMICA DOS TRÊS AMIGOS.
É SÓ OBSERVAR COM ATENÇÃO...
O YAMADA CONVERSA BASTANTE COM O KAWAI...
...MAS NÃO HÁ TANTA INTERAÇÃO ENTRE O KAWAI E O ISHIZAKA.
SE ELES ESTÃO JUNTOS PORQUE SE DÃO BEM, DEVIA HAVER MAIS DIÁLOGO ENTRE TODOS OS TRÊS.
O QUE ISSO SIGNIFICA?
ISHIZAKA
TEM
YAMADA
DIÁ-LOGO
TEM MEIOS
KAWAI
TEM MAIS
BATER PAPO É PRA QUEM SE CURTE...
QUEM NÃO SE CONVERSA MUITO, É PORQUE TEM QUESTÕES A RESOLVER...
EM OUTRAS PALAVRAS, ACONTECEU ALGUMA TRETA ENTRE O KAWAI E O ISHIZAKA...
...QUE FEZ BROTAR UM SENTIMENTO MEDONHO E REPROVÁVEL NO MEIO DELES.
MAS, NA FRENTE DO YAMADA, ELES AINDA FINGEM CAMARADAGEM.

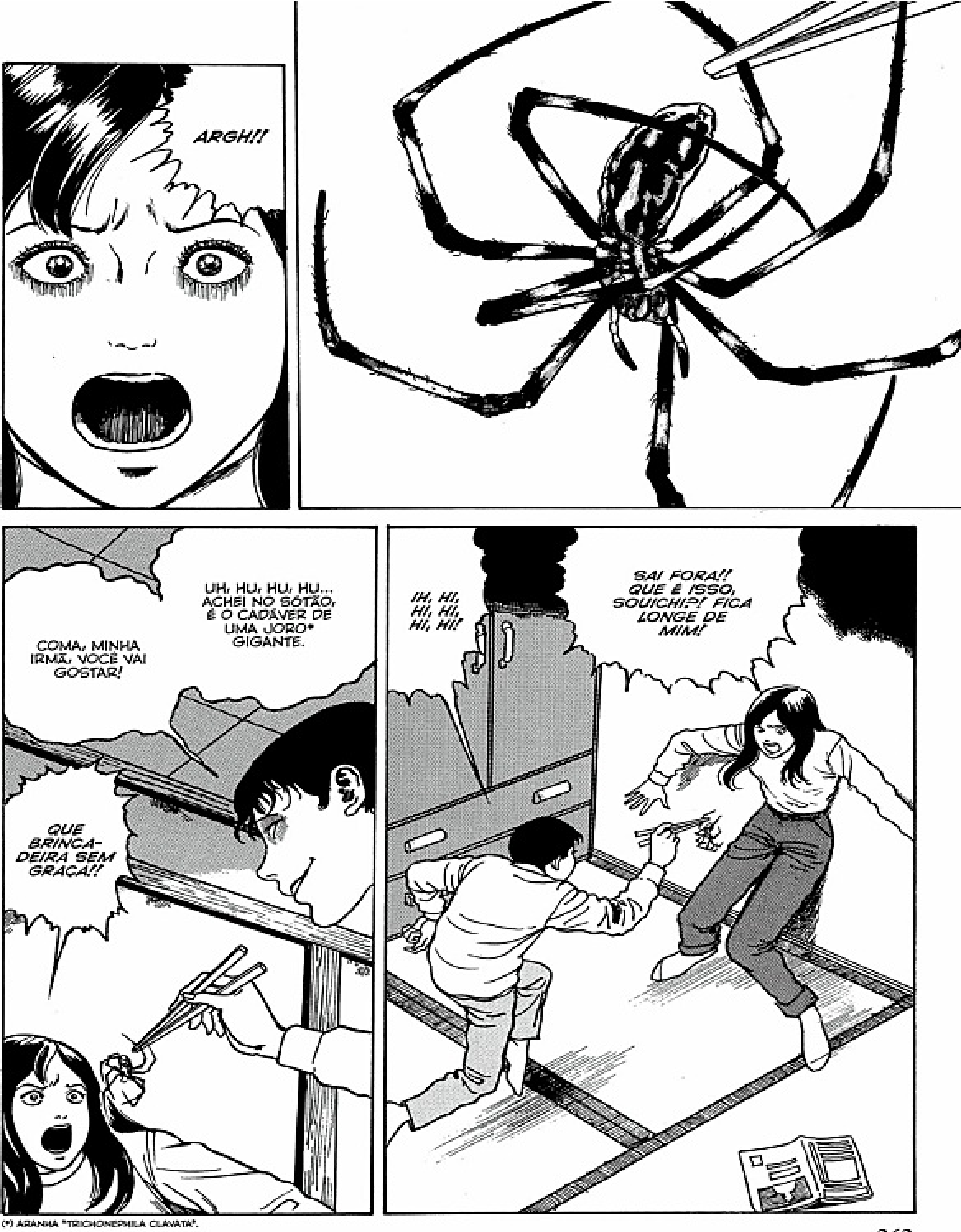
SEJA COMO FOR, É VISÍVEL QUEM VAI GANHAR ESSA.
POIS O KAWAI, QUE É O MAIS PALHAÇO, VIVE ZOANDO O ISHIZAKA, O DE ÓCULOS.
É DESSAS COISAS QUE NASCE O ÓDIO...
SIM...
O ISHIZAKA ODEIA O KAWAI...
ODEIA DO FUNDO DA ALMA...
HU, HU, HU... SOU MUITO OBSERVADOR...
É ESTE O MEU PODER DE RACIOCÍNIO, FORA DO ALCANCE DA IMAGINAÇÃO DESSA GENTALHA.
ガタ
AONDE VAI, ISHIZAKA?
AO BANHEIRO.

AH, É VOCÊ, SOUICHI...
O QUE QUER?
HÃ?
ISHIZAKA... ISHIZAKA...
AMALDIÇOAR OS OUTROS DÓI, EU SEI...
NÃO PRECISA DISFARÇAR...
HÃ?!
ISHIZAKA, EU ENTENDO A SUA DOR, VIU...?
QUÊ...?
DEIXE O KAWAI COMIGO... VOU AMALDIÇOÁ-LO NO SEU LUGAR...
MAS NÃO HÁ MAIS COM O QUE SE PREOCUPAR...
HU, HU, HU...
?
É ÓBVIO QUE VOCÊ ODEIA O KAWAI A PONTO DE QUERER MATÁ-LO... POR ISSO, O AMALDIÇOA... POR ISSO, NÃO CONVERSOU TANTO COM ELE HOJE...
COMO É QUE É?!

(*) ESCOLA PRIMÁRIA DA CIDADE DE FUKAZAWA.
QUÊ? O SOUICHI?
POIS É, ELE VEIO FALANDO UMAS COISAS ESTRANHAS... NÃO SEI O QUE TEM NA CABEÇA.
VOCÊ ACHA QUE EU E VOCÊ, A GENTE SE FALOU MENOS HOJE?
É SÓ NÃO DAR CORDA PRA ELE.
EU SEI... MAS...
...ELE DISSE QUE VAI TE AMALDIÇOAR.
AMALDIÇOAR? EU? AH, HAH, HAH, HAH, HAH!
ESSA É BOA!

OLHA LÁ. É O DONO IMPLICANTE DESSE BOSQUE DE CEDROS.
O VELHO É UM DEMÔNIO.
O QUE É AQUILO?
UMA ARMADILHA...
AGORA EU PEGO O RESPONSÁVEL POR MEXER NOS MEUS CEDROS.
VOU PEGAR E FAZER PICADINHO.


O QUÊ...? AKIYAMA... VOCÊ ESTÁ ME DANDO ISSO?
É UMA LANTERNA?
ISSO BASTA, NÉ?
É IMPORTADA E PAGUEI BEM CARO.
POXA... TEM CERTEZA? É ARTIGO DE PRIMEIRA... SÓ PODIA SER DE FABRICAÇÃO ESTRANGEIRA!
GOSTEI! ACHO QUE VOU PRA CASA AGORA MESMO E USAR PRA DAR UMA PASSEADA PELO SÓTÃO...
HU, HU, HU... ATÉ MAIS.

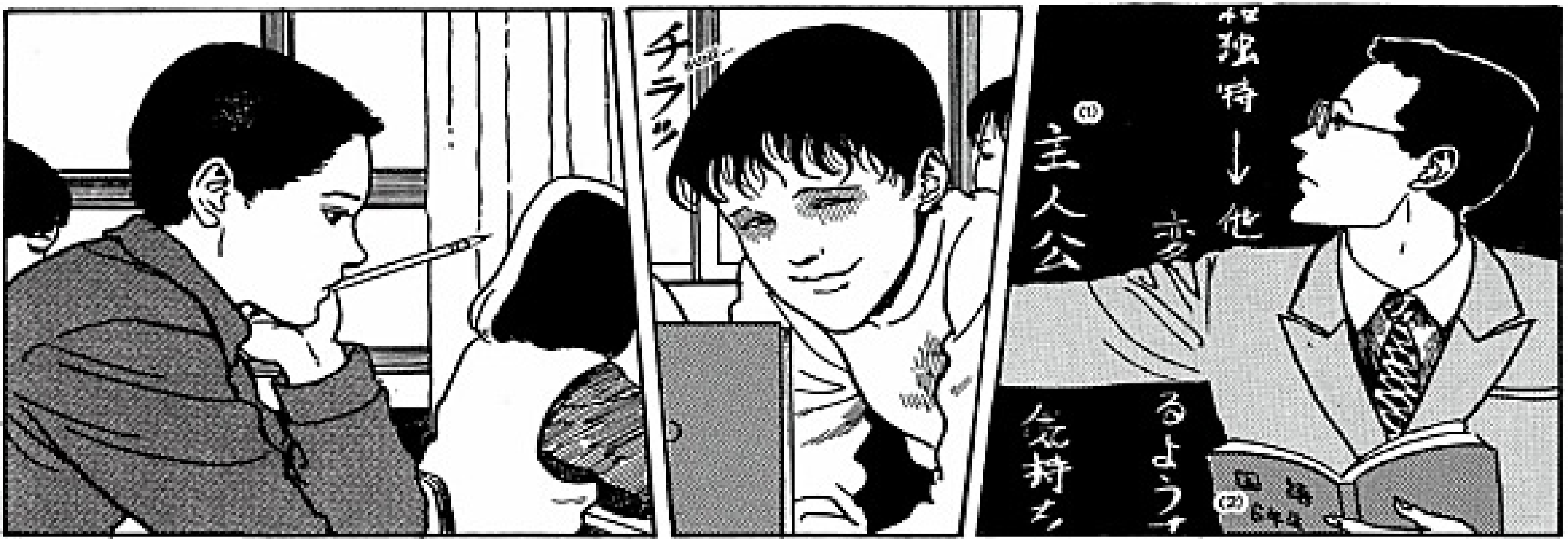


(*) ARANHA "TRICHONEPHILA CLAVATA".

KOUICHI, DÁ UM JEITO NELE!
SOUICHI, O QUE VOCÊ TÁ APRONTANDO DESTA VEZ?!
OLHA ESSAS LONGAS PATAS... QUE COISA MAIS BONITA...
JOGAR ISTO FORA? AH, NÃO...
JOGA FORA ESSA COISA!!
POR QUE VOCÊ TEM QUE SER ASSIM?!
HYAU!!
CHEGA!

UH...!
DEU, SIM!
ELE DEU UM GRITINHO FINO AGORA, NÃO DEU...?
OUVIU ESSA, SAYURI...?
MALDITO KOUICHI... COMO OUSA?
UH!
HAH, HAH, HAH... OLHA AQUI, OLHA.
O... O QUE ESTÁ FAZENDO?
É IMPRESSÃO MINHA OU ELE TEM MEDO DE ARANHAS TAMBÉM?
ACHA, É?! ENGRAÇADO, EU NÃO ME IMPORTO! AQUI, Ó, TOMA!!
D-D-D-DOM
NOJENTO!!
AH... AH, HAH, HAH... QUE NOJO DE QUEM PEGA ESSAS COISAS COM A MÃO!

(*) ESCOLA PRIMÁRIA DA CIDADE DE FUKAZAWA.



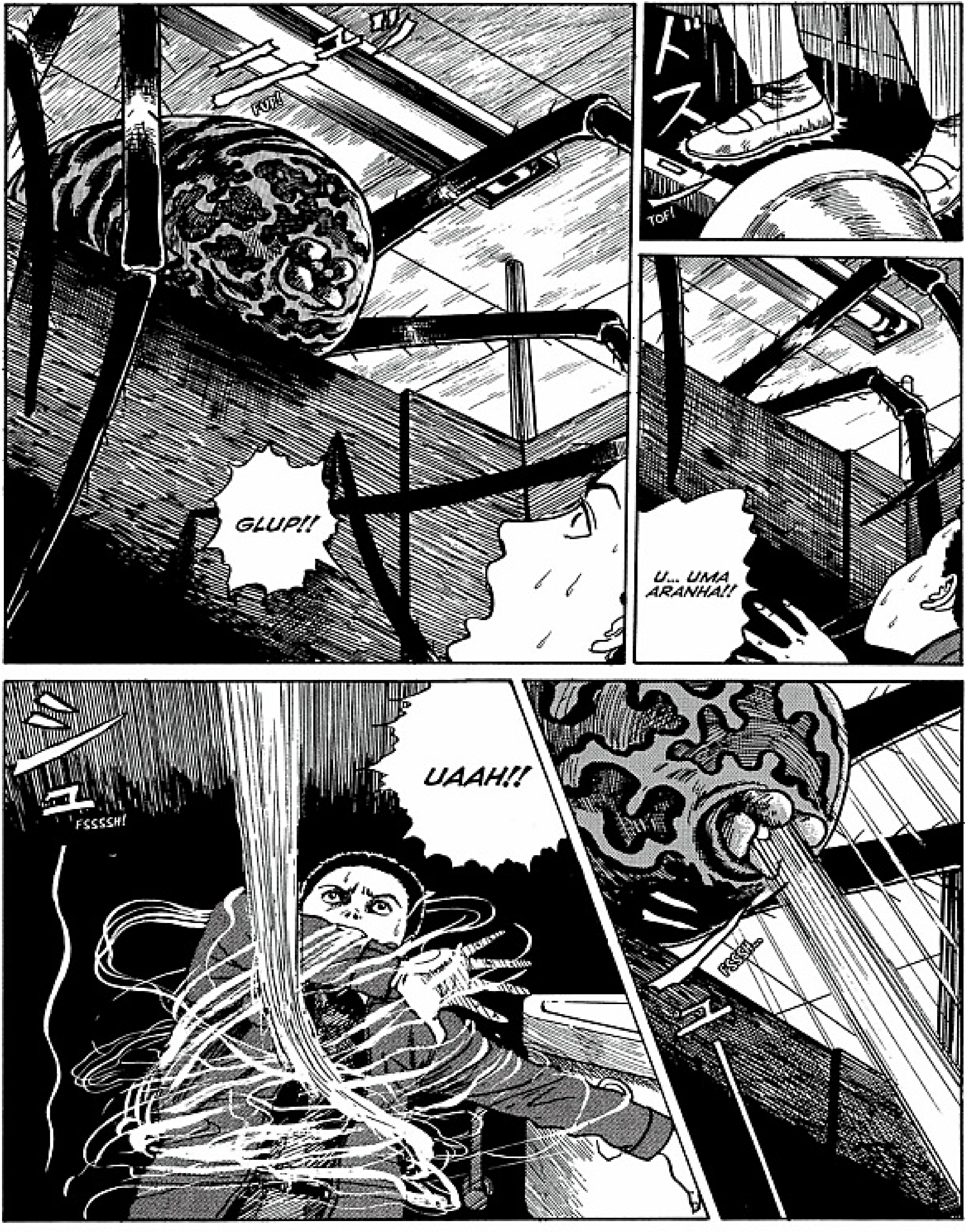
(1) ESPECIFICIDADE: DIFERENCIAÇÃO DOS OUTROS PERSONAGENS. ENTENDER AS EMOÇÕES DO PROTAGONISTA. (2) LÍNGUA JAPONESA — 6º ANO.

(3) 6º ANO, TURMA 1.

トイレ(*)
DROGA... QUE MICO...
(*) SANITÁRIO.
ガチャ
バタン
UÉ...?!
QUE ESTRANHO... A DOR DE BARRIGA PASSOU.
SE EU SOUBESSE, TERIA AGUENTADO MAIS UM POUCO.
ガチャ
HÃ?
NÃO TÁ ABRINDO?!
TCHAC! TCHAC!

(*) LÍNGUA JAPONESA — 6º ANO.

WUSH
WUSH
WUSH
HMP
UAAH!!!


FUI!
TOF!
GLUP!!
U... UMA ARANHA!!
UAAH!!
FSSSSH!

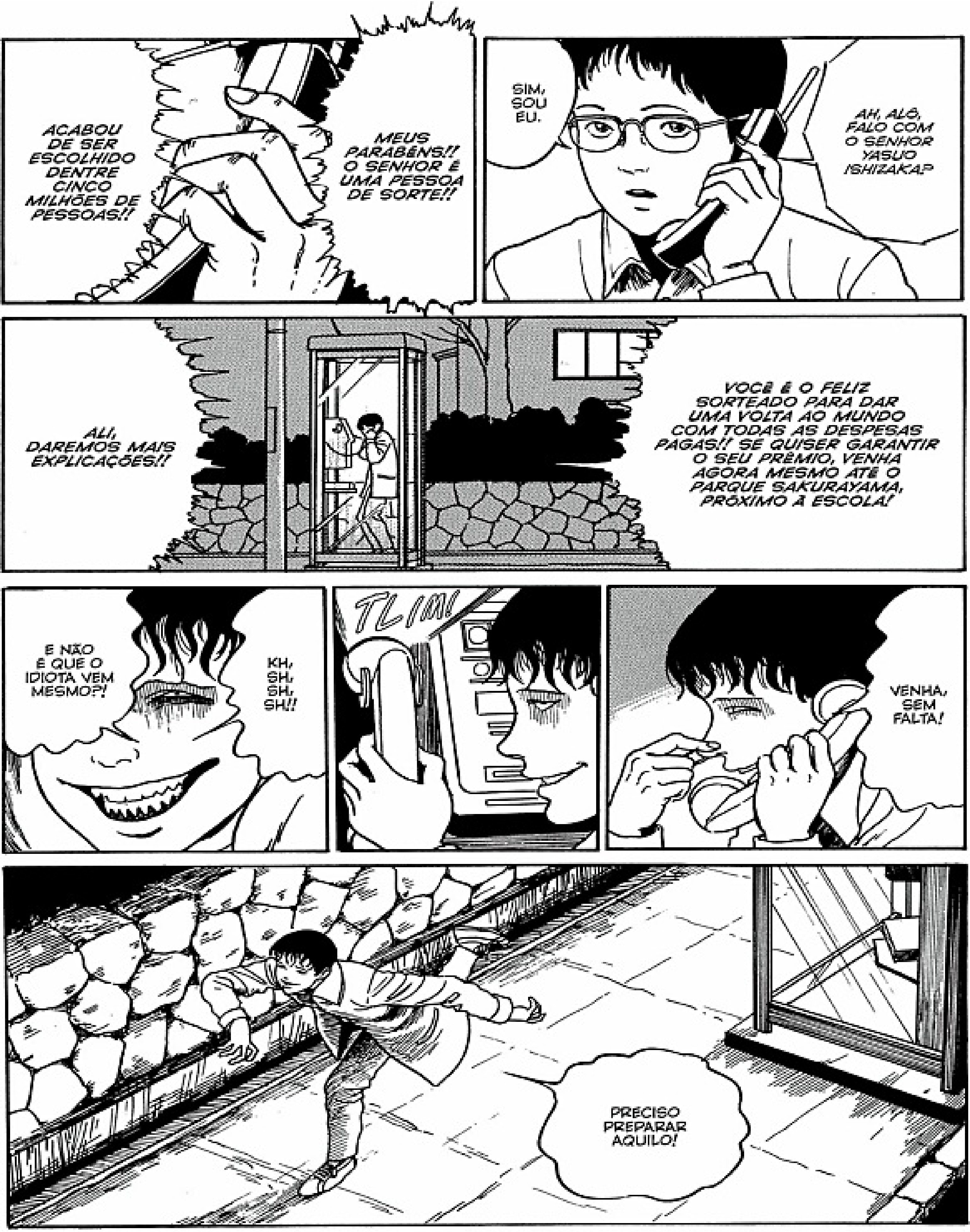
AAAARGH!!
KAWAI?! O QUE FOI?!
ドン
ドン
THUM!
KAWAI!! VOCÊ ESTÁ AÍ?!
THUM!
ガチャッ
VOU ABRIR!!
KA-WAI!
KAWAI!!

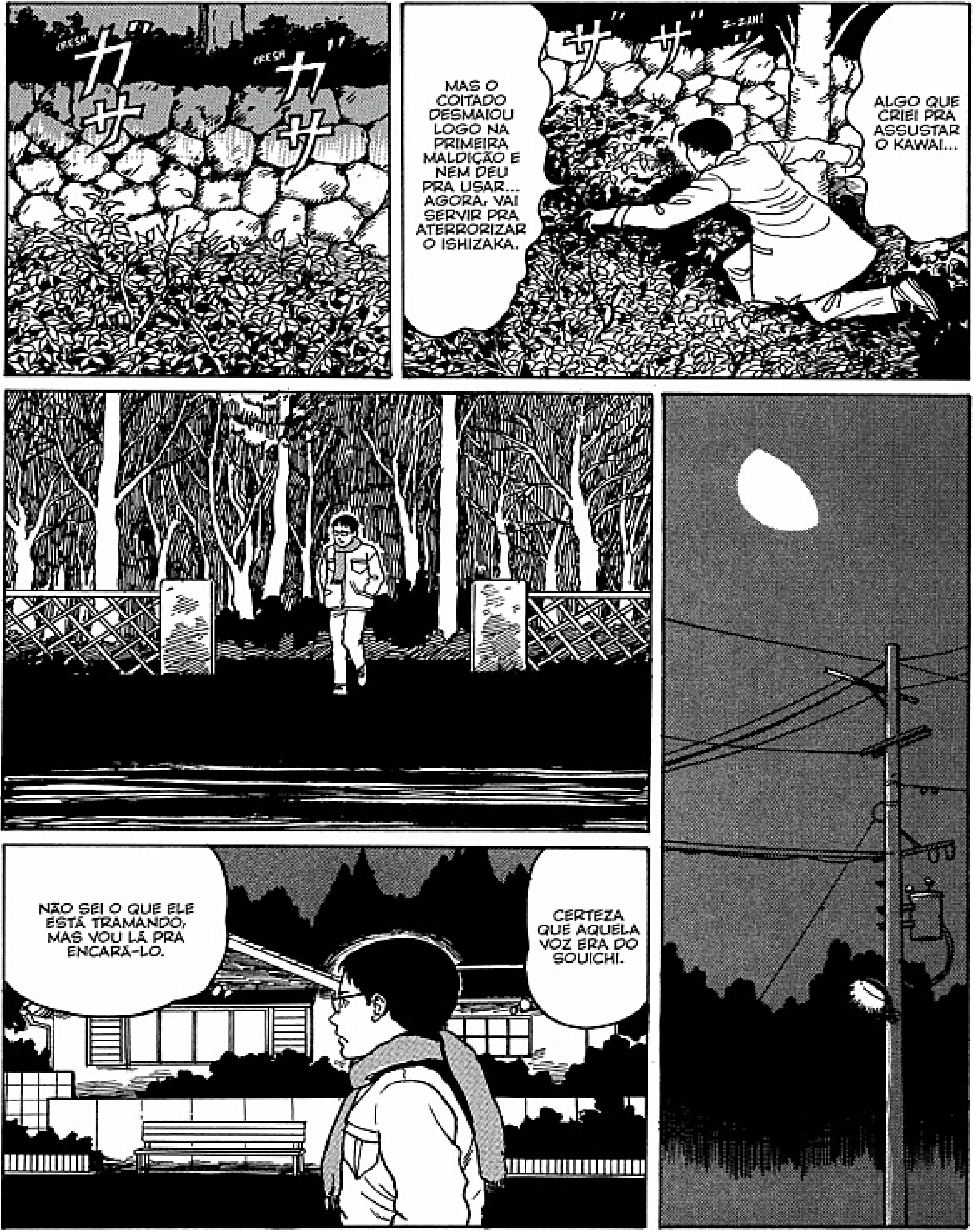
ピーポ
ピーポー
ピーポー
ENCONTRA-RAM O KAWAI DESMAIADO NO BANHEIRO.
COM O CORPO TODO ENROLADO EM PAPEL HIGIÊNICO.
COMO ASSIM?
ガヤ ガヤ
......
OI, ISHI-ZAKA...
QUE TAL...? FICOU SATISFEITO COM O RESULTADO...?
PARECE QUE O KAWAI TEVE ALUCINAÇÕES, NÉ...?
SE QUISER, TENHO UMA OUTRA PIOR PREPARADA. QUER QUE EU TESTE NELE?
DO QUE ESTÁ FA-LANDO?
AH, VEJA BEM...
EU NÃO ESTOU TE COBRANDO NADA.
AFINAL, SÓ DEI UMA PEQUENA LIÇÃO NO KAWAI NO SEU LUGAR.
SE VOCÊ ESTÁ FELIZ, É O QUE IMPORTA.

MAS NÃO É POR ISSO QUE SEREI AVARENTO A PONTO DE COBRAR UMA COMPENSAÇÃO EM DINHEIRO OU PRESENTES.
DE FATO, O QUE EU FIZ É ALGO MUITO VALIOSO...
NÃO PRECISA ME AGRADECER... NÃO PRECISA MESMO, DE VERDADE.
OLHA... NÃO ME INTERPRETE MAL. NÃO ESTOU ESPERANDO NADA EM TROCA...
SÓ FIZ ISSO PENSANDO NO SEU BEM.
NÃO MESMO...
NÃO SE INCOMODE... HU, HU, HU...
NÃO SE INCOMODE EM RETRIBUIR...
O QUE APRONTOU COM ELE?!
O QUE QUER DIZER COM "DEU UMA LIÇÃO" NO KAWAI?! ESTÁ INSINUANDO QUE ELE DESMAIOU POR SUA CAUSA?!
Ô, ISHIZAKA, QUE FOI?
QUAL É, SOUICHI...?! O QUE VOCÊ TÁ RESMUNGANDO AÍ, SOZINHO?!

(2) ISHIZAKA.

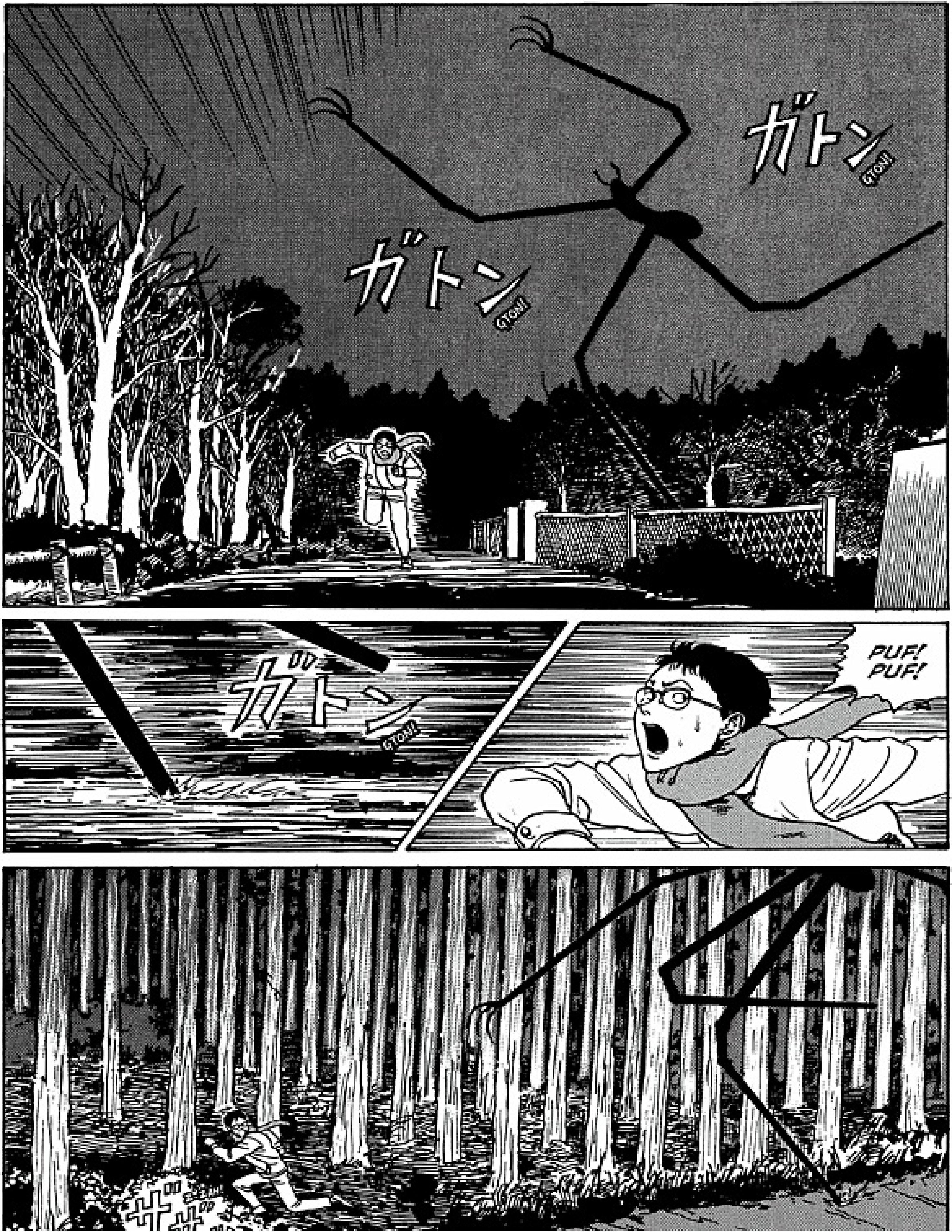
(1) SALA DE REUNIÃO.


AH, ALÔ, FALO COM O SENHOR YASUO ISHIZAKA?
SIM, SOU EU.
MEUS PARABÉNS!! O SENHOR É UMA PESSOA DE SORTE!!
ACABOU DE SER ESCOLHIDO DENTRE CINCO MILHÕES DE PESSOAS!!
VOCÊ É O FELIZ SORTEADO PARA DAR UMA VOLTA AO MUNDO COM TODAS AS DESPESAS PAGAS!! SE QUISER GARANTIR O SEU PRÊMIO, VENHA AGORA MESMO ATÉ O PARQUE SAKURAYAMA, PRÓXIMO À ESCOLA!
ALI, DAREMOS MAIS EXPLICAÇÕES!!
VENHA, SEM FALTA!
TLIM!
KH, SH, SH, SH!!
E NÃO É QUE O IDIOTA VEM MESMO?!
PRECISO PREPARAR AQUILO!


ALGO QUE CRIEI PRA ASSUSTAR O KAWAI...
MAS O COITADO DESMAIOU LOGO NA PRIMEIRA MALDIÇÃO E NEM DEU PRA USAR... AGORA, VAI SERVIR PRA ATERRORIZAR O ISHIZAKA.
Z-ZAH!
サッ
サッ
カサ
カサ
CERTEZA QUE AQUELA VOZ ERA DO SOUICHI.
NÃO SEI O QUE ELE ESTÁ TRAMANDO, MAS VOU LÁ PRA ENCARÁ-LO.

ESTÁ FRIO...
SE É PRA VIR, QUE VENHA LOGO...
?
GTON
GTON
GTON
GTON
GTON
O... O QUE É AQUILO?
GTON

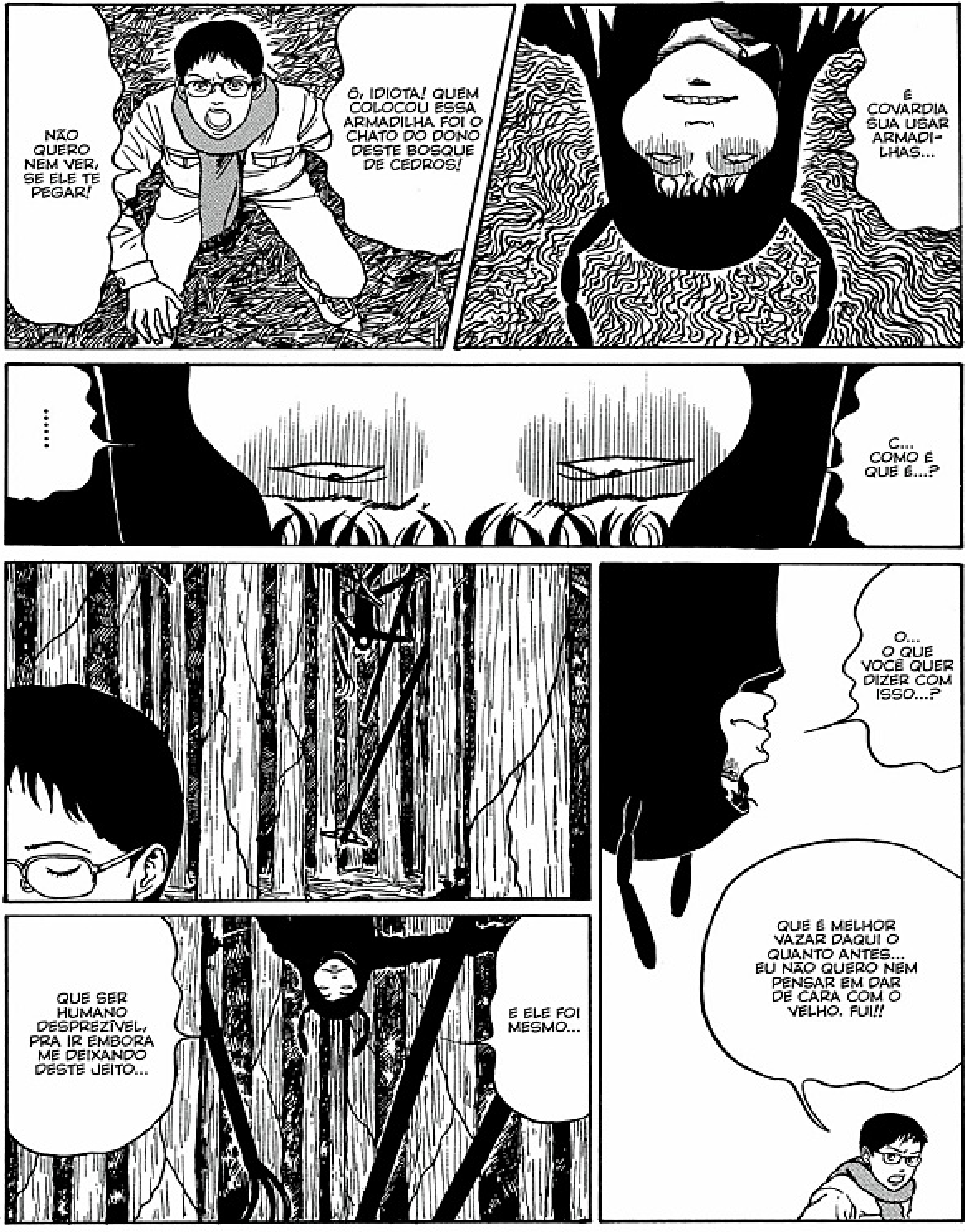
GTON!
GTON!
ガトン
UAH!!


ガトン
GTON!
ガトン
GTON!
PUF!
PUF!
ガトン
GTON!

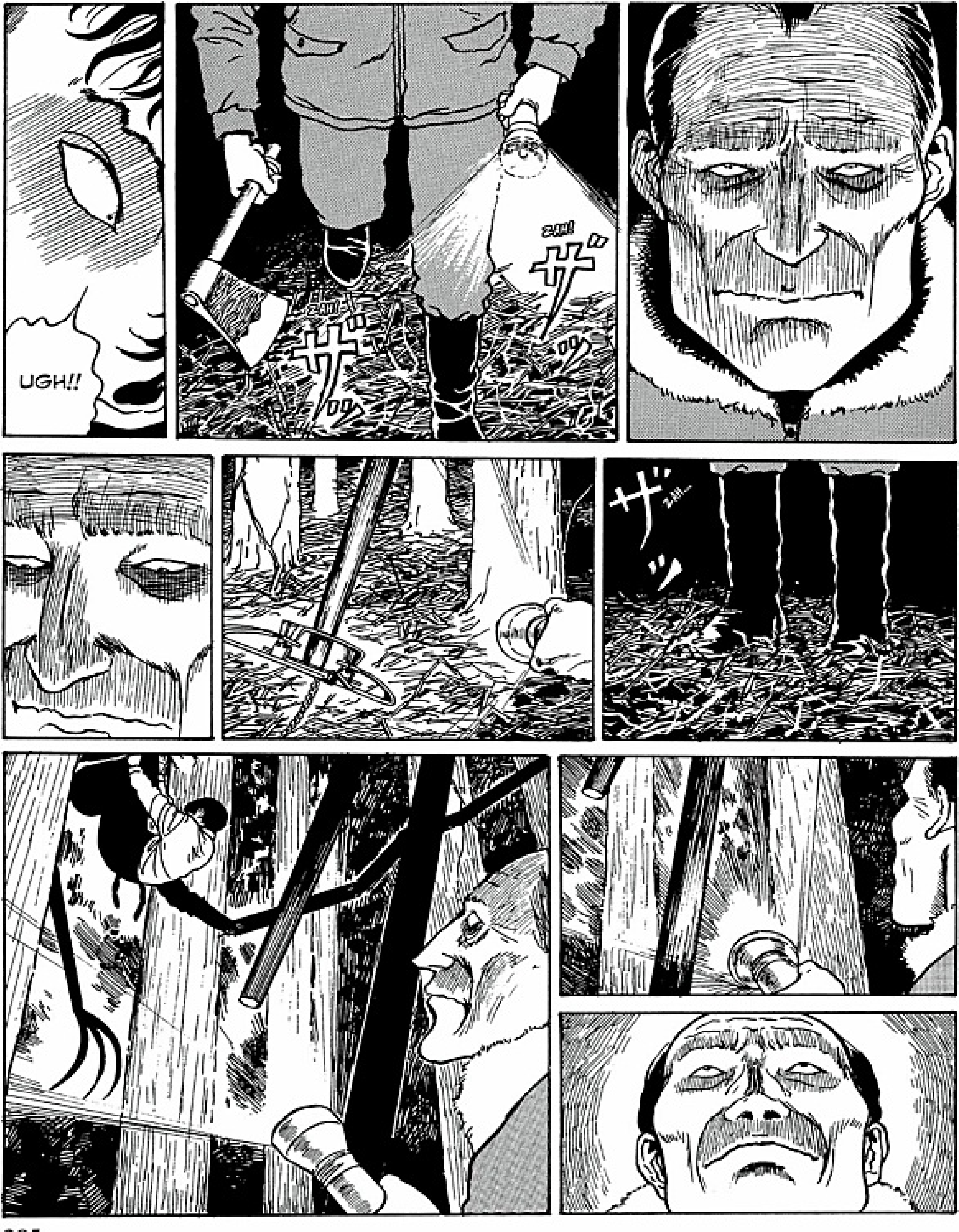
ARGH...! ENTROU NO BOS-QUE!
HU, HAH, HAH, HAH!
HAH, HAH, HAH, HAH!
UWAH!

ドシーン
TUSH!
ガシャーン
CLANCH!
ボキッ
ザザザ
ZAAAP...
ボキッ
PROK!

......
V... VOCÊ...
...É O SOUICHI?!
MALDITO... ISHIZAKA...
VOCÊ ARMOU PRÁ MIM...


É COVARDIA SUA USAR ARMADI-LHAS...
Ó, IDIOTA! QUEM COLOCOU ESSA ARMADILHA FOI O CHATO DO DONO DESTE BOSQUE DE CEDROS!
NÃO QUERO NEM VER, SE ELE TE PEGAR!
C... COMO É QUE É...?
......
O... O QUE VOCÊ QUER DIZER COM ISSO...?
QUE É MELHOR VAZAR DAQUI O QUANTO ANTES... EU NÃO QUERO NEM PENSAR EM DAR DE CARA COM O VELHO. FUI!!
E ELE FOI MESMO...
QUE SER HUMANO DESPREZÍVEL, PRA IR EMBORA ME DEIXANDO DESTE JEITO...

UGH... MEU PÉ NÃO SAI...
GLUP!


UGH!!
ザッ
ザッ
ザッ

EI... VOCÊ...
O QUE PENSA QUE ESTÁ FAZENDO AÍ...?
AH...! ENTÃO É VOCÊ, NÉ? O MELIANTE QUE ANDA MACHUCANDO OS MEUS CEDROS...
QUER DIZER QUE CAIU NA ARMADILHA... GH, HAH, HAH, HAH...
MIAU...
MIAU...
NÃO ADIANTA SE FINGIR DE GATO!!
GH, HAH, HAH, HAH! VOU FAZER PICADINHO DE VOCÊ!
MORRA!!
ビュン
VUPT!

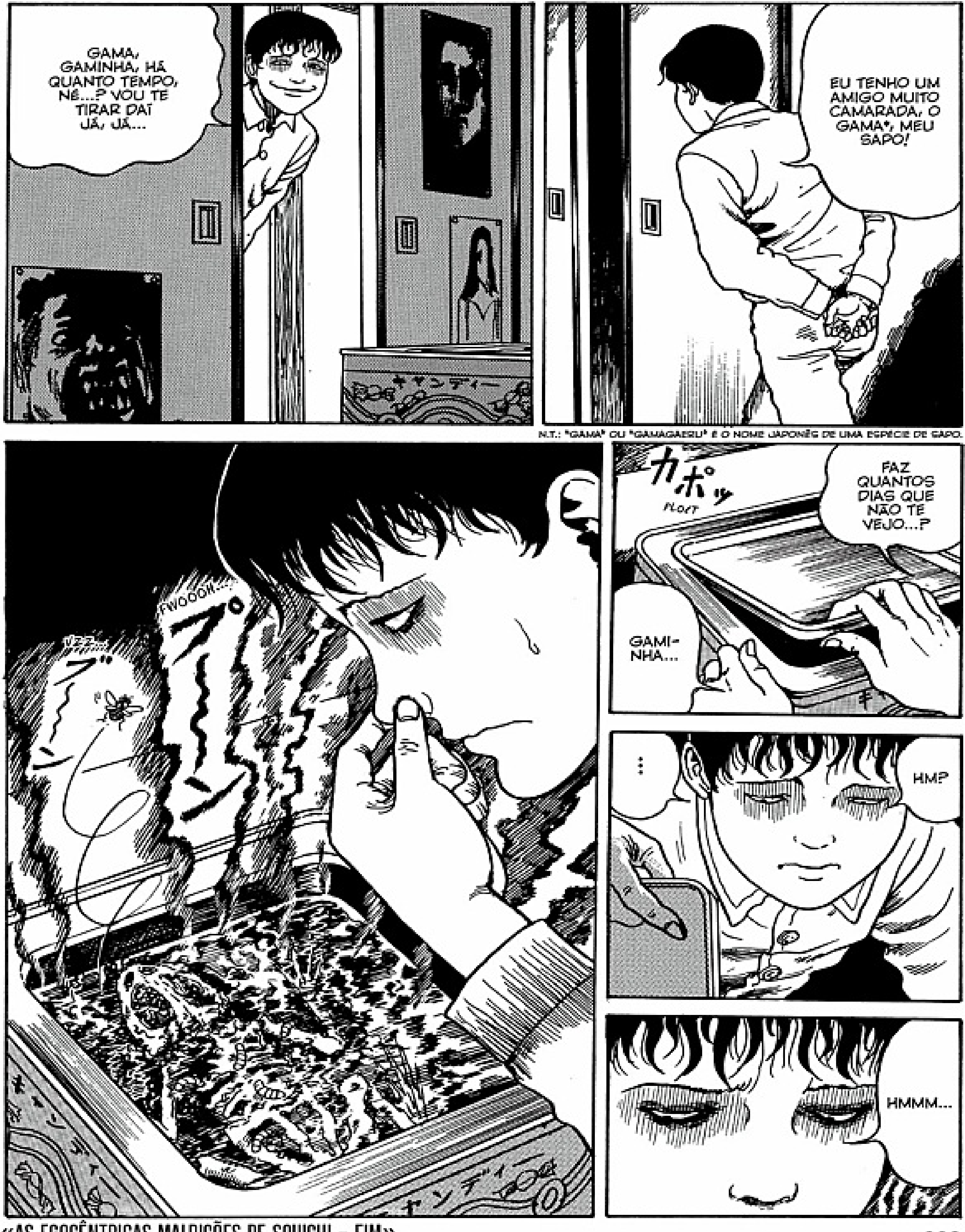
ARGH!!
AAARGH!! SOCOOORRO!!
IIIRGH! SOCORRO! POUPE A MINHA VIDA, EU IMPLORO!
MAMÃÃÃE!! ME AJUUU-DAAA!!
GAH, HAH, HAH, HAH! ISSO É POR TER MEXIDO COM O MEU BOSQUE DE CEDROS!
HI! HI! HI...! GRITE O QUANTO QUISER, É INÚTIL!
ESTA NOITE, VOCÊ MORRE!
GH, HAH, HAH, HAH, HAH! EU VOU TE MATAR!
VOU TE MATAR!!
SENHOR!! O QUE ESTÁ ACONTECENDO AQUI?!

QUEM É VOCÊ...?!
EI, SOUICHI!! O QUE TÁ FAZENDO AÍ?!
QUEM TE DEIXOU SAIR DE CASA TÃO TARDE DA NOITE?! TODO MUNDO ESTÁ TE PROCURANDO!!
IRGH...! KOUICHI...! ME TIRA DAQUI...!!
AQUELE MOLEQUE TEM MACHUCADO OS MEUS CEDROS E FEITO PEGADINHAS POR AQUI! POR ISSO, ESTOU DANDO UMA LIÇÃO NELE!!
DAQUI, ELE VAI DIRETO PARA A POLÍCIA! ALGUM PROBLEMA?!
À POLÍCIA...? MAS O SENHOR TEM PROVAS DE QUE FOI MESMO O MEU IRMÃO?!
PROVAS?! VOCÊ TÁ PRESTANDO ATENÇÃO?! ESTA SITUAÇÃO TODA É EVIDÊNCIA SUFICIENTE!!

SEI... ENTENDO...
JÁ QUE É ASSIM, DEIXE-ME ACOMPANHÁ-LOS ATÉ A DELEGACIA.
?
VOCÊ?
POR QUÊ...? AH, SIM... VOCÊ É IRMÃO DO MOLEQUE, NÉ?
ÓTIMO... VAMOS JUNTOS!
MAS, SE FORMOS ATÉ LÁ, EU TEREI DE DENUNCIÁ-LO PELA ARMADILHA.
ESSAS COISAS NÃO SÃO PERIGOSAS? SE NÃO ME ENGANO, O USO É PROIBIDO POR LEI.
O QUE ACONTECERIA, ENTÃO, SE EU CONTASSE QUE UMA PESSOA CAIU NA SUA ARMADILHA?
O QUÊ?!
OLHA AQUI... VOCÊ ACHA QUE PODE ME CHANTAGEAR, É, SEU MOLEQUE?!
NÃO É CHANTAGEM, SÃO FATOS.

TRATEM DE SUMIR DAQUI, OS DOIS!!
E, SE EU VOLTAR A VÊ-LOS, VÃO MORRER!!
TSC...!
PALHAÇADA!
VEM, SOUICHI!!
VAMOS EMBORA!!
UFA!
QUE SUFOCO DOS GRANDES.
AI, AI! LARGA A MINHA ORELHA!
ANDA LOGO!

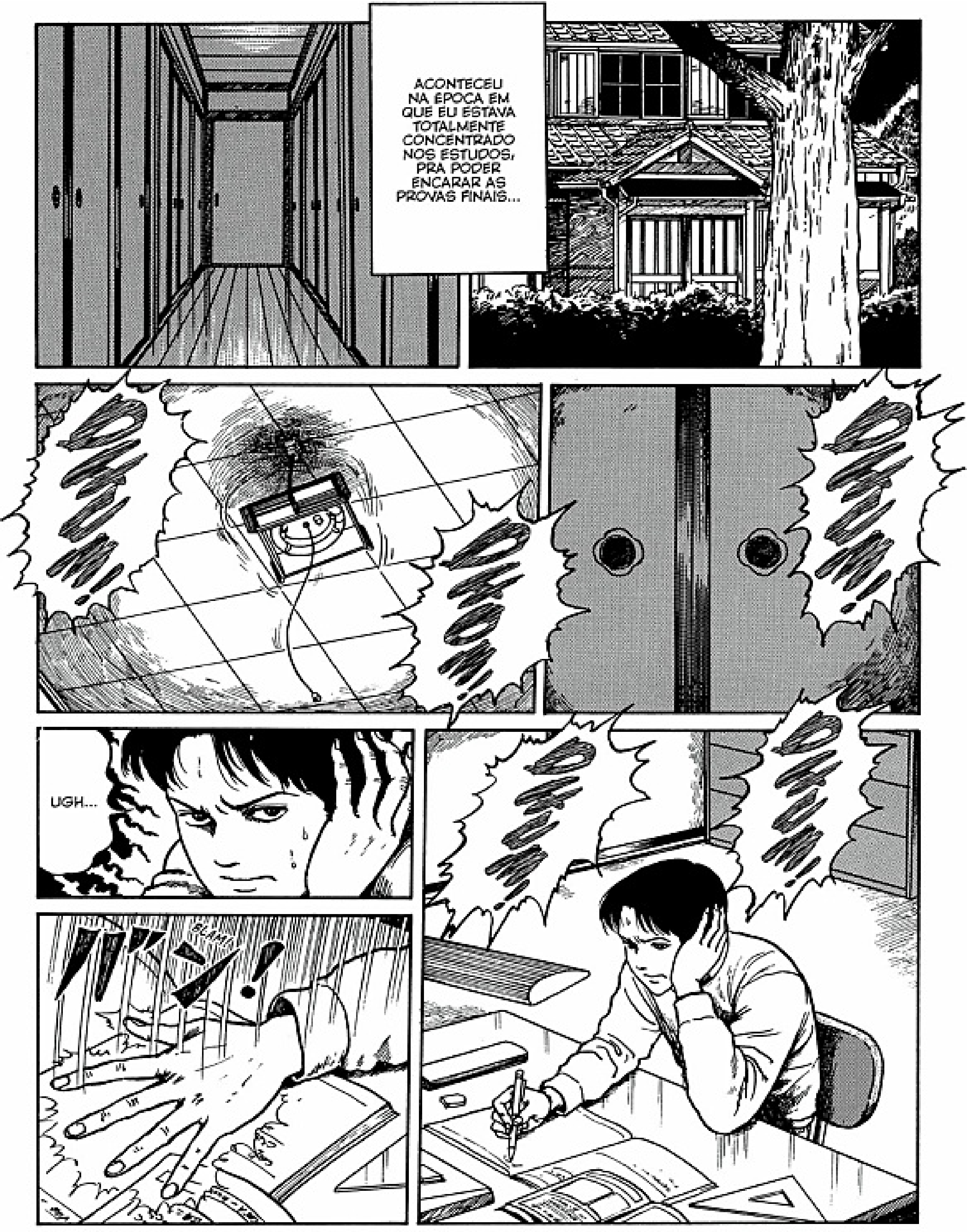
HM... VOCÊ ACHA QUE AQUILO ME ABALOU? TÁ MUITO ENGANADO! NÃO VEM ME COBRANDO GRATIDÃO, PORQUE EU NÃO FIQUEI COM UM PINGO DE MEDO DAQUELE VELHO DESGRAÇADO, TÁ?
QUEM MANDOU SAIR DE CASA NO MEIO DA NOITE? VIU SÓ NO QUE DEU? ESSA FOI PRA VOCÊ VER O QUE É BOM PRA TOSSE!
SIM, O SEU PAI TÁ CERTO, SOUICHI!! PEÇA DESCULPAS!
SOUICHI!! VOCÊ NÃO CANSA DE NOS CAUSAR PREOCUPAÇÃO?!
OUVE O PAPAI E A MAMÃE, SOUICHI!
VOLTAMOS!
HUNF... COMO SE EU TIVESSE TEMPO A PERDER COM SERMÃO DE PAI...
SOUICHI!!
EI! AINDA NÃO TERMINAMOS ESTA CONVERSA!



N.T.: "GAMA" OU "GAMAGAERU" É O NOME JAPONÊS DE UMA ESPÉCIE DE SAPO.

«AS EGOCÊNTRICAS MALDIÇÕES DE SOUICHI – FIM»

四重壁の部屋
よん じゅう かべ や
«A PAREDE QUÁDRUPLA»


ACONTECEU NA ÉPOCA EM QUE EU ESTAVA TOTALMENTE CONCENTRADO NOS ESTUDOS, PRA PODER ENCARAR AS PROVAS FINAIS...
UGH...
SLAM!

DHUM!
DHUM!
PARA COM ISSO, SOUICHI!!
QUE DROGA! EU NÃO AGUENTO MAIS!
PAI!
DÁ UM JEITO NO SOUICHI, POR FAVOR!!
EU PRECISO ESTUDAR E ELE FICA ME ATRAPALHANDO!! O EXAME JÁ TÁ CHEGANDO!
ELE TÁ NESSA HÁ UM TEMPÃO!
FICA FAZENDO BARULHO E ME DESCON-CENTRANDO!
O QUE É QUE O SOUICHI FEZ?
MAS JÁ, CHEGA, VIU?!
PARA DE FICAR PULANDO NO SÓTÃO!
UE...?! COMO VOCÊ CHEGOU AQUI, SOUICHI?!

VOCÊ ESTAVA PULANDO NO SÓTÃO ATÉ AGORA, QUE EU SEI!!
NÃO SE FAZ DE BESTA!
QUÊ...?
HÃ?
NÃO, É VERDADE... NÃO É JUSTO CULPAR O SOUICHI POR TUDO O QUE ACONTECE NESTA CASA.
QUÊ...? MENTIRA!!
É, KOUICHI... O SOUICHI ESTAVA AQUI CONOSCO ESSE TEMPO TODO.
SEI DE NADA... VOCÊ TÁ ME ACUSANDO DO QUÊ...?
ガチュ
ガチュ
QUE ESTRANHO...

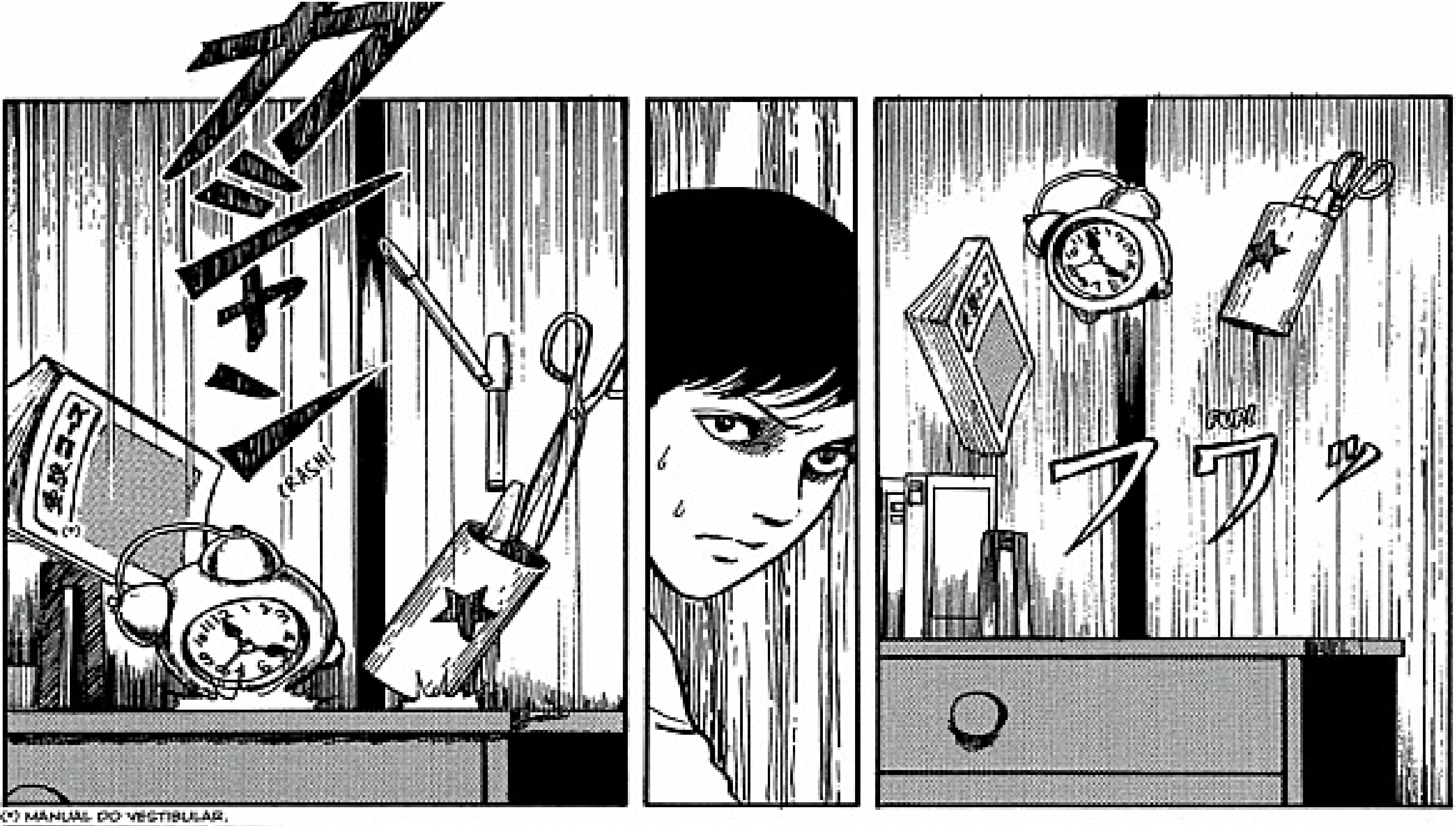
BAIXA...
BAIXA...
TIRE NOTA BAIXA...
!?
NOTA ZERO NO EXAME... É BRONCA DAS GRANDES, BRONCA DO PROFESSOR!
ÚLTIMO, ÚLTIMO, FICARÁ EM ÚLTIMO LUGAR...
BAIXA, BAIXA, TIRE NOTA BAIXA... ZERO, ZERO, É ZERO NA PROVA...
TOME BRONCA E CHORE, CHORE, CHORE...
ESSE SOUICHI...
CARAMBA, SOUICHI...! TÁ QUERENDO LEVAR UMA NA CARA?!

VOLTA AQUI, SOUICHI!!!
DAM!
AGORA, VOCÊ ME PAGA!
TE PEGUEI!!
BLAM!
POR QUE FEZ ISSO COMIGO, KOUICHI!?
QUE É...? QUE É, HEIN...?
EU SÓ ESTAVA CORRENDO PRA IR AO BANHEIRO...
MENTIROSO! ESTAVA ATRAPALHANDO OS MEUS ESTUDOS!
É VERDADE... PRECISO FAZER XIXI... NÃO CONSIGO SEGURAR...
ALGUÉM ME AJUDA...

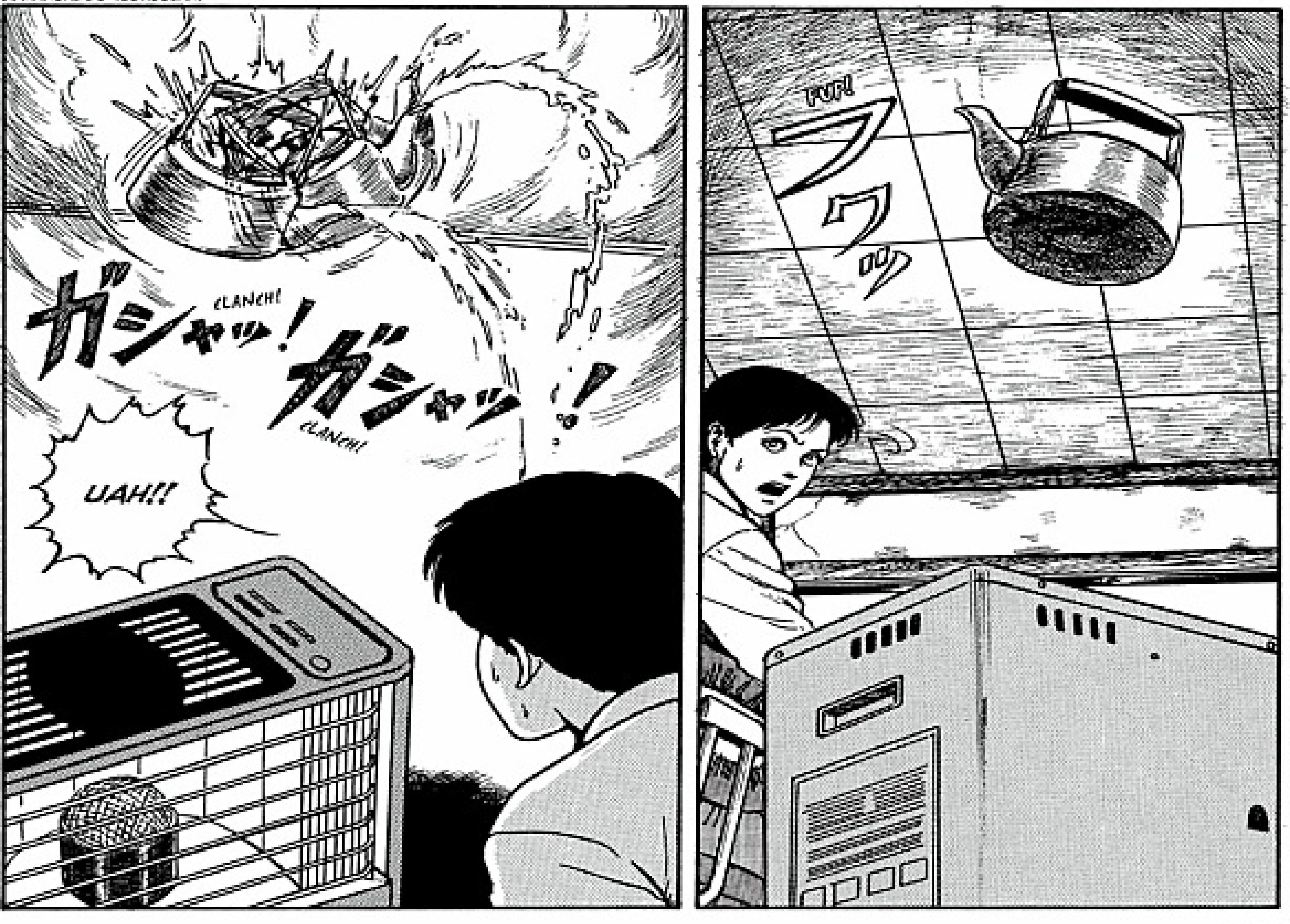
VOU FAZER XIXI NA CALÇA...
AAAH...
ARGH! ELE FEZ MESMO NA CALÇA!
UAAAH!!
TÁ ME OUVINDO, PAI...? DESSE JEITO, MINHAS NOTAS VÃO CAIR DE VERDADE! O SENHOR PRECISA FAZER ALGUMA COISA COM O IMPLICANTE DO SOUICHI!
HM...
ISSO É VERDADE, SOUICHI?
NÃO É JUSTO EU LEVAR A CULPA...
TODOS SABEM QUE EU NÃO ESTAVA NO SÓTÃO NAQUELA HORA, NÃO SABEM?
O KOUICHI DEVE ESTAR NEURÓTICO, ISSO SIM.
COMO É QUE É?!
OU ENTÃO, É POLTERGEIST...
POLTERGEIST?
SIM... O FENÔMENO SOBRENATURAL...
...EM QUE SE OUVE SONS DA PRESENÇA DE ALGUÉM ONDE NÃO TEM NINGUÉM... QUEM SABE, DE ESPÍRITOS...

PENSANDO BEM, ULTIMAMENTE, TENHO SENTIDO A CASA MAIS FRIA DO QUE DE COSTUME...
E EU MESMO JÁ *OUVI* SONS DE BATIDA E ESTALIDOS ESTRANHOS AQUI E ALI...
DEIXA DE SER BURRO... TÁ FRIO PORQUE ESTAMOS NO INVERNO.
E ESTALIDOS? QUE HISTÓRIA É ESSA?
PAPO BESTA.
....
KOUICHI, VOCÊ ACABOU DE MENOSPREZAR O POLTERGEIST...?
HU, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH!
HAH, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH!
OFENDEU OS ESPÍRITOS...!
SABE O QUE ACONTECE COM QUEM FAZ ISSO...?!
HU, HAH, HAH, HAH! NÃO QUERO NEM VER!!
......

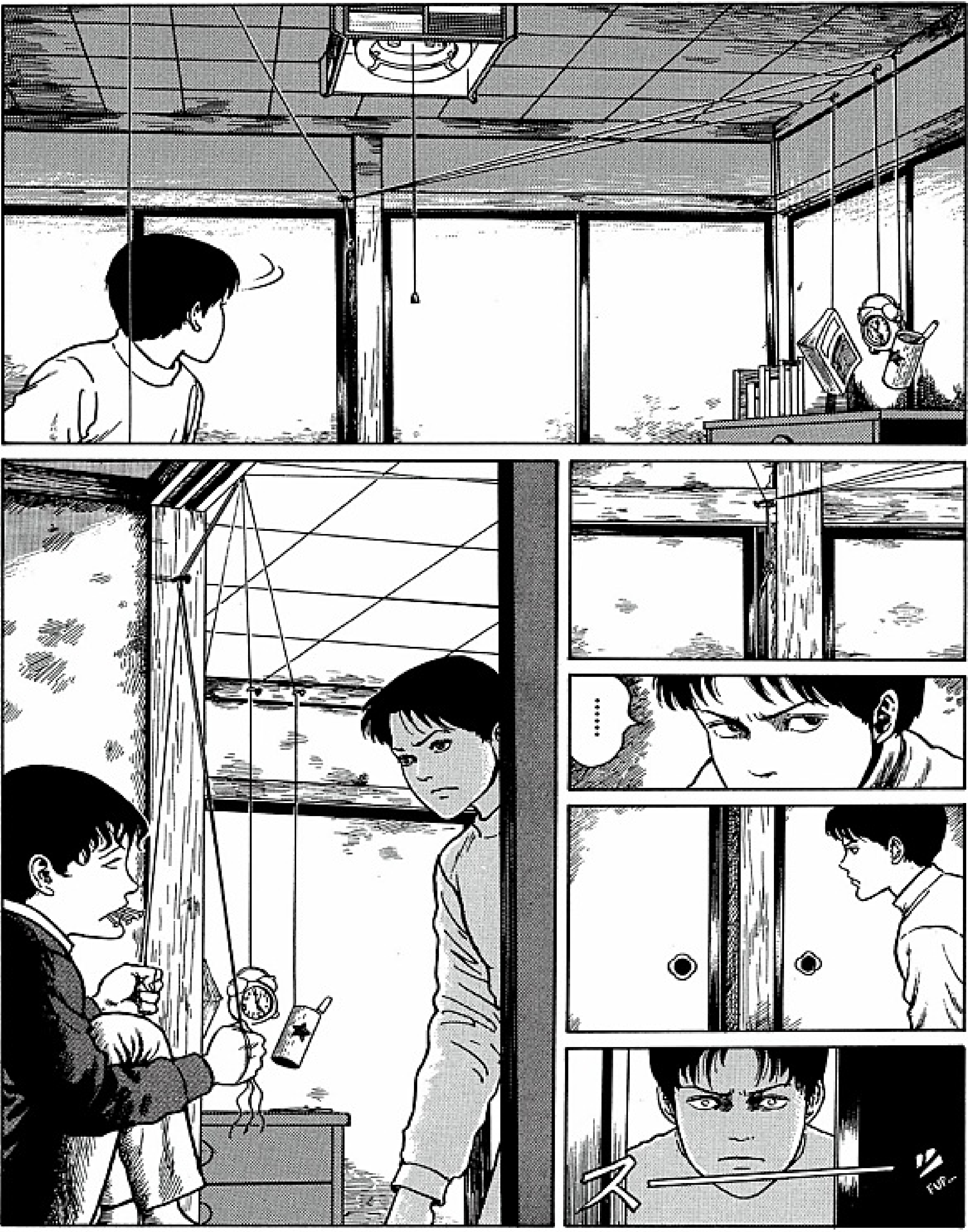
チッ
チッ
チッ
QUE ESPÍRITOS, O QUÊ...
BOBA-GEM...
ESSAS BATIDAS...
...SÓ PODEM SER COISA DO SOUICHI...
!
ガタッ
THUNK
TLAC
TLAC
TLAC



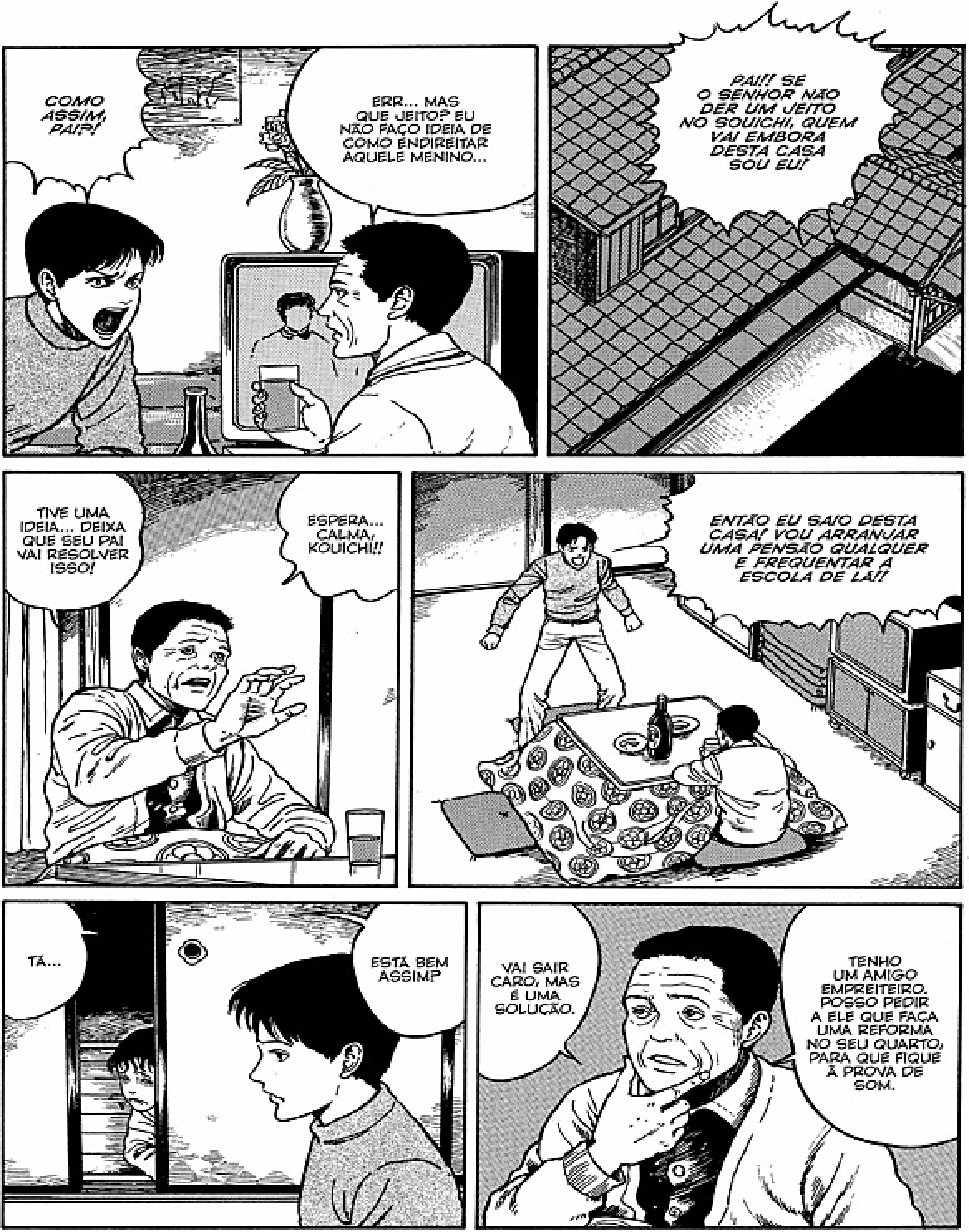
(*) MANUAL DO VESTIBULAR.



......
CRASH!
UÉ?
SERÁ...
...QUE PODE SER MESMO UM POLTER-GEIST...?
QUE LINHA É ESSA...?


......
ス
FUP...

O QUE ESTÁ FAZENDO AÍ DENTRO DO ARMÁRIO, SOUICHI?
EH, HE, HE, HE...
DEMONS-TRANDO, MEU IRMÃO... COMO ACONTECE UM FENÔMENO DE POLTERGEIST. É SÓ PUXAR ESTA LINHA E... VIU SÓ?
カラン
カラン
HM... ENTÃO TÁ ADMITINDO QUE É TUDO OBRA SUA, NÉ?
OS BARULHOS DE ALGUÉM PULANDO NO SÓTÃO E TODO O RESTO...
NÃO! ISSO AÍ FOI OBRA DE UM POLTERGEIST DE VERDADE!
EU SÓ DOU MINHA HUMILDE AJUDA PRA ELE!
CHEGA DE PALHAÇADA, SEU MOLEQUE!!


COMO ASSIM, PAI?!
ERR... MAS QUE JEITO? EU NÃO FAÇO IDEIA DE COMO ENDIREITAR AQUELE MENINO...
PAI!! SE O SENHOR NÃO DER UM JEITO NO SOUICHI, QUEM VAI EMBORA DESTA CASA SOU EU!
TIVE UMA IDEIA... DEIXA QUE SEU PAI VAI RESOLVER ISSO!
ESPERA... CALMA, KOUICHI!!
ENTÃO EU SAIO DESTA CASA! VOU ARRANJAR UMA PENSÃO QUALQUER E FREQUENTAR A ESCOLA DE LÁ!!
TÁ...
ESTÁ BEM ASSIM?
VAI SAIR CARO, MAS É UMA SOLUÇÃO.
TENHO UM AMIGO EMPREITEIRO. POSSO PEDIR A ELE QUE FAÇA UMA REFORMA NO SEU QUARTO, PARA QUE FIQUE À PROVA DE SOM.

AH, ALÔ, É DA OBATA ARQUITETURA...? PRESIDENTE? OI, SOU EU, O TSUJII. HÁ QUANTO TEMPO! COMO TEM PASSADO?
SIM, EU QUERIA CONTRATAR PARA UMA REFORMA NO QUARTO DO MEU FILHO.
EXATO... PODE SER?
COMO A AGENDA DO ARQUITETO ESTAVA CHEIA, A OBRA FICOU MARCADA PARA COMEÇAR NO PRÓXIMO MÊS.
NÃO OCORRERIA A TEMPO DE ME AJUDAR NO EXAME FINAL, MAS ANTES TARDE DO QUE NUNCA.
PORÉM, NO DIA SEGUINTE...
OLÁ, COM LICENÇA.
SIM...? POIS NÃO?
EU VIM A MANDO DA OBATA ARQUITETURA. ME CHAMO TAGAISU.
É SOBRE A REFORMA DO QUARTO DO SEU FILHO.

OH, É MESMO? OBRIGADA POR NOS ATENDEREM TÃO RÁPIDO. ENTRE, POR FAVOR.
CLARO, CLARO.
NÃO ESPERAVA QUE VIESSEM TÃO CEDO.
AH, É QUE O SEU MARIDO É AMIGO PRÓXIMO DO PRESIDENTE OBATA. ADIANTAR ESTE SERVIÇO FOI UM PEDIDO PESSOAL DELE.
SENDO ASSIM, GOSTARIA DE COMEÇAR A OBRA IMEDIATAMENTE...
...PARA DAR TEMPO DE AJUDAR SEU FILHO NO EXAME FINAL.
TOC TOC
TAM TAM
UÉ?
ガラガラ
GRAH
CHEGUEI. O QUE TÁ ACONTECENDO?
O CARPINTEIRO JÁ VEIO, KOUICHI.

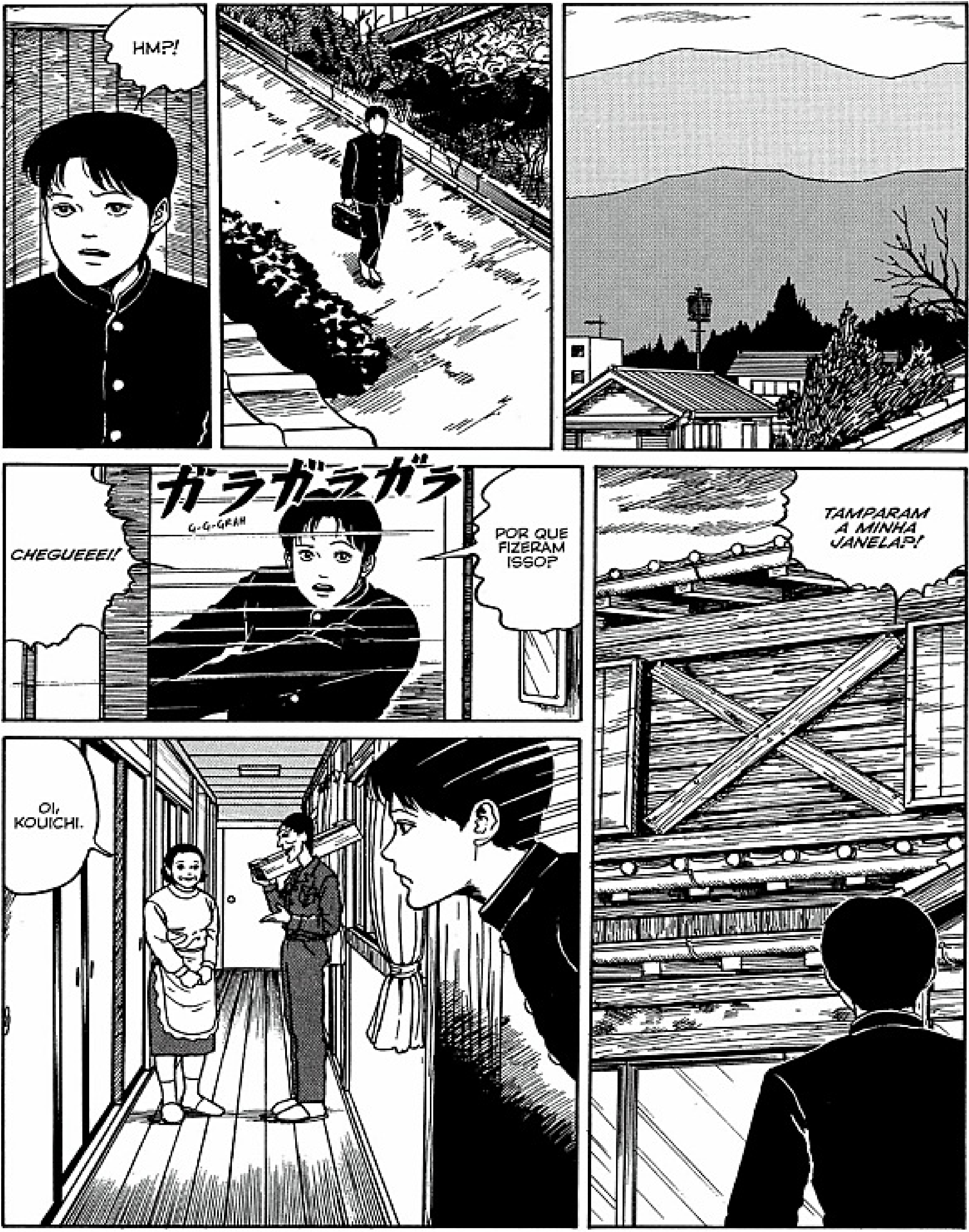
AH, É? NÃO PENSEI QUE FOSSEM VIR TÃO RAPIDO! QUE BOM!
SENHOR TAGAISU, FIZ CHÁ PARA VOCÊ. POR QUE NÃO DESCANSA UM POUCO?
AH, CLARO, CLARO. OBRIGADO.
AGRADEÇO POR TER VINDO.
AH, CLARO, CLARO. ESTE QUARTO É SEU, NÉ?
PODE CONFIAR, QUE USAREI AS MAIS RECENTES TÉCNICAS DE CARPINTARIA PARA CRIAR UM QUARTO TOTALMENTE SILENCIOSO.
AH, É...? E QUE TIPO DE TÉCNICA SERIA ESSA?
INSTALAÇÃO DE QUATRO CAMADAS DE PAREDE PARA BLOQUEAR TOTALMENTE O SOM EXTERNO.

N.T.: "QUATRO" (四) E "MORTE" (死) SÃO ESCRITOS COM IDEOGRAMAS DIFERENTES QUE POSSUEM A MESMA PRONÚNCIA.

SAI DAÍ, SOUICHI...!!
PARA DE ATRAPALHAR O SERVIÇO DOS OUTROS!!
SINTO MUITO... O MEU IRMÃO NÃO TOMA JEITO.
QUE NADA... ELE TEM MÃO BOA PARA ISSO.
OS PREGOS ESTÃO BEM MARTELADOS.
VEJO QUE O SEU IRMÃO TEM UM TALENTO NATO!
KH, HU, HU... É QUE EU ADORO BATER PREGO, SABE?
É MESMO...? QUEM SABE, VOCE POSSA SER MEU AJUDANTE, ENTÃO?
HU, HU, HU... HAH, HAH, HAH...

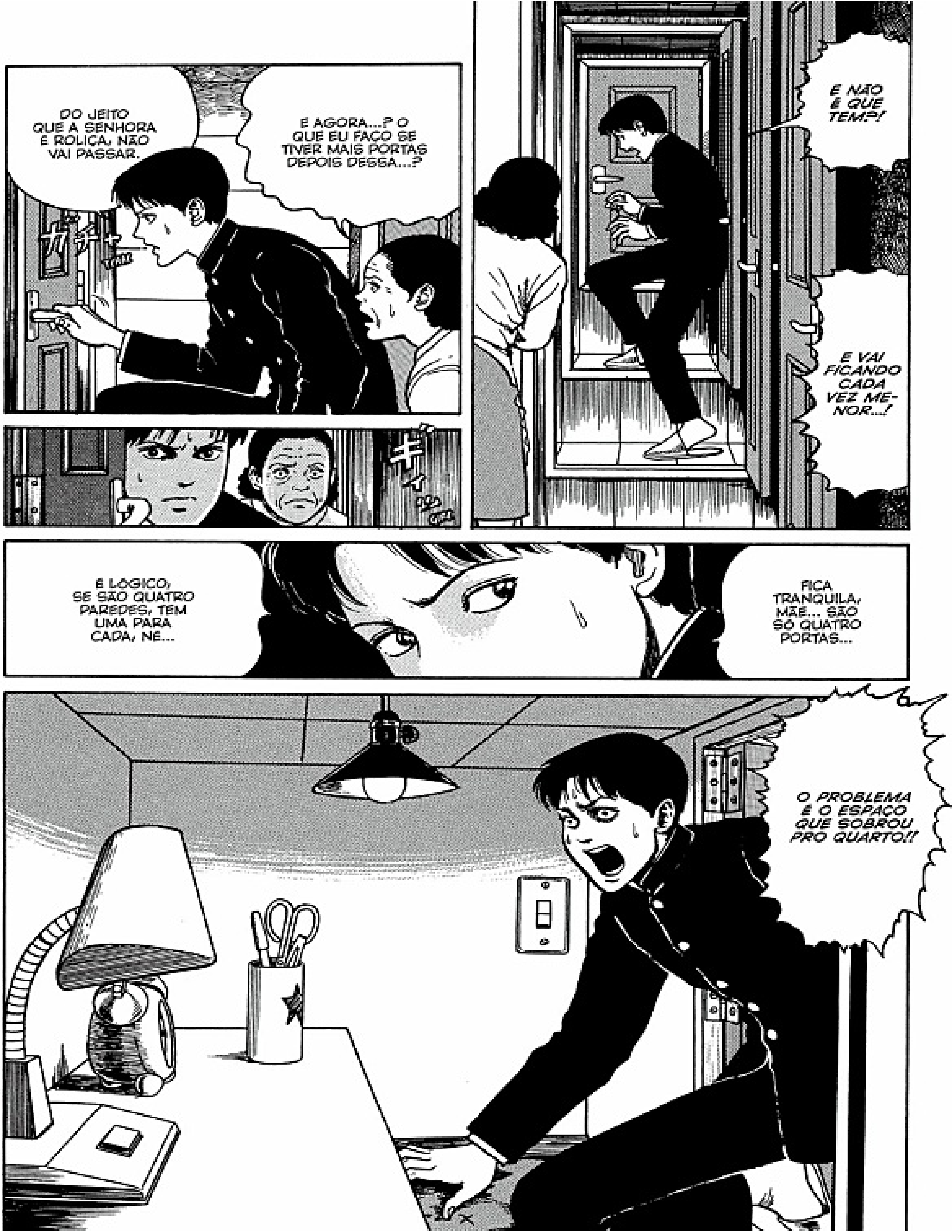
TOC TOC
TAM TAM
TCHUIIIM
PUXA, O OBATA DEVE TER ABERTO UMA EXCEÇÃO PARA NÓS. VOU LIGAR PARA ELE E AGRADECER, MAS SÓ AMANHÃ.
PORQUE HOJE JÁ ESTÁ TARDE.
AQUELE CARPINTEIRO É TÃO ESQUISITO... O TAL DE TAGAISU...
ESQUISITO, COMO?
HM...
QUEM SURPREENDEU MESMO FOI O SOUICHI.
ELE FICOU O DIA INTEIRO AJUDANDO ESSE CARPINTEIRO.
OH... O SOUICHI?

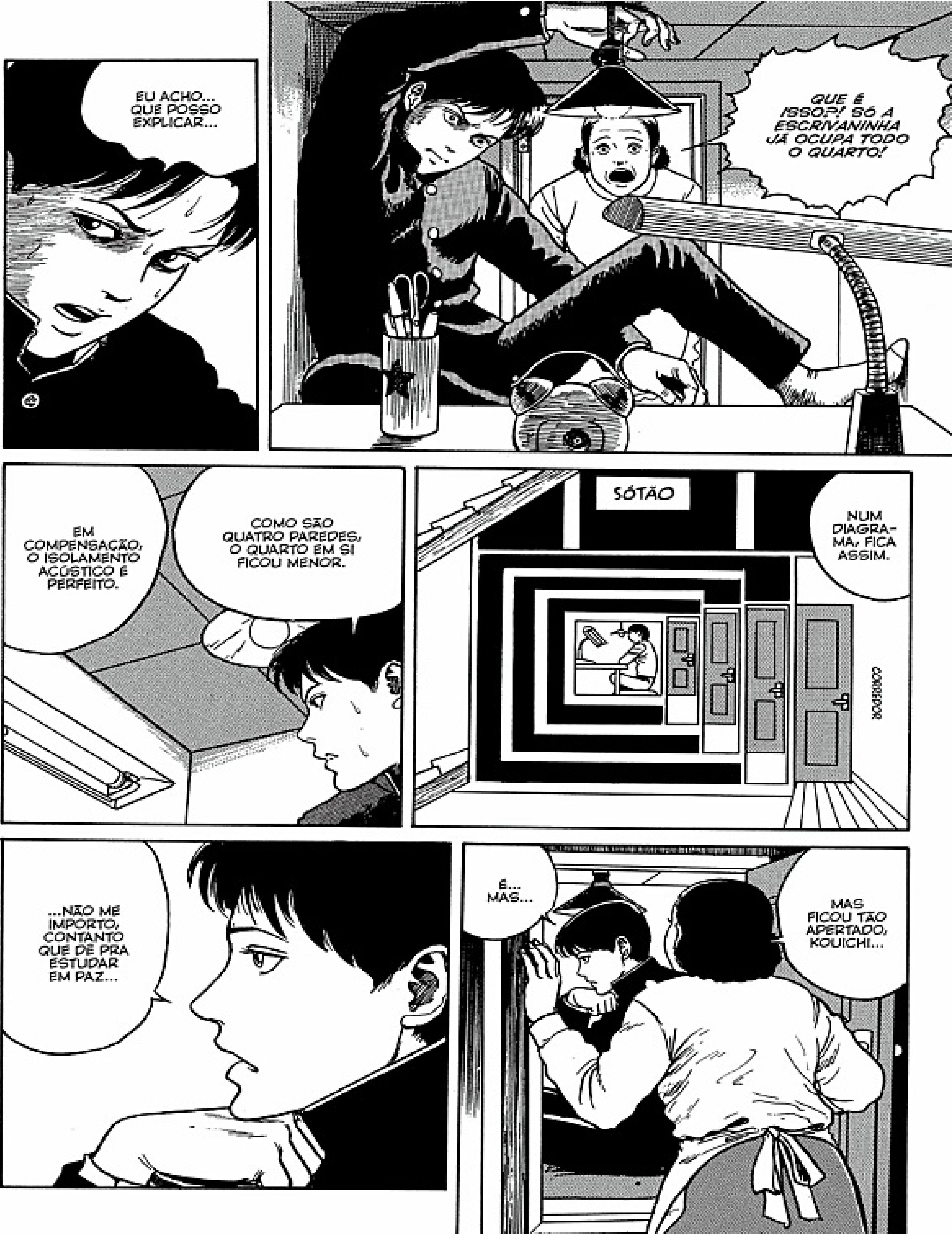
AQUELE SENHOR ATÉ FALOU BEM DELE ANTES DE IR EMBORA, DIZENDO QUE O AJUDOU A ADIANTAR O SERVIÇO.
OH!! É A PRIMEIRA VEZ QUE O SOUICHI É ELOGIADO POR ALGUÉM!!
DISSE ATÉ QUE CHEGA A SER SUBLIME A FORMA COMO ELE BATE OS PREGOS.
É MESMO?! SERÁ ESSA A VOCAÇÃO QUE VAI TORNAR O SOUICHI UMA PESSOA DECENTE?
DEIXE-ME VER O ANDAMENTO DESSA REFORMA.
OH... MAS JÁ INSTALARAM ATÉ A PORTA?
ESTÃO MESMO ADIANTADOS, PARA UM ÚNICO DIA DE TRABALHO.
VEJAMOS COMO ESTÁ AQUI DENTRO...
UÊ...?
ESTÁ TRANCADA...?


HM?!
ガラガラガラ
G-G-GRAH
POR QUE FIZERAM ISSO?
CHEGUEEEI!
TAMPARAM A MINHA JANELA?!
OI, KOUICHI.

OLÁ, AÍ ESTÁ VOCÊ.
SENHOR TAGAISU!
POR QUE A MINHA JANELA ESTÁ TAMPADA?
AH, A JANELA? É QUE JANELAS FACILITAM A ENTRADA DO SOM. PRECISEI VEDAR.
AGORA, AQUELE QUARTO ESTÁ COM ISOLAMENTO ACÚSTICO COMPLETO. HU, HU...
BOM, MEU SERVIÇO ESTÁ TERMINADO. COM LICENÇA.
QUÊ...? JÁ TERMINOU?!
GRAH... GRAH...
ガラガラ・・・
SIM... AGORA, ADEUS.
GRAH GRAH... PLAF!
......
Ó, MÃE! COMO É QUE O MEU QUARTO FICOU?!
AINDA NÃO VI, FILHO.
SERÁ QUE ELE FEZ DIREITO...?

AH!!
TEM OUTRA PORTA ATRÁS DESTA?
É UMA PORTA DUPLA?!
UAH!!
E TEM OUTRA PORTA ATRÁS DA PORTA DE TRÁS DA PORTA!!
COMO ASSIM?!
S... SÓ ME FALTA TER OUTRA PORTA ATRÁS DA PORTA QUE FICA ATRÁS DA PORTA DE TRÁS DA PORTA...!!
AH!!


DO JEITO QUE A SENHORA É ROLIÇA, NÃO VAI PASSAR.
E AGORA...? O QUE EU FAÇO SE TIVER MAIS PORTAS DEPOIS DESSA...?
E NÃO É QUE TEM?!
E VAI FICANDO CADA VEZ ME-NOR...!
FICA TRANQUILA, MÃE... SÃO SÓ QUATRO PORTAS...
É LÓGICO, SE SÃO QUATRO PAREDES, TEM UMA PARA CADA, NÉ...
O PROBLEMA É O ESPAÇO QUE SOBROU PRO QUARTO!!

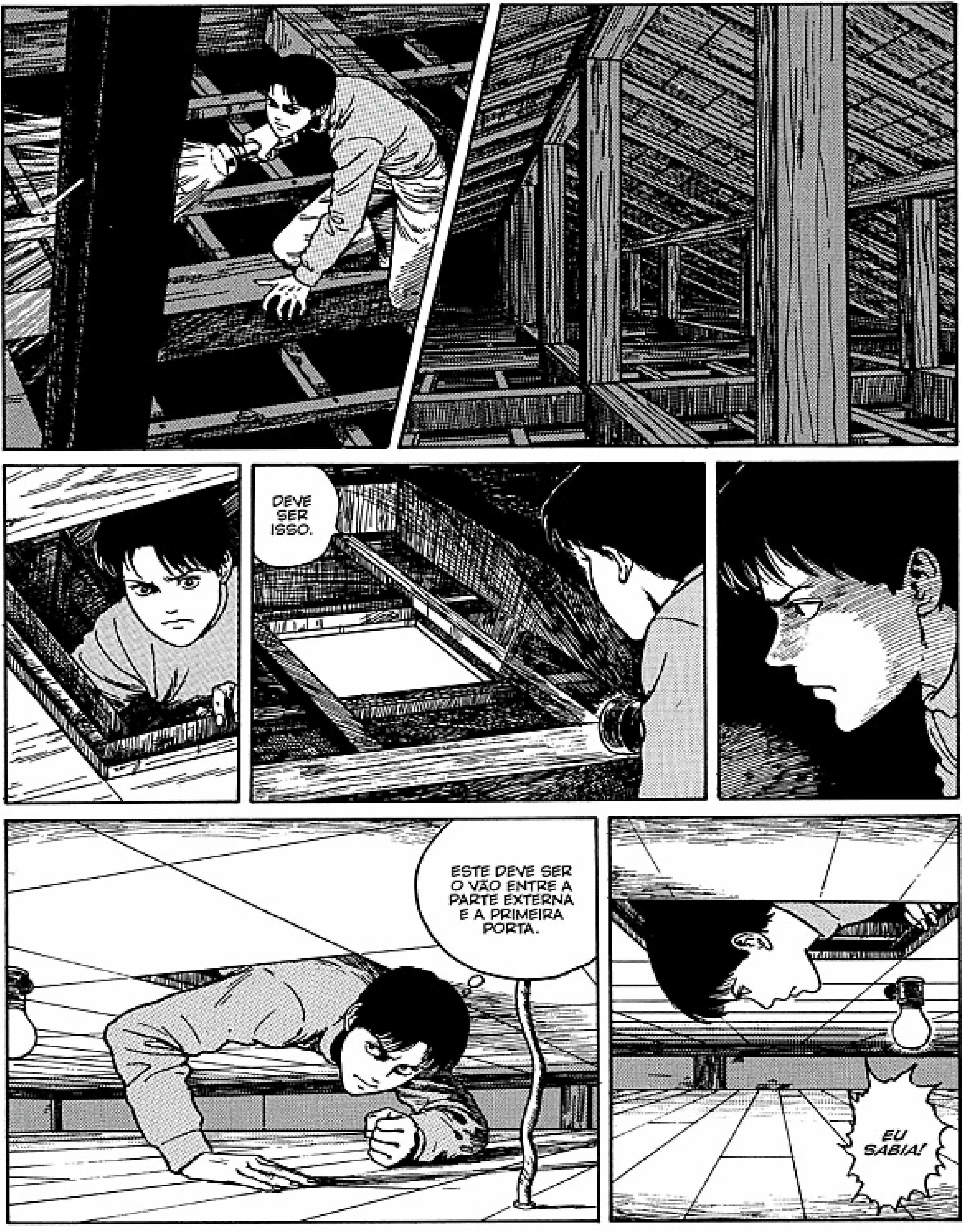

QUE É ISSO?! SÓ A ESCRIVANINHA JÁ OCUPA TODO O QUARTO!
EU ACHO... QUE POSSO EXPLICAR...
COMO SÃO QUATRO PAREDES, O QUARTO EM SI FICOU MENOR.
EM COMPENSAÇÃO, O ISOLAMENTO ACÚSTICO É PERFEITO.
NUM DIAGRAMA, FICA ASSIM.
SÓTÃO
CORREDOR
MAS FICOU TÃO APERTADO, KOUICHI...
É... MAS...
...NÃO ME IMPORTO, CONTANTO QUE DE PRA ESTUDAR EM PAZ...

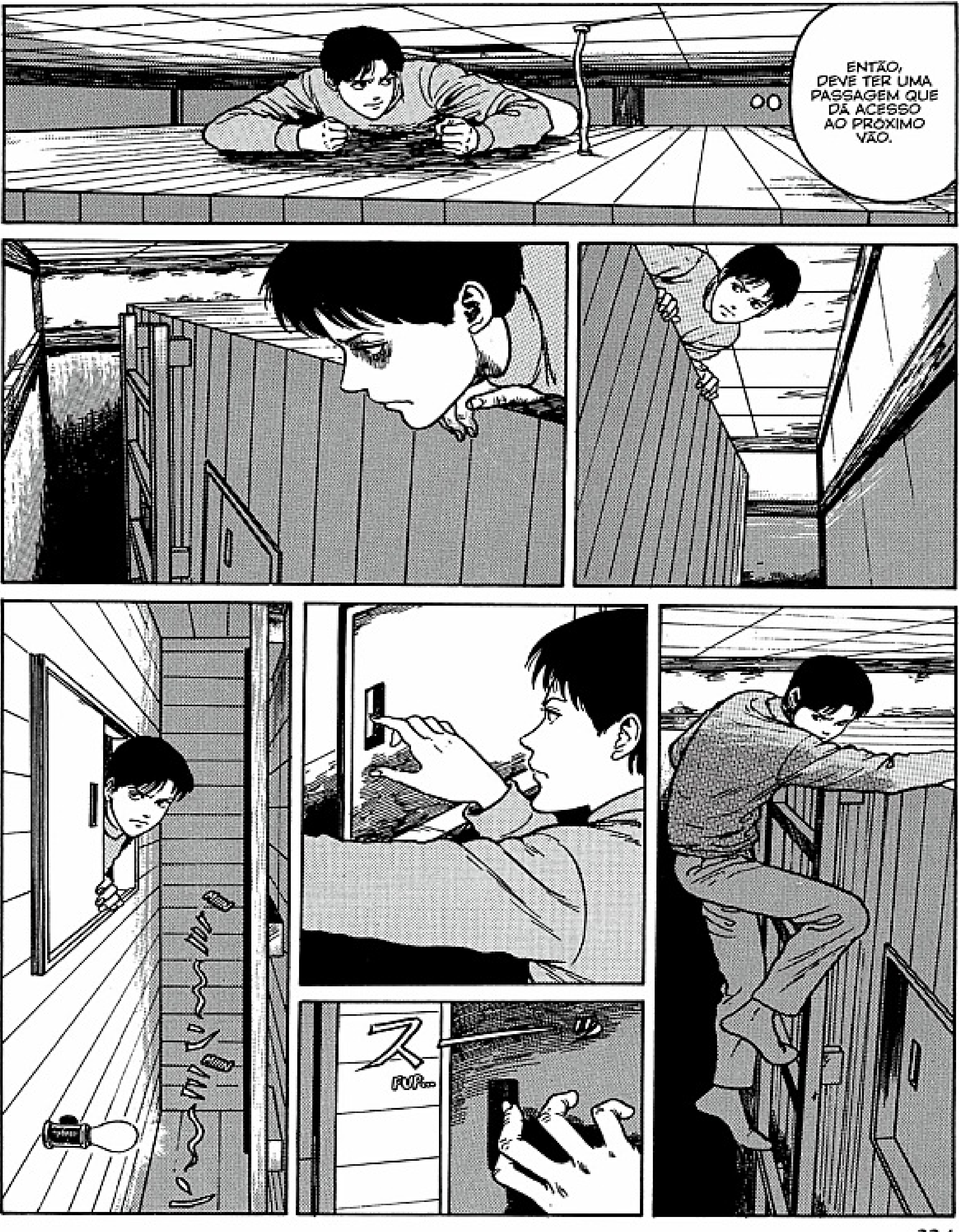
(1) GRAMÁTICA CONTEMPORÂNEA. (2) LITERATURA CLÁSSICA. (3) EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS. (4) GUIA DO COLEGIAL. (5) DICIONÁRIO INGLÊS-JAPONÊS. (6) QUÍMICA SIMPLIFICADA.

MAS ELE DISSE QUE VEIO A MANDO DA SUA EMPRESA... SIM, SE APRESENTOU COMO TAGAISU...
NÃO CONHECE NINGUÉM COM ESSE NOME...?! COMO PODE...? QUE ESTRANHO... ENTÃO, DE ONDE ELE APARECEU...?
VOCÊ NÃO SABE DE NADA?!
HÃ...?! COMO É QUE É?!
SHIIN...
ACHEI A IDEIA BIZARRA NO COMEÇO, MAS, PELO VISTO, A PAREDE QUÁDRUPLA TEM SUA LÓGICA...
SHIIN...
QUE SILÊNCIO... FAZIA MESES QUE NÃO CONSEGUIA ME CONCENTRAR TANTO NOS ESTUDOS...
MIIIN! MIIIN!
HM?!
MIIIN...
......
ELE DEVE GOSTAR MUITO DE BATER PREGO...
MIIN
SÓ ACHEI ESTRANHO O SOUICHI NÃO TER SABOTADO A REFORMA DESTE QUARTO...
EM VEZ DE ATRAPALHAR COMO SEMPRE, ATÉ AJUDOU O CARPINTEIRO...

MIIIN! MIIIN!
QUE É ISSO...?! SOM DE CIGARRA...?!
E TÃO ALTO ASSIM?!
MAS NEM É ÉPOCA DE TER CIGARRA CANTANDO!!
MIIIN! MIIIN!
AH!
ESSA VOZ É DO SOUICHI!!
É ELE QUE TÁ IMITANDO O SOM DE CIGARRA!!
MIIIN!! MIIIN!!
COMO É QUE A VOZ DELE ESTÁ CHEGANDO AQUI?!
ESTE QUARTO DEVIA SER À PROVA DE SOM POR CAUSA DA PAREDE QUÁDRUPLA!!
MIIIN!! MIIIN
MAS É COMO SE A VOZ DO SOUICHI VIESSE DO OUTRO LADO DA PAREDE!!
NÃO AGUENTO MAIS!!

ESSA DISTÂNCIA ENTRE UMA PORTA E OUTRA... É O ESPAÇO SUFICIENTE PARA UMA PESSOA ENTRAR.
É ISSO...
MIIN...
MIIN...
MIIN! MIIN!
NUM DIAGRAMA, FICARIA ASSIM.
CORREDOR
O SOUICHI... SE METEU NO ESPAÇO ENTRE UMA PAREDE E OUTRA...!!
SÓ PODE TER SIDO PELO SÓTÃO...
JÁ SEI...
POR ONDE ELE ENTROU?!
DROGA! CADÊ?!


DEVE SER ISSO.
ESTE DEVE SER O VÃO ENTRE A PARTE EXTERNA E A PRIMEIRA PORTA.
EU SABIA!

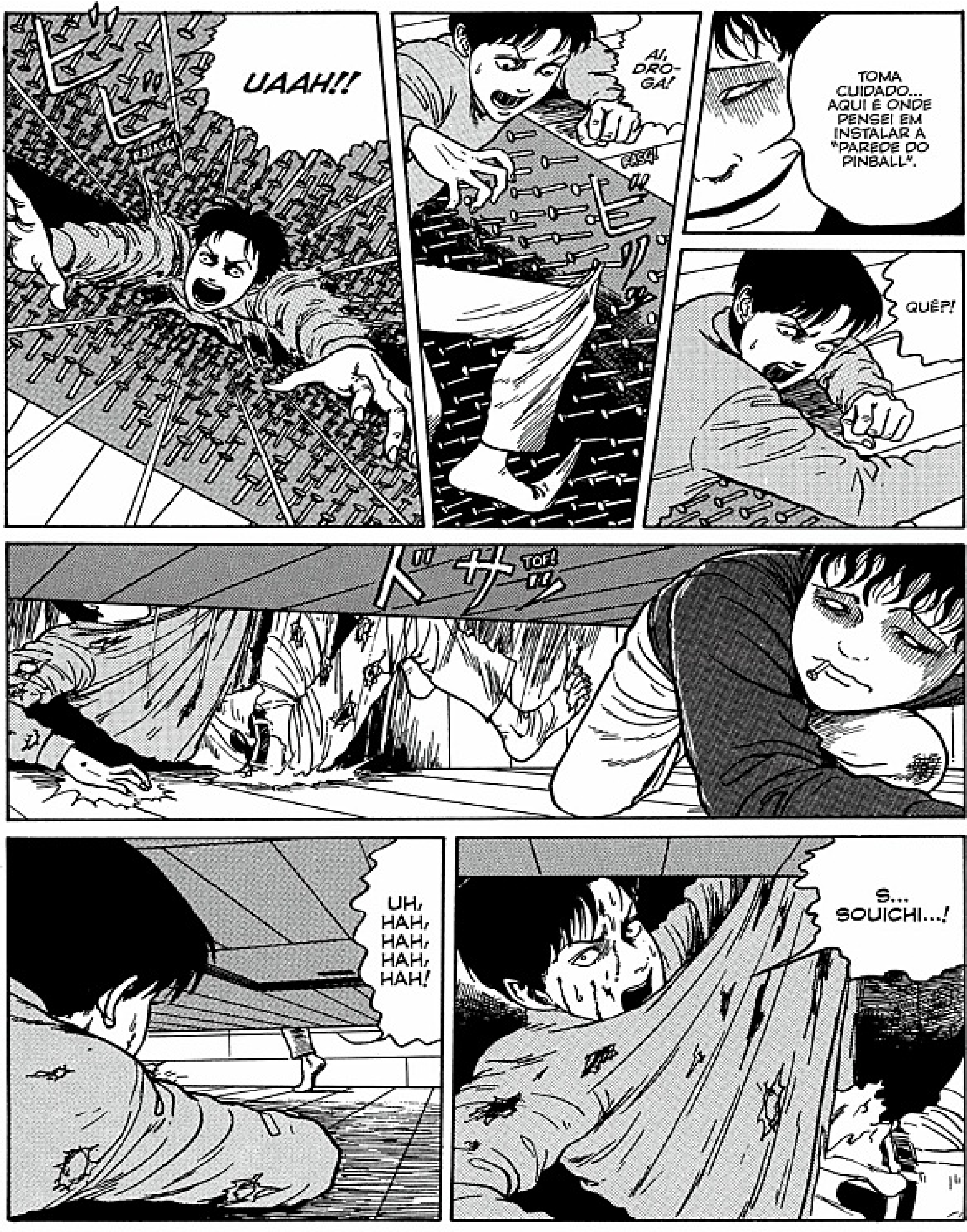

ENTÃO, DEVE TER UMA PASSAGEM QUE DÁ ACESSO AO PRÓXIMO VÃO.
ス
FUP...

ISTO É BEM APERTADO... TÁ NA CARA QUE É UMA PASSAGEM FEITA SOB MEDIDA PARA O SOUICHI...
OU MELHOR... É ÓBVIO QUE TODOS ESTES VÃOS ENTRE PAREDES FORAM FEITOS EM BENEFÍCIO DELE...
O SOUICHI NÃO TERIA CAPACIDADE DE CONSTRUIR PASSAGENS E ESCADAS COMO ESTAS...
ATÉ PUXARAM O CABEAMENTO DA REDE ELÉTRICA.
OU SEJA, O TAL DO TAGAISU FEZ TUDO ISSO PRO SOUICHI.
CADÊ A PASSAGEM PRO VÃO SEGUINTE...?
MIIN...
MIIN...
DÁ PRA OUVIR A IMITAÇÃO DE CIGARRA DO SOUICHI VINDO DE LÁ...
MIIN...
MIIN...

A ESTA ALTURA, O KOUICHI DEVE ESTAR ATORDOADO COM ESTE SOM MISTERIOSO...
PUF! PUF!
ARF... ARF...

MI...?!!
BONITO, HEIN?!!
KH, SH, SH!
QUEM MANDOU O MEU IRMÃO SER IDIOTA A PONTO DE QUERER ESTUDAR NUM QUARTO APERTADO COMO ESTE?
AGORA, MAIS UMA RODADA DO CANTO DA CIGARRA!!
HU...
HU, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH!
COMO SE EU NÃO SOUBESSE QUE VOCÊ IA APRONTAR!!
VAMOS LÁ FORA, PRA EU QUEBRAR SUA CARA!
VEM ME PEGAR SE FOR CAPAZ...!
AH! VOLTA AQUI!

VOCÊ NÃO ME ESCAPA!
KE, KE, KE!
ESPERA, SOUICHI!!
OUTRA PAS-SAGEM AQUI!?!
TÁ ME FAZENDO DE BESTA... VOLTA AQUI!!
DESCENDO...! KH, HU, HU, HU!
FALEI PRA ESPERAR!
KH, KH, KH! KH, KH, KH!


TOMA CUIDADO... AQUI É ONDE PENSEI EM INSTALAR A "PAREDE DO PINBALL".
AI, DROGA!
UAAH!!
QUÊ?!
TOF!
S... SOUICHI...!
UH, HAH, HAH, HAH, HAH!

HU, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH!
ISSO É COISA QUE SE FAÇA COM O PRÓPRIO IRMÃO...?!
SOUICHI, SEU DESGRAÇADO...!
HU, HAH, HAH, HAH!
VOLTA AQUI...!
AH!
MALDIÇÃO!
SOUICHI!
HU, HAH, HAH, HAH!

ドボン
TCHIBUM!
BWAH!
QUE É ISSO...?! UMA POÇA DE LAMA...?
IIRGH! TÁ GELADA...!
HU, HAH, HAH, HAH, HAH, HAH! ESSA É A "SEÇÃO DO PÂNTANO DE LODO"!!
CHEGA... SE EU CONTINUAR NESTA PERSEGUIÇÃO, VOU CAIR NO JOGO DELE.
O QUE ME GARANTE QUE A PRÓXIMA SEÇÃO NÃO TERÁ COBRAS VENENOSAS OU ARMADILHAS PEGA-BARATA ME ESPERANDO?

«A PAREDE QUÁDRUPLA – FIM»

棺桶
«O CAIXÃO»
(かんおけ)

ENTÃO, NOSSA FAMÍLIA TODA VEIO ÀS PRESSAS PARA FUKAZAWA, ONDE ELE MORAVA.
SOUBEMOS QUE O AVÔ DOS NOSSOS PARENTES DO INTERIOR MORREU DE REPENTE.
JR
HÁ QUANTO TEMPO... SOMOS OS HIROSE. SOUBEMOS QUE O VOVÔ FALECEU. FOI TÃO REPENTINO, FOMOS PEGOS DE SURPRESA...
PARTIMOS O MAIS RÁPIDO POSSÍVEL DE TÓQUIO.
OH, VIERAM DE TÃO LONGE! DEVEM ESTAR CANSADOS DA VIAGEM... ENTREM, POR FAVOR.
忌中 (*)
(*) EM LUTO.
YUSUKE E MICHINA, QUE BOM QUE PUDERAM COMPARECER...
DESPEÇAM-SE DO VOVÔ.

OLÁ...
UOOON... UOOON...
OH, SHIROU, VOCÊ VEIO DE TÃO LONGE... OBRIGADO.
MINHAS CONDOLÊN-CIAS...
UOOON... UOOON...
UOOON... UOOON...
KOUICHI...
YUSUKE E MICHINA, OBRIGADO POR ESTAREM AQUI... VENHAM DAR ADEUS AO VOVÔ...

UOOON... UOOON...
UOOON... UOOON...
O VOVÔ MORREU... O VOVÔ MORREU...
SOUICHI...
UOOON... UOOON...
ATÉ O SOUICHI ESTÁ CHORANDO PELO VOVÔ...
NUNCA O IMAGINEI CHORANDO POR ALGO...
ACHEI QUE O SOUICHI FOSSE SÓ UM SUJEITO TRAIÇOEIRO E SINISTRO, DO TIPO QUE RIA DA INFELICIDADE DOS PARENTES, MAS NÃO...
NO FIM, PARECE QUE ELE É SÓ UMA CRIANÇA COMO QUALQUER OUTRA...

FOI TÃO DE REPENTE...
PELO MENOS, NÃO SOFREU...
ATÉ O SEMBLANTE ESTÁ CALMO...
SHIROU, JÁ IMAGINO A CORRERIA QUE VAI SER CUIDAR DO FUNERAL AMANHÃ... VOU PRECISAR DA SUA AJUDA.
UOOON...! OOON...!
AH, CLARO, CONTE COMIGO...
YUSUKE, MICHINA...
VAMOS PRA SALA?
OON... OON...
VEM TAMBÉM, SAYURI.
POIS É... FOI A COISA MAIS ESQUISITA.
POUCO ANTES DA MORTE DO VOVÔ... VIMOS SINAIS DE QUE ISSO IA ACONTECER.
QUE SINAIS?

TUDO COMEÇOU UMA SEMANA ANTES DA PARTIDA DELE...
......
VENDO EM RETROSPECTIVA, CLARO...
QUERO DIZER... NA HORA, A GENTE NÃO PERCEBEU, MAS PARECIA QUE O VOVÔ SABIA QUE IA MORRER...
...QUANDO O VOVÔ, DO NADA, RESOLVEU MEXER COM CARPINTARIA NO QUINTAL DE CASA.
ギコ
GIRI
ギコ
GIRI
ギコ
ギコギコ
GIRI
GIRI
HM? AH! NÃO SE PREOCUPE... HAH! HAH! HAH!
O QUE DEU EM VOCÊ, VOVÔ? NÃO VÁ EXAGERAR E MACHUCAR AS COSTAS, HEIN?

É... O QUE VAI SAIR DAÍ?
HM? ISTO AQUI? AH, ISTO...
...É UM CAIXÃO!!
HAH! HAH! HAH!
CAIXÃO?!
NO COMEÇO, ACHEI QUE ERA UMA PIADA...
MAS A COISA QUE ELE ESTAVA MONTANDO TINHA TODA PINTA DE SER UM CAIXÃO, MESMO.
カン
カン
......
カーン!

NÃO... ISTO AQUI É PARA MIM.
NADA COMO PODER FABRICAR SEU PRÓPRIO CAIXÃO!
VOVÔ... O QUE VAI FAZER COM ISSO?
ALGUM AMIGO SEU FALECEU?
HAH, HAH, HAH... PODEM SOSSEGAR! EU NÃO VOU MORRER TÃO CEDO!
MAS, QUANDO A HORA CHEGAR, SÓ QUERO PODER DEITAR NUM CAIXÃO QUE EU MESMO TENHA FABRICADO.
PARA ISSO, NADA MELHOR DO QUE DEIXAR UM PRONTO ENQUANTO TENHO SAÚDE!
AH... AINDA ASSIM É MÓRBIDO, VOVÔ.
AI, VOVÔ, NÃO BRINCA COM ISSO! VIRA ESSA BOCA PRA LÁ!!
VERDADE! FABRICAR O PRÓPRIO CAIXÃO?! FALA COMO SE FOSSE MORRER LOGO!

ガチュ
ガチュ
O PAPO TÁ ANIMADO AÍ, HEIN... ESTÃO SE DIVERTINDO, NÉ...? DO QUE ESTÃO FALANDO?
E A GENTE TÁ PEDINDO PRA ELE NÃO FAZER ISSO, PORQUE DÁ AZAR.
É O VOVÔ, QUE ESTÁ MONTANDO SEU PRÓPRIO CAIXÃO.
OUVI A PALAVRA "CAIXÃO"?
ISSO É BEM AGOURENTO, MESMO.
O QUÊ? O VELHO TÁ FAZENDO UM CAIXÃO PRA ELE?
NÉ?

Ó, VELHO...
HM? QUE FOI, SOUICHI?
FABRICAR CAIXÕES É UM HOBBY LEGAL.
FORÇA AÍ E CONTINUE A CRIAR BONS CAIXÕES...
PASH!
¡ISSO É COISA QUE SE DIGA, SEU IDIOTA?!
ESSA DOEU... NÃO GOSTO DE VOCÊ, PORQUE SEMPRE APELA PRA VIOLÊNCIA...
SEU SELVAGEM.
NÃO VÊ QUE EU SÓ TÔ EXALTANDO A INICIATIVA DO VELHO, QUE NÃO COSTUMA SER PROTAGONISTA DE NADA?
NÉ, VELHO?
AH! HAH! HAH! SÓ VOCÊ ME ENTENDE, SOUICHI!
......
トン トン
TOK TOK
カン カン
TAM TAM

HM... HU, HU, HU...
NADA MAU, NÃO ACHA?
QUE TAL, SOUICHI? OLHA O TALENTO DO VOVÔ!
HU, HU, HU, HU!
HAH! HAH! HAH! AÍ, JÁ É EXAGERO!
VOVÔ, VOCÊ É O MELHOR FAZEDOR DE CAIXÃO DO PAÍS! HU, HU, HU!
CHEGA A SER POÉTICO.
ENTÃO É DESTA JANELINHA QUE A GENTE VAI ESPIAR SEU ROSTO CADAVÉRICO, NÉ...?
UM CAIXÃO SÓ PRA MIM...
HU, HU, HU... GOSTEI DESSA COISA DE CAIXÃO... GOSTEI MUITO... QUE INVEJA, VOCÊ TER SEU PRÓPRIO CAIXÃO, VOVÔ... QUE INVEJA...
PRA QUÊ? VOCÊ AINDA É CRIANÇA, SOUICHI, NÃO VAI PRECISAR DE UM TÃO CEDO!
SABE, VOVÔ... EU TAMBÉM QUERO UM CAIXÃO...

É, MAS O MEU SONHO É PODER DORMIR NUM CAIXÃO, EM VEZ DE NA MINHA CAMA...
SABE... AQUELAS CENAS DE FILMES DE VAMPIRO, EM QUE ELES DORMEM DENTRO DE CAIXÕES? EU TENHO MUITA VONTADE DE FAZER AQUILO...
HEIN, VOVÔ, FAZ UM CAIXÃO PRA MIM, VAI... IGUAL AO DO DRÁCULA...?
UM CAIXÃO DAQUELES, BEM SINISTROS... HEIN? FAZ? FAZ?
VAI... VOVO-ZINHO...
HM... NÃO SEI, NÃO...
MAS O VOVÔ ERA BONZINHO DEMAIS E FEZ A VONTADE DO SOUICHI, FABRICANDO UM CAIXÃO PRA ELE.
UFA...
QUE TAL ASSIM, SOUICHI?

ESCUTA AQUI, VELHO... O QUE EU PEDI FOI UM CAIXÃO NO ESTILO OCIDENTAL, DAQUELES QUE O CONDE DRÁCULA USA...
SABE? VAMPIROS VAGAM ELEGANTES PELA NOITE, ATRÁS DO SANGUE DE BELAS DONZELAS... IMAGINA ELES VOLTANDO E DEITANDO NUM CAIXÃO ORIENTAL COMO ESSE?
MODESTIA À PARTE, FICOU BOM.
REFAZ DESSE JEITO, OK?
TÁ, VEM CÁ, QUE EU TE MOSTRO... OS DO OCI-DENTE SÃO HEXAGONAIS, ASSIM.
ザザ
UÉ... NÃO GOSTOU...? É QUE O VOVÔ NÃO CONHECE NADA DESSA COISA DE ESTILO OCIDENTAL...
SERIAM ALVO DA CHACOTA DE TODA A VIZINHANÇA... ENTENDE?
DESTA VEZ ACERTEI, NÃO, SOUICHI...?
UFA...
ギコギコ
ギコギコ
O VOVÔ BEM QUE PODIA TER IGNORADO O SOUICHI, MAS, DE NOVO, QUIS FAZER A VONTADE DO NETO, ACATANDO A EXIGÊNCIA RIDÍCULA DELE.

GOSTOU?
HU...
NÃO DEIXA DE SER HEXAGONAL, NÉ?
HU! HAH! HAH! HAH! HAH! HAH!
MAS NÃO GOSTEI DA PIADA...
O... O QUÊ...? AINDA NÃO É O QUE VOCÊ QUERIA...?
CLARO QUE NÃO!! VOCÊ SÓ FEZ ISSO PRA TIRAR SARRO DA MINHA CARA, NÉ?!
POIS FIQUE SABENDO QUE CAÇOAR DE MIM É ZOMBAR DO DEUS DA MORTE! ELE NÃO VAI DEIXAR BARATO!
JÁ CHEGA, SOUICHI!
GWAH!

AI, AI, AI! KOUICHI!! PARA!!
LARGA MINHA ORELHA!!
QUIETO!! ISSO É JEITO DE SE TRATAR O VOVÔ?!
GENTE COMO VOCÊ MERECE FICAR UM TEMPO AÍ DENTRO!
UAAH!!
UGAH!
カポッ
PLAFT!
ARGH!
NADA FEITO! DESTA VEZ, VOCÊ FOI LONGE DEMAIS!
ABRE AQUI...! ABRE...!
E O SENHOR, VOVÔ, VÊ SE PARA DE DAR OUVIDOS A ESSE MALUCO!
É ISSO AÍ!

MAS FOI NAQUELA MESMA NOITE... QUE O VOVÔ PARTIU, DO NADA...
SERÁ QUE O SER HUMANO PRESSENTE A MORTE, QUANDO SUA HORA ESTÁ CHEGANDO...?
O QUE ME DEIXA INDIGNADO É QUE OS ÚLTIMOS DIAS DO VOVÔ TENHAM SIDO GASTOS COM AS BESTEIRAS DAQUELE IDIOTA.
ELE PODIA TER TIDO UM FIM MUITO MAIS TRAN-QUILO...
SNIFF!
ぐしゅっ
E EU, QUE VI O SOUICHI CHORANDO PELO VOVÔ E PENSEI QUE ELE TALVEZ NÃO FOSSE TÃO RUIM ASSIM...? AGORA PEGUEI RANÇO...!
NÃO FALA ASSIM, MICHINA...
NÃO DEIXA DE SER VERDADE QUE O SOUICHI CHOROU PELA MORTE DO VOVÔ.
ACHO QUE, NO FIM DAS CONTAS, ELE GOSTAVA DELE.

UOOON...! UOOON...!
SOUICHI...
UOOON... UOOON...
O VOVÔ MORREU...
UOOON... UOOON...
EU ENTENDO QUE ESTEJA TRISTE, SOUICHI... MAS VOCÊ É UM RAPAZINHO, TEM QUE CONTER O CHORO...
HÃ?
TIO... ENTÃO, SE EU PARAR DE CHORAR, O SENHOR FAZ UM CAIXÃO NO ESTILO OCIDENTAL PRA MIM?
......

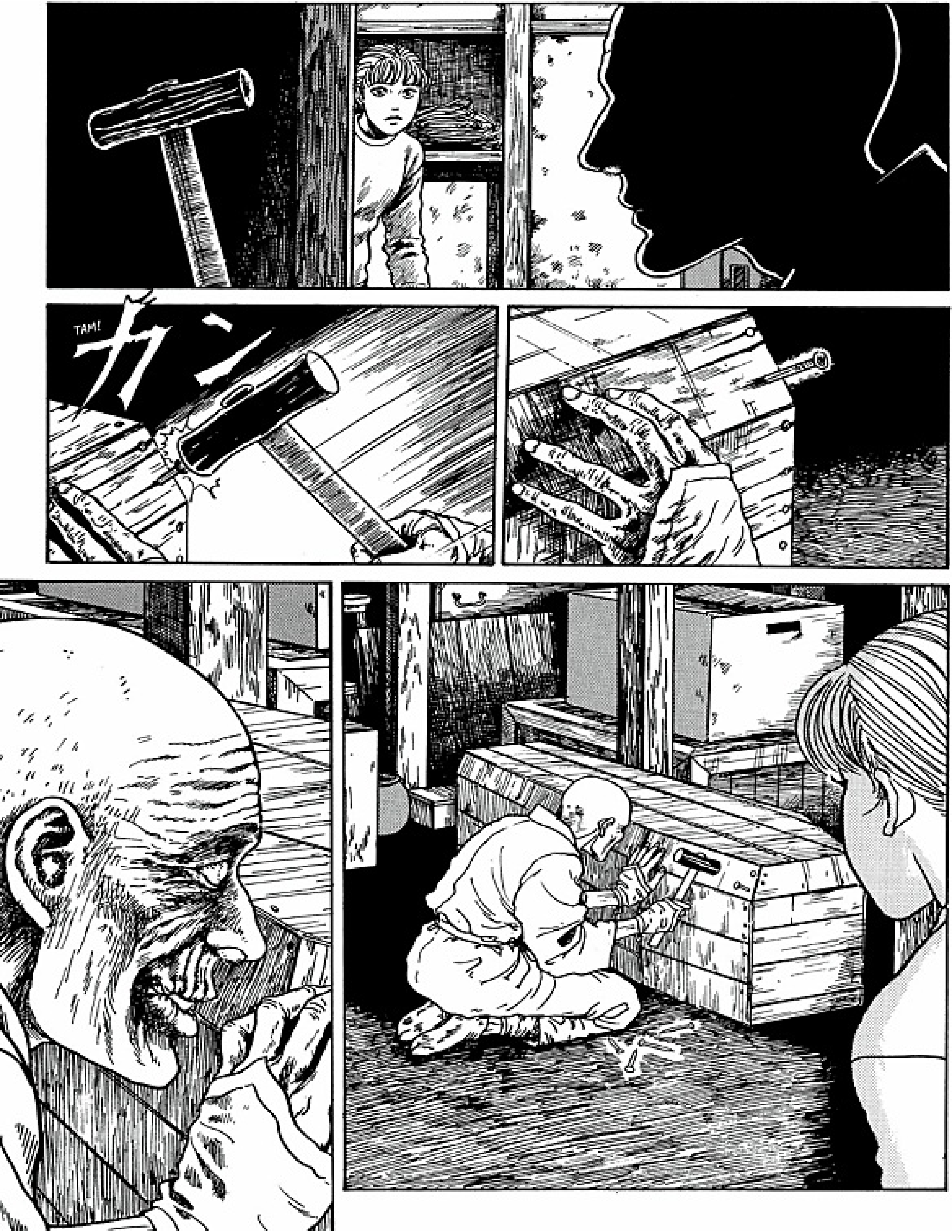
CAIXÃO OCIDENTAL?
SIM.
NADA DE CAIXÃO JAPONÊS.
SOUICHI!! PARE DE CONFUNDIR O SEU TIO!! E LARGA MÃO DESSE ASSUNTO, POR FAVOR!!
......
UOH...!
UOOOON!!
UOOOON!!
UOOON! UON! UON! UOOON...! UOOON...!
UOOON...! UOOON...!
MEUS PROFUNDOS PÊSAMES.
VAMOS LÁ, SHIROU... NO TRÊS.
UM, DOIS, TRÊS!
DEVAGAR, DEVAGAR...

N.T.: O FEITIÇO ENTOADO EM JAPONÊS É "AKAPANKABI, AOPANKABI, KIPANKABI". TROCADILHO COM O TÍPICO TRAVA-LÍNGUA "AKAMAKIGAMI, AOMAKIGAMI, KIMAKIGAMI", QUE SIGNIFICA "PERGAMINHO VERMELHO, PERGAMINHO AZUL, PERGAMINHO AMARELO".

BOLOR DE PÃO VERMELHO, BOLOR DE PÃO AZUL, BOLOR DE PÃO AMARELO. BOLOR DE PÃO VERMELHO, BOLOR DE PÃO AZUL, BOLOR DE PÃO AMARELO...
POBREZINHO... PARECE QUE O SOUICHI GOSTAVA DEMAIS DO VOVÔ...
BOLOR DE PÃO VERMELHO, BOLOR DE PÃO AZUL, BOLOR DE PÃO AMARELO...
......
BOLOR DE PÃO VERMELHO, BOLOR DE PÃO AZUL, BOLOR DE PÃO AMARELO... QUE FEITIÇO DIFÍCIL DE ENTOAR... HU, HU...
UOON... ON, ON...
AU! AU!
BLOOOM
BLOOOM
PISC!
QUE VONTADE DE FAZER XIXI...
NÃO QUERIA IR DE MADRUGADA...

コックリ
コックリ
コックリ
コックリ
TÁ TODO MUNDO COCHILANDO, EM VEZ DE VELAR O CORPO...
PRA IR AO BANHEIRO DESTA CASA, É PRECISO PASSAR POR UM CORREDOR SUBTERRÂNEO QUE ATRAVESSA O PORÃO.

コンコン
TOC!
カン
TAM!
SOM DE MARTELADAS...
...VINDO DO DEPÓSITO DO PORÃO...
カン
TAM!
LEMBRO QUE ISTO JÁ ACONTECEU UMA VEZ...
...QUANDO ENCONTREI O SOUICHI PREGANDO UMA BONECA NESTE MESMO LUGAR.
SÓ FALTA SER ELE DE NOVO...
E NUMA NOITE DE VELÓRIO, AINDA POR CIMA!! ONDE JÁ SE VIU?!
カン!
TAM!


TAM!
カン

オホッ
OHO!
ホッ
HO!
ホッ
HO!
ホッ
HO!

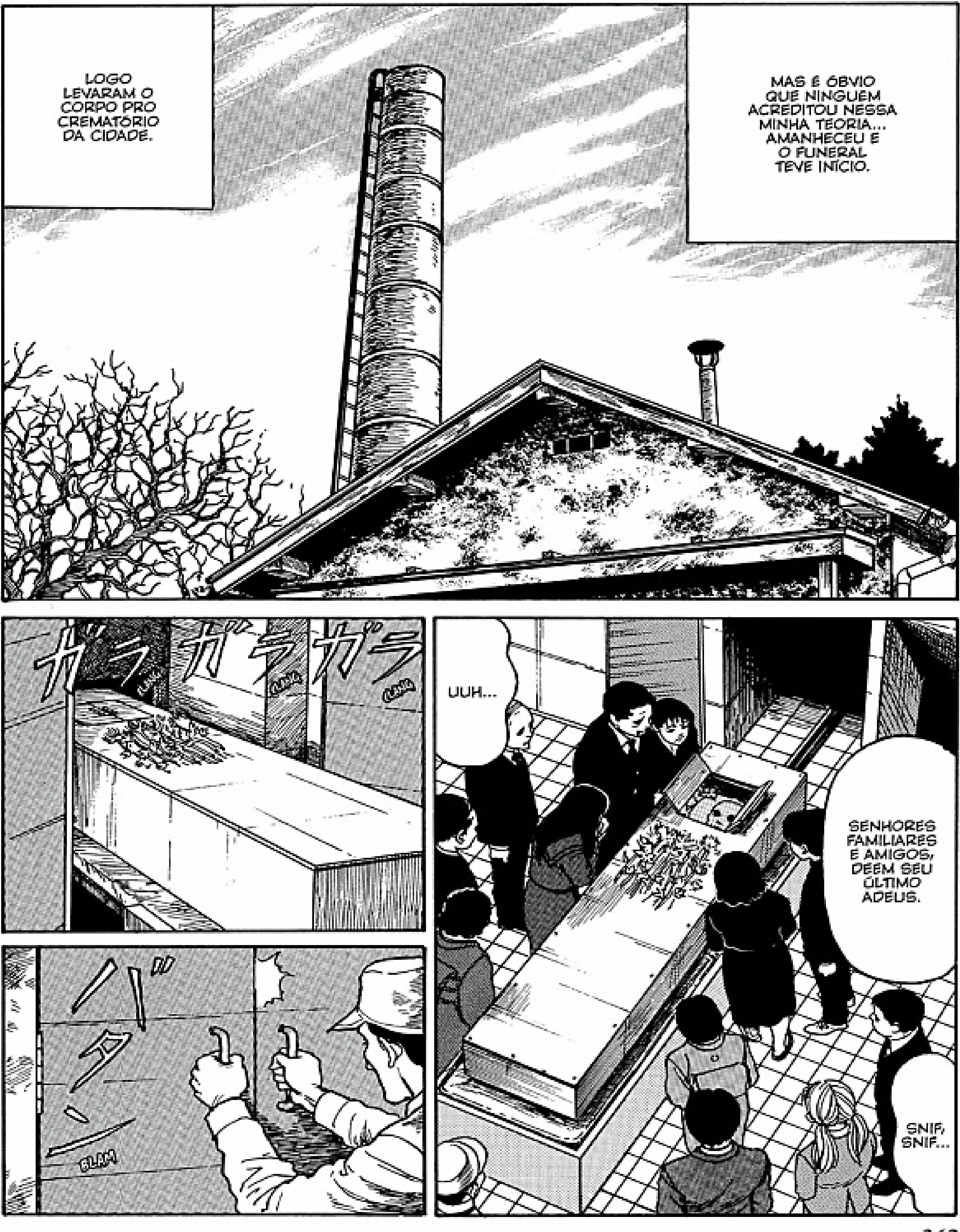
AAAARGH!!
QUE FOI?!
É VOCÊ, MICHINA?!
AAAH!!

MENTIRA! ELE ESTÁ AÍ, SIM, PAPAI! EU ACABEI DE VÊ-LO MARTELANDO PREGOS!!
COMO É QUE É?! NÃO TEM NINGUÉM AQUI!!
O... O... O VOVÔ MOR-TO...!!
O VOVÔ ESTÁ ALI!! DENTRO DO DEPÓSITO!!
É VERDADE... O QUE ESTE CAIXÃO ESTÁ FAZENDO AQUI?
CAI-XÃO...?!
ERA O VOVÔ, COM ALGODÃO NO NARIZ E NA BOCA!!
ESTAVA MARTELANDO ESSA CAIXA AÍ, QUE PARECE UM CAIXÃO!!
NÃO SEJA BOBA, FILHA... O VOVÔ MORREU, COMO ELE PODERIA ESTAR AQUI?
TÔ FALANDO SÉRIO!

!?
THUNC!
NÃO TINHA NADA DISSO QUANDO VIM HOJE À TARDE...
ギギ
カタ カタ カタ

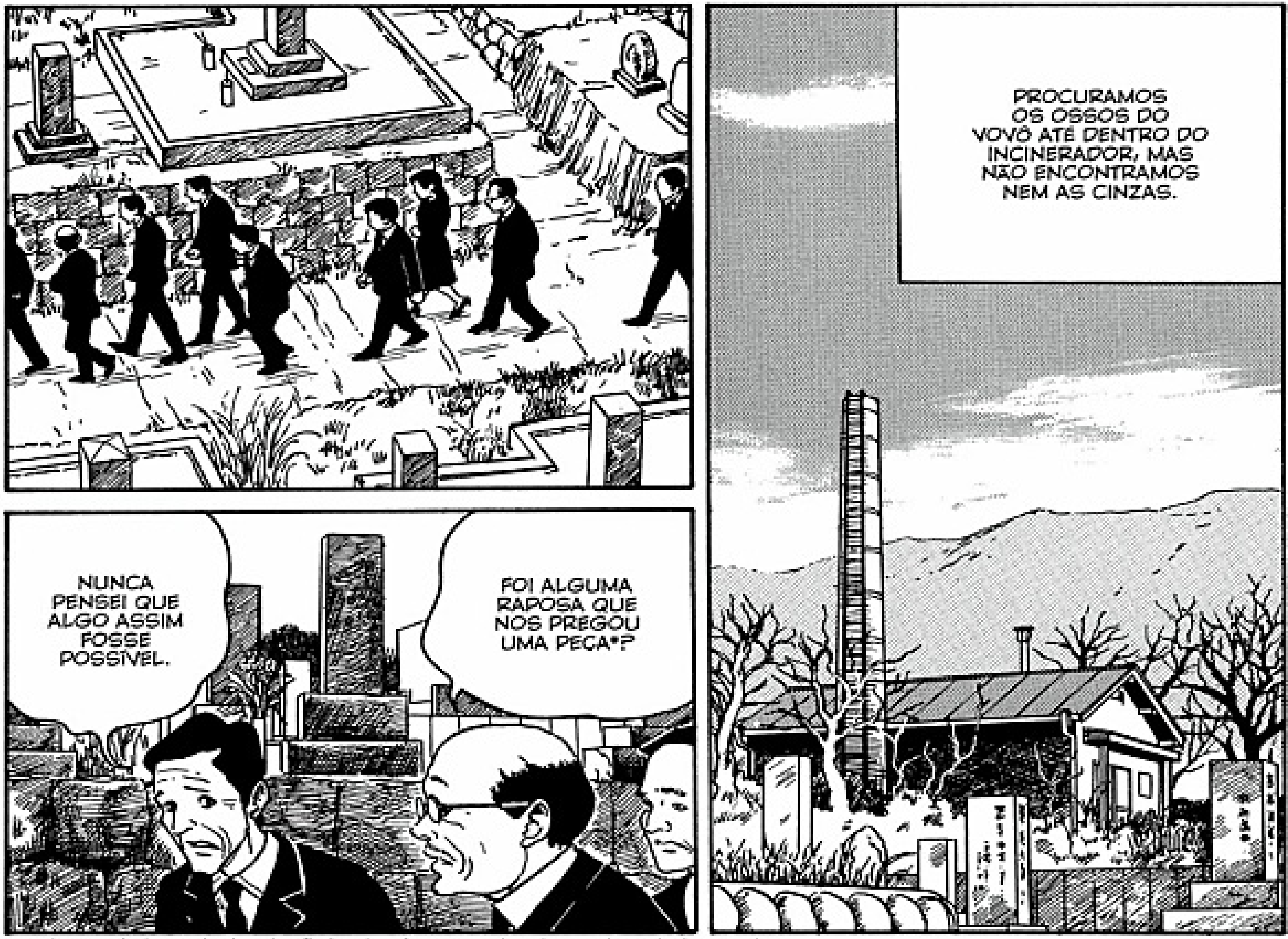
ギギギ
GIIRI
UAAH!!
THUNK!
ガタッ
OLÁ... POR QUE ESTÃO TODOS REUNIDOS AQUI?
......

MAS ELE É MEIO DESENGONÇADO E NADA CONFOR-TÁVEL, VIU?
EU...? AH... ISTO...? É O CAIXÃO QUE O VELHO ESTAVA FAZENDO PRA MIM ANTES DE MORRER.
O QUE ESTÁ FAZENDO NESSA COISA?!
AH, É VOCÊ, SOUICHI... PARE DE ASSUS-TAR OS OUTROS!
ONDE JÁ SE VIU UM MORTO MARTELANDO CAIXÃO...? HU, HU, HU...
ALIÁS, OUVI ALGUÉM DIZENDO QUE VIU O VELHO MARTELANDO, MAS ISSO É COISA DA SUA CABEÇA...
...POR QUE TODO MUNDO ESTAVA COCHILANDO JUSTO NAQUELA HORA...?
SERÁ QUE EU VI COISAS...? MAS...
SERÁ QUE O VOVÔ NÃO PODE TER SE LEVANTADO ENQUANTO ISSO, SÓ PRA FINALIZAR O CAIXÃO DO SOUICHI...?
E O SOUICHI ESTAVA CERTO. FOMOS CHECAR E O VOVÔ CONTINUAVA DEITADO EM SEU CAIXÃO, NITIDAMENTE MORTO...

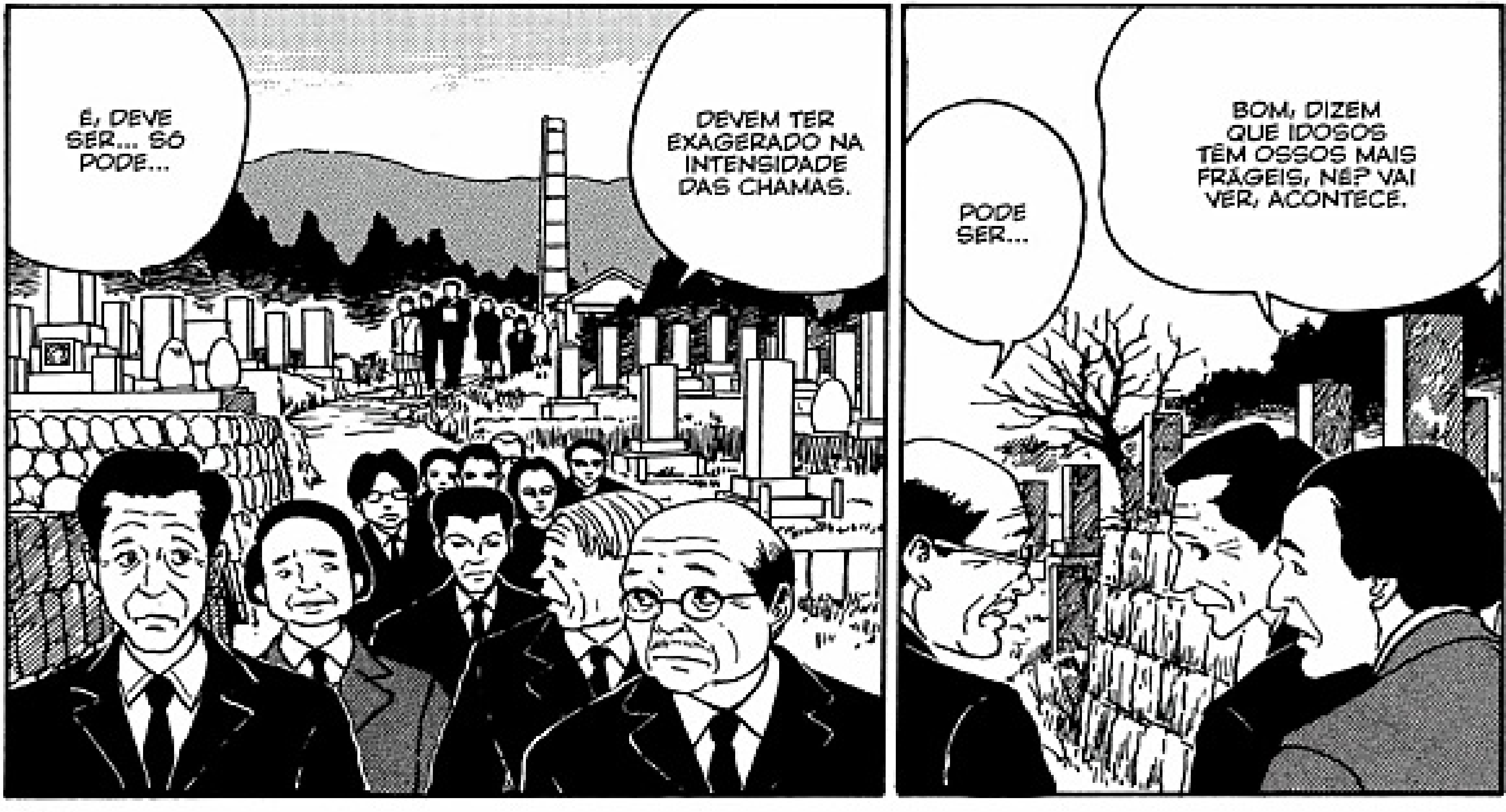

MAS É ÓBVIO QUE NINGUÉM ACREDITOU NESSA MINHA TEORIA... AMANHECEU E O FUNERAL TEVE INÍCIO.
LOGO LEVARAM O CORPO PRO CREMATÓRIO DA CIDADE.
SENHORES FAMILIARES E AMIGOS, DEEM SEU ÚLTIMO ADEUS.
UUH...
SNIF, SNIF...
BLAM

ボッ
カチッ
......
E SE O VOVÔ NÃO ESTIVESSE MORTO DE VERDADE...?
FIZ DE TUDO PRA APAGAR ESSA SUSPEITA MACABRA DO MEU CORAÇÃO.
ACABOU...
ガタン
EM BUDA EU ME REFUGIO...
ギイイ
ゴロゴロゴロ
UÉ?!

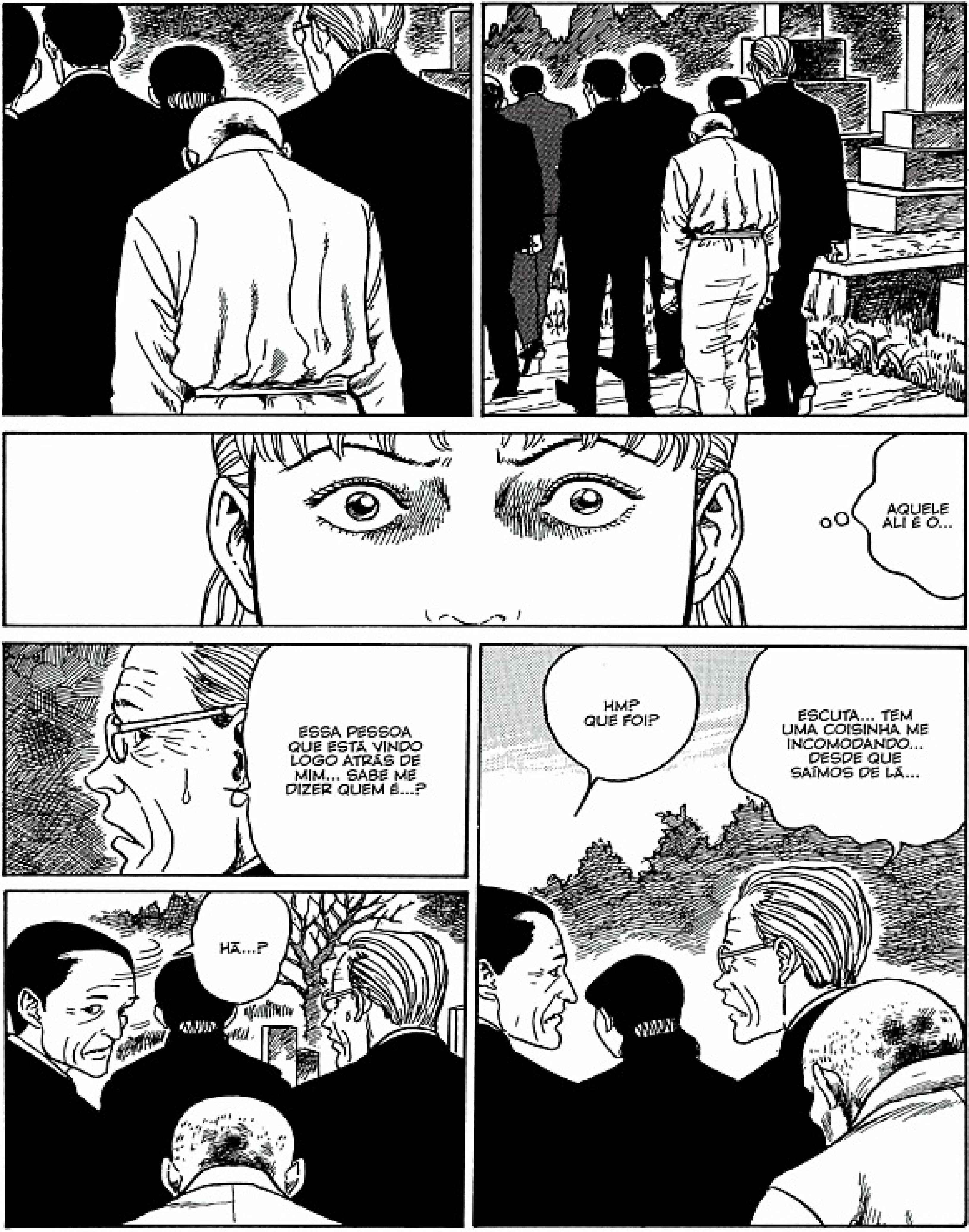
ざわっ
OOOH...
UAI...?
MAS...
...O QUE SIGNIFICA ISSO...?
NÃO SOBROU NENHUM OSSO...?



N.T.: NA CULTURA JAPONESA, RAPOSAS SÃO ANIMAIS MÍSTICOS QUE ADORAM PREGAR PEÇA NAS PESSOAS.



NUNCA OUVI FALAR DE QUEIMAREM ATÉ PULVERIZAR OS OSSOS!!
ISSO É UM ABSURDO!!
APOSTO QUE FOI ERRO DE ALGUM FUNCIONÁRIO DO CREMATÓRIO!!
!?


AQUELE ALI É O...
ESCUTA... TEM UMA COISINHA ME INCOMODANDO... DESDE QUE SAÍMOS DE LÁ...
HM? QUE FOI?
ESSA PESSOA QUE ESTÁ VINDO LOGO ATRÁS DE MIM... SABE ME DIZER QUEM É...?
HÃ...?

......
C... COF!
ヒタ
ヒタ
EI...
HM?!
QUÊ?
ぞろ ぞろ
ぞろ ぞろ

(*) JUNHO DE 1991.

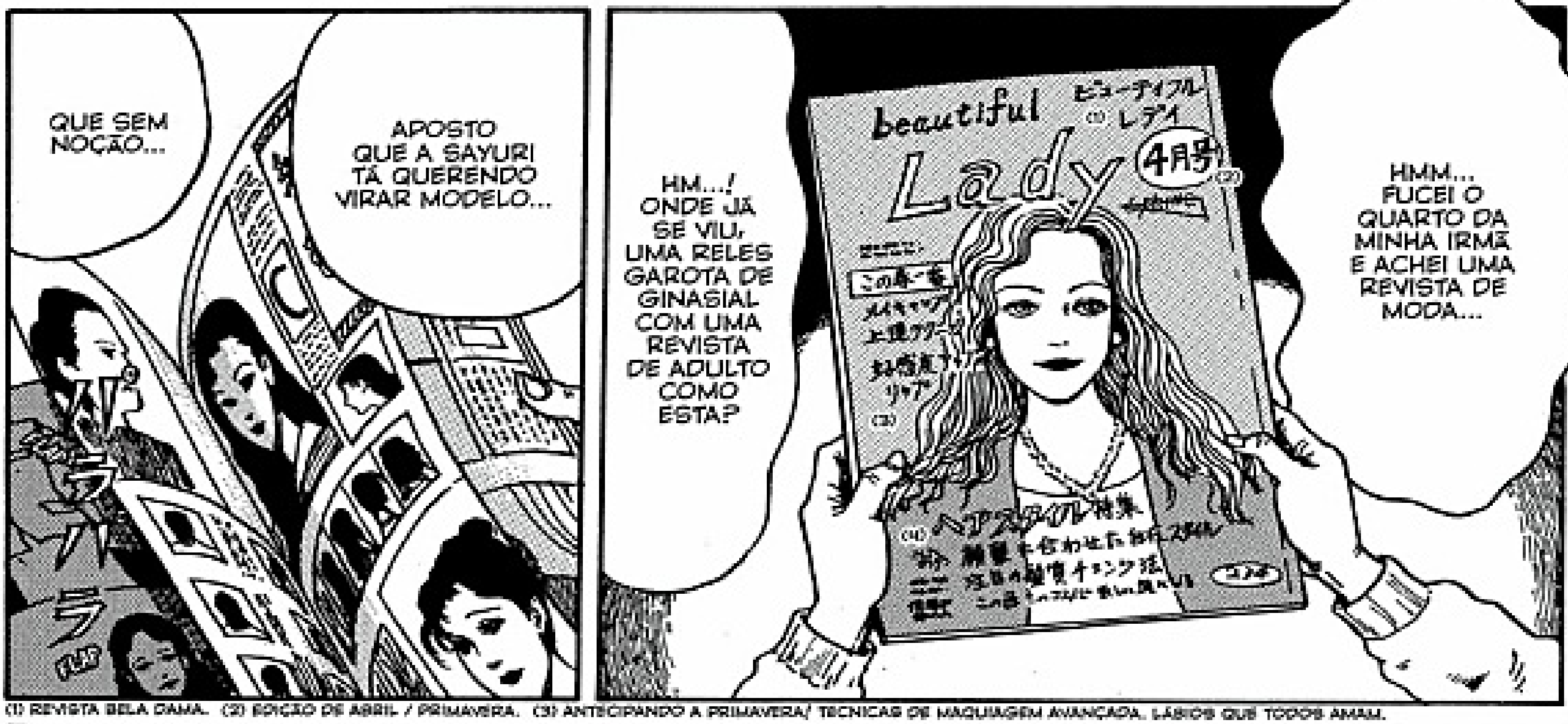
POR FAVOR... FALA COMIGO...
HEIN... TSUJII, MEU VELHO...
O QUE HOUVE COM VOCÊ...?
ESTÁ GELADO...
OH!
ESSAS MANCHAS... SÃO DE PÓS-MORTE...?
CAIXÃO...
CAIXÃO...
UAH...
UH...

UAAH!!!
CAI-XÃÃO...
CAI-XÃÃO...
VOVÔ...

DESSE DIA EM DIANTE, O VOVÔ PASSOU A SAIR DO SEU LEITO, NOITE APÓS NOITE, E IR PRO DEPÓSITO NO PORÃO...
...A FIM DE CONFECCIONAR CAIXÕES.
TAM カン TAM カン
SOUICHI, MEU NEEE-TO...
E AGORA, ESTÁ BOOOM...?
NÃO...
FAZ DE NOVO...
DE ACORDO COM O SOUICHI, SE ELE DESSE O OK, O VOVÔ MORRERIA DEFINITIVAMENTE.
TAM カン TAM カン
SOUBE QUE O DEPÓSITO JÁ ESTÁ ABARROTADO DE CAIXÕES.

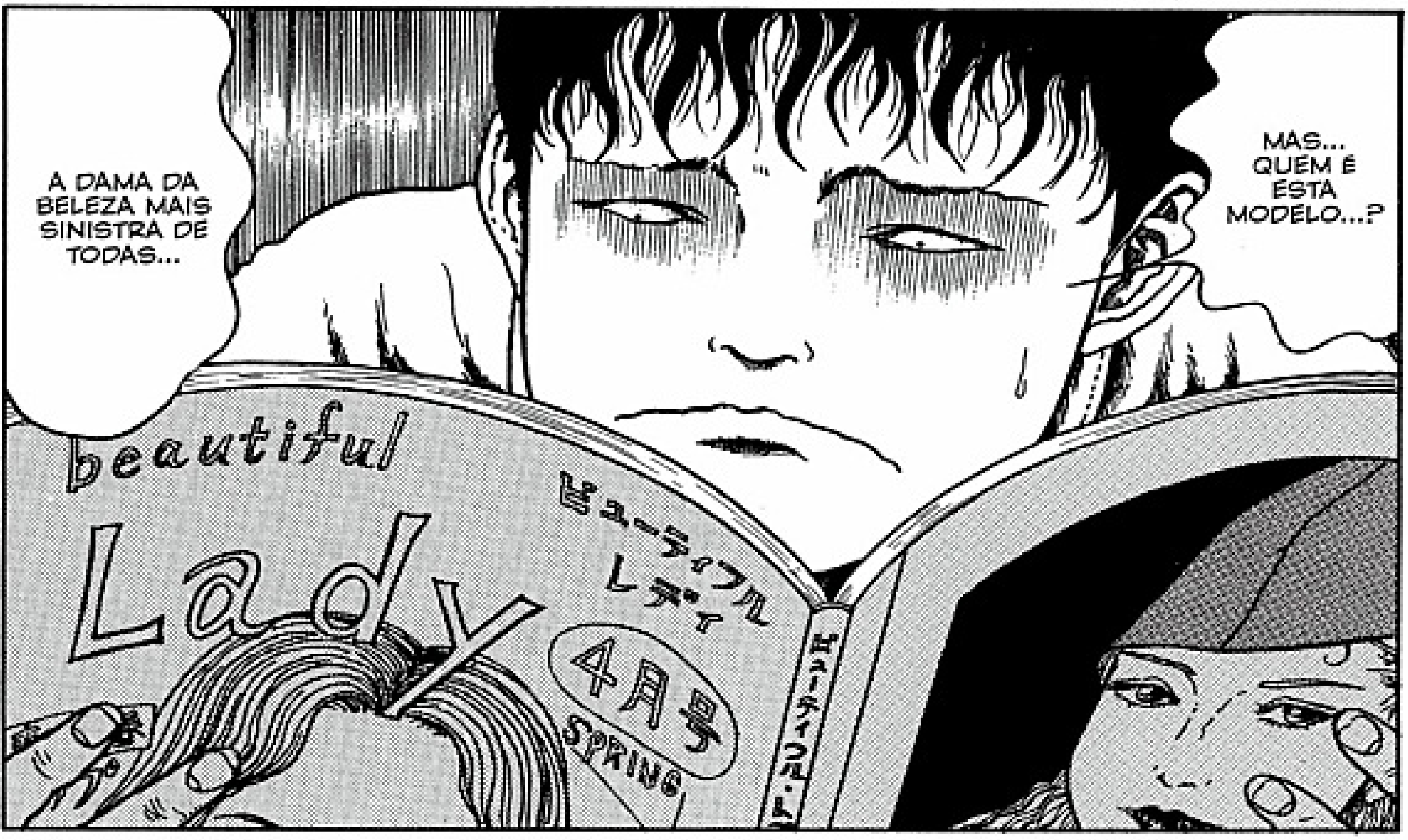
«O CAIXÃO - FIM»

«RUMORES»
噂
(うわさ)



(1) REVISTA BELA DAMA. (2) EDIÇÃO DE ABRIL / PRIMAVERA. (3) ANTECIPANDO A PRIMAVERA/ TÉCNICAS DE MAQUIAGEM AVANÇADA. LÁBIOS QUE TODOS AMAM.

(4) ESPECIAL CABELOS. CORTE IDEAL PARA CADA TIPO DE ROSTO. DICAS PARA MELHORAR A TEXTURA DO CABELO. RENOVE-SE COM OS ÚLTIMOS LANÇAMENTOS DE PRODUTOS.



(*) 6º ANO, TURMA 1.

MAS A VERDADE É QUE EU ME ACHO A MAIS BONITA DAS DUAS.
PROVA DISSO SÃO OS BOATOS QUE ANDARAM CIRCULANDO SOBRE EU E O HIRONOBU OTSUKA TERMOS UM ROLO.
O HIRONOBU É O GAROTO MAIS SIMPÁTICO E ATRAENTE DA NOSSA SALA E O ALVO DA PAIXÃO DE TODAS AS GAROTAS DA ESCOLA.
SURGIR UM RUMOR DE QUE EU E ELE TEMOS UM RELACIONAMENTO SÓ PODE SER UM INDICATIVO DE QUE EU SOU A GAROTA MAIS BONITA DE TODAS E COMBINO COM ELE.
FOMOS ALVO DE MUITAS GRACINHAS POR PARTE DA SALA... MAS EU FIQUEI TÃO FELIZ! O PROBLEMA É QUE, SEMANA PASSADA, O HIRONOBU ACABOU HOSPITALIZADO COM UMA DOR ABDOMINAL DE CAUSA DESCONHECIDA.
E ELE CONTINUA INTERNADO, COITADO...
CLACT, CLACT.
CLACT
CLACT

FALANDO EM RUMORES, O SOUICHI É UM DE QUEM NÃO SE OUVE COISA BOA... ALÉM DE ELE SER MUITO SOMBRIO...
...FICA FALANDO SOZINHO E COMEÇA A RIR SEM MOTIVO APARENTE... O PESSOAL CONSIDERA ELE BASTANTE SINISTRO...
HU!
HI, HI, HI... TIVE UMA BOA IDEIA!
ESSA VAI SER ENGRAÇADA!
ONDE ESTÁ A GRAÇA?
SERÁ QUE ELE FAZ IDEIA DA FAMA QUE TEM?
E AQUELES PREGOS...? ELE DIZ QUE É POR CAUSA DA ANEMIA, QUE PRECISA CHUPAR PREGO PARA SUPLEMENTAR FERRO NO ORGANISMO...
CRIANÇAS, NÃO IMITEM ISSO!
CLACT
CLACT
SÓ QUE AS MÁS LÍNGUAS DIZEM QUE É PARA OS RITUAIS DE MALDIÇÃO, EM QUE ELE PREGA BONECOS DE PALHA NAS ÁRVORES.
TAM
TAM

ガチュガチュ
HU, HU...
LU, LU,
LU...
HM?
......
ニヤ
HU,
HU, HU...
OLHA...
PRESAS,
PRESAS...
プイ
......
EI, EI.
VOCÊS ESTÃO
FALANDO
DO QUÊ?
POSSO ME
JUNTAR AO
PAPO?!
......
ELA... ME
IGNOROU...?

E COMO É BOM UMA FOFOCA, NÉ?
GENTE, SERÁ QUE É VERDADE QUE O KENTARO KAGAWA DA BANDA SMOGS TÁ NAMORANDO A ANNA HOSOKAWA?
ELES FORAM FLAGRADOS POR UM PAPARAZZO, PARECE.
AI, QUE DECEP-ÇÃO!
AH! MUDANDO DE ASSUNTO, OUVIU ESSA? PARECE QUE O SOUICHI DA NOSSA SALA ANDA PRATICANDO JOGGING DE MANHÃ CEDO.
NOSSA, MUDOU DE ASSUNTO MESMO...
O SOUICHI FAZENDO EXERCÍCIO MATINAL...? MENTIRA...!
NÃO ACREDITO... ELE NÃO TEM CARA DE QUEM FARIA ISSO!
É VERDADE! ALGUÉM O VIU CORRENDO ENQUANTO ENTREGA JORNAIS PELA VIZINHANÇA.
EU SEMPRE ACHEI O SOUICHI UM GAROTO DESANIMADO, MAS, VAI VER, ELE É MAIS SAUDÁVEL DO QUE IMAGINEI.
AH, HAH, HAH, HAH, HAH! ATÉ PARECE!
SÓ PODE SER BOATO!

Ô, SOUICHI! É VERDADE QUE VOCÊ TÁ FAZENDO BICO, ENTREGANDO JORNAIS?
HÃ?
AH, NÃO! DEVE SER ALGUM ENGANO, NÃO TEM NADA A VER COM VOCÊ!
AH, QUAL É...? QUEM CONTOU, HEIN? NÃO ERA PRA NINGUÉM SABER... Ô, GUARDA SEGREDO SOBRE ISSO AÍ, VAI...
QUÊ?! ENTÃO É VERDADE?!
EI, EI, OUVIRAM ESSA? SOBRE O SOUICHI...
ELE TÁ TRABALHANDO?
NÃO, NÃO, A HISTÓRIA É OUTRA! É SOBRE ELE TER FEITO UM HOME RUN PARTICIPANDO COMO SUBSTITUTO NUM JOGO DE BEISEBOL AMADOR PRA ADULTOS!!
TÁ ZOANDO!! ESSA NÃO PODE SER VERDADE! O SOUICHI É HORRÍVEL EM EDUCAÇÃO FÍSICA!
PARECE QUE ONTEM O SOUICHI AJUDOU UMA VELHINHA A ATRAVESSAR A RUA NA FAIXA DE PEDESTRE, PUXANDO-A PELA MÃO.
HMM... ADMIRÁVEL.
ULTIMAMENTE, TENHO OUVIDO RUMORES MUITO BONS SOBRE O SOUICHI.
NÃO TÔ ENTENDENDO...

GENTE, GENTE!! VOCÊS NÃO SABEM DA NOVIDADE!
QUE FOI? O QUE ACONTECEU?
SENTEM, QUE VOCÊS VÃO CAIR PRA TRÁS! ACREDITAM QUE O SOUICHI É PRIMO DO KENTARO KAGAWA, DA BANDA SMOGS?!
QUE?! TÁ BRINCANDO?!
É SÉRIO!! TÁ TODO MUNDO NA SALA AGORA, PEDINDO PRO SOUICHI UM AUTÓGRAFO DO KENTARO!
AH, EU TAMBÉM QUERO!!
EI, ESPEREM AÍ! AINDA NÃO TERMINAMOS A FAXINA!!

(*) 6º ANO, TURMA 1.

(1) HOSPITAL TAKADA.

(2) HIRONOBU OTSUKA.

UÉ?!
SAKIYAMA, VOCÊ AQUI?
OI, HIRONOBU.
AH!
HÃ?!
AH, OI... MIDORI.
MADOKA... VOCÊ ESTÁ AÍ...
É... ESTAVA POR PERTO E RESOLVI FAZER UMA VISITA...
QUE DIA INCOMUM... DUAS GAROTAS VINDO ME VER...

(*) O PERÍODO ENTRE MEIA-NOITE E 3H DA MADRUGADA TEM UM SIGNIFICADO MÍSTICO EM VÁRIAS CULTURAS, SENDO CONHECIDO COMO "USHIMITSUDOKI", "HORA DAS BRUXAS", "HORA DO DIABO" ETC.

NA MANHÃ SEGUINTE, O SOUICHI FOI ELOGIADO PELO DIRETOR NA FRENTE DE TODA A ESCOLA REUNIDA.
DE REPENTE, ELE SE TORNOU UM HERÓI.
MAS EU ESTAVA MESMO É PREOCUPADA COM O FATO DE A MADOKA TER IDO VISITAR O HIRONOBU NO HOSPITAL...
SERÁ QUE ELA GOSTA DELE?
OU FOI SÓ UMA VISITA DE CORTESIA...?
KIIN KOON
キンコーーン
KÃAN KOON
カンコーーン
UÉ? AQUELE É O SOUICHI?
AH, HAH, HAH!
TÔ TE FALANDO!
O QUE ELE ESTÁ FAZENDO ALI, ESCONDIDO...?

(*) 6º ano, turma 1.

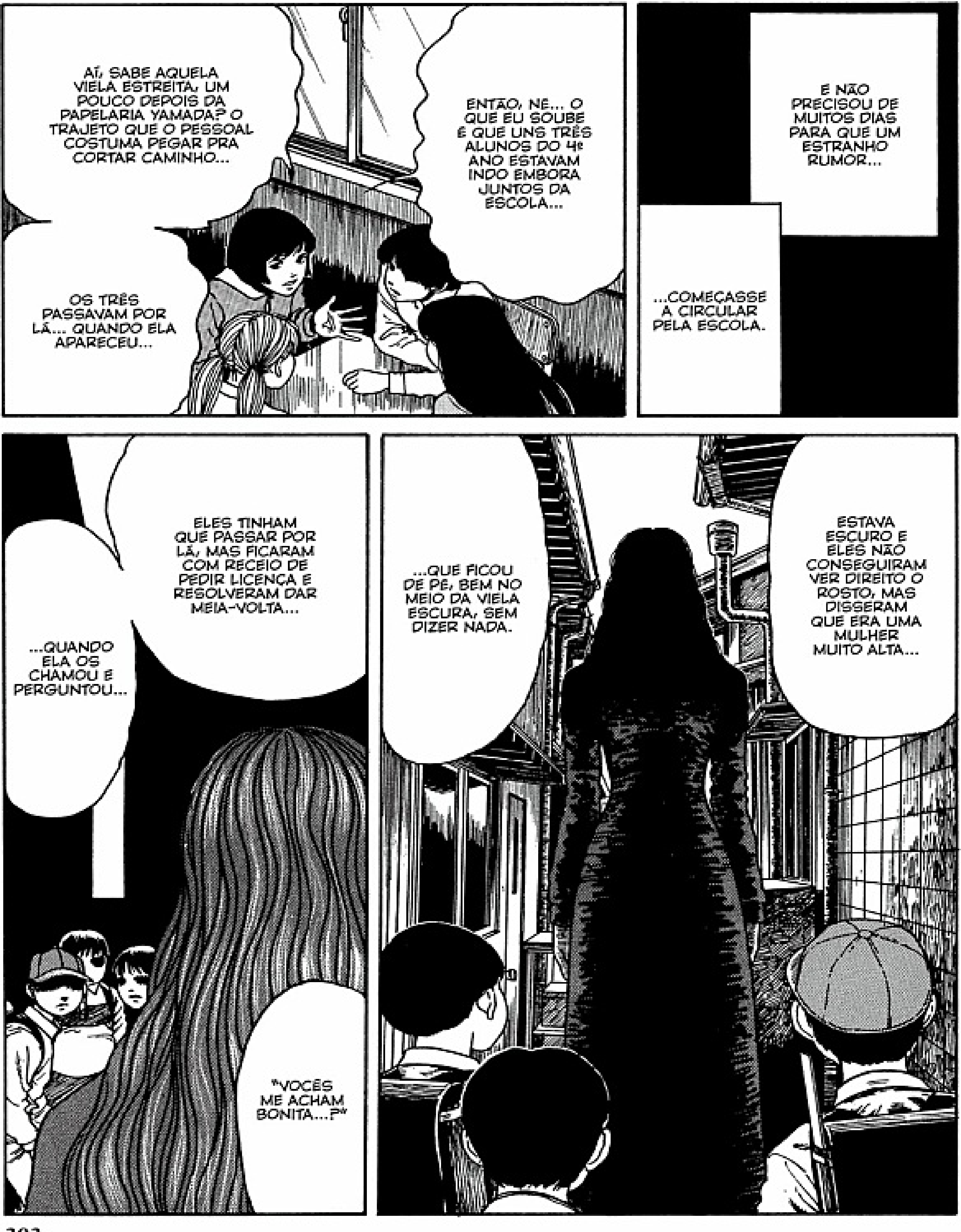
ESPERA UM POUCO AÍ!
EI...!
O HERÓI E A HEROÍNA... NÃO É QUE O CASAL COMBINA?!
UHUUU! Ô OS POMBINHOS!!
Hobby
PESSOAL, ESCUTA!! AGORA EU ENTENDI O QUE TÁ ACONTECENDO! QUEM SOLTOU ESSE BOATO SOBRE EU GOSTAR DELE FOI O PRÓPRIO SOUICHI!!
PORQUE EU ACABEI DE VÊ-LO ESCONDIDO ATRÁS DA ESCOLA, SUSSURRANDO ISSO BEM BAIXINHO PERTO DE UM GRUPO DE ALUNAS, PARA QUE ELAS PUDESSEM OUVIR...!! ELE ESTAVA ARMANDO PRA ISSO VIRAR FOFOCA!!
E TODA ESSA FAMA DE BOM MOÇO QUE ELE ANDOU RECEBENDO, HEIN?! SERÁ QUE NÃO É MAIS UMA INVENÇÃO QUE ELE MESMO ESPALHOU POR AÍ?!
MENTIRA! NEM BRINQUEM COM ISSO! COMO PODEM COGITAR QUE EU FICARIA COM UM CARA DESSES?! SAI FORA, QUE NOJO!!
FIQUE SABENDO QUE EU TE ODEIO!! NEM MORTA QUE EU FICARIA COM VOCÊ!
GH!!

QUÊ...?! AH, VÁ! ISSO FAZ TODO SENTIDO!!
O QUE DIZ SOBRE ISSO, SOUICHI?!
BEM QUE EU ACHEI ESTRANHO!!
AH...! ENTÃO AQUELA HISTÓRIA DE QUE É PRIMO DO KENTARO KAGAWA TAMBÉM É BALELA?!
COMO É QUE É, SOUICHI?! É TUDO INVENÇÃO SUA?!
GH...
GH, HU, HU...
QUE COISA FEIA, ME ACUSAREM DESSE JEITO... O KENTARO É MEU PRIMO, SIM, DE VERDADE...
PROVA DISSO, OLHA O AUTÓGRAFO DELE AQUI...
TCHARAM!
O PORÉM... É QUE ELE SÓ DEU UM PRA TODO MUNDO... VÊ SE PODE?!
DEIXA EU VER ISTO AQUI!
VAP!

KENTARO KAGAVVA DO SMOGS
Q... QUE LETRA HORROROSA É ESSA?!
E COM O NOME ESCRITO ERRADO!
E ESSE NEM É O AUTÓGRAFO DELE, PORQUE EU VI O VERDADEIRO NA REVISTA!
ALIÁS, ESSA LETRA É DO SOUICHI! QUE PORCARIA! ERA TUDO MENTIRA!
AH, MAS TAVA NA CARA, NÉ?! IMAGINA SE UM CARA COMO O SOUICHI SALVARIA CRIANÇA OU TERIA PARENTE FAMOSO?! CLARO QUE NÃO!
AH, HAH, HAH, HAH!
UÉ?! E CADÊ O DITO-CUJO?!
ALI, Ó! SAIU CORRENDO!
FUGIU PORQUE A GENTE PEGOU ELE NO PULO!
AH... OLHA LÁ. TÁ ESPIANDO O QUE A GENTE TÁ FALANDO, LÁ DO CANTO DO CORREDOR!
AH, HAH, HAH! QUE CARA PATÉTICO!
....

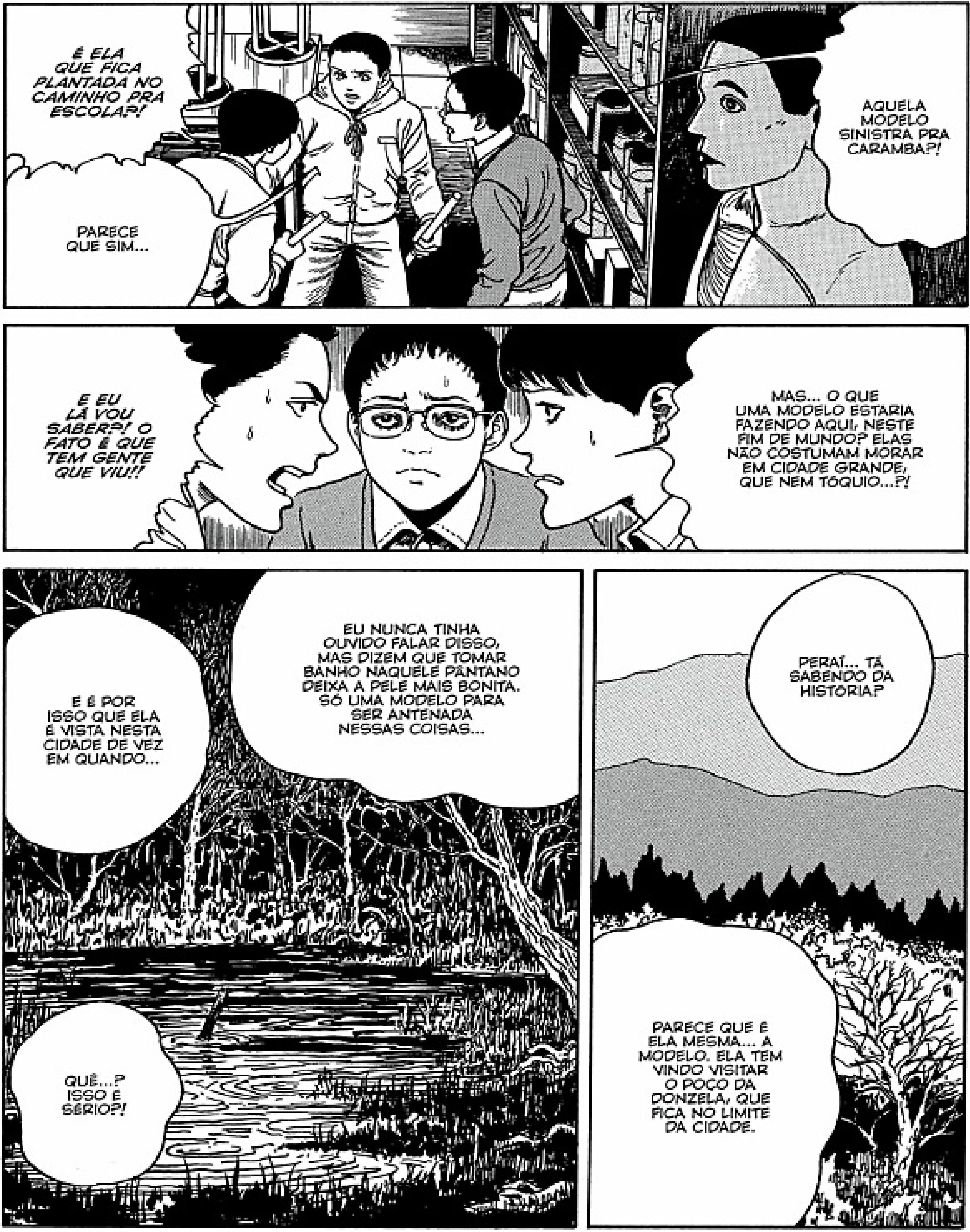
ALGUNS DIAS DEPOIS DE ISSO ACONTECER...
...APARECEU COLADO NA LOUSA DA NOSSA SALA DE AULA...
ガヤガヤ
...UM ESTRANHO RETRATO.
GENTE, O QUE É ISSO, HEIN...? PARECE UM RECORTE DE ALGUMA REVISTA, MAS...
SÓ SE FOR REVISTA DE TERROR, NÉ...?
ESSE ROSTO... É ASSUSTADOR DEMAIS, NÃO ACHA...?
QUE ESQUISITO, HEIN...
AH... EU SEI O QUE É ISSO!!
AI, QUE SUSTO...! QUE FOI?! NÃO GRITA ASSIM, DE REPENTE...
EU JÁ VI ESSA CARA ANTES! FOI NUMA REVISTA DE MODA QUE A MINHA MÃE COMPROU... A PESSOA DESSA FOTO... É UMA MODELO FOTOGRÁFICA DE REVISTAS DE MODA!!
ESSA DAÍ?! UMA MODELO FOTOGRÁFICA?!

(*) [illegible]-SE COM AS CORES DA PRIMAVERA.


E NÃO PRECISOU DE MUITOS DIAS PARA QUE UM ESTRANHO RUMOR...
...COMEÇASSE A CIRCULAR PELA ESCOLA.
ENTÃO, NE... O QUE EU SOUBE É QUE UNS TRÊS ALUNOS DO 4º ANO ESTAVAM INDO EMBORA JUNTOS DA ESCOLA...
AÍ, SABE AQUELA VIELA ESTREITA, UM POUCO DEPOIS DA PAPELARIA YAMADA? O TRAJETO QUE O PESSOAL COSTUMA PEGAR PRA CORTAR CAMINHO...
OS TRÊS PASSAVAM POR LÁ... QUANDO ELA APARECEU...
ESTAVA ESCURO E ELES NÃO CONSEGUIRAM VER DIREITO O ROSTO, MAS DISSERAM QUE ERA UMA MULHER MUITO ALTA...
...QUE FICOU DE PÉ, BEM NO MEIO DA VIELA ESCURA, SEM DIZER NADA.
ELES TINHAM QUE PASSAR POR LÁ, MAS FICARAM COM RECEIO DE PEDIR LICENÇA E RESOLVERAM DAR MEIA-VOLTA...
...QUANDO ELA OS CHAMOU E PERGUNTOU...
"VOCÊS ME ACHAM BONITA...?"

...SEUS OLHOS COMEÇARAM A SE ACOSTUMAR COM A ESCURIDÃO E A ENXERGAR MELHOR O ROSTO DELA... O PROBLEMA É QUE ESSE ROSTO...
ENQUANTO OS TRÊS PENSAVAM NO QUE FAZER, JÁ QUE A SITUAÇÃO ERA SINISTRA DEMAIS...
...ERA O MAIS ATERRORIZANTE QUE ESSES TRÊS VIRAM NA VIDA!!
ELES LEVARAM UM SUSTO E SAÍRAM CORRENDO, TODOS AO MESMO TEMPO!
SÓ QUE A MULHER VEIO ATRÁS, CORRENDO TAMBÉM!!
PELA VIELA ESTREITA, SE DESCABELANDO TODA, NUMA VELOCIDADE INIMAGINÁVEL...
...GRITANDO "VOU PEGAR E DEVORAR TODOS VOCÊS"...!

UNS DIZEM QUE ELES CONSEGUIRAM CHEGAR NUMA RUA MAIS MO-VIMENTADA...
...OUTROS, QUE ELES SE ESCONDERAM NUMA BRECHA ENTRE PRÉDIOS, ONDE A MULHE-RONA JAMAIS CONSEGUIRIA ENTRAR.
ENTÃO... EU NÃO SEI COM CERTEZA, MAS DEVEM ESTAR BEM.
QUE HORROR...!! E O QUE ACONTECEU COM ELES?!
EI... TÁ SABENDO DESSA HISTÓRIA?
ESSA HISTÓRIA ASSUSTADORA SE ESPALHOU RAPIDAMENTE POR TODA A ESCOLA.
AQUELA... QUE COLARAM NA LOUSA DA SALA, DIA DESSES!!
QUE FOTO?
AH, SIM... PARECE QUE É A MULHER DAQUELA FOTO, VIU?
QUÊ?!!
NOVOS RELATOS E TESTEMUNHAS SOMARAM-SE A ISSO E NÃO SE FALAVA DE OUTRO ASSUNTO.


É ELA QUE FICA PLANTADA NO CAMINHO PRA ESCOLA?!
PARECE QUE SIM...
AQUELA MODELO SINISTRA PRA CARAMBA?!
E EU LÁ VOU SABER?! O FATO É QUE TEM GENTE QUE VIU!!
MAS... O QUE UMA MODELO ESTARIA FAZENDO AQUI, NESTE FIM DE MUNDO? ELAS NÃO COSTUMAM MORAR EM CIDADE GRANDE, QUE NEM TÓQUIO...?!
E É POR ISSO QUE ELA É VISTA NESTA CIDADE DE VEZ EM QUANDO...
EU NUNCA TINHA OUVIDO FALAR DISSO, MAS DIZEM QUE TOMAR BANHO NAQUELE PÂNTANO DEIXA A PELE MAIS BONITA. SÓ UMA MODELO PARA SER ANTENADA NESSAS COISAS...
QUÊ...? ISSO É SÉRIO?!
PERAÍ... TÁ SABENDO DA HISTÓRIA?
PARECE QUE É ELA MESMA... A MODELO. ELA TEM VINDO VISITAR O POÇO DA DONZELA, QUE FICA NO LIMITE DA CIDADE.

OS RUMORES DA "MULHER PLANTADA NA VIELA" FORAM SÓ AUMENTANDO.
ATÉ AS CRIANÇAS COMEÇARAM A NÃO QUERER IR PARA A ESCOLA, DE TANTO MEDO.
ERR... PESSOAL! SOUBE QUE ESTÃO ASSUSTADOS POR CAUSA DE UM BOATO ESTRANHO...
MAS EU GARANTO QUE É MENTIRA. NÃO SEJAM ENGANADOS POR UMA HISTÓRIA FURADA COMO ESSA!
NÃO SEI SE VOCÊS SABEM, MAS JÁ ACONTECEU ALGO PARECIDO HÁ ALGUNS ANOS.
A "MULHER DA BOCA RASGADA"*... LEMBRAM DISSO?
(*) DA LENDA URBANA CHAMADA "KUCHISAKE ONNA", EM JAPONÊS.
FOI O BOATO DA APARIÇÃO DE UMA MULHER COM A BOCA CORTADA DE ORELHA A ORELHA NAS RUAS DE TODO O JAPÃO. MAS TUDO NÃO PASSAVA DE INVENÇÃO.
DESTA VEZ, É A MESMA COISA. PORTANTO, FIQUEM CALMOS.
AGORA, UMA BOA NOTÍCIA.
O OTSUKA, QUE ESTEVE INTERNADO POR UM LONGO TEMPO, ENFIM, TEVE ALTA.
OI, GENTE!
AJUDEM O COLEGA A RECUPERAR A MATÉRIA, OK?

VOCÊS VIRAM...? A ESCOLA PARECE BEM MAIS ALEGRE, SÓ PELO HIRONOBU TER VOLTADO.
VERDADE. NEM LEMBRO MAIS DOS BOATOS DAQUELA ABERRAÇÃO.
NÃO É, MIDORI...?
HÃ...? AH, É...
POR FALAR NISSO, OUVIU O QUE ANDAM FALANDO DA MADOKA?
QUÊ? NÃO, NÃO SEI... O QUÊ?
DIZEM QUE ELA TEM SE BANHADO NO PÂNTANO DE LODO DO POÇO DA DONZELA.
LEMBRA QUE O PESSOAL FALOU SOBRE A ÁGUA DO PÂNTANO TE DEIXAR MAIS BONITA?
ACREDITA QUE A MADOKA TEM IDO LÁ EM SEGREDO, POR CAUSA DISSO?

SÓ UMA COISA PODE MOTIVAR UMA GAROTA A FAZER ISSO, QUE É...
...O AMOR!
OLHA LÁ, GENTE!
MAS ESSA HISTÓRIA DO PÂNTANO É SÓ UM BOATO, NÃO É...? ELA ACREDITOU NISSO...?
AINDA ASSIM, MESMO QUE FOSSE VERDADE, NÃO É QUALQUER UMA QUE TERIA CORAGEM DE PÔR OS PÉS NAQUELE LODO, HEIN?
A MADOKA ALI, OLHANDO PARA O HIRONOBU... TODA DERRETIDA...
E AÍ, MIDORI? SE FICAR BOBEANDO, A MADOKA VAI ROUBAR O HIRONOBU DE VOCÊ...

ENTÃO É ISSO...
ELA ESTÁ MESMO DE OLHO NO HIRONOBU!
E, NÃO SEI SE É IMPRESSÃO MINHA, MAS ELA REALMENTE PARECE MAIS BONITA.
SÓ PODE SER EFEITO DO BANHO NO PÂNTANO!
TUDO PARA CONQUISTAR O HIRONOBU...
SÓ FALTA CRIAREM RUMORES SOBRE OS DOIS...
NÃO...! ISSO, EU NÃO QUERO... ELA NÃO VAI ME PASSAR A PERNA...
NÃO VOU DEIXAR!!

SE ELA CONSEGUE, EU TAMBÉM CONSIGO...

ドロッ
BLOB...
ピチャッ

QUE ESTRANHO, O TEMPO AINDA ESTÁ FRIO, MAS SINTO A ÁGUA MEIO MORNA...
MAS EU TENHO QUE AGUENTAR...
......
SE ISTO VAI ME DEIXAR MAIS BONITA, EU AGUENTO...
AI, CARAMBA... QUE SUSTO...!
ARGH!

(*) NO ORIGINAL, REFERE-SE AO PEIXE "DOJÔ" ("MISGURNUS ANGUILLICAUDATUS"), QUE COSTUMA SE ESCONDER DEBAIXO DE LAMA.

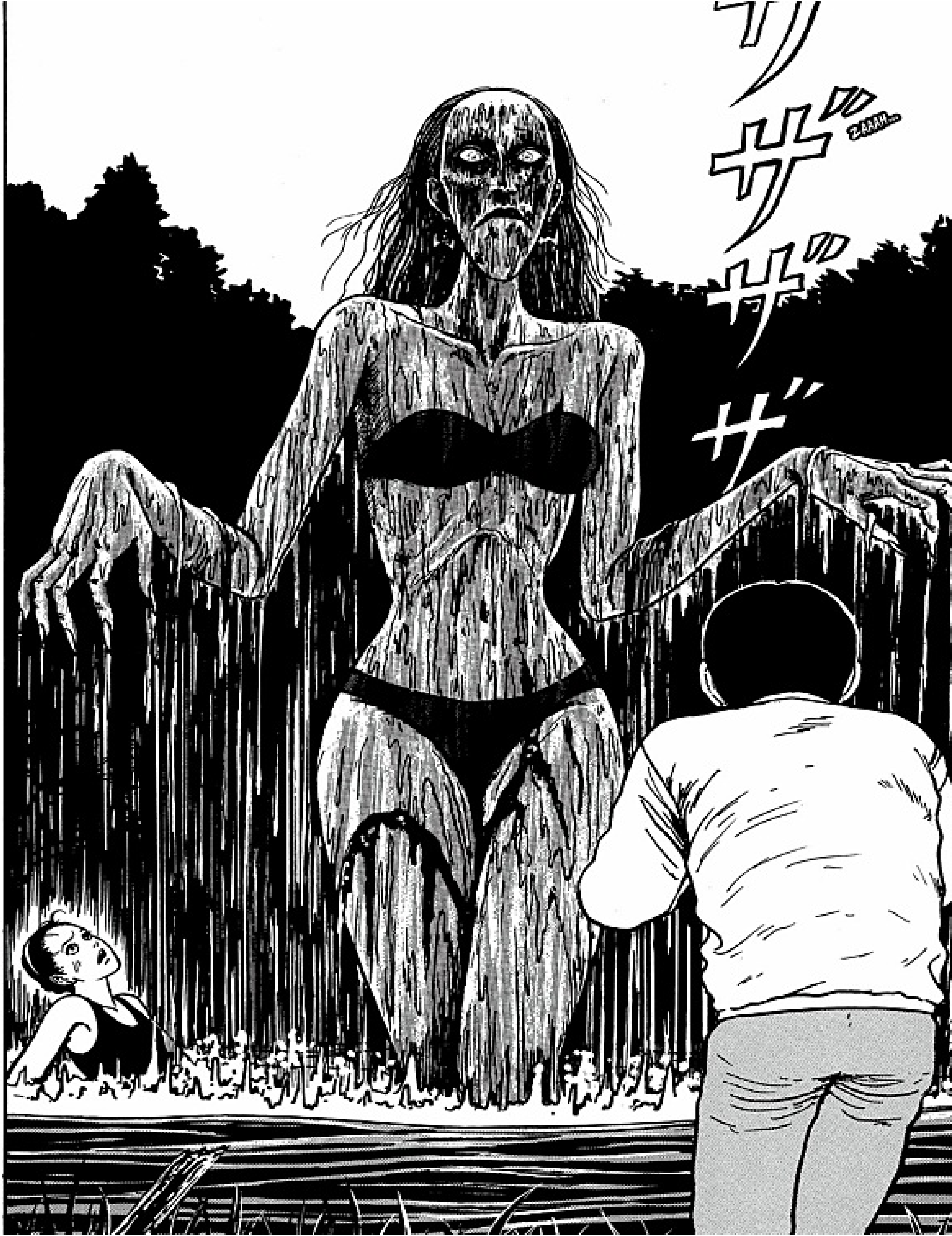
CLIC! CLIC!
EI...! O QUE PENSA QUE ESTÁ FAZENDO?!
NÃO! PARA DE TIRAR FOTO!
NEM PENSAR! EU VOU É ESPALHAR PRA ESCOLA TODA QUE VOCÊ CAIU FEITO UMA PATINHA E VEIO NADAR NO PÂNTANO!
HU, HU, HU... ASSIM VOCÊ APRENDE A NÃO ME FAZER DE BOBO!!
ARGH...!! JÁ FALEI PRA PARAR, SEU MANÍACO!
CLIC! CLIC!
HU, HU, HU!
NÃO PARO, NÃO!!
CLIC! CLIC!
E... VOCÊ ACABOU DE ME CHAMAR DE MANÍACO, NÉ?! AGORA É QUE EU TACO ATÉ A SUA ROUPA NA LAMA!!
VAI TER QUE VOLTAR PRA CASA TODA ENSOPADA, SE ARRASTANDO QUE NEM UM PEIXE FORA D'ÁGUA!!
HU, HAH, HAH, HAH, HAH!

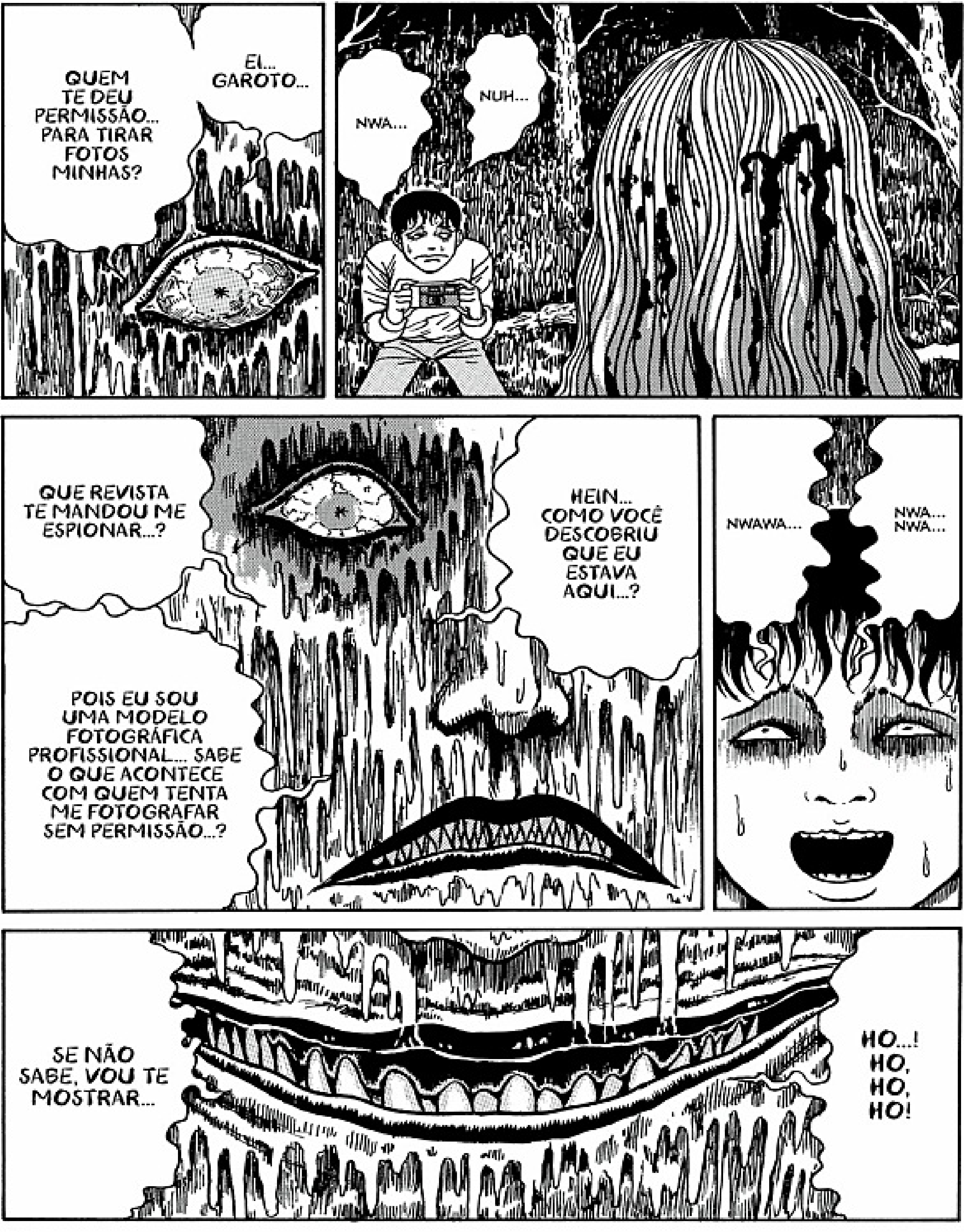
ハタ
FLAP!
バタ
FLAP!
バタ
FLAP!
ザワ
HM...?
HM...
PARECE QUE ALGUMA COISA AFUGENTOU OS PÁSSAROS...

AH, DEIXA PRA LÁ. DE VOLTA À DIVERSÃO...
FRASH
HM?!
Q... QUE FOI ISSO?

!?
ドロ
BLOB!
ザザザザ
Z-AAAH!

IIIRGH!!
SWASH!
PEH! PEH!
BLOB
BLOB
BLOB...


ザザザザ


EI... GAROTO...
QUEM TE DEU PERMISSÃO... PARA TIRAR FOTOS MINHAS?
NWA...
NUH...
QUE REVISTA TE MANDOU ME ESPIONAR...?
HEIN... COMO VOCÊ DESCOBRIU QUE EU ESTAVA AQUI...?
POIS EU SOU UMA MODELO FOTOGRÁFICA PROFISSIONAL... SABE O QUE ACONTECE COM QUEM TENTA ME FOTOGRAFAR SEM PERMISSÃO...?
NWAWA...
NWA... NWA...
SE NÃO SABE, VOU TE MOSTRAR...
HO...! HO, HO, HO!

OH, HO, HO...! SUA CARNE...
...PARECE TÃO MACIA E DELICIOSA...
AAARGH!!
SWASH!
SWASH!
QUE IMPIEDOSA COINCIDÊNCIA! AQUELA MODELO REALMENTE ESTAVA NESTA CIDADE!
O QUE HOUVE COM O SOUICHI? EU NÃO SEI... PORQUE AGORA ESTOU MUITO OCUPADA FUGINDO...
ESPERO QUE ESTEJA BEM, EU ACHO...

«RUMORES - FIM»

As Egocêntricas Maldições de Souichi

JUNJI ITO

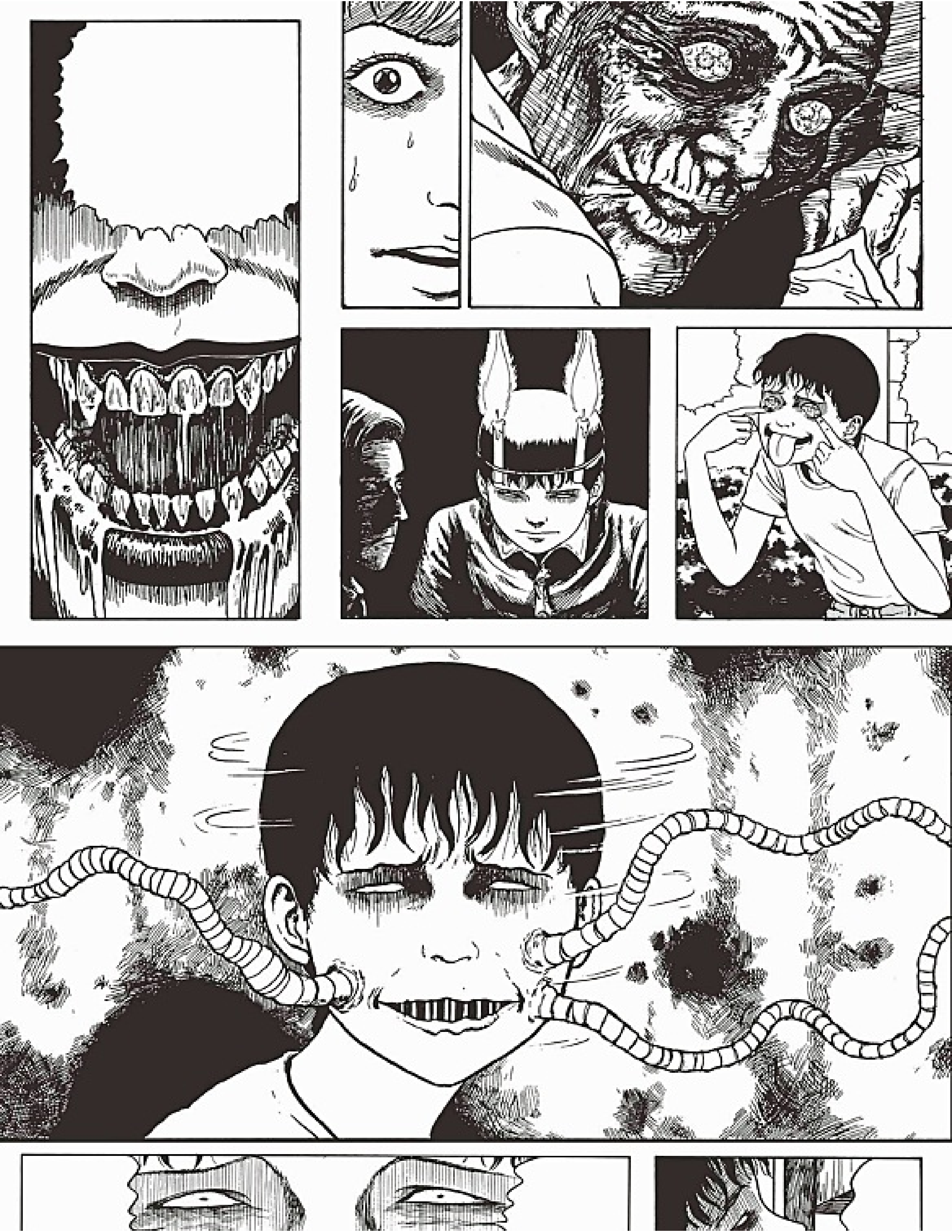
Mundialmente conhecido como autor de mangás de horror, Junji Ito nasceu na província de Gifu, Japão, em 1963. Trabalhava com próteses dentárias — o que já dava um indício de seu interesse em desenhar a anatomia humana — e produzia histórias como *hobby*, influenciado por autores como Kazuo Umezu, Shinichi Koga e H.P. Lovecraft, além de filmes como *O Exorcista* (EUA, 1973) e *Suspiria* (Itália, 1977). Recebeu uma menção honrosa no Prêmio Kazuo Umezu pelo capítulo inicial de sua primeira obra, *Tomie*, em 1987, sobre uma linda jovem que leva seus admiradores à loucura, conduzindo a trama a um desfecho peculiar.

Suas histórias, em geral, retratam o sobrenatural que surge a partir de obsessões, caso de *Uzumaki* (1998 – 1999), que mostra os habitantes de uma pequena cidade sendo tomados por formas espiraladas, *A Sala de Aula que Derreteu*, sobre um garoto guiado por uma força demoníaca capaz de derreter pessoas, e das coletâneas *Fragmentos do Horror* (2013 – 2014) e *Smashed* (2019); ou criaturas bizarras como em *Gyo* (2001 – 2002), na qual peixes mortos-vivos com pernas de metal contaminam mortalmente os seres humanos.

Apesar da predominância do grotesco em seus mangás, Ito também tem experiência com comédia. A série *Ito Junji no Neko Nikki: Yon & Mu* (2008 – 2009, em tradução livre, *O Diário Felino de Junji Ito: Yon & Mu*) é uma autobiografia focada no cotidiano vivido ao lado de sua noiva e dois gatos.

Frankenstein (1994) foi sua adaptação da obra homônima de Mary Shelley, conferindo a esse clássico de ficção científica e terror o seu tão característico toque sinistro e bizarro. O sucesso desse trabalho lhe rendeu o Prêmio Eisner na categoria Melhor Adaptação de Outra Mídia, em 2019.

Junji Ito também conquistou o Prêmio Eisner de Melhor Edição Norte-Americana de Material Estrangeiro Asiático por *Remina* (2004 – 2005) em 2021, e por *Lovesickness* (publicado em 1996 e adaptado para filme *live-action* em 2001) em 2022; e de Melhor Roteirista/Artista com *Remina* e *Venus in the Blind Spot* (2020) em 2021.



AVISO: Esta publicação tem sentido oriental de leitura, portanto, o começo fica do outro lado. As páginas e os balões devem ser lidos da direita para a esquerda.

ITOJUNJI KESSAKUSYU by Junji Ito Vol.3

©2011 JI Inc.

All rights reserved.

Original Japanese edition published in 2011 by Asahi Shimbun Publications Inc.

Portuguese translation rights arranged in Brazil with Asahi Shimbun Publications Inc. through Digital Catapult Inc., Tokyo.

É proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem a autorização prévia dos editores.
Esta obra é uma ficção. O objetivo desta não é o de promover a discriminação de qualquer classe e espécie.

Texto e arte
JUNJI ITO

Tradução
DRIK SADA

Preparação de texto
GABRIELA YUKI KATO

Letras e diagramação
DIEGO ASSIS

Edição
BRUNO ZAGO e GABRIELA YUKI KATO

Assistentes editoriais
RODRIGO GUERRINO e LUCIANE YASAWA

Logotipo
GUILHERME BARATA

Capa da edição nacional
GUILHERME BARATA

Direção editorial
ALEXANDRE CALLARI, BRUNO ZAGO e DANIEL LOPES

Impressão e acabamento
IPSIS GRÁFICA

Outubro de 2022

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

I89e Ito, Junji

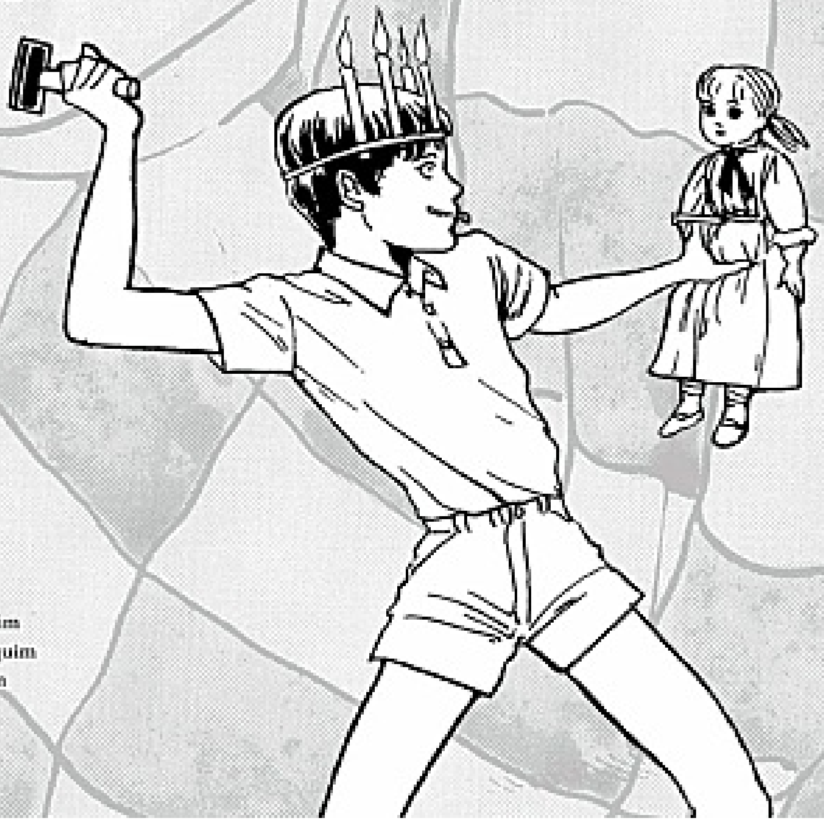
As egocêntricas maldições de Souichi / Junji Ito ; tradução por Drik Sada. – São Paulo : Pipoca & Nanquim, 2022.
420 p. : il.

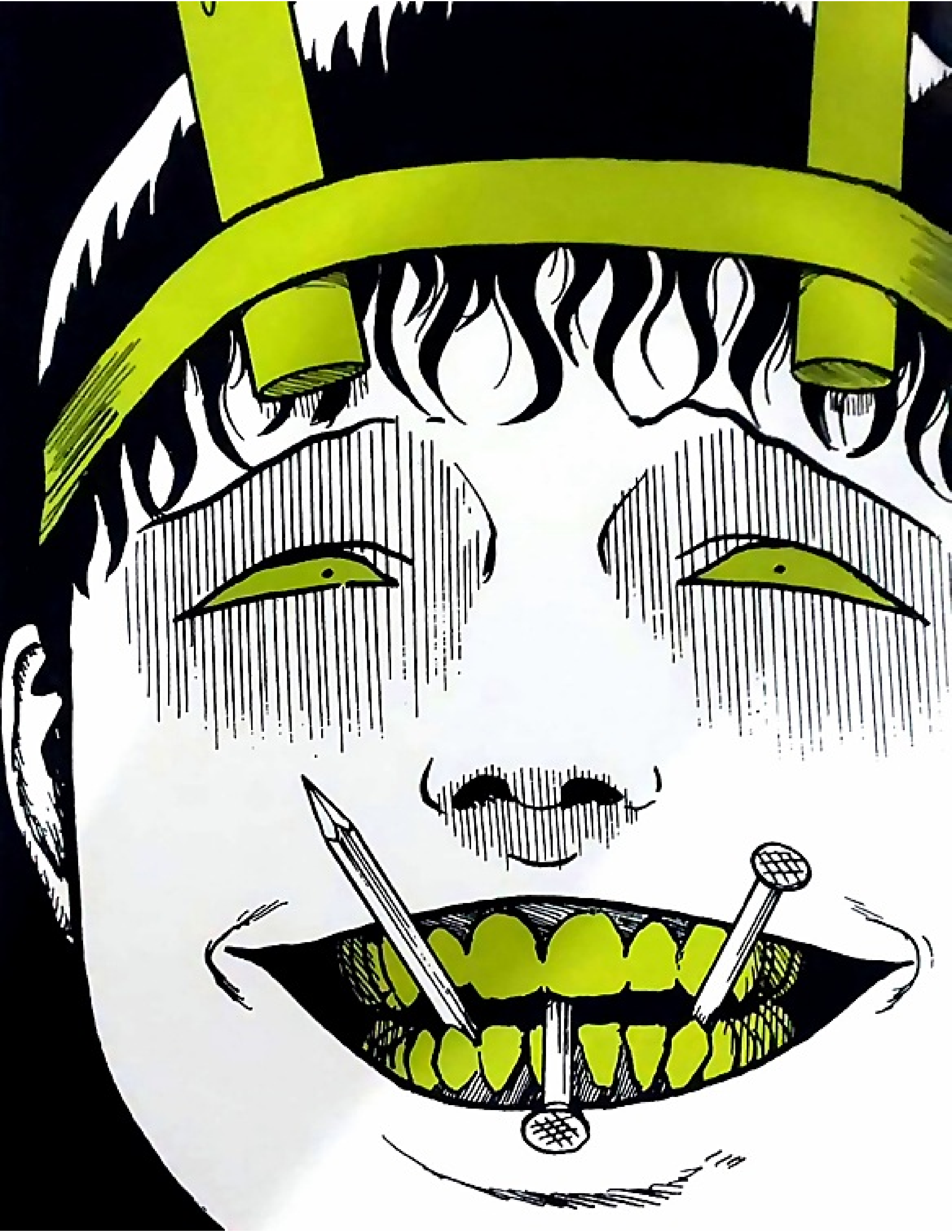
ISBN: 978-65-86672-90-9

1. História em quadrinhos - Japão. I. Sada, Drik. II. Título.

CDD: 741.5 (52)
CDU: 741.5 (52)

André Queiroz – CRB-4/2242



PIPOCA & NANQUIM

pipocaenanquim.com.br
youtube.com/pipocaenanquim
instagram.com/pipocaenanquim
pipocaenanquim@gmail.com